



EDITA FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
IMPRIME ARPI, ZARAGOZA
año 2009

DEPOSITO LEGAL xxxxxxxxx

PATROCINADORES SPONSORS



ENTIDADES DE COOPERACIÓN COOPERATING ORGANISATIONS



PATROCINADORES SPONSORS

Gobierno de Aragón [Caja Inmaculada](#) Ayuntamiento de Huesca [Diputación de Huesca](#) Fundación Anselmo Pié Sopena [Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación \(AECID\)](#) Ministerio de Cultura. ICAA [Ministerio de Cultura: Dirección General de Política e Industrias Culturales](#) RENFE.

ENTIDADES COLABORADORAS COLLABORATING ORGANISATIONS

Academy of Motion Pictures Art and Sciences [Asociación de Críticos de Cine de Uruguay](#) Asociación de Empresarios de Comercio de Huesca [Auto Cuatro, S. A.](#) Canal Sur Televisión [Centro de Arte y Naturaleza \(CDAN\)](#) Centro de Cine Griego [Centro Cultural del Matadero](#) Corporación Aragonesa de Radio y Televisión [Diario del Alto Aragón](#) Embajada de Grecia en España [Embajada española en Finlandia](#) Embajada de México en España [Embajada de Suecia en España](#) Encadenados.com [Escuela de Arte de Huesca](#) Festival de Cine Octubre Corto de Arnedo [Festival Internacional de Cine de Morelia \(Michoacán-México\)](#) Filмотeca de Extremadura [Filмотeca Española](#) Fundación_Borau [Fundación Círculo Oscense](#) Heraldo de Aragón [Hotel Abba](#) Institut Français de Zaragoza [Institut Valencià de Cinematografia](#) [Ricardo Muñoz Suay](#) Instituto de Estudios Altoaragoneses [Instituto del Cine y Audiovisual de Uruguay](#) Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE) [La Ménagerie](#) La Zaragozana [Las Vegas](#) Micaela Puericultura [Mostra Invideo \(Milán\)](#) Museo de Huesca [Restaurante Las Torres](#) Restaurante La Taberna de Lillas Pastia [Semana de Cine e Imagen de Fuentes de Ebro](#) Swedish Film Institute [Unifrance Films](#) Vicerrectorado de Huesca de la Universidad de Zaragoza.

PERSONAS COLABORADORAS COLLABORATING PEOPLE

Hermanos Abadía [José Antonio Aguilar](#) Pilar Alcalde [Peio Aldazabal](#) Antonio Angulo [Ana Arrieta](#) Vicente Baldellou [Adolfo Bellido](#) Caroline Bonnal [Carmelo Bosque](#) Vicky Calavia [Luc Camilli](#) Ignacio Casado [María Angeles Cavero Ballarin](#) Stravros Chassapis [Marichu Corugedo](#) Valentina Di Prisco [José Díaz Espada](#) Andreas Folck [Javier García Antón](#) María García Barquero [Luis Gómez](#) María González [Ángel Gonzalvo](#) Carmen Gullon [Jesús Hernández](#) Jorge Jellinek [Manuela Lema](#) Chechu León [Manuel Llamas](#) Marga Lobo [Amor López Jimeno](#) Nieves López Menchero [Elba Mairal](#) Pedro P. Núñez Sabin [Carlos Oroño](#) Thom Palmen [Israel L. Pérez](#) José Miguel Pesqué [Cristina Polo](#) Francisco Rebollo [Julio José Rodríguez](#) Julio Sánchez [Francisco Sanemeterio](#) Isabel Santaolalla [Tomás Sanz](#) José Miguel Sarrat [Óscar Sipán](#) Catharina Skoog [Elena Soupiana](#) Teresa Toledo [Enrique Torguet](#) Pilar Yarza.

FUNDACIÓN FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
HUESCA FILM FESTIVAL FOUNDATION

PRESIDENTE **PRESIDENT:** Domingo Malo
VICEPRESIDENTE **VICE PRESIDENT:** Lázaro A. Venéreo
Ángel S. Garcés
Montserrat Guiu
Begoña Gutiérrez
Alberto Sánchez

NOTA: El Comité de Dirección se reserva el derecho de efectuar cualquier variación, tanto en la programación de las sesiones como en los diferentes actos que configuran la semana del Festival.

NOTE: The Board of Directors reserves the right to make any variation, both in the programming of screenings and in any other events that constitute the Film Festival.

DEPENDENCIAS **SITES**

OFICINA PERMANENTE DEL FESTIVAL, SECRETARÍA Y DIRECCIÓN
HEAD OFFICE, SECRETARIAT AND ADDRESS

Festival de Cine de Huesca **Huesca Film Festival**
C/ del Parque, 1, 2º . 22002 Huesca.
Teléfono 974 212 582 **Fax** 974 210 065 **E-mail:** info@huesca-filmfestival.com
www.huesca-filmfestival.com

OFICINA DE INFORMACIÓN E INVITADOS **INFORMATION AND GUEST DEPARTMENT OFFICE**
Circulo Oscense (Casino)

1º Planta, Plaza Navarra. 22002 Huesca
Teléfono 974 215 333 **E-mail:** oficinainformacion@huesca-filmfestival.com, invitados@huesca-filmfestival.com

OFICINA DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN **PRESS OFFICE**
Departamento de Comunicación Press Department

Hotel ABBA
C/ Tarbes, 14. 22005 Huesca
Teléfono 974 229 854 **Fax** 974 229 874 **E-mail:** prensa@huesca-filmfestival.com

PROYECCIONES **SCREENINGS**

Teatro Olimpia
Coso Alto, 40-42. 22003 Huesca **Teléfono** 974 212 223
Salón de actos de la Diputación
Porches de Galicia, 4. 22002 Huesca **Teléfono** 974 294 100
Auditorio del Palacio de Congresos de Huesca
Avenida Danzantes s/n. 22005 Huesca **Teléfono** 974 292 191

EXPOSICIONES **EXHIBITIONS**

Furtivos_Borau

Sala de exposiciones de la Diputación de Huesca
C/ Porches de Galicia, 4. 22002 Huesca
Teléfono 974 294 100
Horarios:

De lunes a viernes de 18.00 a 21.00 h.
Sábados y domingos de 12.00 a 14.00 y de 18.00 a 21.00 h

ORGANIZACIÓN ORGANISATION

COMITÉ DE DIRECCIÓN BOARD OF DIRECTORS

DIRECTOR MANAGING DIRECTOR: Ángel S. Garcés
Lázaro A. Venéreo
Montserrat Guiu
Alberto Sánchez

ASESORES ADVISORS

Luis Alegre
Josean Fernández
Ricardo García Prats
Javier Gurpegui
Manuel Pérez Estremera
Hilario Rodríguez

DELEGADOS INTERNACIONALES INTERNATIONAL DELEGATES

FRANCIA FRANCE: José Manuel Cano López
ESTADOS UNIDOS UNITED STATES: Lucila Moctezuma
NORTE Y ESTE DE EUROPA NORTH AND EAST OF EUROPE: Olga Strusková
SURESTE DE EUROPA SOUTHEAST OF EUROPE: Miroljub Vuckovic
ARGENTINA, PARAGUAY Y URUGUAY ARGENTINA, PARAGUAY
AND URUGUAY: Luciano Monteagudo
BRASIL BRAZIL: Roberval Duarte de Araújo
MÉXICO MEXICO: Daniela Michel
CANADÁ FRANCÓFONO, BÉLGICA Y SUIZA FRANCOPHONE CANADA, BELGIUM
AND SWITZERLAND: Hervé Le Phuez
VENEZUELA, COLOMBIA Y ECUADOR VENEZUELA, COLOMBIA
AND ECUADOR: Orlando Mora
ITALIA ITALY: William Azzella

MIRADAS Y ENCUENTROS UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA
EN EL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA
LOOKS AND ENCOUNTERS UNIVERSITY OF ZARAGOZA
AT THE HUESCA FILM FESTIVAL

Directores Directors:
Roberto Sánchez
Pilar Rivero

SECRETARÍA GENERAL GENERAL SECRETARIAT

RESPONSABLE HEAD OF DPT: Lily Castro
Adriana Scaglione
Mercedes Barrantes

ADMINISTRACIÓN ADMINISTRATION

José Bernués Fañanas

DEPARTAMENTO DE INVITADOS GUEST DEPARTMENT

RESPONSABLE HEAD OF DPT: Aimé Gavilondo
María Dadilou
Silvia Penella
Lorenzo Escartín
Roberto Gracia
David Naverac
José Luis García

RELACIONES PÚBLICAS Y PROTOCOLO
PUBLIC RELATIONS AND PROTOCOL

RESPONSABLE HEAD OF DPT: Izaskun Rios
Silvia Zavala
Katia Aznar
Susana Raya
Alejandro Melero
Lorenzo Dieste
Montse Font
Verónica Lacasa
Ana Oca

OFICINA DE INFORMACIÓN INFORMATION OFFICE

RESPONSABLE HEAD OF DPT: María Dueso
Siham Alla Benali
Carmela Fabiola
Therese Dauvin
Martine Gagnon
Alberto Romeo

DEPARTAMENTO DE PELÍCULAS FILMS DEPARTMENT

RESPONSABLE HEAD OF DPT: Fernando Gatón
Ernesto Visús
Lucas Romeo
Lucas Fernández

OFICINA DE PRENSA PRESS OFFICE

RESPONSABLE HEAD OF DPT: Sonia Uría
Lucía Blanco
María Paz Raya
Alejandro Venéreo

INFRAESTRUCTURA INFRASTRUCTURE

Mercedes Machuca
José Antonio Sánchez
Diego Piraces
Héctor German

DISEÑO E IMAGEN IMAGE AND DESIGN

Jesús Moreno
Isidro Ferrer
Mácula Estudio Creativo

TRADUCCIONES TRANSLATIONS

Pachi Turmo

GALAS Y EVENTOS GALAS AND EVENTS

Julio Luzán
Credores de Ocio

PUBLICIDAD PUBLICITY

RESPONSABLE HEAD OF DPT: María Gracia
Gabinete de prensa del Festival

WEBMASTER

Festival de Cine de Huesca

CARTEL POSTER

Sonia Pulido

FOTÓGRAFOS PHOTOGRAPHERS

Guillermo Farina
Studio Tempo

SECRETARIA JURADOS INTERNACIONAL E IBEROAMERICANO
SECRETARY OF THE IBEROAMERICAN AND INTERNATIONAL JURIES

Lorena Blasco

SECRETARIA JURADO DE LA JUVENTUD
SECRETARY OF THE YOUTH JURY

Irene Abad

SECRETARIA JURADO DE DOCUMENTALES
SECRETARY OF THE DOCUMENTARY JURY

Laura Venéreo

SECRETARIA JURADO DE LA CRITICA
SECRETARY OF THE JURY OF THE CRITIC

Malena Blanca Atienza

SECRETARIA JURADO DE RELATOS
SECRETARY OF THE SHORT STORY JURY

Lily Castro

PREMIOS **AWARDS**

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES **IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST**

PREMIO DANZANTE

Dotado con 10000 euros. [Endowed with 10000 Euros.](#)

PREMIO CACHO PALLERO

Concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI), dotado con 6000 euros.

[Awarded by the Agencia Española de Cooperación Internacional \(AECI\), endowed with 6000 Euros.](#)

PREMIO INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES JINETE IBÉRICO

Dotado con 3000 euros. [Endowed with 3000 Euros.](#)

CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES **INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST**

PREMIO DANZANTE

Dotado con 10000 euros. [Endowed with 10000 Euros.](#)

PREMIO ESPECIAL DEL JURADO

El Jurado tendrá a su disposición la posibilidad de otorgar un Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros.

[The Jury will have the opportunity of awarding a Special Award, endowed with 3000 Euros.](#)

PREMIO FRANCISCO GARCÍA DE PASO

Al cortometraje que mejor resalte la defensa de los valores humanos.

[To the short film that best emphasizes human values.](#)

PREMIO DE LA JUVENTUD FUNDACIÓN ANSELMO PIÉ SOPENA

Al mejor cortometraje internacional, dotado con 5000 euros.

[To the best international short film, endowed with 5000 Euros.](#)

PREMIO JOSÉ MANUEL PORQUET DE LA CRÍTICA ESPECIALIZADA

Al mejor cortometraje internacional, concedido por Publicaciones y Ediciones del Altoaragón.

[To the best international short film, awarded by Publicaciones y Ediciones del Altoaragón.](#)

CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES **EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST**

PREMIO DANZANTE DE CORTO DOCUMENTAL

Dotado con 5000 euros. [Endowed with 5000 Euros.](#)

PREMIO DANZANTE DE LARGO DOCUMENTAL

Dotado con 10000 euros. [Endowed with 10000 Euros.](#)

CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE **INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST**

Premio concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, dotado con 1000 euros.

[Awarded by the Fundación Anselmo Pié Sopena, endowed with 1000 Euros.](#)

MUESTRA DE CINE EUROPEO **SHOWCASE OF EUROPEAN CINEMA**

PREMIO EUROPEOS

Por votación popular, al mejor largometraje de la Muestra de Cine Europeo.

[The best feature film in the Showcase of European Cinema as voted by the audience.](#)

3	Patrocinadores	Sponsors
5	Colaboradores	Collaborating People
7	Dependencias	Sites
8	Organización	Organisation
10	Premios	Awards
15	JURADOS	JURY MEMBERS
16	Jurado del Concurso Iberoamericano de Cortometrajes	Iberoamerican Short Film Contest Jury
22	Jurado del Concurso Internacional de Cortometrajes	International Short Film Contest Jury
28	Jurado del Concurso Europeo de Documentales	European Documentary Contest Jury
34	Jurado de la Crítica	Jury of Critics
38	Jurado de la Juventud	Youth Jury
42	Jurado del Concurso Internacional de Relatos de Cine	International Cinema Short Story Contest jury
47	CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES	IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST
64	Biografías Y Filmografías Concurso Iberoamericano	Biographies & Filmographies Iberoamerican Contest
79	CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES	INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST
96	Biografías Y Filmografías Concurso Internacional	Biographies & Filmographies International Contest
109	CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES	EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST
118	Biografías Y Filmografías Concurso Europeo De Documentales	Biographies & Filmographies European Documentary Contest
127	CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE	INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST
131	HOMENAJES	TRIBUTES
132	PREMIO LUIS BUÑUEL Theo Angelopoulos	AWARD LUIS BUÑUEL Theo Angelopoulos
136	PREMIO CIUDAD DE HUESCA Basilio Martín Patino	AWARD CIUDAD DE HUESCA Basilio Martín Patino
143	PANORAMA CORTOMETRAJES	PANORAMA SHORT FILMS
144	No se quedan cortos: Uruguay	They don't get short: Uruguay
152	Nuevas Miradas: Invideo	New looks: Invideo
164	Directores de Culto: Jens Jonsson	Cult Directors: Jens Jonsson
170	Muestra de Cine Aragonés	Showcase of Aragonese Cinema
176	Foro Europa	European Forum
191	PANORAMA LARGOMETRAJES	PANORAMA FEATURE FILMS
192	Muestra de Cine Europeo	Showcase of European Cinema
206	Ceremonia de Clausura	Closing Ceremony
208	Ventana Clásica: Dos Mejor que Uno	Classical Window: Two Better than One
214	Cine y Gastronomía	Cinema and Gastronomy
216	Todos los Niños al Festival	All the Children to the Festival
219	ACTIVIDADES PARALELAS	PARALLEL ACTIVITIES
220	Taller de Cine sin Cámara ¡Corten!	Workshop Cinema without a Camera. Cut!
221	Taller de Animación y Naturaleza	Animation and Nature Workshop
223	EXPOSICIONES	EXHIBITIONS
224	Furtivos_Borau	Furtivos_Borau
226	El Cartel	The Poster
229	PALMARÉS	AWARDS
245	Países Participantes	Countries Participating

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES IBEROAMERICAN SHORT FILM CONTEST JURY JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES INTERNATIONAL SHORT FILM CONTEST JURY JURADO DEL CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST JURY JURADO DE LA CRÍTICA JURY OF CRITICS JURADO DE LA JUVENTUD YOUTH JURY JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST JURY

JURADOS

JURY MEMBERS

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO IBEROAMERICAN CONTEST JURY

JURADO DEL CONCURSO IBEROAMERICANO JURY MEMBERS IBEROAMERICAN CONTEST

EDGARDO VIERECK



Nacido en Santiago de Chile, en 1966. Estudios de Derecho con título de abogado. Se ha dedicado al cine íntegramente desde 1992, combinando la realización fílmica con la actividad académica y gremial. Estudia en Chile y en la EICTV (San Antonio de los Baños, Cuba) donde realiza talleres con Gabriel García Márquez, entre otros. Director, guionista y productor de cine con ocho cortometrajes y cuatro largometrajes ya dirigidos. Productor asociado y productor ejecutivo de otros cuatro largometrajes, dos de ellos co-producciones internacionales con España, México, Argentina y Cuba, de directores como Silvio Caiozzi y Alberto Lecchi. Ha participado en diversos festivales recibiendo premios y reconocimientos. Ha sido escritor y co-escritor de guiones para corto y largometraje de otros directores y productores en Chile; Perú y Argentina. Ha dictado clases de guión, dirección y narrativa en distintas escuelas e institutos en Chile y el extranjero. Ha sido miembro de las comisiones directivas que crearon ACORCH (asociación de cortometrajistas de Chile, 1992), la Plataforma Audiovisual de Chile (2001-2004) y la actual Ley de Fomento al Audiovisual de ese país. Actualmente es Director Académico de la Especialidad de Cine de la Universidad UNIACC en Santiago de Chile, y se dispone a estrenar sus dos últimos largometrajes en el transcurso del 2009.

Born in Santiago de Chile in 1966. He studied Law and got a degree as a Lawyer. He has fully devoted to cinema since 1992, combining film directing with academic and professional activities. He studied in Chile and at the EICTV (San Antonio de los Baños, Cuba) where he attended workshops given by Gabriel García Márquez, among others. A director, scriptwriter and film producer, he has already directed eight shorts and four full-length films. As an associate producer and executive producer he has worked in other four films, two of them international co-productions with Spain, Mexico, Argentina and Cuba, directed by filmmakers such as Silvio Caiozzi and Alberto Lecchi. He has taken part in various festivals in which he has received several awards and recognitions. He has written and co-written scripts for short and feature films by other directors and producers in Chile, Peru and Argentina. He has taught scriptwriting, directing and narrative in various schools and institutions in Chile and abroad. He has been a member of the executive committees that created ACORCH (Chilean Association of Short Film Makers, 1992), Chilean Audiovisual Platform (2001-2004) and the present Law of Audiovisual Promotion for that country. He is presently the Academic Head of the Film Specialty at the University UNIACC in Santiago de Chile, and is ready to premiere his two latest feature films during 2009.

Atriz cubana de teatro, cine y televisión. Graduada de la Escuela Nacional de Arte, La Habana, Cuba en 1992 y La Escuela Internacional del Gesto y la Imagen “La Mancha” en Santiago de Chile en el año 2000. Comenzó su carrera profesional de manos del director de cine cubano Fernando Pérez en los filmes *Hello Heminway* y *Madagascar*. Ha participado en otros proyectos cinematográficos como *Amores* de José Sanjurjo e *Historias Clandestinas de La Habana* del director argentino Diego Musiak y más recientemente en los filmes cubanos *El Beny* y *El cuerno de la Abundancia* de los directores cubanos Jorge Luis Sánchez y Juan Carlos Tabío. Ha realizado una exitosa carrera en el teatro con algunos de los mejores directores de este medio en Cuba, incursionando también en la dirección teatral y la pedagogía dentro y fuera de su país. Tiene en su haber numerosos premios de actuación como el Premio Coral a la mejor actuación femenina en el XII Festival Internacional del Nuevo cine Latinoamericano de La Habana en Diciembre de 1990, Premio a la mejor actuación femenina en el 11th Atlantic Film Festival en Canadá en el año 1991, Reconocimiento de los Círculos Cinematográficos de Italia (ARCI NOVA) en el XVI Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana, así como también recibió la nominación a los premios ACE (Asociación de Cronistas de Espectáculos) de Nueva York por su actuación en *Madagascar* de Fernando Pérez. En su país le ha sido otorgado en diversas ocasiones el premio de actuación “Caricato” que otorga la Unión Nacional de Escritores y Artistas de Cuba en reconocimiento a su trabajo en cine, teatro y televisión.

A Cuban theatre, film and television actress. She graduated at the National School of Arts in Havana, Cuba in 1992 and at the International School of Gesture and Image ‘La Mancha’ in Santiago de Chile in 2000. She started her professional career with the Cuban film director Fernando Pérez in the films *Hello Heminway* and *Madagascar*. She has taken part in other film projects such as José Sanjurjo’s *Amores* and *Historias Clandestinas de La Habana* by the Argentinian director Diego Musiak and more recently in the Cuban films *El Beny* and *El cuerno de la Abundancia* by the Cuban directors Jorge Luis Sánchez and Juan Carlos Tabío. She has had a successful career in the theatre with some of the most important directors of this medium in Cuba, also making incursions in theatrical directing and teaching both inside her country and abroad. She has been awarded numerous performing prizes such as Premio Coral to the best actress at the XII International Festival of New Latin American Cinema in Havana in December 1990, the Prize to the best actress in the 11th Atlantic Film Festival in Canada in 1991, the recognition of Italian Film Societies (ARCI NOVA) at the XVI International Festival of New Latin American Cinema in Havana, as well as a nomination to the ACE awards (Asociación de Cronistas de Espectáculos) in New York for her performance in Fernando Pérez’s *Madagascar*. In her country she has been awarded several times the acting prize “Caricato”, given by the National Union of Cuban Writers and Artists as a recognition of her works in film, theatre and television.

LAURA DE LA UZ



BORJA COBEAGA



Nacido en San Sebastián, en 1977. Es director y guionista de cine, televisión y publicidad. Como realizador de televisión ha participado en realidades como *Gran Hermano* (Telecinco) y *Confianza Ciega* (Antena 3). Ha dirigido programas de humor como *Vaya Semanita* (ETB-2) y *Territorio Campiñón* (Antena 3), además de trabajar como subdirector y guionista en *Agitación+IVA* (Telecinco) y *Made in China* (TVE-1). En 2001 escribe y dirige *La primera vez*, cortometraje nominado al Goya y ganador de más de 30 premios, entre ellos el Danzante de Oro del Certamen Iberoamericano del Festival de Huesca. Con su siguiente corto, *Éramos pocos*, recibe una nominación al Oscar, además de 80 galardones en festivales de todo el mundo. Tras *Limoncello*, su último trabajo en formato corto, en verano estrenará *Pagafantas*, su primer largometraje como director y co-guionista, que acaba de obtener el Premio de la Crítica y el premio al Mejor Guión Novel en el Festival de Cine Español de Málaga.

Born in San Sebastian in 1977. He is a director and scriptwriter for film, television and commercials. As a television producer he has worked in reality shows such as *Gran Hermano* (Telecinco) and *Confianza Ciega* (Antena 3). He has directed humour programmes such as *Vaya Semanita* (ETB-2) and *Territorio Campiñón* (Antena 3), apart from working as an assistant director in *Agitación+IVA* (Telecinco) and *Made in China* (TVE-1). In 2001 he wrote and directed *La primera vez*, a short film nominated to Goya and awarded over 30 prizes, among them the Golden Dancer in the Iberoamerican Contest of Huesca Film Festival. His next short film, *Éramos pocos* was nominated to the Oscar, apart from winning over 80 awards in festivals all around the world. After *Limoncello*, his latest short film, this summer he is going to premiere *Pagafantas*, his first feature film as a director and co-writer, which has just win the Prize of the Critics and the Prize to the Best First Script at the Spanish Film Festival in Malaga.

María Guadalupe Ferrer Andrade ha sido Coordinadora del Centro de Investigaciones Documentales de la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la UNAM, Directora de Cinematografía y Cineteca Nacional de México, así como titular de la Dirección General de Televisión Universitaria de la Universidad Nacional Autónoma de México (TVUNAM) y Directora de Promoción Cultural Cinematográfica del Instituto Mexicano de Cinematografía (IMCINE). Actualmente es Directora General de Actividades Cinematográficas y Filmoteca de la UNAM. Además, ha sido miembro de distintos jurados en áreas de medios y artes visuales, entre otros, del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, del Centro Universitario de Estudios Cinematográficos, del Fideicomiso para la Cultura México-Estados Unidos, de Estímulos a creadores cinematográficos del Instituto Mexicano de Cinematografía y de diversos festivales cinematográficos, así como Nominador de la Fundación Mac-Arthur y Fundación Rockefeller. También ha sido delegada en la Federación Internacional de Archivos Fílmicos, miembro del Comité de Expertos del Espacio Audiovisual Hispano-Mexicano y Consejera de la Asociación de Televisión Educativa Iberoamericana y Presidente del capítulo México de esta Asociación. Ha dictado múltiples conferencias y escrito artículos especializados sobre medios y educación y desarrollado una labor docente por más de 33 años en la Universidad Nacional Autónoma de México, en donde ha tenido representación académica en sus cuerpos colegiados.

María Guadalupe Ferrer Andrade has been the Coordinator of the Centre for Documentary Research at the School of Political and Social Sciences of the UNAM, Director-General of Cinematography and of Mexican Cineteca Nacional, as well as head of the General Bureau of University Television of the Universidad Nacional Autónoma in México (TVUNAM) and also Head of Cinematographic Cultural Promotion for the Mexican Film Institute (IMCINE). She is presently UNAM General Manager of Cinematographic Activities and Film Library. She has also been a member of different juries in areas of visual media and arts, among others, for that of the National Fund for Culture and Arts, the University Centre for Film Studies, the Trust for Culture Mexico-United States, the Promotion of filmmakers by the Mexican Film Institute and for several film festivals, as well as Proposer of Mac-Arthur Foundation or Rockefeller Foundation. She has also been a delegate at the International Federation of Film Archives, a member of the Experts Committee of Spanish-Mexican Audiovisual Space and Counsellor of Iberoamerican Association of Educational Television and Head of the Mexican department of this Association. She has dictated numerous lectures and she has written many specialized articles about media and education and has been teaching for over 33 years at the Universidad Nacional Autónoma in Mexico, where she has also been part of collegiate bodies.

GUADALUPE
FERRER



ROBERTO
CUETO



Nacido en Madrid, en 1965. Es profesor de Historia y Teoría del Cine en la Facultad de Comunicación Audiovisual en la Universidad Carlos III. Miembro del Comité de Selección del Festival Internacional de Cine de San Sebastián y miembro del Consejo de Redacción de la revista *Cahiers du Cinéma* España. Es autor de varios libros de temas cinematográficos como *Cien bandas sonoras en la historia del cine*, *El lenguaje invisible: Entrevistas con compositores del cine español* y *Drácula: De Transilvania a Hollywood* y coordinador de los volúmenes *Los desarraigados en el cine español*, *Dentro y fuera de Hollywood: La tradición independiente en el cine americano*, *Nuevo cine coreano*, *Asia Noir: Serie negra al estilo oriental* y *Japón en negro: Cine policíaco japonés*. También ha colaborado con artículos en numerosos libros colectivos dedicados, entre otros muchos temas, al cine asiático.

Born in Madrid, in 1965. He is an Associate Professor of History and Theory of Cinema at the Audiovisual Communication School in Universidad Carlos III of Madrid (Spain). He is a member of the Selection Committee of San Sebastian International Film Festival and of the editorial board of the Spanish edition of the magazine *Cahiers du cinéma*. He is also the author of several books on film topics such as *Cien bandas sonoras en la historia del cine*, *El lenguaje invisible: Entrevistas con compositores del cine español* y *Drácula: De Transilvania a Hollywood* and has coordinated the volumes *Los desarraigados en el cine español*, *Dentro y fuera de Hollywood: La tradición independiente en el cine americano*, *Nuevo cine coreano*, *Asia Noir: Serie negra al estilo oriental* y *Japón en negro: Cine policíaco japonés*. He as well has contributed articles to several publications devoted, among many other topics, to Asian cinema.

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL INTERNATIONAL CONTEST JURY

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL **JURY MEMBERS** INTERNATIONAL CONTEST

ZHANG YUAN



Nacido en Jiangsu, China en 1963, Zhang Yuan ha estudiado pintura desde niño. Tras graduarse en la Academia de Cine de Pekín en 1989, consiguió financiación propia y dirigió muchas obras importantes, que incluyen *Mama* (1990), que ganó el Premio del Jurado en el Festival de los Tres Continentes de Nantes. *Beijing Bastards* (1992) obtuvo el Premio del Jurado en el Festival Internacional de Cine de Singapur; *Sons* (1995) ganó el Premio Tigre en el Festival Internacional de Cine de Rotterdam y *Seventeen Years* (1999) le supuso el premio al Mejor Director en el Festival de Cine de Venecia. Su última película hasta el momento, *Little Red Flowers* (2006), ha ganado varios premios importantes al mejor director tanto en su país como en el extranjero. Ha sido reconocido como uno de los más destacados directores de la Sexta Generación de China. La revista Time le seleccionó en 1994 como uno de los “cien líderes jóvenes mundiales para el siglo veintiuno” y la revista China Youth lo eligió como “uno de los cien jóvenes que influirán en el siguiente siglo”. Recibió el Premio de la Cultura y la Paz de Naciones Unidas, y en 2006 en Premio Robert Bresson otorgado por el Vaticano.

Born in Jiangsu, China in 1963, Zhang Yuan has studied painting since childhood. After graduating from Beijing Film Academy in 1989, he raised his own funding and has directed many significant works, including *Mama* (1990), which won the Jury Award at the Nantes Three Continents Festival. *Beijing Bastards* (1992) won the Jury Award at the Singapore International Film Festival; *Sons* (1995) won the Tiger Award at International Film Festival Rotterdam and *Seventeen Years* (1999) brought Zhang the Best Director award at the Venice Film Festival. His latest film, *Little Red Flowers* (2006), won four major best director awards at home and abroad. Zhang has been recognised as one of the most prominent of China's Sixth Generation Directors. Time Magazine selected him in 1994 as one of the “one hundred young world leaders for the 21st century” and China Youth Magazine chose him as one of the “one hundred young people influencing the next century.” Zhang received the United Nations Cultural and Peace Prize and in 2006, the Robert Bresson Award given by the Vatican.

Nacido en Gran Bretaña, en 1946. Es licenciado en Francés y Español por la Universidad de St. Andrews como así también Doctor por la Universidad de Cambridge. A lo largo de sus treinta años de carrera universitaria ha impartido cursos sobre lengua, literatura y cine español, y también sobre cine británico y norteamericano. Es autor de numerosos libros, artículos y reseñas sobre dichas filmografías. En la Universidad de Newcastle, introdujo, por primera vez en la licenciatura, y posteriormente, en los cursos de posgrado, la enseñanza del cine español. Es director de tesis doctorales sobre una variedad de temas relacionados con el cine y la literatura del Siglo de Oro español, y se desempeña como editor y asesor de diversas publicaciones académicas. En la actualidad, desarrolla sus labores académicas en la Escuela de Lenguas, Lingüística y Cine en Queen Mary College, de la Universidad de Londres, y participa de una diversidad de actos públicos relacionados con la cultura española.

Born in Great Britain in 1946, he has a Bachelor of Arts Degree in French and Spanish from St. Andrews University and he also has a PhD from Cambridge University. In the course of thirty years of academic activity he has given courses on Spanish language, literature and cinema, and also on British and American cinema. He is the author of many books, articles and reviews about above mentioned filmographies. He introduced the subject of Spanish cinema at Newcastle University, first in degree courses and subsequently in postgraduate courses. He has directed several doctoral theses focused on various topics related to cinema and literature of the Spanish Golden Century and he also works as an editor and consultant for several academic publications. At present he is based at the School of Languages, Linguistics and Film, Queen Mary College, at the University of London. Besides he takes part in many public events related to Spanish culture.

PETER EVANS



MANUEL ANTÍN



Nació en Las Palmas, Chaco, Argentina, en 1926. Publicó tres libros de poemas (*La torre de la mañana*, 1945; *Sirena y espiral*, 1950; y *Poemas para dos ciudades*, 1954); escribió dos novelas (*Los venerables todos*, 1958; y *Alta la luna*, 1991) y estrenó dos obras teatrales (*El ancla de arena*, 1947; y *No demasiado tarde*, 1957). Dirigió diez películas entre 1960 y 1982. Fue Director del Instituto Nacional de Cinematografía entre diciembre de 1983 y julio de 1989, durante la presidencia de Raúl Alfonsín. En 1991 fundó la Universidad del Cine, institución de enseñanza humanista con especialización técnico-cinematográfica. Fue condecorado por Francia e Italia. Obtuvo el Premio “Leopoldo Torre Nilsson” otorgado por la Cinemateca Argentina. En los “Incontri Internazionale del Cinema” de Sorrento, le concedieron el Premio “Vittorio de Sica”. En diciembre de 1994 el Fondo Nacional de las Artes de la República Argentina le otorgó el Gran Premio Anual por su obra cinematográfica, educativa y cultural. En 1995 obtuvo por su trayectoria el Premio Universidad de la Plata. Gran Premio de Honor, Argentores, 2008. Dirigió diez películas sobre textos literarios.

Born in Las Palmas, Chaco, Argentina in 1926. He has been published three poetry books (*La torre de la mañana*, 1945; *Sirena y espiral*, 1950; and *Poemas para dos ciudades*, 1954); he has written two novels (*Los venerables todos*, 1958; and *Alta la luna*, 1991) and two plays (*El ancla de arena*, 1947; and *No demasiado tarde*, 1957). Between 1960 and 1982 he directed ten films. He was the Director of National Film Institute between December 1983 and July 1989, during the presidency of Raúl Alfonsín. In 1991 he founded the University of Cinema, a humanistic education institution specialized in cinematographic studies. He has been decorated in France and Italy. He was awarded the Prize “Leopoldo Torre Nilsson” given by Cineteca Argentina. In Sorrento's “Incontri Internazionale del Cinema” he was awarded the Prize “Vittorio de Sica”. In december 1994 the National Fund of the Arts of Argentinian Republic awarded him the Grand Annual Prize for his cinematographic, educational and cultural achievements. In 1995 he won the Prize Universidad de la Plata for all his career. Grand Prize Honor, Argentores, 2008. He has directed ten films based on literary texts.

Nace en Torres del Río, Navarra, en 1962 y se licencia en Filosofía y Ciencias de la Educación por la Universidad de Navarra en 1986. Su primer contacto con el mundo del cine fue como operadora de vídeo para la productora Elías Querejeta P.C. en el casting de la película *Las Cartas de Alou* en 1989. Desde entonces y hasta ahora trabaja en los departamentos de producción de más de treinta películas de diferentes directores como Bigas Luna, Montxo Armendáriz Jose Luis García Sánchez, Víctor Erice, Imanol Uribe, Vicente Aranda, Adolfo Aristarain, Arturo Ripstein, Manoel de Oliveira, Fernando Pérez, Jaime Chávarri o Carlos Saura. En el año 1999 constituye junto con Montxo Armendáriz la productora Oria Films con la que hasta el momento han producido cinco películas, entre las que se encuentran los largometrajes *Silencio Roto* y *Obaba*.

Born in Torres del Río, Navarra, in 1962. She got a degree in Philosophy and Education Sciences from the University of Navarra in 1986. Her first contact with cinema was as a video operator for the production company Elías Querejeta P.C. in the casting for the film *Las Cartas de Alou* in 1989. Since then and up to now she has worked in the production department of over thirty films made by various directors such as Bigas Luna, Montxo Armendáriz Jose Luis García Sánchez, Víctor Erice, Imanol Uribe, Vicente Aranda, Adolfo Aristarain, Arturo Ripstein, Manoel de Oliveira, Fernando Pérez, Jaime Chávarri o Carlos Saura. In 1999 he co-founded, together with Montxo Armendáriz the production company Oria Films with which he has already produced five films, among them the feature films *Silencio Roto* and *Obaba*.

PUY ORIA



ROBERTO BODEGAS



Nació un 3 de junio de 1933 en Madrid. A los 24 años dejó España para probar fortuna en París. Aprendió francés y vio todo el cine que le era posible en la Cinemateca. Regresó a España para estudiar Filosofía y Letras. En la universidad encontró al Partido Comunista, y comienza su militancia. También inicia pequeños trabajos en la industria del cine como meritorio hasta el que será el primer punto de inflexión en su carrera: *Un taxi para Tobruk*, del francés Denys de La Patellière. Llegó al rodaje como traductor, era una coproducción hispano francesa, y acabó como segundo ayudante de dirección, ganándose el respeto por su carácter despierto y su profesionalidad y un futuro como ayudante en la industria. Tras varias colaboraciones como ayudante de Patellière le llegó la oportunidad de escribir su primer guión: *O salto*, junto a su amigo y cineasta Christian de Chalonge. En 1971 dirigió su primera película, *Españolas en París*, producida por José Luis Dibildos, con quien realizará dos títulos más: *Vida conyugal sana* (1973) y *Los nuevos españoles* (1974). En 1975 dirigió *La adúltera*, con guión de Rafael Azcona, a la que siguieron títulos como *Libertad provisional* (1976), con Patxi Andión y Concha Velasco, *Corazón de papel* (1982) y *Matar al Nani* (1988). Trabajó codo a codo con los distintos equipos que Pilar Miró encabezó en sus etapas como directora general de cine y televisión. En estos dos últimos años, después de recibir el Premio Rafael Azcona en el Festival de Cine de Arnedo «Octubre Corto» en La Rioja, ha dirigido dos películas para TV con mucho éxito: *Fago* y *Los últimos días de Franco*.

He was born on 3rd June 1933 in Madrid. When he was 24 he left Spain to try his luck in Paris. He learnt French and watched all the films he could at the Cinemateque. He returned to Spain to study Arts. At the university he knew the Communist Party and he started his political commitment. He also started to carry out minor jobs in the film industry as a trainee until he reached a turning point in his career: *Un taxi para Tobruk*, directed by the French filmmaker Denys de La Patellière. He started the shooting as a translator, as it was a Spanish-French co-production, but he ended up as an second assistant director, earning both every one's respect thanks to his bright nature and professionalism and a future as an assistant in the industry. After some works as an assistant director to Patellière, he had the opportunity of writing his first script: *O salto*, together with his friend and filmmaker Christian de Chalonge. In 1971 he directed his first feature film *Españolas en París*, produced by José Luis Dibildos, with whom he would also make other two films: *Vida conyugal sana* (1973) and *Los nuevos españoles* (1974). In 1975 he directed *La adúltera*, with a script by Rafael Azcona, followed by films such as *Libertad provisional* (1976), starring Patxi Andión and Concha Velasco, *Corazón de papel* (1982) and *Matar al Nani* (1988). He worked side by side with the various teams that Pilar Miró led when she was Director-General of Cinematography and Televisión Española. In the last two years, after receiving the award Rafael Azcona at Arnedo Film Festival 'Octubre Corto' in La Rioja, he has directed two TV movies with great success: *Fago* and *Los últimos días de Franco*.

JURADO DEL CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES INTERNATIONAL DOCUMENTARY CONTEST JURY

ÁNGELES VACAS



Licenciada en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid y diplomada en la especialidad de producción por la ECAM. Máster de Documental de Creación de la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Ha trabajado en el desarrollo y producción de proyectos de ficción y documentales, así como en proyectos artísticos, expositivos y museísticos. Correalizadora del documental *Madrid 11M: Todos íbamos en ese tren* y de *Polifonía*. Ha sido miembro del comité de selección del festival internacional de documental Documenta Madrid. Como docente ha impartido cursos y seminarios en universidades y escuelas privadas relacionados con el documental y desde el pasado año está a cargo de la jefatura de prácticas de la Escuela de Cinematografía y Audiovisual de la Comunidad de Madrid.

With a Bachelor degree in Information Sciences from the Complutense University in Madrid and with a degree in film production from the ECAM. Master of Creative Documentary from the University Pompeu Fabra in Barcelona. She has worked in the development and production of fiction and documentary projects, as well as in artistic, exhibitional and museum projects. Co-director of the documentary film *Madrid 11M: Todos íbamos en ese tren* and of *Polifonía*. She has been a member of the selection committee of International Documentary Festival Documenta Madrid. As a teacher she has dictated courses and seminars in several universities and private schools related to documentary and since last year she is in charge of the area of practices at the School of Film and Audiovisual of the Community of Madrid.

Nacido en 1971, y licenciado en Cinematografía, inició su carrera como director en 1996 con *Only to the world*. Después trabajaría como ayudante de prensa de Ciné-Sud Promotion para crear después, en 1999, el departamento de producción de cortometrajes. En ese mismo año se une a Sombrero Productions, productora de cortometrajes responsable de *Miss Butterfly* de Julie Lopes-Curval (Semana de la Crítica 2001) y *After the Childhood* de Thomas Lilti (Quincena de Realizadores 2002). En 2002 creó «Les Films Sauvages» compañía con la que produjo 30 cortometrajes, tanto de ficción como experimentales (*A Woman alone*, un documental de 24', Premio del Jurado en Clermont-Ferrand 2005, *Paul*, documental de animación de 8', Premio de la Juventud en el Festival de Cine de Huesca 2006). También a producido o coproducido cuatro largometrajes, entre ellos *Insurrection / Resurrection* (2004), y *The Absence* (2009), y ha distribuido largometrajes documentales en salas de cine: *Taboos*, *Zohre & Manouchehr* (2005), y *Oliva, Oliva* (2006). La filosofía de la compañía es intentar seguir la inspiración de los autores y participar cuando coinciden con los nuestros, más que seguir una eventual tendencia del cine.

Born in 1971, and holder of a degree in Film Studies, He began his career as a director in 1996 with *Only to the world*. He would be then Assistant Press attaché to Ciné-Sud Promotion, then he will set up, in 1999, the department of production of Short films. In 1999, he joins Sombrero Productions, production company of short films at the origin of *Miss Butterfly* by Julie Lopes-Curval (Critics Week 2001) and *After the Childhood* by Thomas Lilti (Directors Fortnight 2002). In 2002, he created «Les Films Sauvages» where he produced about 30 shorts, from fiction to experimental formats (*A Woman alone* a 24 minutes documentary, Prize of the Jury in Clermont-Ferrand 2005, *Paul*, an 8 minutes animated documentary, Youth Prize Huesca 2006). He produced or co-produced also four feature films, among them, *Insurrection / Resurrection* (2004), and *The Absence* (2009), and distributed full-length documentaries in theatres: *Taboos*, *Zohre & Manouchehr* (2005), and *Oliva, Oliva* (2006). The philosophy of the company is to try to follow authors inspirations and involving when they join ours, more than following an eventual trend of movies.

JEAN CHRISTOPHE SOULAGEON



THOM PALMEN



Realizó estudios de Historia del Arte, Historia de las Ideas y Sociología y es uno de los fundadores del Festival Internacional de Cine de Umeå en Suecia (1986-2007) y desde 1996 su Director Artístico. “Iniciamos el festival por la frustración de que tantas buenas películas no lograsen nunca ninguna distribución en los cines”. Fue Presidente de la Coordinadora Europea de Festivales de Cine (ECFF) entre 2002-2004 y en un segundo periodo 2006-2007. Ha sido invitado como jurado a numerosos Festivales de Cine, entre los que podemos destacar Berlín, Sofía, Regensburg, Dresde, Cottbus, Aix-en-Provence, Poznan, Bratislava, Hamburgo, Tampere y Puchon (Korea). Miembro del comité de preselección del Premio Nacional del Cine Sueco para Cortometrajes y Documentales (Escarabajo de Oro) 2003-2007. Es también miembro con voto de la Academia del Cine Europeo. Con el fin de ayudar a los jóvenes cineastas de talento del norte de Suecia fundó su propia compañía distribuidora: Botnia Film. Actualmente trabaja como comisario para algunos festivales y, paralelamente, trabaja como productor y desarrollando proyectos dentro del campo del cine. Su primera coproducción, *In the Theme* (dirigida por Olga Popova, Rusia) fue seleccionada y premiada en la Berlinale de Cortometrajes 2008.

With studies in Art History, History of Ideas and Sociology, he is one of the founders of the Umeå International Film Festival in Sweden (1986-2007) and since 1996 its Artistic Director. “We started the festival because of the frustration that so many good films never reached any distribution in the cinemas”. He was the President of the European Coordination of Film Festivals (ECFF) between 2002-2004 and for a second period 2006-2007. He has been invited as a jury member to numerous film Festivals, notably in Berlin, Sofia, Regensburg, Dresden, Cottbus, Aix-en-Provence, Poznan, Bratislava, Hamburg, Tampere and Puchon (Korea). Member of the pre-selection committee for the Swedish National Film Prize for Shorts & Documentaries (Golden Bug) 2003-2007. He is a voting member of the European Film Academy. In order to help talented young filmmakers from the North of Sweden he started his own distribution company: Botnia Film. Currently he's working as a curator for some festivals and, parallel to that, working as a producer and developing projects within the field of the cinema. His first co-production, *In the Theme* (director Olga Popova, Russia) was selected and awarded at the Berlinale Shorts 2008.

Nacida en Barcelona en 1955 y residente en la misma ciudad donde trabaja en La2 de TVE. Licenciada en Ciencias de la Información, Periodismo, (Universidad Autónoma de Barcelona, 1978) y Doctorada en Ciencias Políticas y Derecho Constitucional (Universidad de Barcelona, 2000). Ha cofundado el programa de documentales *Gran Angular* desde el que trabaja como directora y realizadora en formatos de 25 minutos y 55 minutos. En la actualidad forma parte del equipo del programa *El escarabajo verde* como autora de documentales de 25 minutos. Como redactora de Política Internacional ha trabajado en prensa (*La Vanguardia* y *El Observador*) y en los Informativos de TVE. Ha sido editora del informativos en BTV (Barcelona Televisió). También ha realizado funciones de producción para la NHK (Televisión Pública Japonesa) y la ABC (Televisión Pública Australiana). Ha obtenido el premio de Bienestar Social del Ayuntamiento de Barcelona al mejor audiovisual realizado en el año 2002 con el documental *Buscando a Sandra* y ha sido seleccionada en algunos festivales, entre ellos el Festival de Directoras de Cine, -Cine de Dones en junio 2003- donde se proyectó *Pensar la Libertad*. En el mismo año, fue seleccionada en la FIPA con el documental *Contra la Ablación*.

Born in Barcelona in 1955, where she lives and works for La2 television channel. A bachelor of Information Sciences, Journalism, (Autonomous University of Barcelona, 1978) and a Doctor in Political Sciences and Constitutional Law (Barcelona University, 2000). She co-founded the documentary programme *Gran Angular* in which she works as a director and producer in 25 minutes and 55 minutes formats. At present she is a member of the team of the TV programme *El escarabajo verde* as the director of 25 minutes documentaries. She has worked as an international political editor in newspapers (*La Vanguardia* and *El Observador*) and in TVE news department. She has been news editor at BTV (Barcelona Televisió). She has also been responsible of production for NHK (Japanese Public Television) and ABC (Australian Public Television). She was awarded the prize of Social Welfare given by Barcelona Town Council to the best audiovisual project made in 2002 with her documentary *Buscando a Sandra* and has been selected in several film festivals, among them the Film Festival “Cine de Dones” (Women’s Cinema) in June 2003, where she was screened the film *Pensar la Libertad*. That same year she was selected at FIPA with the documentary film *Contra la Ablación*.

ROSA MASIP



JOAN LÓPEZ LLORET



Nacido en Barcelona en 1969 empezó haciendo cortos en Super-8 (1985-1988), estudió Dirección Cinematográfica en el CEEC (1988) y se especializó en Imagen en la ESCAC (1988-1990) en Barcelona. Desde 1990 ha trabajado como operador de cámara y director de fotografía en series de televisión, documentales, spots y cortometrajes. Asimismo, durante 1995-96 colabora como ayudante de dirección en algunos proyectos cinematográficos. Como director, se ha movido en diferentes campos (audiovisuales, videos institucionales, comerciales y cortometrajes). Los últimos años esta centrado en varios proyectos documentales. Últimamente ha impartido algunos talleres de proyecto documental, como en la muestra Docupolis Santiago de Chile 08, en Docs df08 en la ciudad de México o en el Diba Fest en Barcelona. Ha realizado varios cortometrajes y largometrajes documentales, entre los cuales podemos destacar: *Pinturas a la Bestia* (1990), *A Table, a Chair and a Bed* (1992) *26 grados a la Sombra* (1995), *Gi-Sra (El camino de Agua)* (1998), *Los Hermanos Oligor* (2004), *Utopia 79* (2006-7), estos dos últimos seleccionados y premiados en numerosos festivales, *Sunday at five* (2007) y *Amb ulls de nena* (2008).

Born in Barcelona in 1969, he started making short films in Super-8 (1985-1988), he studied Film Directing at the CEEC (1988) and specialized in Image at the ESCAC (1988-1990) in Barcelona. Since 1990 he has worked as a camera operator and director of photography in television series, documentary films, commercials and short films. Likewise between 1995-96 he worked as an assistant director in several film projects. As a director, he has worked in different fields (audiovisual, institutional videos, commercials and short films). In the last years he focused in several documentary projects. Lately he has dictated some documentary workshops in several specialized festivals, such as Docupolis in Santiago de Chile 08, Docs df08 in Mexico City and Diba Fest in Barcelona. He has made many short films and documentary features, among which we could mention: *Gi-Sra (El camino de Agua)* (1998), *Los Hermanos Oligor* (2004), *Utopia 79* (2006-7), the latter two selected and awarded in numerous festivals, *Sunday at five* (2007) and *Amb ulls de nena* (2008).

JURADO DE LA CRÍTICA JURY OF CRITICS

JAVIER LOSILLA



Periodista, realizador de vídeo y crítico musical. Pertenece a la plantilla de Televisión Española. Ha dirigido en TVE los programas culturales *Rompeolas*, *Babilonia* y *Cabaret XXI*. Ha trabajado en varias emisoras de radio y dirigió la revista de tendencias *Menos 15*. Ha realizado los álbumes recopilatorios *Planeta Aragón 1* y *Planeta Aragón 2*, y fue el productor artístico del concierto-homenaje que diez grupos de rock tributaron a Labordeta en el festival Pirineos Sur, en 1999. Es el autor de los libros *Diván*, *Conversaciones con Enrique Bunbury* y *¿Sueñan los jotos con guitarras eléctricas? Una crónica de las músicas urbanas en Aragón*, y de los textos de los libro-discos *Las Músicas del África Negra*, *Las músicas del Sahel*, *Las músicas de Aragón* y *Las músicas de Martinica bajo la mirada de Kali*. Fue el coordinador de los contenidos del catálogo y de los debates de la primera edición de Strictly Mundial, la feria de músicas del mundo que organiza el European Forum Of Worldwide Music Festivals, y del *Diccionario de Hip-Hop y Rap Afrolatinos*. Ha colaborado en revistas y periódicos como *Ajoblanco*, *La Banda Elástica* (Los Ángeles, USA), *El Día*, *El País de las Tentaciones*, *Elle...*). Actualmente escribe en *El Periódico de Aragón* y *El País-Babelia*, además de en catálogos de festivales y publicaciones especializadas. Para el Festival de Cine de Huesca realizó las semblanzas de Nelson Pereira Dos Santos y Antonia Sanjuán.

A Journalist, video maker and music critic. He works in Television Española. In TVE he has directed the cultural programmes *Rompeolas*, *Babilonia* and *Cabaret XXI*. He has worked in several radio stations and he directed the magazine on trends *Menos 15*. He has produced the anthology albums *Planeta Aragón 1* and *Planeta Aragón 2*, and was the artistic producer of the tribute concert that ten rock bands paid to José Antonio Labordeta at Pirineos Sur Festival, in 1999. He is the author of the books *Diván*, *Conversaciones con Enrique Bunbury* and *¿Sueñan los jotos con guitarras eléctricas? Una crónica de las músicas urbanas en Aragón*, and also of the introductory texts for the record-books *Las Músicas del África Negra*, *Las músicas del Sahel*, *Las músicas de Aragón* and *Las músicas de Martinica bajo la mirada de Kali*. He coordinated the contents of the catalogue and the debates in the first edition of Strictly Mundial, a fair devoted to world music organized by the European Forum Of Worldwide Music Festivals, and also of the *Diccionario de Hip-Hop y Rap Afrolatinos*. He contributes in newspapers and magazines such as *Ajoblanco*, *La Banda Elástica* (Los Angeles, USA), *El Día*, *El País de las Tentaciones*, *Elle...*). At present he writes for *El Periódico de Aragón* and *El País-Babelia*, apart from festival catalogues and specialized publications. For Huesca Film Festival he made biographical sketches of Nelson Pereira Dos Santos and Antonia Sanjuán.

Nacido en Durazno, Uruguay, en 1935. Desde 1962, ha desarrollado tareas de crítica de cine en diferentes medios de comunicación uruguayos. En 1965, participó en la filmación del medimetroaje *El encuentro*, que fue galardonado por el organismo oficial SODRE con el segundo premio en el Festival de Cine Documental y Experimental. Durante el período 1972/1973, fue Presidente de la Asociación de Críticos Cinematográficos de Uruguay (ACCU). También fue Fundador de la Cinemateca Uruguaya y desempeñó un rol activo en el Cine Club y el Cine Universitario de Uruguay. En España, ha sido corresponsal del diario uruguayo *La República* y de la emisora 1420 AM Libre, ambos de Montevideo; también ha colaborado con el *Diario de Ibiza*. Desde 2001, es colaborador de la Cinemateca Uruguaya (FIAP) como gestor cultural y relaciones públicas. Ha participado como jurado en distintos departamentos en los Festivales Internacionales Cinematográficos del Uruguay, organizados anualmente por la Cinemateca Uruguaya.

Born in Durazno, Uruguay, in 1935. Since 1962, he has worked as a film critic in several Uruguayan communication media. In 1965 he took part in the shooting of the medium-length film *El encuentro*, which was awarded the second prize at the Documentary and Experimental Film Festival given by the official institution S.O.D.R.E. Between 1972 and 1973, he was the President of the Uruguayan Association of Film Critics (ACCU). He was also the founder of Uruguayan Film Library (Cinemateca Uruguaya) and played a very active role in Film Clubs and University Cinema in Uruguay. In Spain, he was a correspondent for the Uruguayan newspaper *La República* and for the radio station 1420 AM Libre, both based in Montevideo; he has also contributed to *Diario de Ibiza*. Since 2001, he collaborates with Cinemateca Uruguaya (FIAP) as a cultural manager and public relations officer. He has also been a jury member in several departments at International Film Festivals in Uruguay, organized every year by Cinemateca Uruguaya.

CARLOS OROÑO



JOSÉ ENRIQUE MONTERDE



Nacido en Barcelona en 1953. Profesor del Dpto. de Historia del Arte en la Universidad de Barcelona y profesor de la ESCAC (Escola Superior de Cinema i Audiovisual de Catalunya). Miembro del consejo de redacción de *Cahiers du Cinéma. España*, ha escrito en otras revistas como *Dirigido Por...*, *Film Guía*, *Fulls de Cinema*, *Les Cahiers de la Cinématheque*, *Archivos de la Filmoteca*, *Nosferatu*, etc. Libros en solitario: *Cine, historia y enseñanza* (1986), *Veinte años de cine español: 1973-1992* (1993), *La imagen negada. Representaciones de la clase trabajadora en el cine* (1997), *Martin Scorsese* (2000), *La representación cinematográfica de la Historia* (2001) y *El sueño de Europa. Cine y migraciones desde el Sur* (2008); en colaboración, entre otros: *Bernardo Bertolucci* (1980), *Los nuevos cines europeos (1955-1970)* (1987), *Historia del cine español* (1995). Como coordinador-editor: los vols. VII, IX y XI de la *Historia General del Cine* (Cátedra 1995), *Ficciones históricas* (1999) y una serie de libros sobre los “nuevos cines”: *Free-Cinema* (2001), *Nouvelle Vague* (2002), *NCE* (2003), *Nuevo Cine Italiano* (2005), *Nuevos cines socialistas* (2006) y *Nuevo cine alemán* (2007). Miembro del Comité Asesor de la *Antología Crítica del Cine Español. 1906-1995* (1997). Subdirector del proyecto del *Diccionario del Cine Español e Iberoamericano*. Presidente de la “Associació Catalana de Critics i Escriptors Cinematogràfics” desde el año 2001.

Born in Barcelona in 1953. A professor of the Department of Art History at Barcelona University and lecturer at the ESCAC (Escola Superior de Cinema i Audiovisual de Catalunya). A member of the editorial board of *Cahiers du Cinéma. España*, he has also written for other magazines such as *Dirigido Por...*, *Film Guía*, *Fulls de Cinema*, *Les Cahiers de la Cinématheque*, *Archivos de la Filmoteca*, *Nosferatu*, etc. Books published on his own: *Cine, historia y enseñanza* (1986), *Veinte años de cine español: 1973-1992* (1993), *La imagen negada. Representaciones de la clase trabajadora en el cine* (1997), *Martin Scorsese* (2000), *La representación cinematográfica de la Historia* (2001) and *El sueño de Europa. Cine y migraciones desde el Sur* (2008); in collaboration, among others: *Bernardo Bertolucci* (1980), *Los nuevos cines europeos (1955-1970)* (1987), *Historia del cine español* (1995). As a coordinator-publisher: the volumes VII, IX and XI of *Historia General del Cine* (Cátedra 1995), *Ficciones históricas* (1999) and a series of books about “new cinema”: *Free-Cinema* (2001), *Nouvelle Vague* (2002), *NCE* (2003), *Nuevo Cine Italiano* (2005), *Nuevos cines socialistas* (2006) and *Nuevo cine alemán* (2007). Member of the Consulting Committee of the *Antología Crítica del Cine Español. 1906-1995* (1997). He is deputy director of the project *Diccionario del Cine Español e Iberoamericano*. President of the “Associació Catalana de Critics i Escriptors Cinematogràfics” since 2001.

JURADO DE LA JUVENTUD YOUTH JURY

HAMINA CHOWDHURY



Es alumna de Estudios y Técnicas Cinematográficas en la Universidad Roehampton de Londres. Durante su estancia en la universidad, Hamida ha desarrollado la capacidad de analizar críticamente las películas, además de dirigir dos propias. Además de esto, ha editado otros dos filmes y actualmente dirige su proyecto fin de estudios. Fuera de la universidad ha dirigido y montado otras películas y ha participado en la escritura de varios guiones.

She is a Film Studies and Screen Practice student at Roehampton University London. During her time at the university, Hamida has developed the skill to critically analyse films as well as directing two of her own. Along with this, she has edited another two films and is currently directing her final project there. Outside of the university, she has directed and edited other films as well as working on scripts.

ERIK FLODSTRAND



Muy interesado en el cine y la fotografía desde niño, Erik comenzó sus estudios cinematográficos en la Universidad de Karlstad en 2001. Los cursos que ha realizado se han centrado principalmente en disciplinas como la historia y el análisis del cine, pero también le dieron la oportunidad de explorar la realización de cine. Durante sus estudios participó en numerosos proyectos cinematográficos, hizo algunos trabajos como independiente, pero no fue hasta que fue admitido en la Escuela de Cine Kulturama de Estocolmo en 2005 cuando decidió dedicar todo su tiempo al cine. Su educación duró dos años y le ofreció a Erik un montón de oportunidades para desarrollar sus capacidades, además de señalarle el camino sobre cómo trabajar en el cine y en la fotografía. En 2008 se fue al norte de Argentina a rodar un documental sobre un grupo de indígenas, llevándoles al mismo tiempo imágenes en movimiento de sus antepasados filmados por una expedición sueca en los años 20. Resultó un material único de una tribu forzada a adaptarse a la vida moderna, que está ahora en posproducción. Erik actualmente vive en su ciudad natal, Gotemburgo.

Being very interested in film and photo since childhood, Erik started his film studies at Karlstad University 2001. The courses he took mainly focused on film sciences such as film history and analysis, but also gave him the chance to explore some filmmaking. During his studies he involved himself in more and more film projects, did some freelancing work but it wasn't before he got approved for the Film production school Kulturama in Stockholm 2005 he felt he could devote all his time to filmmaking. The education lasted two years and gave Erik a lot of opportunities to develop his skills as well as pointing out the direction of how to work with film and photography. In 2008 he went to northern Argentina to shoot a documentary about a group of indigenous people, at the same time bringing them moving images of their ancestors shot by a Swedish expedition in the 1920s. It resulted in a unique material of a tribe of people forced to adapt to modern life, which is now in postproduction. Erik is now living in his hometown Gothenburg.

Nacido en Grecia en 1980. Creció en Atenas, donde finalizó la secundaria. Estudió en la Universidad Politécnica de la isla de Creta y se licenció como Ingeniero Ambiental. Pero siempre tuvo pasión por el cine. Así que después de la Universidad, realizó un curso de dos años de Dirección de Cine en el Instituto AKMI de Formación Profesional. En el curso de sus estudios decidió que este era el camino que quería seguir profesionalmente. En el segundo año de sus estudios cinematográficos le ofrecieron un trabajo como ayudante de dirección de fotografía en una producción. Hizo una pausa en sus estudios y aceptó el trabajo. Esta experiencia reforzó su convicción de que en el cine podía ser feliz y desarrollar su creatividad. Al año siguiente (2008) trabajó en una serie de producciones y finalizó sus estudios. También ha trabajado en tres cortometrajes como director de fotografía y actualmente está en fase de montaje de un cortometraje que ha dirigido.

Born in Greece in 1980. He grew up in Athens and finished high school there. He studied in the Polytechnic University in the island of Crete and got a degree as an Environmental Engineer. But he had always had a passion for movies. So after the University he took a two year course in Film Directing at AKMI Institute for Vocational Training. In the course of his studies there he decided that this was the path he wanted to take on a professional level. In the second year of his film studies he was offered a job as an assistant DP in a production. He took a break from his studies and took the job. The experience firmly established his belief that cinema was an area he could be happy and creative in. The next year (2008) he worked in a number of film productions and finished his studies. He have also worked in three short films as a DP and he is currently editing a short film that he directed.

**ADAM-PETROS
GKIKAS**



**BRUNO
BENAVENTE**



Nacido en Huesca en 1986, cursó Bachillerato Artístico y actualmente estudia el Ciclo Superior de Fotografía Artística en la Escuela de Arte de Huesca. Completa su formación con diferentes cursos y seminarios relacionados con el arte y la imagen. Ha participado en varias exposiciones colectivas en la ciudad de Huesca.

Born in Huesca in 1986, he studied Art Baccalaureate and he presently studies a degree in Artistic Photography at Huesca School of Art. He has completed his training with several courses and seminars related to art and image. He has taken part in several collective exhibitions in Huesca.

**DAVID
DÍAZ**



Actualmente es estudiante de Fotografía en la Escuela de Arte de Huesca. Se inicia en sus estudios artísticos desde pequeño conociendo el dibujo y posteriormente la pintura. Estudió en la Escuela de Arte de Logroño donde destacó en el Aula de Pintura y Volumen. Durante aquella época expone varias obras en centros sociales como Ibercaja. Más tarde descubre el poder de las imágenes en movimiento y queda fascinado por el cine que se convierte en una de sus principales aficiones.

He is presently studying Photography at Huesca School of Art. He soon took his first steps in art when he was a boy, studying drawing and subsequently painting. He studied at Logroño School of Art where he excelled in Painting and Volume Classroom. In that time he showed several works in sociocultural centres such as that of Ibercaja. Later he discovered the power of moving images and got fascinated by cinema, which became one of his main interests.

JURADO DEL CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST JURY

JURADO CONCURSO INTERNACIONAL DE RELATOS DE CINE **JURY MEMBERS** INTERNATIONAL CINEMA SHORT STORY CONTEST

ANCHEL CONTE



Doctor en Historia y catedrático de Historia de Enseñanza Secundaria, jubilado. De familia monegrina, nació a las orillas del Cinca, donde pasó su infancia, y su paisaje, como el de Los Monegros y el de Sobrarbe, impregna gran parte de su obra literaria. Estudió en Zaragoza y Barcelona, donde reside en la actualidad. Su labor docente la ejerció en Aínsa, Zaragoza, Teruel, Huesca y Barcelona. Como historiador tiene, además de más de treinta artículos y comunicaciones, *La Encomienda del Temple de Huesca* (1986), *La aljama de moros de Huesca* (1996) y *Los moriscos de Huesca, una convivencia rota* (2009). Escritor en lengua aragonesa, es autor de los poemarios *No deixez morir a mía voz* (1972, reeditado en 1986 y traducido al castellano y al ruso), *O Tiempo y os días* (1996) y *Zaga o mar o desierto* (2002); de los libros de relatos *O rafe d'o espiello* (1997) y *Ordo sacerdotalis* (2004), y de las novelas *O bolito d'as sisellas* (2000) y *Aguardando lo zierzo* (2002), ésta traducida al ruso y al francés. Es miembro fundador del periódico ANDALÁN y del Consello d'a Fabla Aragonesa. Como etnólogo, trabajó el folclore de la comarca de Sobrarbe, donde fundó el grupo de danzas Viello Sobrarbe en el colegio de Enseñanza Secundaria en el que trabajaba y que fue ganador en 1972 del concurso nacional de danzas. Tiene varios premios en la década de los 60 en la Fiesta de la Poesía de Huesca, el premio de novela corta en aragonés Ciudad de Barbastro por *Aguardando lo zierzo* y el premio Pedro Saputo a la mejor obra en aragonés publicada en 2000 y en 2002.

He is a Doctor of History and was Head of History Department of Secondary Education, being already retired. He was born on the banks of Cinca river in the bosom of a family from Monegros area. He lived his childhood there and its landscape, together with those of Los Monegros and Sobrarbe, pervade most of his literary work. He studied in Zaragoza and Barcelona where he presently lives. He was a teacher in Aínsa, Zaragoza, Teruel, Huesca and Barcelona. As a historian he has written, besides over thirty essays and papers, *La Encomienda del Temple de Huesca* (1986), *La aljama de moros de Huesca* (1996) and *Los moriscos de Huesca, una convivencia rota* (2009). Also a writer in Aragonese language, he is the author of the poetry books *No deixez morir a mía voz* (1972, reissued in 1986 and translated to Spanish and Russian), *O Tiempo y os días* (1996) and *Zaga o mar o desierto* (2002); the collections of short stories *O rafe d'o espiello* (1997) and *Ordo sacerdotalis* (2004), and two novels *O bolito d'as sisellas* (2000) and *Aguardando lo zierzo* (2002), the latter translated to Russian and French. He is a founder member of the newspaper ANDALÁN and of the Consello d'a Fabla Aragonesa. As an ethnologist, he traced the folklore of the region of Sobrarbe, where he founded the dance group Viello Sobrarbe within the Secondary School he worked on, which won the 1972 National Dance Contest. He has been awarded many prizes, in the 60s in Huesca Poetry Festival, the prize "Ciudad de Barbastro" for short novel in Aragonese language with *Aguardando lo zierzo* and the award Pedro Saputo to the best published work in Aragonese language in 2000 and 2002.

Nacido en Zaragoza, ejerce la profesión de abogado, actividad que, desde hace unos años, combina con la de escritor, habiendo publicado sendos libros de cuentos titulados, respectivamente, *Relatos para Mariana* y *Caminos de Ronda*, así como una novela titulada *Madrugada*. Es colaborador habitual de la revista *Spend In* y del blog de la Asociación de Escritores Aragoneses. Aparte de su afición por la lectura, especialmente la novela realista del siglo XIX y las vanguardias literarias de los primeros años de la pasada centuria, siente una gran inclinación por el cine, el teatro y la música, aficiones todas ellas que dejan sentir su influjo en la prosa de este escritor aragonés.

Born in Saragossa, he works as a lawyer, an activity he started to combine with writing some years ago. He has been published two books of short tales with the titles, *Relatos para Mariana* and *Caminos de Ronda*, and also a novel entitled *Madrugada*. He is a usual contributor to the magazine *Spend In* and to the blog of the Aragonese Association of Writers. Apart from his love for reading, especially for the realist novel of 19th century and literary avant-garde of the beginning of twentieth century, he is specially fond of cinema, theatre and music, which all have a strong influence in the prose of this Aragonese writer.

JULIO CRISTELLYS



PATRICIA ESTEBAN ERLÉS



Nació en Zaragoza, en 1972. Se licenció en Filología Hispánica y trabaja actualmente como profesora de Educación Secundaria y de escritura creativa. Ganadora de diferentes certámenes, como el Fernando Quiñones 2006 o el segundo premio del Tierra de Monegros 2007, en 2008 publicó dos libros de relatos, *Manderley en venta*, vencedor del concurso de relatos de la Universidad de Zaragoza 2007, que fue seleccionado, además, como uno de los diez finalistas del premio Setenil al mejor libro de relatos publicado en España, y *Abierto para fantoches*, premio Santa Isabel Reina de Portugal 2007. Algunos de sus relatos figuran en antologías (*Vivo o muerto*, *Cuentos del spaguetti-western*, Tropo, 2008, *Perturbaciones. Antología de relato fantástico hispánico*, Salto de Página, 2009). En 2010 publica su tercer libro de relatos con la editorial Páginas de Espuma.

She was born in Saragossa in 1972. A bachelor of Hispanic Philology, she presently works as a Secondary School teacher and also teaches creative writing. She has won several literary contests such as Fernando Quiñones 2006 or the second prize in Tierra de Monegros 2007. In 2008 she was published two books of short stories, *Manderley en venta*, the winner of the University of Saragossa short story contest 2007, which was also selected as one of the ten finalists for the award Setenil to the best short stories book published in Spain and *Abierto para fantoches*, awarded the prize Santa Isabel Reina de Portugal 2007. Some of her short stories have been published in various anthologies (*Vivo o muerto*, *Cuentos del spaguetti-western*, Tropo, 2008, *Perturbaciones. Antología de relato fantástico hispánico*, Salto de Página, 2009). In 2010 she's going to be published his third collection of short stories with the publishing company Páginas de Espuma.

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING
ARGENTINA ARGENTINA BRASIL BRAZIL CHILE CHILE COLOMBIA COLOMBIA CUBA CUBA ESPAÑA SPAIN MÉXICO MEXICO
PORTUGAL PORTUGAL VENEZUELA VENEZUELA

**CONCURSO
IBEROAMERICANO**

**IBEROAMERICAN
CONTEST**

EL BOXEADOR



(ARGENTINA) -2008- 35 mm. / Color / 10 min. Ficción.
DIRECTOR: Juan Ignacio Pollio. **GUIÓN:** Juan Ignacio Pollio.
FOTOGRAFÍA: Alessandro Pucci. **MONTAJE:** Adrián Martínez.
SONIDO: Hernán Severino. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Valentina Marino. **INTÉRPRETES:** José Benítez Sosa, Mirta Vidaso, Rubén Franchini, Héctor Sinder, Carmen Fieniczuck, Agustín Papaolo, Facundo de la Serna y Juan Fortunato. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Universidad del Cine. mmantin@ucine.edu.ar

En un gimnasio de barrio apadrinado por el Gitano, Héctor entrena día tras día como sparring a los jóvenes púgiles. Espera, el momento de una revelación que lo libere de la culpa que siente, de la rutina de la cual no puede escapar, del dolor que hace sentir a quien más lo ama.

Day after day Hector trains young boxers as a sparring partner in the neighbourhood gym patronized by the Gypsy. He awaits the moment for a revelation to come and deliver him from the burden of his guilt, from the inescapable routine, from the pain he is causing to the person that loves him most.

LA CASA SIN TIEMPO



(ARGENTINA) -2008- 35 mm. / Color / 9 min. Ficción.
DIRECTOR: Simone Giovine. **GUIÓN:** Simone Giovine, Lincoln Fonseca. **FOTOGRAFÍA:** Augusto Tejada. **MONTAJE:** Paolo Cirio, Mercedes Carrevedo, Juan Pinnel. **MÚSICA:** Simone Giovine, Los Paquitos. **SONIDO:** Faiketen Studio. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Clara Rosati. **INTÉRPRETES:** Gustavo "mosco" Martin, Ana Tonso, Los Paquitos. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Miracolo Films - Universidad del Cine. info@miracoloofilms.com - mmantin@ucine.edu.ar

En una vieja casa en el medio de una gran metrópolis vive un músico. Sus recuerdos parecen tomar vida. Una niña, Matilda, descubre una vieja foto de la casa y decide entrar para develar el misterio.

The memories of a musician who lives in an old house in the centre of a big city seem to come to life. A girl, Matilda, discovers an old photograph of the house and decides to enter it to solve the mystery.

TE AMO Y MORITE



(ARGENTINA) -2009- 35 mm. / Color / 13 min. Ficción.
DIRECTOR: Jazmín López. **GUIÓN:** Jazmín López **FOTOGRAFÍA:** Matías Mesa. **MONTAJE:** Jazmín López. **SONIDO:** Francisco Pedemonte. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jazmín López. **INTÉRPRETES:** Ignacio Rogers. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Rizoma Films. info@rizomafilms.com.ar

El recuerdo de una rosa amarilla parece el amanecer.

The memory of a yellow rose looks like daybreak.

A ARQUITETURA DO CORPO
LA ARQUITECTURA DEL CUERPO



(BRASIL) -2008- 35 mm. / Color / 21 min. Documental.
DIRECTOR: Marcos Pimentel. **GUIÓN:** Marcos Pimentel, Ivan Morales Jr. **FOTOGRAFÍA:** Matheus Rocha. **MONTAJE:** Ivan Morales Jr. **MÚSICA:** O Grivo. **SONIDO:** O Grivo. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español y en inglés. **PRODUCTORA:** Tempero Filmes do Brasil. marcospimentel77@yahoo.com.br

Los bailarines y sus formas. Sus dolores. Sus sueños...

The dancers and their forms. Their pains. Their dreams...

ANA BEATRIZ



(BRASIL) -2008- 35 mm. / Color / 9 min. Ficción.
DIRECTOR: Clarissa Cardoso. **GUIÓN:** Clarissa Cardoso. **FOTOGRAFÍA:** Vini Goulart. **MONTAJE:** Santiago Dellape. **SONIDO:** Patrick de Jongh. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Moema Coelho, Clarissa Cardoso. **INTÉRPRETES:** Juliano Cazarré, Peti Portela y Sérgio Lacerda. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español y en inglés. **PRODUCTORA:** Clarissa Cardoso - Santiago Dellape. clarissabaunilha@gmail.com

Ana Beatriz y Paulo Roberto no se conocen todavía, pero están hechos el uno para el otro. Y desde temprano el día promete... ser igual que cualquier otro.

Ana Beatriz and Paulo Roberto don't know each other yet, but they're meant to be together. And the day starts out promising... to be just like any other.

BLACKOUT
APAGÓN



(BRASIL) -2008- 16 mm. / Color / 10 min. Ficción.
DIRECTOR: Daniel Rezende. **GUIÓN:** Simone Alexal. **FOTOGRAFÍA:** César Charlene. **MONTAJE:** Valéria de Barros. **MÚSICA:** Fabio Tagliaferri. **SONIDO:** Guilherme Ayrosa. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Frederico Pinto. **INTÉRPRETES:** Wagner Moura, Augusto Madeira. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español y en inglés. **PRODUCTORA:** Claudine Franco. claudinefranco67@yahoo.com.br

Al final de una dura semana de trabajo un ayudante de congresista y su amigo se van a una sala abandonada en el edificio del Capitolio para relajarse y fumarse un porro. Mientras se intentan relajar el ayudante de congresista se queja de su trabajo. Hace todo lo que puede para intentar tapar la escandalosa aventura sexual de su jefe pero nada parece funcionar. "Las cosas no pueden ir peor", dice... ¡pero así es!

At the end of a tough workweek an assistant congressman and his friend go to an abandoned room in the Capitol building to relax and smoke a joint. While trying to unwind the assistant congressman complains about his job. He's doing all he can to try to cover up his boss' scandalous sex affair but nothing seems to be working. "Things can't get any worse", he says. . . but they do!

DOSSIÊ RÊ BORDOSA
EXPEDIENTE RÊ BORDOSA



(BRASIL) -2008- 35 mm. / Color / 15 min. Animación.
DIRECTOR: César Cabral. **GUIÓN:** César Cabral, Leandro Maciel.
FOTOGRAFÍA: Marcelo Trotta. **MONTAJE:** César Cabral. **MÚSICA:** Cláudio Augusto. **SONIDO:** Eduardo Mendes. **ANIMACIÓN:** César Cabral. **INTERPRETES:** Grace Gianoukas, Laert Sarrumor, Paulo César. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español y en inglés.
PRODUCTORA: Coala Filmes. coala@coalafiles.com.br

¿Envidia? ¿Problemas de ego? ¿Malicia? En 1987, Angeli, uno de los más importantes dibujantes de cómic de Brasil, asesinó friamente a una de sus más famosas creaciones, la diva underground Rê Bordosa. Durante 20 años, el autor se ha negado a revelar los motivos detrás de este vil crimen. Hasta ahora...

Envy? Ego issues? Malice? In 1987, Angeli, one of the most important cartoonists in Brazil, coldly murdered one of his most famous creations, the underground diva Rê Bordosa. For 20 years, the author has refused to reveal the motives behind this vile crime. Until now...

ENGANO
ENGAÑO



(BRASIL) -2008- 35 mm. / Color / 11 min. Ficción.
DIRECTOR: Cavi Borges. **GUIÓN:** Cavi Borges. **FOTOGRAFÍA:** Paulo Camacho, Paulo Castiglioni. **MONTAJE:** Paulo Camacho. **MÚSICA:** Phillipe Pye. **SONIDO:** Francisco Slade. **INTERPRETES:** Felipe Mônaco, Miila Derzett. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español y en inglés. **PRODUCTORA:** Cavideo Produções. fabiola@cavideo.com.br

Un hombre. Una mujer. Una ciudad. Dos planos secuencia. A man. A woman. A city. Two sequence shots.

O PLANO DO CACHORRO
EL PLAN DEL CACHORRO



(BRASIL) -2009- 16 mm. / Color / 10 min. Ficción.
DIRECTOR: Arthur Lins, Ely Marques. **GUIÓN:** Arthur Lins. **FOTOGRAFÍA:** João Carlos Beltrão. **MONTAJE:** Ely Marques, Shirley Martins, Arthur Lins. **MÚSICA:** Guga S. Rocha, Orlando Freitas. **SONIDO:** Guga S. Rocha. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Iomana Rocha. **INTERPRETES:** Nanego Lira, Flávio Melo. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Pigmento Filmes. arthurlins01@gmail.com

Perros vaguean solitarios aguardando la llegada de la muerte. Dogs lazing around alone waiting for the arrival of death.

EL SUEÑO
DEL MUERTO PADILLA



(CHILE) -2008- 35 mm. / Color / 26 min. Ficción.
DIRECTOR: Pablo Vial. **GUIÓN:** Pablo Vial. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Bustamante. **MONTAJE:** Cristóbal Hurtado. **SONIDO:** Miguel Hormazábal. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Paulina Braithwaite. **INTERPRETES:** Francisco Melo, Álvaro Rudolphy, Néstor Corona. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Pablo Vial. pablovial@kfilms.cl

En una noche de tormenta, el muerto Padilla le confesará a Benavides que está solo y que ha soñado con la mujer que ama y que lo espera. Durante el tránsito por los horizontes de la penumbra, Benavides tratará de torcer la intimidad de su amigo, emergiendo en ello un Padilla agigantado, dispuesto a defender con su vida la propiedad de sus sueños...

In a stormy night, the deceased Padilla is going to confess Benavides that he's alone and he has dream of the woman he loves and who waits for him. During the journey through the landscapes of darkness, Benavides will try to twist his friend intimacy, but Padilla emerges boosted up, ready to defend the ownership of his dreams with his life...

DOLORES



(COLOMBIA) -2008- 35 mm. / Color / 15 min. Ficción.
DIRECTOR: Tatiana Villacob. **GUIÓN:** Tatiana Villacob. **FOTOGRAFÍA:** Diego "El abuelo" López. **MONTAJE:** Juan Manuel Batancourt. **MÚSICA:** Gerardo Varela. **SONIDO:** Julián Gómez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Camila Olarte. **INTERPRETES:** Obeida Benavidez, Alberto Llerena, Margarita Vélez, Alberto Ochoa. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Lina María Sánchez Castro. castrolinis@gmail.com

Transcurre el año de 1953 en San Jacinto, Colombia. Dolores Salinas es una mujer de 60 años se gana la vida rezando en los velorios y entierros de los muertos el partido conservador, hasta que se enfrenta a un fuerte conflicto de creencias al recibir el cadáver de su hijo, quien ha fallecido en esta misma guerra pero luchando por los ideales del partido liberal, y no saber en que lugar enterrarlo.

The story takes place in 1953 in San Jacinto, Colombia. Dolores Salinas is a 60 years old woman who earns a living praying in the wakes and funerals of the dead members of the conservative party. She faces a strong conflict in her beliefs when she receives the body of his son, who has died in the same war but defending the ideals of liberal party, and she doesn't know where to bury him.

ODA A LA PIÑA



(CUBA) -2008- 35 mm. / Color / 10 min. Ficción.
DIRECTOR: Laimir Fano Villaescusa. **GUIÓN:** Laimir Fano Villaescusa. **FOTOGRAFÍA:** Álvaro Rodríguez. **MONTAJE:** Aldo Álvarez. **MÚSICA:** Elvira Peña Peña. **SONIDO:** Marco Toledo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Limara Menezes, Mario Guerra Ferrera, José Antonio Rodríguez, Verónica Díaz, José Antonio de la Nuez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escuela Internacional de Cine y Televisión - EICTV. promocioninternacional@eictv.org.cu

Musical paródico sobre el poema fundacional de la cubanía "Oda a la Piña" y sobre una bailarina que, de repente, pierde el paso. A parodic musical about the foundational poem of Cubanness "Ode to the Pineapple" and about a dancer who suddenly is out of step.

75 METROS



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 11 min. Ficción.
DIRECTOR: Daniel Castro. **GUIÓN:** Daniel Castro. **FOTOGRAFÍA:** Marc Zumbach. **MONTAJE:** Cristina Laguna. **SONIDO:** Axel Ware. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Marie Lanna. **INTÉRPRETES:** Lolo Herrero, Alex Batllori, Xavi Lite. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Tormenta P.C. S.L. info@promofest.org

Necesito que los camiones atraviesen ese campo esta misma tarde. Cambio. ¿Esta tarde? Eso es imposible, mi comandante. Cambio. Me da igual que sea imposible, es una orden. Cambio y corto.

I need those trucks to cross that field this afternoon. Over. This afternoon? That's impossible, sir. Over. I don't mind if it is impossible, that's an order. Over and out.

A LAS TRES DE LA TARDE



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 9 min. Ficción.
DIRECTOR: Cristina Escoda. **GUIÓN:** Cristina Escoda. **FOTOGRAFÍA:** Neus Ollé. **MONTAJE:** Esthepan Wagner, Cristina Escoda. **MÚSICA:** Roger Goula. **SONIDO:** Christopher Wilson. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** María José Juan. **INTÉRPRETES:** Pau Roca, Ainhoa Roca, Jonatan Minaya. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Cut the Papaya. films@cutthepapaya.com

Barcelona, 1940. La Guerra Civil Española acaba de terminar y Franco y su ejército fascista controlan el país. Mercè acaba de dar a luz a un bebé precioso. Toni, el padre del niño, lleva preso cuatro meses. Una tarde muy calurosa Mercè se prepara para ir a mostrarle a Toni el recién nacido.

Barcelona, 1940. The Spanish Civil War is over and Franco's fascist army controls the country. Mercè has just given birth to a beautiful baby. Toni, the child's father, has been in prison for 4 months. A very hot afternoon Mercè gets ready to show Toni his child.

ABSENT
AUSENTE



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 10 min. Ficción.
DIRECTOR: Guillermo Asensio. **GUIÓN:** Guillermo Asensio. **FOTOGRAFÍA:** Guillermo Asensio. **MONTAJE:** Guillermo Asensio. **MÚSICA:** Sergio Moure. **SONIDO:** Marta Reixach. **INTÉRPRETES:** Mónica Muntaner, Joaquín Reventa, Marina Sanet, Ramón Sánchez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Guillermo Asensio. info@guillermoasensio.com

Suena el reloj biológico de Anna. Empieza la cuenta atrás.

Anna's biological clock is ticking. The countdown has begun.

CHILD 13
NIÑO 13



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 15 min. Ficción.
DIRECTOR: Emilio G. **GUIÓN:** Emilio G. **FOTOGRAFÍA:** Illia Torralba. **MONTAJE:** Emilio G. **MÚSICA:** Advero. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Emilio G. **ANIMACIÓN:** i-real Animation Studios. **INTÉRPRETES:** Julieta Galletto, Julie Berdejo, Blanca Berdejo, José Arregui, Emilio G. **VERSIÓN:** Original en inglés con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Emilio G. kmazevet@yahoo.fr

Un hombre rico está obsesionado por su búsqueda de la perfección. Bajo la atenta mirada de un director de cine esquizofrénico en un casting de cine, una niña de cinco años, que está traumatizada por la separación de sus padres nos cuenta la historia.

A rich man is obsessed by his quest for perfection. Under the watchful eye of a schizophrenic film director on a film casting, a five-year-old girl who is traumatized by her parents' separation tells us the story.

DANIEL'S JOURNEY
EL VIAJE DE DANIEL



(ESPAÑA) -2009- 35 mm. / ByN y Color / 14 min. Animación.
DIRECTOR: Luis Zamora Pueyo. **GUIÓN:** Luis Zamora Pueyo. **MONTAJE:** Luis Zamora Pueyo. **MÚSICA:** Juanjo Javierre. **SONIDO:** Luis Zamora Pueyo. **ANIMACIÓN:** Luis Zamora Pueyo. **INTÉRPRETES:** George Sanderson, Tony Gardner. **VERSIÓN:** Original en inglés con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Luis Zamora Pueyo. luiszamora@hotmail.com

Daniel, un niño de 13 años, siempre ha pensado que su padre no le quiere. De hecho, sabe que su padre tiene la culpa de que su madre y su hermana se hayan ido de casa y no hayan vuelto. Y Daniel está muy seguro de esto porque ha visto todo lo sucedido a través de un agujero secreto que esconde en su habitación.

Daniel, a 13-year-old-boy, has always thought his Dad doesn't love him. In fact, when his Mum and Sister leave home and don't come back he knows his Dad is the one to blame. And he is very sure of this because he has witnessed everything that happened through the secret hole he hides in his room.

DEJAR A MARCOS



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 20 min. Ficción.
DIRECTOR: Mario Fernández Alonso. **GUIÓN:** Mario Fernández Alonso. **FOTOGRAFÍA:** José Luis Salomón. **MONTAJE:** José Manuel Roig, Mario Fernández Alonso. **SONIDO:** Jesús Casquete. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Raquel Catalina. **INTÉRPRETES:** María Almudéver, Felipe Hernández. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Eccoli Producciones. info@eccoli.net

“...y por lo tanto la mayor parte del átomo estaría completamente vacía. Lo mismo ocurre en el espacio exterior, donde la materia es una rara excepción en medio de enormes océanos de espacio vacío...”

“...and so most of the atom would be completely empty. The same happens in outer space where matter is a rare exception in the middle of enormous oceans of empty space...”

DISMINUIR el paso



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 13 min. Ficción.
DIRECTOR: Iván Hermes. **GUIÓN:** Chus Escudero.
FOTOGRAFÍA: David Gutiérrez. **MONTAJE:** Eduardo Iglesias.
MÚSICA: Navid Hajazi. **SONIDO:** Felipe Milano. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Lidia Ortega Cámara. **INTERPRETES:** Jordy Vilches, Hugo Silva, Eduardo Velasco, Natalia Avascal, Cristina Serrato, Abel Anton, Gorka Sánchez, Albaro Herrero, Gervasio Jiménez, Tamara del Valle. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Lo-Ve Producciones S.L. ivanloovee@hotmail.com

Daniel es un chico autista, que se presenta con la ayuda de su hermano, a una competición para discapacitados. Una lesión muscular es lo único que le separa de la victoria.

Daniel is an autistic boy, who takes, with his brothers help, a competition for disabled people. A muscular injury is the only thing that separates him from victory.

EL HUECO DE TRISTÁN BOJ



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 19 min. Ficción.
DIRECTOR: Paula Ortiz Álvarez. **GUIÓN:** Paula Ortiz Álvarez.
FOTOGRAFÍA: Fran Fernández Pardo. **MONTAJE:** Toño Egea.
MÚSICA: Patricia Ladera. **SONIDO:** Roberto Fernández.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Ángela Rodríguez, Laura Rodríguez.
INTERPRETES: Álex Angulo, Jorge Rodríguez Gascón, Los títeres de la Tía Helena. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** AC Secuencias. acsecuencias@hotmail.com

Un niño quiere una de esas avionetas que pueden llegar a lo más alto del Himalaya. Un títere quiere marcharse con una bailarina, juntos, muy lejos. El tren está a punto de partir... Solo el titiritero sabes que, a veces, tienes que aprender a vivir sin aquello que más amas.

A child wants one of those planes that can fly to the top of the Himalayas. A puppet wishes to go away with a dancer, together, far away. The train is about to leave... Only the puppet master knows that, sometimes, you must learn to live without those things you love the most.

EL PRÍNCIPE DE LAS BASURAS



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 9 min. Animación.
DIRECTOR: Francisco Antonio Peinado Gaitán. **GUIÓN:** Francisco Antonio Peinado Gaitán. **FOTOGRAFÍA:** Francisco Antonio Peinado Gaitán. **MONTAJE:** Francisco Antonio Peinado Gaitán.
MÚSICA: Marcos Busatori Montesinos. **SONIDO:** Arte Sonora Estudios S.L.. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Francisco Antonio Peinado Gaitán. **ANIMACIÓN:** Raúl Carvajal, Óscar Carámbano, Marcos Busatori, Francisco A. Peinado. **INTERPRETES:** **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Francisco Antonio Peinado. franciscoantoniopeinado@hotmail.com

La historia de un niño que vive en un mundo paralelo al real, su mundo, donde todo son ruinas y escombros. Entre decadencias y basuras distingue una luz que surge libremente un oscuro y contaminado cielo. En su búsqueda se encontrará con los más bajos, crueles y malvados seres que jamás hubiera imaginado, los hombres, que no descansarán hasta acabar con él.

The story of a boy who lives in a parallel world to the real one, his world, where everything is ruins and rubble. Amidst the decadence and garbage, he sees a light cutting freely through a dark, contaminated sky. In his search, he will meet the meanest, cruellest and wickedest beings he has ever imagined, men, who won't rest until they catch him

EL TIEMPO PRESTADO



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 16 min. Ficción.
DIRECTOR: David González Rudiez. **GUIÓN:** David González Rudiez. **FOTOGRAFÍA:** Javier Agirre. **MONTAJE:** David González Rudiez. **SONIDO:** Xanti Salvador. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Menó Martín. **INTERPRETES:** José Ramón Argoitia, Miriam Martín, Aitor Guisasaola, Félix Arkarazo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** David González Rudiez.

Marta aún sigue de vacaciones...

Marta is still on holiday...

EN EL LADO DE LA VIDA



(ESPAÑA) -2008- 16 mm. / Color / 13 min. Ficción.
DIRECTOR: Ignacio Bernal. **GUIÓN:** Ana Blasco, Ignacio Bernal. **FOTOGRAFÍA:** Beatriz Orduña. **MONTAJE:** Ignacio Bernal. **MÚSICA:** Sergio Lasuén. **SONIDO:** Adolfo García. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Raúl Montesa. **INTERPRETES:** Candela Peña, Mónica Fuentes, Laura Ondo, Teresa Bokún. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Imgenio. info@imgenio.es

La historia cuenta como una madre se enfrenta a la decisión mas difícil de toda su vida, donar los órganos de su hija Ana que tras sufrir un terrible accidente de moto con 15 años, se encuentra en coma por muerte cerebral. De esta decisión, a la que mucha gente en la vida real se enfrenta, dependerá la vida de muchas personas que necesitan de un trasplante para poder seguir viviendo.

It is about the story of a mother who has to make the hardest decision, the donation of her daughter's organs. Ana, who is only 15 years old, has just suffered a terrible motorcycle accident and she goes into a coma with brain death. The life of many people who need a transplant to go on living depends on this decision, a decision many people has to make in real life.

FALSO ESPEJO



(ESPAÑA) -2009- 35 mm. / Color / 5 min. Ficción.
DIRECTOR: Arturo Artal Lozano. **GUIÓN:** Arturo Artal Lozano. **FOTOGRAFÍA:** Rafael Reparaz. **MONTAJE:** Juan Carrascal-Ynigo. **SONIDO:** Rafael Barba. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Arturo Artal Lozano. **INTERPRETES:** Manuel Tiedra, Teresa Guillamón. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Trapper John. info@trapperjohn.com

Te despiertas. No recuerdas nada. No te puedes mover...

You wake up. You don't remember anything. You cannot move...

LA TAMA



(ESPAÑA) -2008- 16 mm. / Color / 19 min. Ficción.
DIRECTOR: Martín Costa. **GUIÓN:** Martín Costa, Chema de la Peña, Nacho V.Li. **FOTOGRAFÍA:** Jerónimo Molero. **MONTAJE:** Martín Costa, Renato Sanjuan. **MÚSICA:** José Ángel Lorente. **SONIDO:** Víctor Puerta. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Rocio Peña, Carlos Aparicio. **INTÉRPRETES:** Rocía Monteagudo, Ana María soriano, Arnatxa Zambrano, Alicia Cifredo, Tony Márquez, María Arjona. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Chema de la Peña Producciones - La voz que yo amo. arantxaproduccion@gmail.com

La Tama es una chica conflictiva. El enfrentamiento con su madre le provocará un viaje del que ya no tendrá retorno.

Tama is a troubled teenager. Tired of constantly fighting with her mother, she takes off in a journey with no return.

LIKE CRUDE OIL
COMO EL CRUDO



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 4 min. Animación.
DIRECTOR: Daniel Pardo. **GUIÓN:** Víctor García, Daniel Pardo. **FOTOGRAFÍA:** Miguel Monedero. **MONTAJE:** Daniel Pardo. **SONIDO:** Alfonso Hervás. **ANIMACIÓN:** Isabel de Diego, Daniel Pardo, Claudia Bich, Bianca García, Javier Pérez. **INTÉRPRETES:** **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** ECAM. promocion@ecam.es

Un mundo esclavo del petróleo. La desaparición del crudo. Caos, anarquía, corrupción... Y un hombre que sabe demasiado.

A world slave to oil. The disappearance of crude oil. Chaos, anarchy, corruption... And a man who knows too much.

NIÑO BALCÓN



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 10 min. Ficción.
DIRECTOR: Pilar Palomero. **GUIÓN:** Pilar Palomero. **FOTOGRAFÍA:** Patricia Prat Torres. **MONTAJE:** Andrés Gil. **MÚSICA:** Andrés Acebes Tosti. **SONIDO:** Carlos Valero, Ramón Ricio. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Arturo Artal, Lorena Puerto. **INTÉRPRETES:** Joaquín Murillo, Kieran Stokes Corral, Noelia Llorente, Pepe Lorente. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Trapper John. info@trapperjohn.com

Niño Balcón, pobre chico balcón... Esta es la historia del Niño Balcón. Su culpa, tener las orejas grandes. Su manía, meter la cabeza donde no debía.

Balcony boy, poor balcony boy... This is the story of balcony boy. His fault, he's got big ears. His mania, to put his head where he shouldn't.

ON THE LINE
EN LA LÍNEA



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 12 min. Ficción.
DIRECTOR: Jon Garaño. **GUIÓN:** Jon Garaño. **FOTOGRAFÍA:** Javi Agirre. **MONTAJE:** Raúl López. **MÚSICA:** Pascal Gaigne. **SONIDO:** Iñaki Díez, Javi Alonso. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Menó Martín. **INTÉRPRETES:** Jeff Smallwood, Yvette Filanc, Mikel Morris, Tania De la Cruz. **VERSIÓN:** Original en inglés con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Moriarti Produksioak. miramar_st@yahoo.es

Un sábado cualquiera en el sur de California. Adam, un norteamericano de clase media-baja, se despide de su mujer e hijos para acometer su tarea semanal. Un cometido que entraña sacrificios pero que él desempeña con la sólida convicción de sus ideales.

An ordinary Saturday in the South of California. Adam, a lower middle class North-American man, sees off his wife and children to carry out his weekly task. A job implying sacrifices, but he accomplishes it with the solid conviction of his ideals.

REACCIÓN



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 12 min. Ficción.
DIRECTOR: David Victori Blaya. **GUIÓN:** David Victori Blaya. **FOTOGRAFÍA:** Juan González. **MONTAJE:** David Victori Blaya. **MÚSICA:** Miquell Coll. **SONIDO:** Hertifact. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mar Cerdá, Dani Ebo. **INTÉRPRETES:** Santi Millán, Vanessa Buchaca, David Ramírez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Zoopa. festivales@agenciafreak.com

¿Cuándo es el momento de ayudar a alguien?

How do you know when is the time to help somebody?

RUNNERS
CORREDORES



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 17 min. Ficción.
DIRECTOR: Marc Reixach. **GUIÓN:** Marc Reixach. **FOTOGRAFÍA:** Cesc Olivé. **MONTAJE:** Marc Vendrell. **MÚSICA:** Lluís Rueda. **SONIDO:** Andrea Ainsa. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Georgina Castellsagué. **INTÉRPRETES:** José Luis Tejero, Carlos Aliaga, Marco Aurelio González, Manel Sans. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escándalo Films. gisela.casas@escandalofilms.es

David es un chaval de 16 años que se niega a aceptar el destino que la vida le ha reservado a su madre. Por eso intentará hacer todo lo que está en su mano para cambiarlo, luchando contra su entorno y contra su padre con la única ayuda de su amigo Pedro.

David is a sixteen-year-old boy who refuses to accept the fate that life has in store for his mother. As a result, he will do everything he can to change it, fighting against his environment and against his father, with the sole support of his friend Pedro.

TERAPIA



(ESPAÑA) -2009- 35 mm. / Color / 15 min. Ficción.
DIRECTOR: Nuria Verde. **GUIÓN:** Gonzalo Toledano, Nuria Verde.
FOTOGRAFÍA: Antonio J. García. **MONTAJE:** José Manuel Jiménez.
MÚSICA: Antonio Escobar. **SONIDO:** Juna Murat. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Rocío Peña, Carlos Aparicio. **INTÉRPRETES:** Nathalie Seseña, Daniela Fejerman. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Nuria Verde. nuriaverde2002@yahoo.es

Lucía es una paciente que quiere conseguir su alta. Ana, su psiquiatra, no quiere dársela. Pero Ana recibirá una llamada de teléfono que dará un giro radical a su vida durante esa sesión de terapia...

Lucia is a patient who wants to be discharge. Ana, her psychiatrist, does not agree. During this therapy session, Ana will receive a phone call that will radically change her life...

THE END
FIN



(ESPAÑA) -2009- 35 mm. / Color / 27 min. Ficción.
DIRECTOR: Eduardo Chapero-Jackson. **GUIÓN:** Eduardo Chapero-Jackson. **FOTOGRAFÍA:** Juan Carlos Gómez. **MONTAJE:** Iván Aledo. **MÚSICA:** Pascal Caigne. **SONIDO:** David Rodríguez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Silvia Ballesteros, Lucía Benito. **INTÉRPRETES:** Samuel Rouokin, Natalie Press, Ewan Beatie, Charlie Cree Miles, Elieen Walsh, Evie Duncan. **VERSIÓN:** Original en inglés con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Prosopopeya Producciones. festivales@agenciafreak.com

Una familia media norteamericana tiene que luchar por su supervivencia en una nación cada vez más desgarrada por la escasez de agua.

A middle class American family must fight for survival in a nation being torn apart by the lack of water.

TURISMO



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 11 min. Ficción.
DIRECTOR: Mercedes Sampietro. **GUIÓN:** Mercedes Sampietro. **FOTOGRAFÍA:** Jesús Escosa. **MONTAJE:** Irene Blecua. **MÚSICA:** Kongamusic. **SONIDO:** Tom Voncina. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Toni Gali. **INTÉRPRETES:** Mónica López, Francesca Piñón. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** In Vitro Films. clara@invitrofilms.com

Dos mujeres en un salón de té. No se habían visto antes. Una especial circunstancia las ha unido para siempre, aunque un abismo profundo las separa.

Two women in a tearoom. They had never met before. A special event has connected them forever, although there is a deep abyss between them.

VLOG



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 10 min. Ficción.
DIRECTOR: Valerio Boserman. **GUIÓN:** Valerio Boserman. **FOTOGRAFÍA:** David Suárez. **MONTAJE:** Carlos Rodríguez. **MÚSICA:** Salvio Vasallo, Enrico Barbaro. **SONIDO:** Daniel Heras, Javier Alonso. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jorge Fisca. **INTÉRPRETES:** Yohana Cobo, Lola Baldrich, Álvaro Monje, Pablo Viña, Usun Yoon, Carlo D'Ursi, Jimmy Roca, Joel Gómez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Potenza Producciones. info@potenzaproducciones.com

Un videolog para hablar, desahogarse, sentirse vivo, pero... ¿qué ocurriría si al otro lado hubiese alguien que necesita ayuda de verdad y no fuera un pasatiempo, sino alguien que vive en un infierno?

A videolog to talk, to pour your heart out, to feel alive, but... what if there is somebody on the other side who really needs your help, if it wasn't a pastime, but somebody living a hell?

FLAT LOVE
AMOR PLANO



(ESPAÑA-ESTADOS UNIDOS) -2009- 35 mm. / Color / 15 min. Ficción.
DIRECTOR: Andrés Sanz. **GUIÓN:** Andrés Sanz. **FOTOGRAFÍA:** Javier Ruiz. **MONTAJE:** Andrés Sanz. **MÚSICA:** Claude Debussy, Maurice Ravel. **SONIDO:** Lee Brooks. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Sonia Alio. **ANIMACIÓN:** Chris Haak, Andrés Sanz. **INTÉRPRETES:** Isabella Rossellini, D.H. Johnson, Taylor Martin, Alise Shoemaker. **VERSIÓN:** Original en inglés con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** La Piscina LLC. lapiscinafilms@gmail.com

Un hombre, convencido de que el mundo es en realidad plano, se enamora de una mujer de dos dimensiones en el Museo de Arte Moderno en Nueva York.

The story of a man who, convinced that the world is actually flat, fall in love with a two-dimensional woman in a painting at the MOMA in New York.

IDA Y VUELTA



(ESPAÑA-ESTADOS UNIDOS) -2008- 16 mm. / Color / 11 min. Ficción.
DIRECTOR: David Martín Porras. **GUIÓN:** David Martín Porras. **FOTOGRAFÍA:** Phil Klucsarits. **MONTAJE:** David Martín Porras. **MÚSICA:** Isaac Sprintis. **SONIDO:** Estuardo Gálvez. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Clifford Galiher. **INTÉRPRETES:** Maria Conchita Alonso, Eloy Azorín. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** UCLA Film School - David Martín Porras - Luz Gyalui. davidmporras@gmail.com

La aduana de un aeropuerto estadounidense coloca a una madre y su hijo ante una situación límite cuando su equipaje es inspeccionado. Atrapados en un pasado de medias verdades, ha llegado el momento de confesarse.

The customs of an American airport place a mother and her son in a revealing situation when his luggage is inspected. Forced to deal with their past, they come to a point where lying to each other is no longer an option.

40° A LA SOMBRA



(MÉXICO) -2009- 35 mm. / Color / 14 min. Ficción.
DIRECTOR: Flavio González Mello. **GUIÓN:** Flavio González Mello. **FOTOGRAFÍA:** César Gutiérrez, Iván Hernández. **MONTAJE:** Roque Azcuaga. **MÚSICA:** Daniel Hidalgo. **SONIDO:** Daniel Hidalgo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mónica Chirinos, Jesús Torres. **INTERPRETES:** Rodrigo Murray, Jesús Ochoa, Guillermo Villegas. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** IMCINE. difuinte@imcine.gob.mx

Un hombre queda varado en medio de una carretera árida y solitaria. Se interna en el desierto en busca de ayuda y comienza a ver espejismos. Cada vez más agobiado por el calor y la sed, lucha por mantener el vínculo con la realidad y salir de ahí. Pero el desierto, como si fuera un ente vivo, lo desorienta y confunde con simulacros cada vez más parecidos a la realidad.

A man is stranded in the midst of an arid and lonely highway. He goes into the desert to look for help and starts to see mirages. Increasingly overcome by heat and thirst, he struggles to maintain his link to reality and get out of there; but the desert, like a living being, disorients him and confuses him with simulations that resemble reality more and more.

GOODBYE GARIBALDI!
¡ADIÓS GARIBALDI!



(MÉXICO) -2008- 35 mm. / Color / 23 min. Ficción.
DIRECTOR: Alejandro Ramírez Corona. **GUIÓN:** Alejandro Ramírez Corona. **FOTOGRAFÍA:** Víctor Dávila. **MONTAJE:** Alejandro Ramírez Corona. **MÚSICA:** Adán Gutiérrez, Juan Pablo Villa. **SONIDO:** Misael Rubio. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Lola Ovando. **INTERPRETES:** Cristian Medhina Nahual, Edurne Ferrer, Alfredo Herrera. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Centro Universitario de Estudios Cinematográficos UNAM. adricuecunam@gmail.com

Un par de amigos entrañables deciden asaltar un supermercado ante la falta de oportunidades en la gran ciudad.

A couple of friends decide to rob a supermarket because there are not other opportunities in the big city.

JAULAS



(MÉXICO) -2009- 35 mm. / Color / 10 min. Animación.
DIRECTOR: Juan José Medina. **GUIÓN:** Juan José Medina. **FOTOGRAFÍA:** Juan José Medina. **MONTAJE:** Uri Espinosa de los Monteros Cueto. **MÚSICA:** José Alfredo Sánchez Gutiérrez. **SONIDO:** Mario Martínez Cobos. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Rita Basulto. **ANIMACIÓN:** Juan José Medina, Rita Basulto. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** IMCINE. difuinte@imcine.gob.mx

Un entorno hostil es una condena difícil de superar para dos seres inadaptados; es un ciclo de abuso y explotación, en medio de la desolación.

A hostile environment is a bane hard to overcome for two maladjusted beings; it is a cycle of abuse and exploitation in the middle of desolation.

ROMA



(MÉXICO) -2008- 35 mm. / Color / 26 min. Ficción.
DIRECTOR: Elisa Miller Encinas. **GUIÓN:** Elisa Miller. **FOTOGRAFÍA:** Christian Riviera, María José Secco. **MONTAJE:** Ares Botanch. **SONIDO:** Federico Schmucler. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Rodrigo Frías. **INTERPRETES:** Jaime Estrada, Marcela Cuevas. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Centro de Capacitación Cinematográfica. divulgacion@ccc.cnart.mx

Un tren entra en una fábrica de jabones. En su interior, escondidos viajeros, inmigrantes. Una de ellos se baja en la fábrica. Ahí encuentra alivio, ayuda, solidaridad.

A train goes into a soap factory. On the inside, hidden travellers, immigrants. One of them gets off in the factory. There he finds relief, help, solidarity.

TIERRA Y PAN



(MÉXICO) -2008- 35 mm. / Color / 8 min. Ficción.
DIRECTOR: Carlos Armella. **GUIÓN:** Carlos Armella. **FOTOGRAFÍA:** Isi Sarfati. **MONTAJE:** Carlos Armella. **MÚSICA:** Gerardo Fernández. **SONIDO:** Carlos Zamorano. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Luis Pantoja. **INTERPRETES:** Lisset García, Patricia Meneses, Alberto Trujillo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Z Film - Innova Films - Acargo Films. carlosarmella@hotmail.com

Un silencioso viaje hacia una tierra abandonada donde el hambre convierte al corazón humano en tierra infértil y donde el infortunio de unos se convierte en la salvación de otros.

A silent journey to a deserted land where hunger turns human heart into an infertile land and some people misfortunes mean salvation to other people.

3X3



(PORTUGAL) -2009- 35 mm. / Color / 6 min. Ficción.
DIRECTOR: Nuno Rocha. **GUIÓN:** Nuno Rocha. **FOTOGRAFÍA:** Nuno Rocha. **MONTAJE:** Nuno Rocha. **SONIDO:** Pedro Santos. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** **INTERPRETES:** João Marçal, Ricardo Azevedo. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Nuno Rocha. nuno.s.rocha@gmail.com

Un vigilante nocturno pasa el tiempo en una pista de baloncesto lanzando un balón a una canasta. Se ha convertido en un experto. Su ego se crece cuando muestra sus habilidades a un simple empleado de la limpieza, que como él, pasa allí toda la noche.

A night watchman spends the time in a basketball court throwing a ball into the basket. He has become an expert. His ego rises when he shows his abilities to a simple cleaning employee, who also like him, is there all night.

A FELICIDADE
LA FELICIDAD



(PORTUGAL) -2008- 35 mm. / Color / 8 min. Ficción.
DIRECTOR: Jorge Silva Melo. **GUIÓN:** Jorge Silva Melo.
FOTOGRAFÍA: José Luis Carvalhosa. **MONTAJE:** Vitor Alves.
SONIDO: Armanda Carvalho. **INTÉRPRETES:** Fernando Lopes, Pedro Gil, Miguel Borges. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Artistas Unidos. artistasunidos@artistasunidos.pt

Un padre y un hijo. El padre debe tener unos 70 años, el hijo un poco más de 20. El hijo lleva al padre al hospital. En la radio hay música clásica. Es el *Exultate, Jubilate* de Mozart cantado por Teresa Stich-Randall. El padre no sabía que a su hijo le gustaba la música clásica y el hijo no sabía que esa sería la última conversación que iba a tener con su padre. Pero Mozart invita a las almas a ser felices y a los hombres a regocijarse.

A father and a son. The father must be about 70 years old, the son a little over 20. The son takes the father to the hospital. The radio plays classical music. Mozart's *Exultate, Jubilate* sung by Teresa Stich-Randall. The father didn't know the son liked classical music and the son didn't know that would be the last conversation he would ever had with his father. But Mozart asks for the souls to be happy and for men to rejoice.

PEROLITA



(VENEZUELA) -2008- 35 mm. / Color / 25 min. Ficción.
DIRECTOR: Patricia Ortega. **GUIÓN:** Patricia Ortega.
FOTOGRAFÍA: Alejandra Fonseca. **MONTAJE:** Sergio Curiel.
MÚSICA: Edgar Jiménez. **SONIDO:** Josué Saavedra. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Regulo Rincón. **INTÉRPRETES:** Luz Labat, Jorge Iglesias. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Centro Nacional Autónomo de Cinematografía - CNAC. apinto@cnac.gob.ve

Perolita es una loca recogelatas. Su cotidianidad transcurre alrededor de los basureros. Ella está enamorada de Pincho, un carretillero con retraso mental que trabaja en los mercados populares. Ambos hacen una cita de amor.

Perolita is a crazy scrap dealer. His daily life passes in the dumps. She is in love with Pincho, a mentally retarded trolley boy who works in the street markets. They have a date.

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS CONCURSO IBEROAMERICANO BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES IBEROAMERICAN CONTEST



ARMELLA, Carlos

Nacido en Ciudad de México en 1978. Estudió guión en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC), y después cinematografía en la London Film School de la que se graduó con el cortometraje *A Dead End Story*. Fue seleccionado para el Festival de Cine de Venecia 2003 con otro cortometraje titulado *Poem*. Tras regresar a México participó en el largometraje documental *Toro Negro*. En 2008 dirigió *Tierra y Pan*, León de Oro en la sección Corto Cortissimo del Festival de Cine de Venecia 2008.

Born in Mexico City in 1978. He studied script writing in the "Centro de Capacitación Cinematográfica" (CCC), and then studied filmmaking in the London Film School from which he graduated with the short film *A Dead End Story*. He was selected for the 2003 Venice Film Festival with another short film called *Poem*. After his return to Mexico he got involved with the documentary feature *Toro Negro*. In 2008 he directed *Tierra y pan*, Golden Lion in the section Corto Cortissimo of Venice Film Festival 2008.



ARTAL, Arturo

Nacido en Zaragoza en 1978, decidió hace tiempo plagar su filmografía de obras maestras. Sin embargo, hoy por hoy, no parece haberlo conseguido: Obras como *La bolita: el cortometraje* y *La bolita: la verdadera historia* (2008), *Guía para la vida del moderno noctámbulo* (2007), *GLASS: Vampiros del espacio* (2001), *The brutal robots attack* (2003) o su última producción *Falso espejo* (2009), podrían no pasar a la historia pero hay que reconocer que no les falta enjundia.

Born in Zaragoza in 1978, a long time ago he decided to riddle his filmography with masterworks. However, he doesn't seem to be able to achieve it for the moment: Works such as *La bolita: el cortometraje* and *La bolita: la verdadera historia* (2008), *Guía para la vida del moderno noctámbulo* (2007), *GLASS: Vampiros del espacio* (2001), *The brutal robots attack* (2003) or his latest production *Falso espejo* (2009), won't make history but we must recognize them a certain substance.



ASENSIO, Guillermo

Licenciado en Ciencias de la Información por la UAB. Estudia dirección cinematográfica en la New York Film Academy (USA), donde realiza su primer cortometraje *Hell*. Más tarde, realiza *¿Te han preguntado por mí?*. Su tercer cortometraje, *Fiebre amarilla*, se estrena en la SEMINCI, Valladolid, y gana el premio del público en Curt-Ficcions. *Absent* (2008) es su cuarto cortometraje, el cual ha sido nominado a "Mejor Cortometraje", en los Premios Gaudí, que concede la Academia del Cine Catalán. En la actualidad, combina la actividad cinematográfica con la publicidad.

With a degree in Information Sciences from the UAB. He studied film directing at the New York Film Academy (USA), where he made his first short film *Hell*. Later he made *¿Te han preguntado por mí?*. His third short film, *Fiebre amarilla*, was shown at the SEMINCI in Valladolid, and won the Award of the Audience in Curt-Ficcions. *Absent* (2008) is his fourth short film and has been nominated to the Best Short Film at Gaudí Awards given by Catalan Film Academy. He presently combines his cinematographic activities with advertisement.



BERNAL, Ignacio

Realizó estudios de realización de audiovisuales y espectáculos en 1997-1999 en C.P.A. SALDUIE de Zaragoza. Desde 1999 es realizador y editor de anuncios publicitarios, vídeos institucionales y corporativos y programas de televisión. Actualmente es socio de la productora audiovisual Imgenio desde el año 2002. En 2008 escribió y dirigió el cortometraje *En el lado de la vida*.

He studied production of audiovisuals and shows between 1997-1999 at C.P.A. SALDUIE in Zaragoza. Since 1999 he is director and editor of commercials, institutional and corporate videos and television programmes. He is presently a partner of audiovisual production company Imgenio, since 2002. In 2008 he wrote and directed the short film *En el lado de la vida*.

BORGES, Cavi

Estudió cine en la Escuela Estácio Sá. Es el planificador de la agencia de alquiler de vídeo Cavideo, especializada en películas de arte y ensayo que se convirtió en una referencia para cinéfilos. Ayudó a crear varios cineclubes. En 2000 escribió y produjo su primer cortometraje *Sem Sáídoa*. En 2001, en colaboración con el grupo teatral “The Dezequilibrados” escribió y produjo *O Mundo de Andy*. En su filmografía como productor podríamos mencionar también *Sou Rocinha Hip Hop* (2003), *4 x Nós do Morro* (2005), *Neguinho e Kika* (2006) y *As Cotias do Campo de Santana* (2008).

He studied Film in the Faculty Estácio Sá. He is the planner of the rental videostore agency Cavideo, specialized in film of art that became a reference for movie buffs. It helped to create diverse film clubs. In 2000 he wrote and produced his first short film, *Sem Sáídoa*. In 2001, in partnership with the Theatrical Group “The Dezequilibrados” he wrote and produced *O Mundo de Andy*. In his filmography as a producer we could also mention *Sou Rocinha Hip Hop* (2003), *4 x Nós do Morro* (2005), *Neguinho e Kika* (2006) and *As Cotias do Campo de Santana* (2008).



BOSERMAN, Valerio

Es licenciado en Cinematografía y Televisión por el Instituto Roberto Rossellini de Roma. Tras varios cursos de guión y dirección, ha trabajado como director, realizador, director de fotografía y dirección de actores para varias cadenas y empresas del sector, como Europroducciones S.A. y TVE1. Entre las obras que ha realizado se encuentran series como *C.L.A.*, *Obsesión* y *Luna negra*. En 2008 escribió y dirigió el cortometraje *Vlog*.

With a degree in Film and Television from the Instituto Roberto Rossellini in Rome. After several courses on script writing and direction, he has worked as a director, producer, director of photography and acting coach for several television channels and companies of the industry, such as Europroducciones S.A. and TVE1. Among his works we could mention the series *C.L.A.*, *Obsesión* and *Luna negra*. In 2008 he wrote and directed the short film *Vlog*.



CABRAL, César

Graduado en Cine y Vídeo por la Escuela Superior de Comunicación y Artes de la Universidad de São Paulo, ha estado, desde 1997 trabajando en la industria del cine de animación. En 1998, estando todavía estudiando, finalizó su primer cortometraje, *Shpluph*. Desde entonces ha dirigido y animado muchos anuncios publicitarios y también ha producido la serie de televisión “Caquinhos”, además de codirigir documentales para SESCTV e Itaú Cultural en Brasil. Su último trabajo es el cortometraje *Dossiê rê Bordosa* que mezcla las técnicas de animación de stop-motion con el documental.

Graduated in Cinema and Video from the Superior School of Communication and Arts at the University of São Paulo, he has been, since 1997, working in the animation cinema industry. In 1998, while still in college, he finished his first short film, *Shpluph*. Since then, he directed and animated many different commercials and also produced the television series “Caquinhos” and co-directed documentaries for SESCTV and Itaú Cultural in Brazil. His latest work is the short film *Dossiê rê Bordosa* which mixes stop motion animation techniques with documentary.



CARDOSO, Clarissa

Tiene 24 años, es graduada en Publicidad y Propaganda en la Universidad de Brasilia. *Ana Beatriz* fue su proyecto de grado. Ella trabaja en cine desde el 2004, pero esta película marca su debut en la dirección. She is 24, she has a degree in Advertising and Propaganda from the University of Brasilia. *Ana Beatriz* was his graduation film. She works in cinema since 2004, but this film is her debut as a director.



CASTRO, Daniel

Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad de Navarra. Beca Erasmus en la T. U. Dresden - R.F.A.- (90-95). Titulado en guión por la Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de Madrid - ECAM. (97-98), ha escrito guiones para varios medimetrajes y largometrajes. En 2008 dirigió el cortometraje *75 metros*.

A bachelor of Information Sciences from Navarra University. Erasmus Grant for T. U. Dresden – Germany (90-95). He also got a degree in script from the Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de Madrid - ECAM. (97-98), he has written the scripts for several medium-length and full-length films. In 2008 he directed the short film *75 metros*.



CHAPERO JACKSON, Eduardo

Nacido en Madrid en 1971, de padre español y madre norteamericana. Entre 1989 y 1996 estudia Bellas Artes y Cine en Nueva York. Vuelve a España para trabajar como freelance y exponer su obra fotográfica. En 1997 entra en Sogecine donde ejerce de coordinador de producción y director de desarrollo de guiones. Deja la compañía en 2005 para dedicarse a diversos proyectos, entre ellos *Contracuerpo*, su primer cortometraje. En 2007 realiza su segundo cortometraje, *Alumbramiento*, que se estrenó mundialmente en La Biennale de Venecia, donde obtuvo el Premio UIP al Mejor Cortometraje Europeo y posteriormente obtuvo el Premio de la Academia de Cine Europea como el Mejor Cortometraje de Ficción en 2007. En 2009 ha escrito y dirigido su tercer cortometraje *The End*.

Born in Madrid in 1971 from a Spanish father and North American mother. Between 1989 and 1996 he studied Fine Arts and Film in New York. He returned to Spain to work as a freelance and he exhibited his photographic works. In 1997 he joined Sogecine where he worked as a production coordinator and manager of script development. He left the company in 2005 to devote to several projects, among them *Contracuerpo*, his first short film. In 2007 he made his second short film, *Alumbramiento*, which was premiered at La Biennale in Venice, being awarded the Prize UIP to the Best European Short Film and lately the prize to the Best Fiction Short Film in 2007, awarded by European Film Academy. In 2009 he has written and directed his third short film *The End*.



COSTA, Martin

Comienza su contacto con el medio a los quince años estudiando interpretación. Cuatro años después se pasa al otro lado de la cámara, combinando la carrera de Imagen y Sonido con la realización de cortometrajes. Tras varios años en Canal+, inicia su carrera como freelance. Realiza y escribe documentales, spots, series de televisión y cortometrajes, con los que recibe varios premios y, sobre todo, viaja por el mundo. Su pasión por la profesión se centra en tres aspectos: la narración de una historia, la dirección de actores y la relación humana con el equipo. En 2008 dirigió el corto *La Tama*.

He had his first contact with the medium when he was fifteen, as he started to study Acting. Four years later he goes to the other side of the camera, combining his studies of Image and Sound with short film making. After several years working for Canal+, he started his career as a freelance. He makes and writes documentary films, commercials, TV series and short films, for which he has been awarded several prizes and, above all, he travels around the world. His passion for his profession is based in three aspects: the story telling, the direction of actors and the human relationship with the team. In 2008 he directed the short film *La Tama*.



EMILIO G.

¿Mi biografía...? Si he pasado toda mi vida en *off* sólo sé que si al ver la película no os abstraéis hasta el punto de no ver sus errores... entonces habré fracasado. My biography...? If I have spent all my life offscreen, I only know that if, while watching the film, you don't detach yourselves to a point of not seeing its mistakes... then I will have failed.



ESCODA, Cristina

Después de tres fascinantes años en el equipo de físicos de Stephen Hawking en la Universidad de Cambridge, Cristina se doctoró en Cosmología y decidió cambiar de rumbo para perseguir su verdadera pasión: el cine. Cristina se formó como guionista en el Royal Court Theatre en Londres y como directora en la National Film and Television School en Inglaterra. En 2008 dirigió el cortometraje *A las tres de la tarde*. After three fascinating years in Stephen Hawking’s team of physicists at Cambridge University, she got a PhD in Cosmology and decide to change the course to follow he true passion; cinema. She studied script writing at Royal Court Theatre in London and directing at the National Film and Television School in England. In 2008 she directed the short film *A las tres de la tarde*.



FANO VILLAESCUSA, Laimir

Nacido en Ciudad de La Habana, Cuba en 1981, es graduado en la especialidad de Dirección por la Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV), en San Antonio de los Baños, también graduado por la Facultad de Medios de Comunicación Audiovisual del Instituto Superior de Arte (ISA), de La Habana. Fue el Director del documental *Model Town* (2006). En 2008 dirigió el cortometraje *Oda a la Piña*. Born in Havana City, Cuba in 1981, he is a graduate in the specialty of Directing from the Escuela Internacional de Cine y Televisión (EICTV), in San Antonio de los Baños, and also a graduate from the School of Audiovisual Communication Media belonging to Instituto Superior de Arte (ISA) in Havana. He was the director of the documentary film *Model Town* (2006). In 2008 he directed the short film *Oda a la Piña*.



FERNÁNDEZ ALONSO, Mario

Nacido en 1972, es Licenciado en Psicología por la Universidad de Valencia en 1998, desde 2004 ejerce como controlador aéreo. En 2006 escribió y dirigió su primer cortometraje, *Las superficies reflectantes*, con el que participó en varios festivales como el Cinema Jove de Valencia. *Dejar a Marcos* (2008) es su segundo corto como director. Actualmente se encuentra escribiendo el proyecto de su primer largometraje. Born in 1972, he got a degree in Psychology from the University of Valencia in 1998, since 2004 he works as an air traffic controller. He wrote and directed him first short film in 2006, *Las superficies reflectantes*, screened at festivals such as Cinema Jove in Valencia. *Dejar a Marcos* is his second short film, and at the time he is writing the script of his first feature film.



GARAÑO, Jon

Nacido en Donostia (San Sebastián), en 1974. Estudió Periodismo y Publicidad en la UPV y Cine en Sarobe (Euskadi) y en San Diego (EE.UU.). En el año 2001 fundó, junto con otros cuatro compañeros, la productora Moriarti, en la que ha trabajado como director y/o guionista en numerosos proyectos audiovisuales. Ha sido también productor ejecutivo del documental *Lucio*. En 2008 escribió y dirigió el cortometraje *On the Line*. Born in Donostia (San Sebastian), in 1974. He studied Journalism and Advertising at UPV and Film in Sarobe (Basque Country) and San Diego (USA). In 2001 he co-founded, together with four companions, the production company Moriarti, for which he has worked as a director and scriptwriter in many audiovisual projects. He has also been the executive producer of the documentary film *Lucio*. In 2008 he wrote and directed the short film *On the Line*.



GIOVINE, Simone

Nace en Turín (Italia) en el 1983. De 2002 a 2004 frecuenta el Multidams en la Universidad de Turín. Participa en el 2002 en un seminario de técnica de documental social con Eric Gandini, en el 2003 de uno de dirección de fotografía en Bolonia con Gianfilippo Corticelli. En el 2004 se muda a Roma, donde sigue un taller de fotografía con Andrea Calabresi (Gruppo Nuova Fotografia) y trabaja de ayudante de fotografía. En el 2005 se traslada a Barcelona



donde trabaja también en la película de Tom Tykwer *El Perfume*. En 2006 se inscribe en la Universidad del Cine de Buenos Aires. En el mismo año dirige un cortometraje en un pequeño pueblo en el sur-este de Brasil, *Ponta Negra*. Hoy sigue viviendo en Buenos Aires donde está trabajando a la escritura de un largometraje que será producido por la Universidad del Cine. Born in Torino (Italy) in 1983. Between 2002 and 2004 he frequents Multidams at Torino University. In 2002 he takes part in a seminar on social documentary technique with Eric Gandini, and in 2003 another on photography directing in Bologna with Gianfilippo Corticelli. In 2004 he moved to Rome, where he attended a photography workshop with Andrea Calabresi (Gruppo Nuova Fotografia) and worked as an assistant director of photography. In 2005 he moved to Barcelona where he also worked in Tom Tykwer’s film *The Perfume*. In 2006 he entered the University of Cinema in Buenos Aires. That same year he directed a short film in a little village in the South East of Brazil, *Ponta Negra*. He is still living in Buenos Aires where he works in the writing of a feature film which will be produced by the University of Cinema.

GONZÁLEZ MELLO, Flavio

Trabaja en los campos del cine, la televisión, el teatro y la narrativa. Con la película *Domingo siete*, de la que es guionista y director, gana en 1996 el Ariel al Mejor Mediometrage de Ficción otorgado por la Academia Mexicana de Ciencias y Artes Cinematográficas. También ha escrito y dirigido los cortometrajes *En vivo* (2002), *El número 23* (2002) y *Medalla al empeño* (2004). Es autor del guión del largometraje *Pachito Rex* (México, 2001) y de varias obras teatrales, entre las que destacan *1822, el año que fuimos Imperio* (2000) y *Lascuráin, o la brevedad del poder* (2005). Es profesor de guión y dirección en el CUEC y el CCC. En 2009 ha dirigido *40° a la sombra*. He works in cinema, television, theatre and narrative. With the film *Domingo siete*, which he wrote and directed, he won in 1996 the prize Ariel to the Best Medium-Length Fiction Film awarded by Mexican Academy of Film Sciences and Arts. He has also written and directed the short films *En vivo* (2002), *El número 23* (2002) and *Medalla al empeño* (2004). He wrote the script for the feature film *Pachito Rex* (México, 2001) and several plays, among which we could mention *1822, el año que fuimos Imperio* (2000) and *Lascuráin, o la brevedad del poder* (2005). He teaches script and direction at CUEC and CCC. In 2009 he has directed *40° a la sombra*.



GONZÁLEZ RUDÍEZ, David

Nacido en Bilbao, en 1980. Lleva desde los 18 años dedicado a la realización de trabajos audiovisuales. En 2006 escribe y dirige *El relevo*, su primer cortometraje en 35 mm., con el que ha obtenido 13 premios a nivel nacional e internacional. *El tiempo prestado* es su segundo corto en 35 mm. Born in Bilbao in 1980. Since he was 18 he has worked in audiovisual making. In 2006 he wrote and directed *El relevo*, his first short film in 35 mm., with which he has won 13 national and international awards. *El tiempo prestado* is his second short film in 35 mm.



HERMES, Iván

Nacido en Madrid en 1976, después de más de diez años trabajando como actor en diversas producciones de televisión (*Al salir de clase*, *Vientos de agua*), cine (*Slam*, *Lena*) y teatro (*Roberto Zucco*, *Hamlet*, o *La tempestad* todas dirigidas por Lluís Pasqual), hace un par de años dio el salto a la dirección, dirigiendo en teatro *Pedro y el capitán* de Mario Benedetti. La experiencia le hizo descubrir una inquietud, resuelta a medias como actor, por contar historias. Esto le llevó a fundar en 2008 Lo-Ve Producciones y a dirigir su primer cortometraje *Disminuir el paso*, seleccionado en varios festivales y con algunos premios en su haber. Born in Madrid in 1976, after over ten years working as an actor in many productions for television (*Al salir de clase*, *Vientos de agua*), films (*Slam*, *Lena*) and theatre plays (*Roberto Zucco*, *Hamlet*, or *The tempest* all of them directed by Lluís Pasqual), two years ago he made the jump to direction, directing for the stage Mario Benedetti’s *Pedro y el capitán*. The experience allowed



him to discover his interest, only half satisfied as an actor, to tell stories. This led him to found in 2008 the production company Lo-Ve Producciones and to direct his first short film *Disminuir el paso*, selected in several festivals and already awarded several prizes.

LINS, Arthur

Inició su trayectoria en el cine a los 19 años realizando el corto *Pálida Luna*. En 2006 dirige y produce con Ely Marques el documental *Un Hacedor de Películas*, premiado en distintos festivales audiovisuales de Brasil. Con los premios conquistados, continúan la colaboración y realizan *El Plan del Perro*, rodado en 16mm. Arthur es productor cultural de la Televisión Universitaria. *O plano do cachorro* (2009) es su último cortometraje hasta el momento. He started his film career when he has 19 making the short film *Pálida Luna*. In 2006 he directed and produced, together with Ely Marques, the documentary film *Un Hacedor de Películas*, awarded prizes in various audiovisual festivals in Brazil. Thanks to the prizes awarded, they continued their collaboration and made *El Plan del Perro*, shot in 16 mm. Arthur is a cultural producer for University Televisión. *O plano do cachorro* (2009) in their latest film so far.

LÓPEZ, Jazmín

Nació en Buenos Aires en 1984. Estudió cine en la Universidad del Cine de Buenos Aires y en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona. Ha dirigido los cortos *Parece la pierna de una muñeca* (2007), *Juego vivo* (2008) y *Te amo y morite* (2009). Born in Buenos Aires in 1984. He studied cinema at the University of Cinema in Buenos Aires and at the University Pompeu Fabra in Barcelona. He has directed the short films *Parece la pierna de una muñeca* (2007), *Juego vivo* (2008) y *Te amo y morite* (2009).

MARQUES, Ely

Se graduó en ‘Arte y Medios’ y realiza trabajos en vídeo desde 2001. En 2006 dirige y produce con Arthur Lins el documental *Un Hacedor de Películas*, premiado en distintos festivales audiovisuales de Brasil. Con los premios conquistados, continúan la colaboración y realizan *El Plan del Perro*, rodado en 16mm. Ely trabaja como montadora freelance. *O plano do cachorro* (2009) es su último cortometraje hasta el momento. She graduated in ‘Art and Media’ and makes video works since 2001. In 2006 she directed and produced, together with Arthur Lins, the documentary film *Un Hacedor de Películas*, awarded prizes in various audiovisual festivals in Brazil. Thanks to the prizes awarded, they continued their collaboration and made *El Plan del Perro*, shot in 16 mm. Ely works as a freelance editor. *O plano do cachorro* (2009) in their latest film so far.

MARTÍN PORRAS, David

Nacido en Salamanca en 1982. Comenzó sus estudios de Comunicación Audiovisual en la Universidad Pontificia de Salamanca y obtuvo una beca Erasmus para estudiar en Munich (Alemania) en la Universidad Ludwig-Maximiliam. Tras su regreso a España terminó su licenciatura en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, ciudad que abriría sus ojos al arte del cine. En 2006 obtuvo una beca de la Fundación “La Caixa” para estudiar el master de dirección de cine en la Universidad de California en Los Ángeles. Para su primer corto en inglés, *The breakfast*, incluía a la actriz Cherry Jones, ganadora de dos premios Tony. Su film *Portrait of a couple* fue seleccionado en el Festival Internacional de Cortometrajes de Palm Springs. En 2008 terminó su trabajo más reciente, *Ida y vuelta*, protagonizado por María Conchita Alonso y Eloy Azorín. Born in Salamanca in 1982. He started his studies of Audiovisual Communication at the Universidad Pontificia de Salamanca and was given an Erasmus Grant to study in Munich (Germany) at the University Ludwig-Maximiliam. Back in Spain he finished his bachelor at the University Pompeu Fabra in Barcelona, a city that opened his eyes to the art of cinema. In 2006 he won a grant of “La Caixa” Foundation to study a Film Directing Master at the University of California in Los Angeles. His first short



film in English, *The breakfast* included the actress Cherry Jones, the winner of two Tony awards. His film *Portrait of a Couple* was selected at the International Short Film Festival of Palm Springs. In 2008 he finished his latest film, *Ida y vuelta*, starring María Conchita Alonso and Eloy Azorín.

MEDINA, Juan José

Nace en Guadalajara, Jalisco, en 1974. Es graduado de la escuela de Artes Plásticas de la Universidad de Guadalajara, (1989-1994) y de la escuela de Medios Audiovisuales de la misma Universidad (1994-1996). Como pintor y escultor ha participado en más de treinta exposiciones colectivas e individuales. Gracias a la codirección del cortometraje *El octavo Día, la creación* (2000) ha conseguido diversos reconocimientos en festivales dentro y fuera del país. Además ha participado en una docena de producciones como animador y director de arte. En 2009 ha dirigido *Jaulas*. Born in Guadalajara, Jalisco, in 1974. He studied a the School of Plastic Arts from the University of Guadalajara, (1989-1994) and the School of Audiovisual Media also at the University of Guadalajara (1994-1996). He has participated in over thirty exhibitions both collective and individual. Thanks to the co-direction of the short film *El octavo Día, la creación* (2000) he obtained several prizes in national and international festivals. He has also participated in a dozen productions as animator and art director. In 2009 he has directed *Jaulas*.

MILLER ENCINAS, Elisa

Graduada en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Profesionalmente trabaja como continuista, directora de reparto y directora de arte. *Ver Ilover* (2006), su primer cortometraje como directora ganó la Palma de Oro en el Festival de Cannes 2006. *Roma* (2008) es su segundo cortometraje. A graduate of the Centro de Capacitación Cinematográfica. She professionally works as a continuity manager, casting director and art director. *Ver Ilover* (2006), her first short film as a director, won the Palm d’Or at Cannes Festival 2006. *Roma* (2008) is he second short film.

ORTEGA, Patricia

Licenciada en Comunicación Social mención Periodismo Audiovisual. Graduada en la especialidad de Dirección de Cine de la Escuela Internacional de Cine de San Antonio de los Baños (EICTV), La Habana, Cuba. Graduada de la especialidad de Realización Documental de la Filmakademie de Badem Wurttemberg, Ludwisburgo, Alemania. En 2008 dirigió y escribió el cortometraje de ficción *Perolita*. A Bachelor of Social Communication, in the specialty of Audiovisual Journalism. She graduated in Film Directing at the International Film and Television School San Antonio de los Baños (EICTV), Havana, Cuba. She also has a degree in Documentary Direction from the Filmakademie de Badem Wurttemberg, Ludwisburg, Germany. In 2008 she wrote and directed the fiction short film *Perolita*.

ORTIZ, Paula

Nacida en Zaragoza en 1979, es Licenciada en Filología Hispánica. Realizó una tesis doctoral en Guión. Se especializó con un Master de Escritura para cine y TV en la UAB. Se formó también en guión y dirección cinematográfica en Tisch School NYU (Nueva York) y en UCLA (Los Ángeles). Trabajó como guionista de la serie educativa infantil Hoobs Enciclopedia, producida por Editorial Planeta, Mizar Multimedia y Jim Henson’s Company. Hasta el momento, ha sido guionista y directora de tres cortometrajes en formato cine: *El rostro de Ido* (2003), *Fotos de familia* (2005) y *El hueco de Tristán Boj* (2008). She is a graduate in Hispanic Philology. She made her doctoral thesis about Script. She specialized with a Master in Film and TV Scriptwriting at the UAB. She also trained in film writing and directing at Tisch School NYU (New York) and UCLA (Los Angeles). She worked as a scriptwriter for the children’s educative series Hoobs Enciclopedia, produced by Editorial Planeta, Mizar Multimedia and Jim Henson’s Company. Up to now, she has written and directed three short films: *El rostro de Ido* (2003), *Fotos de familia* (2005) and *El hueco de Tristán Boj* (2008).

PALOMERO, Pilar

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Zaragoza. Diplomada en la ECAM (Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid), en la especialidad de fotografía para cine. Formada como guionista en la Escuela de Cine de Cuba (EICTV) y en la Universidad Autónoma de Barcelona (Master de escritura para Cine y TV). Durante varios años ha trabajado como “freelance” en publicidad y en televisión. Actualmente trabaja como guionista de televisión. Tras participar en más de 50 cortometrajes formando parte del equipo de fotografía, en 2005 dirigió *Sonrisas*, su primer corto como directora, que resultó premiado en varios festivales. *Niño Balcón* (2008) es su segundo cortometraje. A Bachelor of Hispanic Philology from the University of Zaragoza. A graduate from the ECAM (Escuela de Cinematografía y del Audiovisual de la Comunidad de Madrid), in the specialty of photography for film. Trained in script writing at International Film and Television School (EICTV) in Cuba and at the Autonomous University of Barcelona (Master of Film and TV script). For some years she has worked as a freelance in advertising and television. She presently works as a scriptwriter for television. After taking part in over 50 short films in the photography department, in 2005 made her debut as a director with the short film *Sonrisas*, awarded prizes in several festivals. *Niño Balcón* (2008) is her second short film.



PARDO, Daniel

Nacido en 1983, es Técnico superior en imagen, ha trabajado como operador de cámara, iluminador y editor. Se diploma en 2008 en la Escuela de Cinematografía de la Comunidad de Madrid. *Like crude oil* (2008) es su primer cortometraje de animación. Born in 1983, he has a Technical degree in Image and he has worked as a camera operator, lighting technician and editor. In 2008 he has graduated at Comunidad de Madrid Film School. *Like crude oil* (2008) si his first animation film.



PEINADO, Francisco

Es Licenciado en Bellas Artes por la Universidad de Sevilla y trabaja como profesional del dibujo animado desde hace quince años en multitud de trabajos. Ha realizado labores de animación en largometrajes de cine como *El Embrujo del Sur*, *Aida* o *Los Tres Reyes Magos*, series de televisión como *Las Tres Mellizas* y en proyecciones para museos y eventos. También en cortometrajes como *Manipai* (Nominada a los Goya en 2003) o *La Dama en el Umbral*, en cabeceras de televisión y en spots publicitarios. Con el cortometraje *El Príncipe de las Basuras* (2008) se estrena como director, guionista y productor. Actualmente esta trabajando en su segundo cortometraje titulado *La Sombra del Bambú* mezcla de técnicas de dibujo animado tradicional, 3D y pintura digital. A bachelor of Fine Arts from the University of Seville, he has worked as a professional animator for fifteen years in different projects. He has worked in the animation of feature films such as *El Embrujo del Sur*, *Aida* or *Los Tres Reyes Magos*, television series as *Las Tres Mellizas* and projections for museums and events. Also in short films such as *Manipai* (Nominated to Goya awards in 2003) or *La Dama en el Umbral*, in television programmes and commercials. With his short film *El Príncipe de las Basuras* (2008) he makes his debut as a director, scriptwriter and producer. He is presently working in his second short film, *La Sombra del Bambú* which mixes traditional animation techniques, 3D and digital painting



PIMENTEL, Marcos

(Brasil, 1977) Documentalista formado por la Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV – Cuba) y especializado en Cine Documental por la Filmakademie Baden-Württemberg, en Alemania. También es graduado, en Brasil, en Comunicación Social (UFJF) y Psicología (CES-JF). Director, guionista y productor independiente, ha realizado documentales en cine (35 mm. y 16 mm.), vídeo y televisión, que han ganado 62 premios por festivales nacionales y internacionales.



(Brazil, 1977) A documentary filmmaker trained at the Escuela Internacional de Cine y Televisión de San Antonio de los Baños (EICTV – Cuba) and specialized in Documentary Cinema from the Filmakademie Baden-Württemberg, in Germany. He also has a degree in Social Communication in Brazil (UFJF) and Psychology (CES-JF). An independent director, scriptwriter and producer, he has made documentaries for film (in 35 mm. and 16 mm.), video and television, which have won 62 prizes in national and international festivals.

POLLIO, Juan Ignacio

Comienza a estudiar la carrera de Dirección Cinematográfica a partir del año 2005 en la Universidad del Cine, en Buenos Aires, Argentina. Durante los primeros dos años se desempeña como asistente de dirección en diversos cortometrajes en 16mm. Durante el 2007 realiza como director *El Ayunador*, y *El Boxeador* que finaliza en 2008. Since 2005 he is studying Film Directing at the University of Cinema in Buenos Aires, Argentina. During the first two years, he worked as an assistant director in several short films in 16 mm. In 2007 he directed to short films *El Ayunador* and *El Boxeador*, which he finished in 2008.



RAMÍREZ CORONA, Alejandro

Nacido en México en 1977. Es licenciado en Comunicación Social por la Universidad Autónoma Metropolitana con el documental *Rockdrigo, la ciudad del recuerdo* 2001, con participación en festivales nacionales e internacionales. De manera independiente ha realizado los documentales *Mundomatraca* 2003, *Alicia en el subterráneo* 2004 y *Salonisimo, Salón Victoria, En el camino* 2007. Actualmente realiza estudios en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM donde ha dirigido los ejercicios fílmicos *Hace falta un buen Blues* 2004, *La Mujer Verde* 2004, *Facundo y los buses que cuelgan del cielo* 2006 y la tesis fílmica *Goodbye Garibaldi* 2008. Born in Mexico in 1977. A graduate in Social Communication from the Metropolitan Autonomous University with the documentary *Rockdrigo, la ciudad del recuerdo* 2001, which took part in national and international festivals. As a freelance he has made the documentary films *Mundomatraca* 2003, *Alicia en el subterráneo* 2004 and *Salonisimo, Salón Victoria, En el camino* 2007. He presently studies at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos in UNAM where he has directed the practice films *Hace falta un buen Blues* 2004, *La Mujer Verde* 2004, *Facundo y los buses que cuelgan del cielo* 2006 and his graduation film *Goodbye Garibaldi* 2008.



REIXACH, Marc

Nacido en 1975, estudió Filología Hispánica antes de sumergirme en el mundo del cine de la mano de la ESCAC. En dicha escuela realizó varias prácticas cinematográficas hasta que en 2007 rodó *Runners* como proyecto final de graduación. Actualmente he realizado varias piezas audiovisuales producidas por el Mercat de les Flors y Escándalo Films. Born in 1975, he studied Hispanic Philology before starting in cinema studying at the ESCAC. In that film school he made several cinematographic projects until he shot in 2007 *Runners*, his graduation film. He presently is working in various audiovisual pieces produced by Mercat de les Flors and Escándalo Films.



REZENDE, Daniel

Después de ser el montador de películas como *Ciudad de Dios*, *Diarios de Motocicleta* o *Dark Water* ha dirigido su primer cortometraje con el título *Blackout*. After editing films like *City of God*, *Motorcycle Diaries* and *Dark Water* he has directed his first short film entitled *Blackout*.



ROCHA, Nuno

Nacido en Mayo de 1977 en Oporto. En 2007 finalizó su grado en Comunicación Audiovisual en el Instituto Politécnico do Porto. Como estudiante, escribió y dirigió su primer cortometraje *Stone Crib*, que obtuvo premios en Portugal y en el extranjero, con presencia en festivales importantes como Fantasporto y Curtas Vila do Conde IFF. Se trasladó a Lisboa a principios de 2008, donde se puso a trabajar en el mundo de la publicidad. En 2009 ha realizado un nuevo cortometraje titulado *3x3* que ha ganado el gran premio “Zon Creativity in Multimedia”. Actualmente prepara dos nuevos proyectos, un nuevo cortometraje y su primer largometraje. Born in May, 1977 in Porto. In 2007 he finished a degree in Audiovisual Communication at the Instituto Politécnico do Porto. As a student, he wrote and directed his first short film *Stone Crib*, winning prizes in Portugal and abroad, with attendance at important festivals such as the Fantasporto and the Curtas Vila do Conde IFF. He moved to Lisbon at the beginning of 2008, where he joined the advertising world. In 2009 he comes with a new short film entitled *3x3* which has won the grand prize “Zon Creativity in Multimedia”. Currently he is preparing two new projects, a new short film and his first feature film.



SAMPIETRO, Mercedes

Nació en Barcelona (España). Comenzó como actriz en un grupo de teatro de aficionados. Durante su formación en el Instituto del Teatro de Barcelona se integra en el grupo de vanguardia “Los Cátaros”. Ha trabajado con algunos de los más prestigiosos directores de escena de este país y ha interpretado numerosos personajes tanto en teatro como en televisión desde 1970. Se inició como actriz en el cine con *A un Dios desconocido*, de Jaime Chávarri, en el año 1978. Ha rodado con Pilar Miró, Fernando Colomo, Montxo Armendáriz, Gracia Querejeta, Judith Colell, Joaquín Oristrell, Patricia Ferreira, Gerardo Vera, Miguel Picazo, Manuel Gómez Pereira, Enrique Gabriel y Adolfo Aristarain, entre otros directores. Desde el año 2003 al 2006 presidió la Academia de Cine Española. *Turismo* es la primera película que dirige. Born in Barcelona (Spain). She started her career as an actress in an amateur theatre group. During her training at the Institut del Teatre in Barcelona she was a member of the avant-garde group “Los Cátaros”. He has worked with some of the most prestigious stage directors in Spain and she has played many roles both in the stage and in television since 1970. She made her debut in film with Jaime Chávarri’s *A un Dios desconocido*, in 1978. She has worked with Pilar Miró, Fernando Colomo, Montxo Armendáriz, Gracia Querejeta, Judith Colell, Joaquín Oristrell, Patricia Ferreira, Gerardo Vera, Miguel Picazo, Manuel Gómez Pereira, Enrique Gabriel y Adolfo Aristarain, among other directors. Between 2003 and 2006 she was the president of Spanish Film Academy. *Turismo* is her first film as a director.



SÁNZ, Andrés

Se licenció en Bellas Artes por la Universidad Complutense de Madrid y estudió un master de cine experimental en el San Francisco Art Institute, California. Desde 1998 vive entre Madrid y Nueva York donde ha escrito, producido y dirigido diez cortometrajes que han sido proyectados en numerosas Instituciones y festivales alrededor del mundo. Su anterior cortometraje, *Bedford*, se alzó con 15 primeros premios y 20 galardones en festivales internacionales en 2004-2005 entre ellos el premio del público del programa “Versión Española” (TVE). En 2009 ha escrito y dirigido el cortometraje *Flat Love*. A bachelor of Fine Arts from Complutense University in Madrid, he studied a Master of Experimental Film at San Francisco Art Institute, California. Since 1998 he lives between Madrid and New York where he has written, produced and directed ten short films presented in numerous institutions and festivals around the world. His previous short film, *Bedford*, won 15 first prizes and 20 awards at international festivals during 2004-2005, among them the award of the audience in the TV programme “Versión Española” (TVE). In 2009 he has written and directed the short film *Flat Love*.



SILVA MELO, Jorge

Comenzó a trabaja como crítico de cine en 1967 en la revista *O Tempo e O Modo*. Estudió en la London Film School. Fue fundador y director, junto con Luis Miguel Cintra, del *Teatro da Cornucópia*. Realizó prácticas en Berlín con Peter Stein y en Milán con Giorgio Strehler. Es autor del libreto de *Le Château des Carpathes* (basado en Julio Verne) de Philippe Hersant, y de varias obras de teatro. Fundó en 1995 la sociedad Artistas Unidos, de la que es director. Ha trabajado como actor en películas de Paulo Rocha, João César Monteiro, João Botelho, Manuel de Oliveira, Bruno Bayen y Christine Laurent. Trabaja como traductor, escritor y director de escena. En 2008 escribió y dirigió el cortometraje *A Felicidade*. He started as a Cinema critic in 1967 at the magazine *O Tempo e O Modo*. He studied at the London Film School. He was the founder and director, together with Luis Miguel Cintra, of *Teatro da Cornucópia*. He made his internship in Berlin with Peter Stein and in Milan with Giorgio Strehler. He is the author of the libretto of *Le Château des Carpathes* (based in Jules Verne) by Philippe Hersant, and several theatre plays. Founded in 1995 the society Artistas Unidos where he is the director. Performed as an actor in films by Paulo Rocha, João César Monteiro, João Botelho, Manuel de Oliveira, Bruno Bayen and Christine Laurent. He works as a translator, writer and stage director. In 2008 he wrote and directed the short film *A Felicidade*.



VERDE, Nuria

Nacida en Madrid en 1971. Licenciada en Ciencias de la Información en la Universidad Complutense de Madrid. Ha cursado estudios de guión con Daniela Fejerman y Agnés Jaoui. Trabaja como guionista de Televisión Española, en el programa *Cámara Abierta* de la 2 de TVE. Ha sido profesora de guión de series de televisión y es autora del libro *Cómo crear una serie de televisión* (Ediciones T&B) junto con Gonzalo Toledano, creador de *MIR* y *Lobos*. Ha sido guionista de varias series de tv como *Corta-t* y *Keno* (Cuatro), de programas de sketches, *Esto no es serio ¿o sí?* (ETB 2) y guionista creativa de la productora Sony. También ha sido guionista de los documentales *Valor Humano* de Canal +. Ha dirigido el cortometraje *Terapia* (2009) con Nathalie Seseña. En la actualidad, prepara su primer largometraje como guionista y directora. Born in Madrid in 1971. She is a bachelor in Information Sciences from the Complutense University in Madrid. She has studied scriptwriting with Daniela Fejerman and Agnés Jaoui. She works as a scriptwriter for Televisión Española, in the programme *Cámara Abierta* in la2. She has dictated courses on television series scriptwriting and she is the author of the book *Cómo crear una serie de televisión* (Ediciones T&B) together with Gonzalo Toledano, the creator of *MIR* and *Lobos*. She has written the scripts for several TV series such as *Corta-t* and *Keno* (Cuatro), sketches programmes, *Esto no es serio ¿o sí?* (ETB 2) and creative scriptwriter for the production company Sony. She also wrote the script for Canal+ documentaries *Valor Humano*. She has directed the short film *Terapia* (2009) starring Nathalie Seseña. At present, she is preparing her first feature film as a scriptwriter and director.



VICTORI BLAYA, David

A los 17 años es seleccionado para el primer Taller de dirección de cine de Bigas Luna. Una vez terminado el Taller el director le ofrece seguir aprendiendo a la par que trabajaban juntos en innumerables proyectos, una relación que dura más de cinco años, y que entre otros incluye el papel de Asistente de Director en la película *Son de Mar*. Durante este tiempo trabaja para empresas como Lolafilms, Camper, Enric Miralles Bt y Telecinco. Como freelance, ha trabajado sobre todo de montador, guionista, y director en proyectos de cine, publicidad, videoclips y programas de televisión. En 2008 escribió y dirigió el cortometraje *Reacción*. When he was 17 he was selected for the first Film Directing Workshop directed by Bigas Luna. The director offers him to go on training by his side and they work together in many projects, for over five years, including the role of Assistant Director for the feature film *Son de Mar*. Meanwhile he



has worked for different companies such as Lolafilms, Camper, Enric Miralles Bt and Telecinco. As a freelance, he has worked above all as an editor, scriptwriter and director in film, commercials, music videos and TV programmes. In 2008 he wrote and directed the short film *Reacción*.

VILLACOB, Tatiana

Realizadora de cine y televisión de la Escuela de cine y televisión de la Universidad Nacional de Colombia con énfasis en Guión y Administración cinematográfica de la Universidad de Sao Paulo, Brasil. Ha participado en diversos encuentros de producción tales como el Seminario Internacional de Edición de Guión y Producción Creativa IBERMEDIA-UNIACC en Chile 2008, el *Atelier Prouire au Sud* bajo el marco del Festival de los 3 continentes en Nantes, Francia 2008, Talent Campus Berlin Berlinale 2009. Film and television director from the School of Film and Television of the Universidad Nacional de Colombia specializing in Script and Film Administration at Sao Paulo University in Brazil. She has taken part in various production encounters such as the International Seminar of Script Edition and Creative Production IBERMEDIA-UNIACC in Chile 2008, the *Atelier Prouire au Sud* in the framework of the Festival of 3 continents in Nantes, France 2008, apart from the Talent Campus Berlin Berlinale 2009.



ZAMORA, Luis

Nacido en Huesca, España en 1979. Es licenciado en Bellas Artes por la Universidad Politécnica de Valencia. Realiza estudios de Ilustración y Animación en el Instituto de Southampton, Inglaterra. Realizó un Master en Animación en el *Royal College of Art* de Londres donde se graduó en 2005. Desde entonces trabaja en la serie de animación *Pocoyo*. Ha realizado tres cortometrajes de animación: *My grandmother* (2004), *About Sofia* (2005) y *Daniel's journey* (2009). Born in Huesca, Spain in 1979. He has got a degree in Fine Arts from the Technical University of Valencia. He has studied Illustration and Animation at Southampton Institute, England. He made a Master in Animation at the Royal College of Art in London where he graduated in 2005. Since then he works in the animation TV series *Pocoyo*. His filmography includes three animation short films: *My grandmother* (2004), *About Sofia* (2005) y *Daniel's journey* (2009).



PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

ALEMANIA GERMANY AUSTRALIA AUSTRALIA BÉLGICA BELGIUM BOSNIA-HERZEGOVINA BOSNIA AND HERZEGOVINA BULGARIA
BULGARIA CANADÁ CANADA COMORAS THE COMOROS COREA DEL SUR SOUTH KOREA ESLOVENIA SLOVENIA ESTADOS
UNIDOS UNITED STATES FRANCIA FRANCE GRECIA GREECE INDIA INDIA IRÁN IRAN ISRAEL ISRAEL IRLANDA IRELAND
ISLANDIA ICELAND ITALIA ITALY NORUEGA NORWAY PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS POLONIA POLAND REINO UNIDO UNITED
KINGDOM RUMANÍA ROMANIA RUSIA RUSSIA SUIZA SWITZERLAND TAIWÁN TAIWAN TURQUÍA TURKEY UCRANIA UKRAINE

**CONCURSO
INTERNACIONAL**

**INTERNATIONAL
CONTEST**

ALLES WIEDER GUT
SER BUENO



(ALEMANIA) -2008- 35 mm. / Color / 18 min. Ficción.
DIRECTOR: Satu Siegemund. **GUIÓN:** Satu Siegemund.
FOTOGRAFÍA: Alke M. Scherrmann. **MONTAJE:** Valentin Fastabend. **MÚSICA:** Sebastian Pillo. **SONIDO:** Michael Bartylak. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Patricia Desing.
INTÉRPRETES: Franziska Neiding, Silke Bodenbender, Antje Widdra. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español.
PRODUCTORA: Nominal Film GbR. info@nominalfilm.com

Después de una terrible pelea con su madre, Clara de seis años decide irse a casa de su padre. Pero se queda dormida en el autobús, se pierde y finalmente acaba con la familia Wagner en un área residencial de las afueras. Cuando Julia Wagner descubre por casualidad un moratón en el torso de la niña se convence de que tiene que actuar.

After a terrible fight with her mother six-year-old Clara decides to go to her father's place. But she falls asleep in the bus, gets lost and finally ends up with the Wagner family in a suburban housing scheme. When Julia Wagner, by chance, discovers a bruise on the girl's upper body, she is convinced that she has to act.

DIE SCHIEFE BAHN
ROBO EN EL TREN
DE LAS RATAS



(ALEMANIA) -2008- 35 mm. / Color / 10 min. Animación.
DIRECTOR: Jim Lacy, Kathrin Albers. **GUIÓN:** Jim Lacy.
FOTOGRAFÍA: Jim Lacy. **MONTAJE:** Georg Krefeld. **MÚSICA:** Edward Harris. **SONIDO:** Pierre Brandt. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Kathrin Albers. **ANIMACIÓN:** Kathrin Albers.
INTÉRPRETES: Gustav-Adolph Artz, Erik Schäffler, Kristina v. Weltzien, Joey Cordevin, Monty Arnold, Isabella Grothe, Ole Jacobsen. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español.
PRODUCTORA: Stoptrick. info@stoptrick.com

Desde que la privatización británica de los trenes funcionó tan bien, el gobierno alemán ha decidido seguir su ejemplo y privatizar su propio servicio de ferrocarril. El ferrocarril alemán, que una vez fue un Mercedes entre Fiats, está ahora listo para el mercado bursátil, pero que pasó con todos esos empleados del ferrocarril alemán al los que siempre nos encantó odiar...

Since the British train privatisation went so well, the German government has decided to follow their lead and privatise their own rail service. German Rail, once a Mercedes among Fiats, is now ready for the stock market, but what happened to all of those German Rail employees we always loved to hate...

HUNGER
HAMBRE



(ALEMANIA) -2009- 35 mm. / Color / 17 min. Ficción.
DIRECTOR: Carolina Hellsgård. **GUIÓN:** Carolina Hellsgård.
FOTOGRAFÍA: Manuel Kinzer. **MONTAJE:** Carolina Hellsgård.
MÚSICA: Niklas Kammertöns. **SONIDO:** Robert Fuhrmann.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Nadin Meister. **INTÉRPRETES:** Dennis Seiler, Robin Längert. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español.
PRODUCTORA: Filmgestalten. info@filmgestalten.eu

Los abandonados hermanos Roland y Paul contemplan la deportación de sus vecinos inmigrantes. Después de irse la policía, deciden entrar en el apartamento abandonado. Dentro descubrirán otro mundo; comida, música, ropa y maquillajes exóticos, pertenecientes a la familia deportada. Durante un momento tienen la oportunidad de sumergirse en un mundo de juegos y de jugar. Sin embargo, cuando su padre los descubre, rápidamente son devueltos a la realidad.

The neglected siblings Roland and Paul watch the deportation of their immigrant neighbours. After that the police has left, they decide to enter the abandoned apartment. Inside they discover another world; exotic food, music, clothes and make-up, belonging to the deported family. For a moment they have the chance to immerse themselves in a world of games and play. However when their father discovers them, they are quickly brought back to reality.

I DON'T FEEL LIKE DANCING
NO ME APETECE BAILAR



(ALEMANIA) -2008- 35 mm. / Color / 7 min. Ficción.
DIRECTOR: Joachim Dollhopf, Evi Goldbrunner. **GUIÓN:** Evi Goldbrunner, Joachim Dollhopf, Robby Dannenberg.
FOTOGRAFÍA: Gregor Schönfelder. **MONTAJE:** Kai Minierski.
MÚSICA: Johannes Heidingsfelder. **SONIDO:** Johannes Heidingsfelder. **INTÉRPRETES:** Antonio Wannek, Vesela Kazakova. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español.
PRODUCTORA: Film & Television University "HFF Konrad Wolf". distribution@hff-potsdam

En algún lugar de una zona en guerra. Tres jóvenes soldados destacados allí se distraen de la rutina diaria de la guerra. Uno de ellos se fija en una chica local. Los camaradas la siguen...

Somewhere in a war zone. Three young stationed soldiers divert themselves from everyday war life. One of them becomes aware of a native girl. The comrades follow her...

OUR WONDERFUL NATURE
NUESTRA MARAVILLOSA
NATURALEZA



(ALEMANIA) -2008- 35 mm. / Color / 5 min. Animación.
DIRECTOR: Tomer Eshed. **GUIÓN:** Tomer Eshed. **MÚSICA:** Stefan Maria Schneider. **SONIDO:** David Ziegler. **ANIMACIÓN:** Tomer Eshed. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español.
PRODUCTORA: Hochschule für Fernsehen "Konrad Wolf". distribution@hff-potsdam.de

Los hábitos de apareamiento de la musaraña acuática como nunca se han visto antes...

The mating habits of the water shrew as never seen before...

BONFIRE
HOGUERA



(AUSTRALIA) -2008- 35 mm. / Color / 20 min. Ficción.
DIRECTOR: Melissa Anastasi. **GUIÓN:** Melissa Anastasi.
FOTOGRAFÍA: Steve Macdonald. **MONTAJE:** Adrian Rostirolla.
MÚSICA: Caitlin Yeo. **SONIDO:** Tony Vaacher, Phil Jeffers.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Marryanne Christodoulou, Christina Conrad. **INTÉRPRETES:** Dominique Loisos, Lex Marinos.
VERSIÓN: Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** West Productions. melissa.anastasi@rocketmail.com

Mira es una niña salvaje desesperada por el amor de su padre. Stavros en un alienado trabajador de una fábrica incapaz de mantener las relaciones familiares. Sus necesidades íntimas desatan una cadena de sucesos de enfrentamiento emocional.

Mira is a wild little girl desperate for her father's love. Stavros is an alienated factory worker unable to maintain relationships with his family. Their unspoken needs spark off a chain of emotionally confrontational happenings.

PREMIERE NUIT A BEIJING
PRIMERA NOCHE EN PEKÍN



(BÉLGICA) -2008- 35 mm. / Color / 22 min. Ficción.
DIRECTOR: Olivier Meys. **GUIÓN:** Olivier Meys. **FOTOGRAFÍA:** Hichame Alaouie. **MONTAJE:** Yannik Leroy. **SONIDO:** Song Yuzhé. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** **INTÉRPRETES:** Francois Pirot. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Eklektik Productions. marie@eklektik.be

Confiando en sus sentimientos, François, un joven confiado pero ligeramente irresponsable, se traslada a Pekín con una joven china, Jijing. Pero ella todavía no está preparada para un compromiso. Su “primera noche” será muy diferente de lo que François había imaginado.

Confident in his feelings, François, a trusting but slightly irresponsible young man, moves to Beijing to live with a young Chinese woman, Jijing. But she is not ready for a commitment yet. This “First Night” will be very different from the one that François had (over-) imagined.

OMELETTE
TORTILLA



(BULGARIA) -2008- 35 mm. / Color / 7 min. Ficción.
DIRECTOR: Nadejda Koseva. **GUIÓN:** Georgi Bogdanov. **FOTOGRAFÍA:** Anton Bakarski. **MONTAJE:** Nina Altaparmakova. **SONIDO:** Monchil Bozhkov. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Elena Soyanova. **INTÉRPRETES:** Svetla Tsotsorkova. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Agitprop. producer@agitprop.bg

Hay un país en el que la gente se levanta cada vez más pobre cada mañana. La inflación crece por momentos... Septiembre de 1996, Sofía, en algún lugar de Europa.

There is a country where people wake up poorer and poorer every morning. Inflation grows by the hour... September 1996, Sofia, somewhere in Europe.

VSICHKO ZA TEB
CUALQUIER COSA PARA TI



(BULGARIA) -2008- 35 mm. / Color / 20 min. Ficción.
DIRECTOR: Toma Waszarow. **GUIÓN:** Radoslav Parushev, Toma Waszarow. **FOTOGRAFÍA:** Anton Bakarski. **MONTAJE:** Toma Waszarow. **MÚSICA:** Bluba Lu. **SONIDO:** Ivan Andreev. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Deyana Boneva. **INTÉRPRETES:** Ulyana Chan, Plamen Dimitrov, Ovanes Torosian, Aleksander Goncharov. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Two and a half, Ltd. office@penko.ru

Ana cree que sabe exactamente lo que quiere de los hombres. Y de la vida en general. Sin embargo esta noche su perspectiva se enfrentará a un duro desafío. Le espera una reunión que pondrá su mundo del revés.

Ana thinks she knows exactly what she wants with men. And with life in general. Tonight though, her views will face a tough challenge. A meeting awaits her, and it will turn her world upside down.

LA BATTUE
LA BATIDA



(CANADÁ) -2008- 35 mm. / Color / 20 min. Ficción.
DIRECTOR: Guy Édoin. **GUIÓN:** Guy Édoin. **FOTOGRAFÍA:** Serge Desrosiers. **MONTAJE:** Mathieu L. Denis. **MÚSICA:** Pierre Desrochers. **SONIDO:** Claude Beaugrand. **INTÉRPRETES:** Amélie Prévost, Denise Dubois. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Metafilms Inc. vascah@locomotionfilms.com

Unos cuantos acres de tierra cubiertos de nieve. Un grupo de mujeres cazando. Una batida. Perdida en el bosque, una joven adolescente anuncia a su madre que va a marcharse de la granja familiar.

A few acres of land covered in snow. A group of women are hunting. A search. Lost in the forest, a young teenager announces her mother that she is leaving the family's farm.

THREE MOTHERS
TRES MADRES



(CANADÁ) -2008- 35 mm. / Color / 15 min. Ficción.
DIRECTOR: Daniel Isaiah Schachter. **GUIÓN:** Daniel Isaiah Schachter. **FOTOGRAFÍA:** Nathalie Moliavko Vizotsky. **MONTAJE:** Mathieu Bouchard Malo. **SONIDO:** Joe Barucco. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Alexis Dubois. **INTÉRPRETES:** Linda Smith, Miriam Samuels, Jenna Wright. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Peripheria Inc. info@peripheria.ca

Bárbara no ha estado durmiendo bien. No desde que su hija embarazada Rebecca salió de cuentas hace nueve días. Bárbara quiere ir a Londres a estar con ella, pero Rebecca se lo ha prohibido. Inquieta e impaciente, Bárbara decide ir a Londres de todas formas, con su anciana madre Hannah a la zaga.

Barbara hasn't been sleeping well. Not since her pregnant daughter Rebecca was due nine days ago. Barbara wants to go to London to be with her, but Rebecca has forbidden it. Distressed and impatient, Barbara decides to go to London anyway, with her elderly mother Hannah in tow.

아들의여자
LA CHICA



(COREA DEL SUR) -2008- 35 mm. / Color / 17 min. Ficción.
DIRECTOR: Hong Sunghoon. **GUIÓN:** Hong Sunghoon. **FOTOGRAFÍA:** Kim Hyungju. **MONTAJE:** Lee Seungwhan. **MÚSICA:** Jeon youjin. **INTÉRPRETES:** Jo Youngjin, Na haeryung. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Jae Jengju. hooni531@hotmail.com.

Un hombre que trabaja en una fábrica recibe la inesperada visita de una joven. Él sólo tiene un hijo, que es muy problemático y la chica le dice que está embarazada de su hijo. Ella ha acudido al padre porque el hijo ha huido y se ha alistado en el ejército para desentenderse de la situación. Ella quiere que el padre le pague un aborto y espera que la acompañe a hacerlo.

A man working in a factory receives an unexpected visit from a young woman. He has only one son, who is a troublemaker, and the girl tells him that she is pregnant by his son. She has come to the father because the boy has run off and joined the army to get away from the situation. She wants the father to pay for an abortion and expects him to go with her to get it.

VSAKDAN NI VSAK DAN
NO TODOS LOS
DÍAS SON IGUALES



(ESLOVENIA) -2008- 35 mm. / Color / 12 min. Ficción.
DIRECTOR: Martin Turk. **GUIÓN:** Martin Turk. **FOTOGRAFÍA:** Bojan Kastelic. **MONTAJE:** Matjaz Jankovic. **MÚSICA:** Chris Eckman. **SONIDO:** Miha Jaramaz. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ursa Loboda. **INTERPRETES:** Vladimir Vlaskalic, Maja Gal Stromar, Robert Prebil, Boris Cavazza, Barbara Zefran. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** RTV Slovenija - Cultural and Art Programs. tanja.princic@rtvslo.si

Las vidas de seis personas normales se entrecruzan: una mujer embarazada da a luz a un niño pero su marido llega tarde porque se queda atrapado en una disputa con una mujer perturbada en un aparcamiento. Y llega un cartero que quiere la firma de un anciano.

Six ordinary people's lives are intertwined: a pregnant woman gives birth to a child, but her husband is late because he's caught in a dispute with a troubled woman at a parking lot. And a postman comes along, wanting an elderly man's signature.

15 EXPERIMENTS ON
PERIPHERAL VISION
15 EXPERIMENTOS SOBRE
VISIÓN PERIFÉRICA



(ESTADOS UNIDOS) -2008- 16 mm. / ByN / 29 min. Experimental.
DIRECTOR: Adele Horne, Paul VanDeCarr. **FOTOGRAFÍA:** Adele Horne, Paul VanDeCarr. **MONTAJE:** Adele Horne, Paul VanDeCarr. **SONIDO:** Kenny Klimak. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Sun Circle Films. tailenders@gmail.com / tailenders@gmail.com.

Una serie de experimentos breves, cada uno de los cuales explora la visión periférica de distinta manera: intentando capturarla en una película, realizando experimentos perceptivos y contando historias sobre la interpretación de las cosas vistas por el rabillo del ojo.

A series of short experiments, each of which explores peripheral vision in a different way: attempting to capture it on film, conducting perceptual experiments, and telling stories about interpreting things seen from the corner of the eye.

ÁNGEL ORENSANZ
IN THE SNOW
ÁNGEL ORENSANZ
EN LA NIEVE



(ESTADOS UNIDOS) -2009- 16 mm. / Color / 10 min. Experimental.
DIRECTOR: Ángel Orensanz. **GUIÓN:** Ángel Orensanz. **FOTOGRAFÍA:** MONTAJE: Andrés F. Barrabés. **MÚSICA:** Tosca - Delhi 9. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ángel Orensanz Foundation. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Angel Orensanz Foundation, Inc. estudio@orensanz.org

Nieve del mundo. Todo se disuelve bajo nuestros pies. Una película fotografiada y producida durante dos meses en las montañas de Park City, Utah, en L'Hay-les-Roses, París y en la ciudad de Nueva York. Forma parte de una interpretación global de la nieve y los entornos urbanos por el escultor y cineasta Ángel Orensanz.

Snow of the world. Everything dissolves under our feet. A film photographed and produced during two months in the mountains of Park City, Utah, in L'Hay-les-Roses, Paris and in New York City. It is part of a global interpretation of the snow and the urban environments by sculptor and filmmaker Angel Orensanz.

BIRTH
NACIMIENTO



(ESTADOS UNIDOS-ITALIA) -2009- 35 mm. / Color / 12 min. Animación.
DIRECTOR: Signe Baumann. **GUIÓN:** Signe Baumann. **MONTAJE:** Signe Baumann. **MÚSICA:** Douglas Mullins. **SONIDO:** Rob Daly. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Signe Baumann. **ANIMACIÓN:** Signe Baumann. **INTERPRETES:** Kamala Sankaram, Anne Thibault. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Pierre Poire Productions. signe69@earthlink.net

Amina tiene 17 años y está embarazada. Tiene miedo a dar a luz. Para buscar consuelo y consejo acude a mujeres mayores, pero sus historias le asustan todavía más.

Amina is 17 and pregnant. She is afraid to give birth. For a consolation and advise she goes to older women but their stories scare her even more.

L'ANNEE DE L'ALGERIE
EL AÑO DE ARGELIA



(FRANCIA) -2009- 35 mm. / Color / 17 min. Ficción.
DIRECTOR: May Bouhada. **GUIÓN:** May Bouhada. **FOTOGRAFÍA:** Antoine Manichon. **MONTAJE:** Pauline Dairou. **MÚSICA:** Alexandros Markéas. **INTERPRETES:** Kouthair Baccouche, Nouah Matlouti, Sabrina Ouazani, Catherine Ferran, Nina Nkundwa, Lou Hussein, Lasse Razzougui, Yves Pignot, Mostafa Stiti, Tewfik Jallab. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** La Luna Productions. diffusion@lunaprod.fr

En el marco del año de Argelia, se buscan actores de origen magrebí para rodar una película histórica. El casting reúne a una serie de actores, recién salidos de las escuelas de París. En esta profesión ya están acostumbrados a que se les elija por su físico marcado y sus orígenes. Pero sin embargo cada uno tiene su propia historia. Muy francesa.

During the Year of Algeria, actors with north African origins are requested for an historical film. The casting includes young actors recently graduated from school. As an actor, they already had to use their physical appearance and familial culture. But individually, they all have their own story. Very French.

LES WILLIAMS
LOS WILLIAMS



(FRANCIA) -2008- 35 mm. / Color / 14 min. Ficción.
DIRECTOR: Alban Mench. **GUIÓN:** Caroline Deruas. **FOTOGRAFÍA:** Benoît Feller. **MONTAJE:** Noel Fuzellier. **MÚSICA:** Franck Gervais. **SONIDO:** Olivier Dandre. **INTERPRETES:** Jacques Bonnaffé, Denis Lavant. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Les Films au Long Cours. distribution@longcours.fr

Entre sus regalos de boda, Francis ha recibido un perro. Le pide a William, su amigo de la infancia, que cuide de él mientras está en su luna de miel. Esta simple petición revela un problema profundamente arraigado que tiene William.

Among his wedding presents, Francis has received a dog. He asks William, his childhood friend, to look after it while he's on his honeymoon. This simple request reveals a deep-seated problem that William has.

L'ONDÉE
AGUACEROS



(FRANCIA) -2008- 35 mm. / ByN / 7 min. Animación.
DIRECTOR: David Coquard Dassault. **GUIÓN:** David Coquard Dassault. **MONTAJE:** Hervé Guichard. **MÚSICA:** Christophe Heral. **SONIDO:** Christophe Heral. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** ANIMACIÓN: Antoine Lanciaux, Julien Bisaro, Kamal Ait-Mihoub, Eloi Gimenez. **INTÉRPRETES:** **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Folimage. d.templier@folimage.fr

La película tiene que ver con un naufragio, el naufragio de una ciudad que, anegada bajo los repetidos ataques de la lluvia ve como sus habitantes se hunden en el centro. Poesía urbana con una particular estilo compuesto principalmente de planos fijos y frontales y concebido como una pequeña ópera.

This film is connected with a shipwreck, the shipwreck of a city which, drawn up under the repeated attacks of the rain, sees its inhabitants sinking in his centre. An urban poetry with the particular style, made up mainly of fixed and frontal plans and conceived like a tiny opera.

SKHIZEIN



(FRANCIA) -2008- 35 mm. / Color / 14 min. Animación.
DIRECTOR: Jérémy Clapin. **GUIÓN:** Jérémy Clapin, Stéphane Piera. **FOTOGRAFÍA:** Jérémy Clapin, Jean-François Sarazin. **MONTAJE:** Jérémy Clapin. **MÚSICA:** Nicolas Martin. **SONIDO:** Marc Piera. **ANIMACIÓN:** Jérémy Clapin, Stéphane Piera. **INTÉRPRETES:** Julien Boisselier, Theo Grimmeisen, Mado Debrus. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Dark Prince. darkprince@darkprince.fr

Golpeado por un meteorito de 150 toneladas, Henry debe adaptarse a vivir exactamente a 91 cm. de sí mismo...

Struck by a 150-ton meteorite, Henry has to adapt to living 91cm precisely from himself...

LA SVEDESE
LA SUECA



(FRANCIA-BÉLGICA) -2008- 35 mm. / Color / 9 min. Animación.
DIRECTOR: Nicolas Liguori. **GUIÓN:** Nicolas Liguori. **FOTOGRAFÍA:** Nicolas Liguori. **MONTAJE:** Nicolas Liguori. **MÚSICA:** Marc Perrone. **SONIDO:** Hugues Praet, Cyrille Lauwerier. **ANIMACIÓN:** Nicolas Liguori, Anne-Laure Totaro. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Les Films du Nord. smr@euroanima.net

Una mujer llega a Italia a para reunirse con su amante. El hombre, un cineasta fascinado con su país la guía por los lugares que le gustan. Cuando tiene que marcharse para rodar a unos pescadores mientras trabajan, la mujer se queda en Nápoles y continúa su paseo. Pero en su soledad, se siente oprimida por lo que le rodea.

A woman arrives in Italy to meet her lover. The man, a filmmaker fascinated by his country, guides her through the places he likes. Whereas he has to leave to shoot fishermen at work, the woman stays in Naples and continues her walk-through. But in her loneliness, she feels oppressed by what surrounds her.

LA RÉSIDENCE YLANG YLANG
LA RESIDENCIA YLANG YLANG



(FRANCIA-COMORAS) -2008- 35 mm. / Color / 20 min. Ficción.
DIRECTOR: Hachimiya Ahamada. **GUIÓN:** Hachimiya Ahamada. **FOTOGRAFÍA:** Claire Mathon. **MONTAJE:** Thomas Marchand. **MÚSICA:** Nawal. **SONIDO:** Katia Maduale. **INTÉRPRETES:** Abidine Said, Mohamed Asthadina, Msa Soilihi, Fahamwe Ibouroi, Mama Hayiriya. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Aurora Films. contact@aurorafilms.fr

Un pueblo en las Comoras. Djibril pasa su tiempo libre cuidando una villa abandonada ubicada encima del pueblo. Mientras está ocupado allí, su pequeña casita de paja en la parte inferior del pueblo es arrasada por un incendio. Sin hogar, debe encontrar un lugar para vivir.

A Comorian village. Djibril spends his free time to take care of an abandoned villa located above the village. While he is busy there, its small straw box at the bottom of the village is ravaged by a fire. Homeless, he must find a place to live.

LOST PARADISE
PARAISO PERDIDO



(FRANCIA-ISRAEL) -2008- 35 mm. / Color / 10 min. Ficción.
DIRECTOR: Mihal Brezis, Oded Binnun. **GUIÓN:** Mihal Brezis, Oded Binnun. **FOTOGRAFÍA:** Oded Binnun. **MONTAJE:** Mihal Brezis. **MÚSICA:** Ronen Shapira. **INTÉRPRETES:** Moris Cohen, Rotherm Zissman-Cohen. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Divine Productions. contact@divineproductions.fr

Un hombre y una mujer están haciendo el amor tiernamente en una habitación de un hotel de una estrella. Un momento después están los dos vestidos y el idilio que parecía auténtico se ha desvanecido. Una visión moderna de la historia de Adán y Eva.

A man and a woman are tenderly making love in a one star hotel room. A moment later when they are both dressed up, the idyll that seemed authentic is now gone. A modern look at the story of Adam and Eve.

I ARKOUDA
CUIDADO CON EL OSO



(GRECIA) -2008- 35 mm. / Color / 19 min. Ficción.
DIRECTOR: Victoria Vellopoulou. **GUIÓN:** Alexandre Castro, Victoria Vellopoulou. **FOTOGRAFÍA:** Michael Tsimperopoulos. **MONTAJE:** Thodoris Armaos. **MÚSICA:** Yanis Psaroudakis. **SONIDO:** Stefanos Efthymiou. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Stamatis Deligiannis. **INTÉRPRETES:** Danai Skiadi, Giorgos Karamichos. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Cinegram. vellovic@cinegram.gr

Angelos, fotógrafo de una revista de naturaleza, llega a un remoto pueblo en el Epiro para realizar una historia. Los habitantes del pueblo le evitan. Y las cosas se ponen peor cuando descubre que una bestia salvaje, un oso, ronda por los bosques cercanos y ya ha matado a una persona. Mientras Angelos vaga por el bosque no descubre al oso pero piensa que quizás no debería haber...

Angelos, photographer for a nature magazine, arrives in a remote village in Epirus to do a story. The inhabitants of the village are guarded towards him. And things get worse when he finds out that a wild beast, a bear, roams the surrounding woods and has already killed one person. As Angelos wanders in the woods he doesn't discover the bear but thinks that maybe he shouldn't have...

THREE OF US
TRES DE NOSOTROS



(INDIA) -2008- 35 mm. / Color / 15 min. Documental.
DIRECTOR: Umesh Vinayak Kulkarni. **GUIÓN:** Umesh Vinayak Kulkarni. **FOTOGRAFÍA:** Shariqa Badar Khan. **MONTAJE:** Abhijit Deshpande. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Film and Television Institute of India. ftifro@yahoo.co.in

Una visión poco sentimental de un día normal en la vida de una familia que está lejos de ser normal. La madre cocina, el padre reparte periódicos y el hijo lee el periódico con la ayuda de una lupa que sujeta con su pie.

An unsentimental observation of an ordinary day in the life of a family that is far from ordinary. The mother cooks, the father delivers newspapers, and the son reads the newspaper with the aid of a magnifying glass he holds with his feet.

PANJEREH
VENTANA



(IRÁN) -2008- 35 mm. / Color / 21 min. Ficción.
DIRECTOR: Mehdi Jafari. **GUIÓN:** Mahin Abbas Zadeh. **FOTOGRAFÍA:** Mehdi Jafari. **MONTAJE:** Mehdi Jafari, Hassan Hassandoost. **SONIDO:** Mohammad Mokhtari. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Documentary & Experimental Film Center. int@defc.ir

Un chico, para poder visitar a su madre más a menudo, compra un pequeño piso para ella en una gran ciudad. Pero la madre en su soledad mira al exterior por una ventana.

A boy, in order to make it possible to visit his mother more often, buys a small flat for her in a big city. But the mother in her loneliness sees outside through a window.

FEILEACAN
MARIPOSA



(IRLANDA) -2008- 35 mm. / Color / 13 min. Ficción.
DIRECTOR: Cecilia McAllister. **GUIÓN:** Cecilia McAllister. **FOTOGRAFÍA:** Paddy Jordan. **MONTAJE:** Dean Hagan. **MÚSICA:** Frank Ilfman. **SONIDO:** Fionan Giggan. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ben Gough. **INTERPRETES:** Aine Hanlon, Dairine Ni Dhonnchu. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Lunah Productions. bmcc79@aol.com

Una madre, una hija, una relación en caída libre. Una madre intentando reclamar su lugar con su hija. Una hija que ya no confía en ella y que sólo quiere divertirse con sus amigos, pero tiene que tomar una decisión.

A mother, a daughter, a relationship in freefall. A mother trying to reclaim her place with her daughter. A daughter who no longer trusts her and who just wants to have fun with her friends but she has a choice to make.

THE HEART OF AMOS KLEIN
EL CORAZÓN DE AMOS KLEIN



(ISRAEL-FRANCIA-PAÍSES BAJOS) -2008- 35 mm. / Color / 14 min. Animación. **DIRECTOR:** Michal Kranot, Uri Kranot. **GUIÓN:** Michal Kranot, Uri Kranot. **FOTOGRAFÍA:** Michal Kranot, Uri Kranot. **MONTAJE:** Michal Kranot, Uri Kranot. **MÚSICA:** Uri Kranot. **SONIDO:** Thomas Richard Christensen. **ANIMACIÓN:** Michal Kranot, Uri Kranot. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Les Films de L'Arlequin. arlequin@wanadoo.fr

Durante una operación de trasplante de corazón, mientras se debate entre la vida y la muerte, Amos Klein rememora momentos importantes en el transcurso de su vida. Estos se corresponden con momentos clave en la historia de Israel. Su viaje es una reflexión sobre la corrupción moral, el militarismo y el adoctrinamiento.

During a heart transplant operation, as he struggles between life and death; Amos Klein returns to significant landmarks over the course of his life. These correspond with key moments in Israeli history. His journey is a reflection on moral corruption, militarism and indoctrination.

IL PRIGIONIERO
EL PRISIONERO



(ITALIA) -2008- 35 mm. / Color / 14 min. Ficción.
DIRECTOR: Davide Del Degan. **GUIÓN:** Fabio Bartolomei. **FOTOGRAFÍA:** Massimo Intoppa. **MONTAJE:** Elsa De Falco Bonomi. **MÚSICA:** Max Maber, Raz Matatz. **SONIDO:** Francesco Morosini. **INTERPRETES:** Diego Reggente, Laura Bussani, Lorenzo Acquaviva. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Davide del Degan. davide.deldegan@gmail.com

Después de otro accidente tonto, Pietro, un anciano con arteriosclerosis, se ve forzado a vivir encerrado en su apartamento. La familia que vive en el piso de al lado que se comunica, parece incapaz de reaccionar ante esta situación.

After another silly incident, Pietro, an old arteriosclerotic man, is forced to live locked up in his apartment. The family that lives in the communicating and adjacent flat, looks unable to react to this situation.

L'AMORE NON ESISTE
EL AMOR NO EXISTE



(ITALIA) -2008- 35 mm. / Color / 15 min. Ficción.
DIRECTOR: Massimiliano Camaiti. **GUIÓN:** Massimiliano Camaiti, Giovanni Carta, Giovanni Ferrara. **FOTOGRAFÍA:** Michele D'Attanasio. **MONTAJE:** Paola Freddi. **MÚSICA:** Stefano Fresi. **SONIDO:** Antongiorgio Sabia. **INTERPRETES:** Pietro Sermoniti, Marina Rocco. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Blue Suede Shoots S.r.l. projects@bluesuedeshoots.com

Solo está convencido de poseer un poder terrible: dondequiera que vaya, el amor se desvanece.

Solo is convinced to possess a terrible power: wherever he goes, love fades.

OH, MY GOD!
¡OH, DIOS MÍO!



(NORUEGA) -2008- 35 mm. / Color / 9 min. Ficción.
DIRECTOR: Anne Sewitsky. **GUIÓN:** Kathinka Nicolaysen.
FOTOGRAFÍA: Anna Myking. **MONTAJE:** Ida Kolsto. **SONIDO:** Gunn Tove Grønsberg. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Sunniva Røstad. **INTÉRPRETES:** Ebba Tange, Julie Solberg, Ella Vicorie Henriksen Haagenen. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Maipo Film & TV-produksjon AS. maipo@maipo.no

Una mirada humorística a las interpretaciones y experiencias de los niños sobre la sexualidad. La película también vuelve la vista a través de ojos adultos a la realidad de ser parte del “club” y a que extremos son capaces de llegar para convertirse en un miembro respetado. Pero por encima de todo es una película sobre el orgasmo...

A humorous observation of children's interpretations and experiences of sexuality. The film also looks back through grown-up eyes at the reality of being part of the “in-crowd” and the lengths to which one is prepared to go to become a respected member. But first and foremost it is a film about the orgasm.

LYDSKYGGER
SOMBRAS SONORAS



(NORUEGA) -2008- 35 mm / ByN / 7 min. Animación.
DIRECTOR: Julie Engaas. **MONTAJE:** Simen Gengenbach. **MÚSICA:** Jon Platon Selvig, Stian Torstenson. **SONIDO:** Hakon Lammetun. **ANIMACIÓN:** Julie Engaas. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** True Fiction. mai@truefiction.no

Muchas personas piensan que vivo en la oscuridad, pero ante mis ojos no hay nada. Sólo aire.

Many people think that I live in darkness, but before my eyes there is nothing. Just air.

GROBARI
LOS SEPULTUREROS



(POLONIA) -2008- 35 mm. / Color / 8 min. Ficción.
DIRECTOR: Bartek Cierlica. **GUIÓN:** Mojca Tirš. **FOTOGRAFÍA:** Bartek Cierlica. **MONTAJE:** Bartek Cierlica. **MÚSICA:** Filip Kuncewicz. **SONIDO:** Bartek Baranowski. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Zbyszek Olejniczak. **INTÉRPRETES:** Mateusz Kościukiewicz, Paweł Tchórzelski, Grzegorz Skrzecz, Michał Piłat, Łucja Kalbarczyk, Łukasz Grabarkiewicz. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Polish National Filmschool in Lodz. swzfilm@filmschool.lodz.pl

En Julio de 1995 en una pequeña ciudad de las montañas Srebrenica, en la frontera sur de Bosnia y Herzegovina, se produjo el mayor genocidio desde la Segunda Guerra Mundial. La película es la reflexión de los autores acerca de uno de los periodos más oscuros de la historia de la antigua Yugoslavia.

In July 1995 in a small mountain town Srebrenica, on the southern border of Bosnia and Herzegovina the biggest genocide since World War II took place. The film is the authors reflection about one of the darkest period in history of former Yugoslavia.

POST-IT LOVE
AMOR EN POST-IT



(REINO UNIDO) -2008- 35 mm. / Color / 4 min. Ficción.
DIRECTOR: Simon Atkinson, Adam Townley. **FOTOGRAFÍA:** Carl Nielsson. **MONTAJE:** Sam Rice-Edwards. **MÚSICA:** Masaki Kurihara. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** **INTÉRPRETES:** Charity Wakefield, Lee Ingleby. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Academy Films. post@academyfilms.com

Chica encuentra chico en un extravagante romance de oficina. Dos almas gemelas, demasiado tímidas para acercarse el uno al otro, encuentran una nueva manera de demostrarse su amor.

Girl meets boy in quirky office romance. Two like minded souls, too shy to approach each other, find a new way to show their love for each other.

THIS WAY UP
ESTA PARTE ARRIBA



(REINO UNIDO) -2008- 35 mm. / Color / 9 min. Animación.
DIRECTOR: Smith & Foulkes. **GUIÓN:** Smith & Foulkes, Christopher O'Reilly. **MÚSICA:** John Greswell, Christopher Taylor. **ANIMACIÓN:** Nexus. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Nexus Productions. alicenexusproductions.com

Hacer que los muertos descansen en paz nunca había dado tantos problemas.

Laying the dead to rest has never been so much trouble.

FATA GALBENĂ CARA RÂDE
LA CARA AMARILLA DE SMILEY



(RUMANIA) -2008- 35 mm. / Color / 15 min. Ficción.
DIRECTOR: Constantin Popescu. **GUIÓN:** Doru Lupeanu. **FOTOGRAFÍA:** Liviu Marghidan. **MONTAJE:** Eugen Kelemen. **SONIDO:** Florin Tabacaru. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Simona Paduretu. **INTÉRPRETES:** Luminita Gheorghiu, Teodor Corban. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Saga Film. oiancu@sagafilm.ro

Mia y Florin Popescu, dos padres mayores y analfabetos informáticos intentan conectar con su hijo, que vive en el extranjero, mediante el programa Messenger de Yahoo.

Mia and Florin Popescu, two old and computer illiterate parents, try to get in touch with their son, who lives abroad, by means of Yahoo Messenger.

MEGATRON



(RUMANIA) -2008- 35 mm. / Color / 14 min. Ficción.
DIRECTOR: Marian Crisan. **GUIÓN:** Marian Crisan. **FOTOGRAFÍA:** Tudor Mircea. **MONTAJE:** Tudor Pojoni. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Cristina Barbu. **INTÉRPRETES:** Gabriela Crisu, Maxim Strinu Adrian, Erwin Simsenshon, Damian Oancea. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Mandragora. anca@mandragora.ro

Es el cumpleaños de Maxim. Cumple 8 años. Vive con su madre en un pueblo bastante alejado de la ciudad más cercana. Por su cumpleaños, su madre le lleva a un restaurante McDonald's.

It's Maxim birthday. He's 8 years old. He lives with his mother in a village quite far from the nearest city. For his birthday, his mother takes him to a McDonald's restaurant.

КАМИЛЛА
CAMILA



(RUSIA) -2008- 35 mm. / ByN y Color / 20 min. Animación.
DIRECTOR: Yulya Aronova. **GUIÓN:** Yulya Aronova. **MONTAJE:** Yulya Aronova. **MÚSICA:** Globalis, Marimba Plus. **SONIDO:** Oleg Kabalevskiy, Nikolay Kozyrev. **ANIMACIÓN:** Yulya Aronova, Masha Govrilenko, Natasha Tomilova. **INTÉRPRETES:** Marina Alexandrova, Alexandr D'yatchenko, Oleg Doska. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Animose Studio. rrbikmetova@gmail.com

Vive en un mundo animado. Es un héroe animado. Pero una vez se enamoró. Su enamorada no es una chica normal. Es una actriz famosa y es real...

He lives in animated world. He is an animated hero. But once he fell in love. His flame is not an ordinary girl. She is a famous actress and she's real...

RACINES
RAÍCES



(SUIZA) -2008- 35 mm. / Color / 18 min. Ficción.
DIRECTOR: Eileen Hofer. **GUIÓN:** Eileen Hofer. **FOTOGRAFÍA:** Geregory Bindschedler. **MONTAJE:** Valentin Rotelli. **MÚSICA:** Erdem Helvacioğlu. **SONIDO:** Carlos Ibáñez Díaz. **INTÉRPRETES:** Jacky Nercessian, Hulusi Keles. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** 5 To Five Team Production. info@eileenhofer.ch

En un pequeño pueblo turco, condenado a ser anegado por la construcción de una presa, un viudo en paro quiere celebrar el cumpleaños de su hijo, que sueña con volar como Spiderman. El mismo día se entera de que la presa finalmente será construida.

In a small Turkish village, doomed to be flooded by the construction of a dam, an unemployed widower wants to celebrate the birthday of his child, who dreams of flying like Spiderman. The same day he learns that the dam will finally be constructed.

ICH TRÄUME NICHT
AUF DEUTSCH
NO SUEÑO EN ALEMÁN



(SUIZA-BOSNIA Y HERZEGOVINA) -2008- 35 mm. / Color / 15 min. Ficción.
DIRECTOR: Ivana Lalovic. **GUIÓN:** Lisa Blatter, Ivana Lalovic, Kristina Djukovic. **FOTOGRAFÍA:** Aladin Hasic. **MONTAJE:** Anne Corsten. **MÚSICA:** Philippe Milner. **SONIDO:** Davor Tatic, Andrej Sinikevic. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Laila Seiler. **ANIMACIÓN:** Florian Siegrist. **INTÉRPRETES:** Luna Mijovic, Zenit Djozic. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** ZHDK - Fachrichtung Film. laura.zimmermann@zhdk.ch

Lejla de 17 años trabaja con su amiga Angie de 25 en el restaurante de un hotel noble. Un día Lejla conoce a Milos, un hombre de negocios suizo de 46 años. A la caída de la noche descansan en el restaurante del hotel y se acercan el uno a la otra. Sin saber lo que descubrirán a la mañana siguiente.

17 years old Lejla works with her friend Angie (25) in a noble hotel restaurant. One day Lejla meets Milos (46) a businessman from Switzerland. At nightfall they rest in the hotel restaurant and get closer to each other. Without knowing what they will discover the next morning.

SÉANCE FAMILIALE
SESIÓN FAMILIAR



(TAIWAN-FRANCIA) -2008- 35 mm. / Color / 28 min. Ficción.
DIRECTOR: Cheng-Chui Kuo. **GUIÓN:** Cheng-Chui Kuo. **FOTOGRAFÍA:** Thomas Bataille. **MONTAJE:** Tannis Polinacci. **SONIDO:** Chen Chou. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jia-Wei Jeng. **INTÉRPRETES:** Yi-Ching Lu, Lun-Mei Kwai, Mark Lee, Bryan Polach. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Ananda Productions. seancefamiliale@gmail.com

Un equipo de televisión francés irrumpe en una familia taiwanesa en Taipei para un programa de tele realidad durante un fin de semana. Después de pensarlo un poco y seducidos por las posibles ganancias, la familia de Lin acepta ser seguida por el cámara Pierre durante dos días. Poco a poco, la cámara de Pierre se ha convertido en una nueva forma de comunicación en esta familia. Todos revelan su forma de vivir y de pensar y, quizás, algún pequeño secreto...

A French TV crew breaks into a Taiwanese family in Taipei for a real TV programme during a weekend. After a short thought and seducing by the possible winnings, Lin's family accepts to be followed by the cameraman Pierre for two days. Little by little, Pierre's camera has become a new way of communication in this family. Everyone delivers their way of life and thinking, and maybe a little secret

YOKUS
LA CUESTA



(TURQUÍA) -2008- 35 mm. / ByN / 14 min. Ficción.
DIRECTOR: Mehmet Can Mertoglu. **GUIÓN:** Mehmet Can Mertoglu. **FOTOGRAFÍA:** Ersan Capan. **MONTAJE:** Orkan Bayram, Mehmet Can Mertoglu. **SONIDO:** Ismail Karadas. **INTERPRETES:** Feridum Koc. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** MCM Films. mcm@mcmfilm.net

La aguda visión del conserje de un hospital de barrio sobre la maratón humana de la vida.

A look at humankind's marathon of a life, from the perspective of a suburban hospital's janitor.

KALENDAR
CALENDARIO



(UCRANIA) -2008- 16 mm. / Color / 10 min. Experimental.
DIRECTOR: Naomi Uman. **GUIÓN:** Naomi Uman. **FOTOGRAFÍA:** Naomi Uman. **MONTAJE:** Naomi Uman. **SONIDO:** Naomi Uman. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Naomi Uman. naomiuman@yahoo.com

Esta pequeña película muda examina la adquisición del lenguaje y el aprendizaje. Como la cineasta estudió el idioma ucraniano, sus maestros le dieron una manera muy real de saborear el mes de julio.

This small, silent film examines language acquisition and learning. As the filmmaker studied Ukrainian language her teachers give her a very real way to taste the month of July.

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS CONCURSO INTERNACIONAL BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES INTERNATIONAL CONTEST



AHAMADA, Hachimiya

Nacida en Dunquerque en 1976. En 2004 se graduó por el Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et de la Diffusion (INSAS) de Bruselas. A los 21 años visitó el país natal de sus padres, las Islas Comoras, por primera vez y comenzó a orientar su trabajo sobre temas de exilio y desarraigo. *La Résidence Ylang Ylang* (2008), seleccionada en la competición oficial del Festival de Cannes, es la primera película en 35 mm. realizada en las Comoras, y su primer cortometraje como guionista y directora.

She was born in Dunkirk in 1976. In 2004 she graduated from the Institut National Supérieur des Arts du Spectacle et de la Diffusion (INSAS) in Brussels. At 21, she visited the home country of her parents, the Comoros Islands, for the first time and began to orient her work on memory on the themes of exile and the uprooting. *La Résidence Ylang Ylang* (2008), selected in the official competition of the Cannes Festival, is the first 35 mm. film made in the Comoros Islands, and her first short film as a scriptwriter and director.



ALBERS, Kathrin

Junto con Jim Lacy forma equipo creativo en el estudio de animación *Stoptrick* de Hamburgo. Desde 2001 los dos han escrito y dirigido cortometrajes animados galardonados con numerosos premios, anuncios para televisión y trailers. Ella estudió ilustración y diseño en Hamburgo.

Together with Jim Lacy she forms the creative team behind the animation studio *Stoptrick* in Hamburg. Since 2001 the two have written and directed their price-winning animated shorts, TV commercials and trailers. She studied illustration and design in Hamburg. In 2008 they have co-directed the short film *Die Schiefe Bahn*.



ANASTASI, Melissa

Estudió Periodismo antes de estudiar cine en las universidades de Macquarie y Sydney. Ha trabajado como ayudante de dirección en proyectos de cortometraje y largometraje, y como productor en producciones independientes, así como coordinador de arte en proyectos de arte joven. *Bonfire* (2008) es su primer cortometraje de ficción. Actualmente está desarrollando su primer largometraje.

She studied Journalism before studying cinema at Macquarie and Sydney Universities. She has worked as an Assistant Director on short and feature film projects, and as a producer on independent productions, as well as an arts coordinator on youth arts projects. *Bonfire* (2008) is her first fiction short film. She is currently in development on her first feature film.



ARONOVA, Yulya

Nacida en Moscú en 1978. Se graduó en el Instituto del Cine en 2002 (arte). Ha realizado vídeos musicales para distintos artistas. Ha dirigido los cortometrajes *Мать и музыка* (2006) y *Камилла* (2008).

Born in Moscow in 1978. She Graduated at Film Institut in 2002 (arts). She has made music videos for various artists. She has directed the short films *Мать и музыка* (2006) and *Камилла* (2008).



ATKINSON, Simon

Estudio Diseño Gráfico en la Universidad de Salford y en el proceso ganó un premio D&AD al Mejor Diseño de Medio Nuevo. En 1998 conoció a Adam Townley cuando entró en Virgin Records donde Adam ya estaba trabajando. Allí trabajaron como diseñadores internos creando arte y sitios webs para artistas tan variados como The Rolling Stones, The Chemical Brothers, The Spice Girls, The Verve y Massive Attack. Después se pasaron a la realización de videoclip como internos en Virgin para grupos como The Music and Gomez. En 2008 codirigieron el cortometraje *Post-It Love*.

He studied a BA in Graphic Design at Salford University and in the process won a D&AD award for Best New Media Design. In 1998 he met Adam Townley when he joined Virgin Records where Adam was already employed. There they worked as designers in-house creating artwork and

websites for acts as varied as The Rolling Stones, The Chemical Brothers, The Spice Girls, The Verve and Massive Attack. They then moved onto making video clips in-house at Virgin for bands including The Music and Gomez. In 2008 they co-directed the short film *Post-It Love*.

BAUMANE, Signe

Nacida en Letonia y educada en Moscú. Es licenciada en Filosofía. Comenzó a trabajar en el Estudio de Cine de Animación de Riga. En pocos años obtuvo la experiencia suficiente para escribir, dirigir y diseñar 3 cortos de animación. Estos fueron muy reconocidos en el círculo de festivales de cine. Se ganó una buena reputación como nueva directora de animación letona. En 1995 se trasladó de Riga a Nueva York y en 2002 fundó su propio pequeño estudio. En Nueva York ha producido y co-producido, dirigido y diseñado 8 cortometrajes de animación independientes. Ha seguido colaborando con el principal estudio de animación de Letonia, Rija Films. Sus películas se han proyectado en festivales tan prestigiosos como Annecy, Tribeca, Sundance, Berlin, Ottawa y han recibido muchos premios. En 2009 ha dirigido *Birth*. She was born in Latvia and educated in Moscow. She has a BA degree in Philosophy. She started to work at Riga's Animated Film Studio. In a few years she gained enough experience to write, direct, design 3 animated shorts. The films were recognized at the international festival circle. She gained a good reputation as a new Latvian animation director. She left Riga in 1995 for New York, and in 2002 she started her own small studio. In New York she has produced and co-produced, written, directed and designed 8 independent animated shorts. She has also continued her collaboration with Latvia's leading animation studio - Rija Films. Her films have been screened at such prestigious festivals as Annecy, Tribeca, Sundance, Berlin, Ottawa and they have received numerous awards. In 2009 she has directed *Birth*.



BOUHADA, May

Nacida en mayo de 1972, es actriz de origen norteafricano. Sus propias experiencias personales han inspirado su primer cortometraje como guionista y directora *L'annee de L'Algerie* (2009). Born in May 1972, she is an actress of North African origins. Her own personal experiences have inspired her first short film as a scriptwriter and director *L'annee de L'Algerie* (2009).



BREZIS, Mihal

Es graduado de la Sam Spiegel Film & Television School de Jerusalén. Su película de graduación, co-dirigida con Oded Binnun, *Sabbath Entertainment* (2003) ha obtenido numerosos premios en festivales de todo el mundo y ha sido presentada en Israel en salas de cine. *Tuesday's Women* (2004) fue su segundo cortometraje y en 2008 han escrito y dirigido en colaboración *Lost Paradise*. He is a graduate of the Sam Spiegel Film & Television School in Jerusalem. His diploma film, co-directed with Oded Binnun, *Sabbath Entertainment* (2003) has won numerous awards in festivals worldwide and has been released in Israel theatrically. *Tuesday's Women* (2004) was their second short film and in 2008 they have co-written and directed *Lost Paradise*.



CAMAITI, Massimiliano

Nacido en Roma en 1977, se graduó en Económicas antes de decidir concentrarse es su gran pasión: hacer cine. Empezó a trabajar como ayudante para varios directores italianos como Carlo Verdone, Silvio Soldini and Andrea Barzini. Su experiencia como guionista incluye cortometrajes y varias series de televisión. En 2006 escribió y dirigió *Armando*, su segundo cortometraje como guionista y director, que obtuvo premios en todo el mundo y fue nominado al prestigioso Premio David di Donatello en 2007. En 2008 dirigió *L'amore non esiste*. Actualmente está desarrollando su primer largometraje. Born in Rome in 1977, he graduated in Economics before deciding to concentrate on his greatest passion: film making. He started working as an assistant to several Italian directors like Carlo



Verdone, Silvio Soldini and Andrea Barzini. His experience as a screenwriter includes short films and various tv series. In 2006 he wrote and directed *Armando*, his second short film as a writer and director, which won awards worldwide and was nominated at the prestigious David di Donatello Award in 2007. In 2008 he directed *L'amore non esiste*. He is currently developing his first feature film project.



CIERLICA, Bartek

Nacido en 1979 en Varsovia. Polonia. Durante un año, estudió en la escuela de cine FAMU en Praga, República Checa, ahora se ha graduado en la Escuela Nacional de Cine Polaca de Łódź, Polonia. En 2007 realizó su debut como director de fotografía del cortometraje *Obcy*. Trabaja también como director de fotografía en anuncios publicitarios y vídeos musicales. *Grobari* (2008) es su primer cortometraje como director. Born in 1979 in Warsaw, Poland. For one year, he was studying at FAMU film school in Prague, Czech Republic, now he is a graduate of Polish National Film School in Łódź, Poland. In 2007 he made his debut as a cinematographer of a short feature film *Obcy*. He also works as a cinematographer in commercials and music videos. *Grobari* (2008) is his first short film as a director.

CLAPIN, Jérémy

Nacido en París en 1974, se graduó en la Escuela de Artes Decorativas de París en 1999. Desde entonces, ha trabajado en distintas áreas: como artista gráfico, como ilustrador para la prensa y varias editoriales, y como director independiente de anuncios publicitarios. En 2004 dirigió su primer cortometraje de animación *Une histoire vertébrale* que se presentó en más de 60 festivales de todo el mundo y obtuvo más de 15 premios. *Skhizein* (2008) es su segundo cortometraje. Born in Paris in 1974, he graduated from the Arts Décoratifs school of Paris in 1999. Since then, he has worked in several areas: as a graphic artist, as an illustrator for the press and various publishing houses, and as an independent director working in adverts. In 2004, he directed his first animated short film, *Une histoire vertébrale* which was featured in over 60 festivals worldwide, and won more than 15 prizes. *Skhizein* (2008) is his second short film.



COQUARD DASSAULT, David

Nacido en 1977, es diplomado en Artes Aplicadas por la escuela Emile Cohl (Lyon, Francia). Desde 2001 ha trabajado como ilustrador, pintor y diseñador de fondos en series de animación y cortometrajes. Actualmente es jefe del equipo de fondos del estudio Folimage (Francia). *L'Ondée* (2008) es su primer cortometraje como director y guionista. Born in 1977, he got a degree in Applied Arts from the School Emile Cohl (Lyon, France). Since 2001 he has worked as an illustrator, painter and background designer in animation series and short films. He presently works as head of backgrounds team in Folimage studio (France). *L'Ondée* (2008) is his first short film as a director and scriptwriter.



CRISAN, Marian

Nacido en Septiembre de 1976, Salonta, Rumania. Licenciado en Dirección de Cine y Televisión en la Academia de Teatro y Cine de Bucarest, en 1998. Vive en Bucarest. Desde 1998, ha dirigido varios cortometrajes de ficción y documentales, seleccionados y premiados en numerosos festivales internacionales. Su último cortometraje, *Megatron*, obtuvo la Palma de Oro de cortometraje Born in September 1976, Salonta, Romania. Licensed in Film and TV directing at the Academy of Theatre and Film, Bucharest, in 1998. He lives in Bucharest. Since 1998, he has directed several fiction short films and documentaries, selected and awarded in numerous international festivals. His latest short film, *Megatron* won the Palm d'Or for short film in Cannes Film Festival in 2008.



DEGAN, Davide del

Graduado en Ciencias Políticas en la Universidad de Trieste. En 1997 comenzó a trabaja como operador de cámara y montador en varias producciones para la televisión italiana y en la misma época trabajó como ayudante de dirección en largometrajes. Desde 2000 comenzó nuevas colaboraciones como director de anuncios publicitarios, videoclips y documentales. En 2008 dirigió el cortometraje *Il Prigioniero*.
Graduated in Political Science at the Trieste University. In 1997 he began to work as a cameraman and editor in several Italian television production and in the same period he worked as an assistant director in movies. Since 2000 he started new collaborations as director in commercials, videoclips and documentaries. In 2008 he directed the short film *Il Prigioniero*.



DOLLHOPF, Joachim

Estudia en la Universidad de Cine y Televisión “HFF Konrad Wolf” en Potsdam-Babelsberg, Alemania, en la especialidad de Dirección. En 2008 ha escrito y co-dirigido con Evi Goldbrunner el cortometraje *I don't feel like dancing*.
He studies at the University of Film & Television “HFF Konrad Wolf” in Potsdam-Babelsberg, Germany, specializing in Directing. In 2008 he has written and co-directed with Evi Goldbrunner the short film *I don't feel like dancing*.



ÉDOIN, Guy

Estudió guión en la Université du Québec à Montreal (2000). Realizó también estudios cinematográficos en la Universidad de Montreal (2003), donde dirigió dos cortometrajes de ficción. *Comme une image* (2002) y *Placebo* (2002) fueron presentados en el Festival Internacional de Cine y Vídeo Independiente de Nueva York. En 2004 realizó, a sus 23 años, su primer cortometraje en 35 mm. titulado *Le Pont*, primero de una trilogía de cortos titulada *Les Affluents*. La película fue muy vista en festivales de todo el mundo y obtuvo tres premios. En 2008 escribió y dirigió *La Battue*.
He studied screenplay writing at Université du Québec à Montreal (2000). He also made cinematographic studies at Université de Montréal (2003), where he directed two short fiction films. *Comme une image* (2002) and *Placebo* (2002) were both presented at the 2003 New York International Independent Film and Video Festival. In 2004, he delivered, at the age of 23, his first 35 mm short called *Le Pont*, the first of a shorts trilogy called *Les Affluents*. The film was seen a lot in festivals around the world and was given three awards. In 2008 he wrote and directed *La Battue*.



ENGAAS, Julie

Nacida en 1968, estudió en la Facultad Nacional de las Artes y animación en el Colegio Volda. Actualmente trabaja en el estudio de animación Mikrofilm as. En 2008 dirigió el cortometraje *Lydskygger*.
Born in 1968, she studied at National College of the Arts and animation at Volda College. She is now working at the animation studio Mikrofilm as. In 2008 she directed the short film *Lydskygger*.



ESHED, Tomer

Nació en 1978 en Israel. En 1995 se graduó en la Escuela de Arte de Jerusalén en Israel. Desde 2004 estudia Animación en la Universidad de Cine y Televisión Konrad Wolf in Potsdam-Babelsberg, Alemania. En 2008 ha escrito y dirigido *Our Wonderful Nature*.
He was born in 1978 in Israel. In 1995 he graduated from the Jerusalem School of Arts in Israel. Since 2004 he studies Animation at the university for film and television Konrad Wolf in Potsdam-Babelsberg, Germany. In 2008 he has written and directed *Our Wonderful Nature*.



GOLDBRUNNER, Evi

Estudia en la Universidad de Cine y Televisión “HFF Konrad Wolf” en Potsdam-Babelsberg, Alemania, en la especialidad de Guión. En 2008 ha co-dirigido con Joachim Dollhopf el



cortometraje *I don't feel like dancing*.
He studies at the University of Film & Television “HFF Konrad Wolf” in Potsdam-Babelsberg, Germany, specializing in Scriptwriting. In 2008 he has co-directed with Evi Goldbrunner the short film *I don't feel like dancing*.



HELLSGÅRD, Carolina

Nacido en 1977 en Estocolmo. Después de finalizar sus estudios en Historia del Cine en la Universidad de Estocolmo, asistió al programa de cine experimental en la Universidad de las Artes de Berlín. *Karaoke* que escribió y dirigió fue su película de graduación. En 2009 ha escrito y dirigido *Hunger*.
Born in 1977 in Stockholm. After finishing her studies in Film History at the Stockholm University, she attended the experimental film program at The Berlin University of Arts. *Karaoke* which she wrote and directed was her graduation film. In 2009 she has written and directed *Hunger*.

HOFER, Eileen

Nacida en 1976, se graduó en Literatura e Historia del Cine completando sus estudios en Estambul. Trabajó para un festival de cine como encargada de prensa durante 4 años. Empezó entonces a trabajar como periodista para un periódico diario suizo antes de convertirse el editora jefe de una revista suiza. Ahora trabaja como cineasta. *Racines* (2008) es su primera película de ficción.
Born in 1976, graduated in Literature and History of Cinema that she completed in Istanbul. She worked for a film festival as a press officer for 4 years. She started then working as a journalist for a Swiss daily newspaper before becoming the chief editor of a Swiss magazine. She's now working as a filmmaker. *Racines* (2008) is her first fiction film.



HORNE, Adele

Cineasta afincada en Los Ángeles. Realiza películas contemplativas y ensayísticas. Su trabajo ha sido presentado internacionalmente en muchos festivales y ganó un Independent Spirit Award en 2007. En 2008 ha escrito y dirigido con Paul VanDeCarr *15 Experiments on Peripheral Vision*.
She is a filmmaker based in Los Angeles. She makes observational and essayistic films. Her work has been shown internationally at festivals and won an Independent Spirit Award in 2007. In 2008 she has written and directed with Paul VanDeCarr *15 Experiments on Peripheral Vision*.



JAFARI, Mehdi

Nacido en 1969. Estudió Cinematografía en la Universidad de Arte y comenzó su carrera artística como director de fotografía y director. Ha realizado varios cortometrajes incluyendo *Pilgrimage* (1999), *A Little Bit Higher*, *All Good Days* (2006) etc. En 2008 dirigió *Panjereh*.
He was born in 1969. He studied filmmaking at the Art University and began his artistic career as a cinematographer and director. He has made several short films including *Pilgrimage* (1999), *A Little Bit Higher*, *All Good Days* (2006) etc. In 2008 he directed *Panjereh*.



KOSEVA, Nadejda

Después de graduarse en la Academia Nacional Búlgara de Cine y Televisión, dirigió un corto de ficción *The Ritual*, parte del film *Lost and Found* estrenado en el Festival de Cine de Berlín 2005. También produjo el corto de ficción búlgaro *Waltzes and Tangos from the Village of Whitewater* presentado en el Festival de Locarno 2007. En 2008 ha dirigido *Omelette*.
After graduating the Bulgarian National Film and Television Academy, she directed a short fiction novel *The Ritual*, part of the film *Lost and Found* premiered at Berlin IFF 2005. She produced the Bulgarian short fiction film *Waltzes and Tangos from the Village of Whitewater* premiered at Locarno IFF 2007. In 2008 she has directed *Omelette*.



KRANOT, Michal

Nacido en Israel en 1977. Es director de animación independiente. Da clases de animación en The Animation Workshop en Dinamarca y en la Bezalel Art Academy, en Israel; ha estado asociado con el Netherlands Institute for Animation Film. Junto con Uri Kranot ha producido numerosos cortometrajes premiados y anuncios publicitarios. En 2008 han codirigido *The Heart of Amos Klein*.
Born in Israel in 1977. He is an independent animation filmmaker. He teaches animation at The Animation Workshop in Denmark and at Bezalel Art Academy, in Israel; he has been previously associated with the Netherlands Institute for Animation Film. Together with Uri Kranot he has produced numerous award winning short films as well as commercial projects. In 2008 they co-directed *The Heart of Amos Klein*.



KRANOT, Uri

Nacido en Israel en 1975. Es director de animación independiente. Da clases de animación en The Animation Workshop en Dinamarca y en la Bezalel Art Academy, en Israel; ha estado asociado con el Netherlands Institute for Animation Film. Junto con Michal Kranot ha producido numerosos cortometrajes premiados y anuncios publicitarios. En 2008 han codirigido *The Heart of Amos Klein*.
Born in Israel in 1975. He is an independent animation filmmaker. He teaches animation at The Animation Workshop in Denmark and at Bezalel Art Academy, in Israel; he has been previously associated with the Netherlands Institute for Animation Film. Together with Michal Kranot he has produced numerous award winning short films as well as commercial projects. In 2008 they co-directed *The Heart of Amos Klein*.



KUO, Cheng-Chui

Nacido en Taipei, Taiwán en 1971. Llegó a Francia en 1997 como estudiante en la Universidad de Provenza, ahora vive y trabaja en París. Trabajó como ayudante de dirección en anuncios publicitarios, cortometrajes y largometrajes. En 2006, su obra teatral *A room to rent* se mostró en París. Ha dirigido tres cortometrajes *Play Chat* (2005), *Le Nageur* (2005) y *Séance Familiale* (2008).
He was born in Taipei, Taiwan in 1971. He arrived in France in 1997 as a student in the Provence University, he now lives and works in Paris. He used to be assistant director for tv commercials, short and feature films. In 2006, his theatre play *A room to rent* was shown in Paris. He has directed three short films *Play Chat* (2005), *Le Nageur* (2005) and *Séance Familiale* (2008).



LACY, Jim

Junto con Kathrin Albers forma equipo creativo en el estudio de animación *Stoptrick* de Hamburgo. Desde 2001 los dos han escrito y dirigido cortometrajes animados galardonados con numerosos premios, anuncios para televisión y trailers. Estudió Ciencias Políticas, Filosofía y Literatura Alemana en Hamburgo y los EE.UU. En 2008 han codirigido el cortometraje *Die Schiefe Bahn*.
Together with Kathrin Albers he forms the creative team behind the animation studio *Stoptrick* in Hamburg. Since 2001 the two have written and directed their price-winning animated shorts, TV commercials and trailers. He studied Political Science, Philosophy and German Literature in Hamburg and the USA. In 2008 they have co-directed the short film *Die Schiefe Bahn*.



LALOVIC, Ivana

Nacida en 1982 en Sarajevo, Bosnia y Herzegovina. Posee la doble nacionalidad suiza y bosnia. Entre 2002-2003 estudia Ciencias Políticas y Ruso en la Universidad de Zúrich. En 2003-2004 realizó un curso preparatorio en la ZHdK (Zürcher Hochschule der Künste). En



2005 un taller con Emir Kusturica en Mokra Gora, Serbia. Durante el periodo 2004-2008 asiste a la ZHdK, departamento de Cine. En 2008 se graduó por la ZHdK. Ha dirigido varios cortometrajes de animación, documentales y de ficción, el último de ellos *Ich Träume nicht auf Deutsch*.
Born in 1982 in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. She has joint Swiss and Bosnian citizenship. Between 2002-03 she studies Political Science and Russian at the University of Zurich. In 2003-04 she made a preparatory course at the ZHdK (Zürcher Hochschule der Künste). In 2005 a workshop with Emir Kusturica at Mokra Gora, Serbia. During 2004-08 she attends the ZHdK, Film department. In 2008 she received her degree from ZHdK. She has directed several animation, documentary and fiction short films, the latest *Ich Träume nicht auf Deutsch*.

LIGUORI, Nicolas

Graduado de la Escuela de Animación ESAAT (Roubaix, Francia), empezó como ayudante de animación en *La Prophetie des Grenouilles* (Largometraje, Prod. Folimage). Después se hizo cargo del diseño de fondos del corto *Signes de vie*, de Arnaud Demuynck y trabajó como animador del cortometraje *Chahut*, de Gilles Cuvelier. Regresó a Folimage para firmar el diseño gráfico del corto *Marottes*, de Benoit Razy. Finalmente, la productora Les Films du Nord le ofreció en 2008 la posibilidad de dirigir su primer cortometraje profesional, *La Svedese*, un homenaje a Roberto Rossellini and Ingrid Bergman.
Graduated of the ESAAT School of Animation (Roubaix, France), he started as Assistant Animator on *La Prophetie des Grenouilles* (Feature film, Prod. Folimage). Then, he took in charge the background design of the short *Signes de vie*, by Arnaud Demuynck, and worked as animator on the short film *Chahut*, by Gilles Cuvelier. He comes back to Folimage to sign the graphic Design of the short *Marottes*, by Benoit Razy. Finally, in 2008 Les Films du Nord gives him a chance to direct his first professional short, *La Svedese*, a tribute to Roberto Rossellini and Ingrid Bergman.



McALLISTER, Cecilia

Lleva trabajando en la industria del cine y la televisión más de siete años. Su experiencia incluye la escritura de guiones de largometraje para productores daneses y alemanes, y para la serie de BBC One *Doctors*. Ha escrito y dirigido los cortometrajes premiados *The Fixer* y *Missing Link*, además de una serie de cortos documentales. Ha impartido clases en varios programas internacionales e irlandeses. En 2008 escribió y dirigió el cortometraje de ficción *Feileacan*. She has been working in the film and television industry for over seven years. Her experience includes writing feature scripts for Danish and German producers and writing for BBC One's *Doctors*. She has written and directed award winning shorts *The Fixer* and *Missing Link* as well as a number of short documentaries. She has taught on a number of international and Irish programmes. In 2008 she wrote and directed the fiction short film *Feileacan*.



MENCH, Alban

Obtuvo un grado en Económicas en 1977 por la Universidad de París Dauphine y master de Cine en 1999 en París 8. De 1999 a 2002 trabajó como guionista de programas lúdico-educativos producidos por Vivendi Universal. En 2003 creó la sociedad Callipolis Films. En 2004 realizó *Pink Room*, que obtuvo 7 premios en 26 selecciones en Francia y en el extranjero. Ha dirigido también *Valeriane va en ville* (2006) y *Les Williams* en 2008. Actualmente trabaja en el guión de dos largometrajes y una serie de televisión.
He graduated in Economics in 1977 from the University of Paris Dauphine and got a master in Film in 1999 from Paris 8. Between 1999 and 2002 he worked as a scriptwriter for ludic educational programmes produced by Vivendi Universal. In 2003 he created the society Callipolis Films. In 2004 he made *Pink Room*, which won 7 awards in 26 selections in France and abroad. He has also directed *Valeriane va en ville* (2006) and *Les Williams* in 2008. He is presently working in the script for two feature films and a television series.



MERTOGLU, Mehmet Can

Nació en Akhisar, Turquía, en 1988. Estudió Literatura Turca en la Universidad de Bogazici (Bósforo), Estambul. *Yokus* es su primera película como guionista y director. Es editor de la revista de cine “Cinephile” y también escribió durante algún tiempo artículos sobre Baloncesto Europeo para la revista de deporte “Sexto hombre”. He was born in Akhisar, Turkey, in 1988. He studied Turkish Literature at Bogazici (Bosphorus) University, Istanbul. *Yokus* is his first film. He is the editor of cinema magazine “Cinephile” and also wrote for a while ‘European Basketball’ articles for a sport magazine “Sixth Man”.



MEYS, Olivier

Se graduó del Institut des Arts de Diffusion en Bélgica con un grado en Dirección de Cine. Ha dirigido varios documentales y cortometrajes, entre los cuales podemos mencionar *Vies nouvelles* (2005), *Qian Men Qian* (2008), *Premiere Nuit a Beijing* (2008). He graduated from the Institut des Arts de Diffusion in Belgium with a degree in Film Direction. He has directed several documentaries and short films, among which we could mention *Vies nouvelles* (2005), *Qian Men Qian* (2008), *Premiere Nuit a Beijing* (2008).



ORENSANZ, Ángel

Nacido en Larues (Huesca) y formado en Barcelona y en París. Actualmente reside en Nueva York. Desde 1992 ha abierto su Fundación a artistas de todas las disciplinas y orígenes, convirtiéndolo en un centro de renovación del arte. Ha desarrollado a lo largo de más de 20 años una amplia serie de intervenciones, instalaciones y performances en museos y espacios culturales por toda Europa, Japón y los EE.UU. En 2009 ha dirigido el cortometraje *Ángel Orensanz in the snow*. Born in Larues (Huesca) and educated in Barcelona and Paris. Presently is a resident of New York. Since 1992 he has opened his Foundation to artists of all disciplines and origins, making it a centre of art renewal. He has developed over the last 20 years an extensive series of interventions, installations and performances in museums and cultural spaces throughout Europe, Japan and the US. In 2009 he has directed the short film *Ángel Orensanz in the snow*.



POPESCU, Constantin

Nacido en 1973 en Rumania. Graduado por la Universidad de Bucarest en Lenguas y Literatura Extranjera, realizó un Master en Lengua y Cultura Inglesa y en Lengua y Cultura Española en 1999. En 2002 hizo su debut como escritor con la novela *Mastica y respirarás mejor*, premiada por la Asociación de Escritores de Bucarest como mejor primera novela en 2003. A lo largo de los años se interesó en el cine y ha realizado tres cortometrajes y una película para televisión: *The Apartment* (2004), *A Lineman’s Cabin* (2005), *Water* (2008) y *Fata Galbena Care Rade* (2008). Born in 1973 in Romania. Graduated from the University of Bucharest in Foreign Languages and Literature, he did a Master’s in British Language and Culture and Spanish Language and Culture in 1999. In 2002 he made his debut as a writer with the novel *Chew and you’ll breath easier*, awarded by the Bucharest Writers’ Association as best debut book in 2003. Over the years he became interested in cinema and has made three short films and a television film: *The Apartment* (2004), *A Lineman’s Cabin* (2005), *Water* (2008) and *Fata Galbena Care Rade* (2008).



SCHACHTER, Daniel Isaiah

Es cineasta y compositor y vive en el barrio Mile End de Montreal. Después de graduarse en la Universidad Concordia en 2003 en Comunicación, trabajó como editor y después como guionista en la industria de la televisión en Quebec. En 2007, dirigió un cortometraje documental sobre el cantante/pintor David Macleod, una producción de la National Film Board. El año pasado su guión para cortometraje *Three Mothers* ganó el Grand Prix en el concurso de guión “Cours Écrire ton Court”, organizado por el Festival de Nuevo Cine de Montreal. El corto se estrenó recientemente en el Festival de Cine Atlántico en Halifax.



He is a filmmaker and songwriter living in Montreal’s Mile End neighbourhood. After graduating from Concordia University in 2003 in Communication Studies, he worked as a script editor and later a writer in the Quebec television industry. In 2007, he directed a short documentary on singer/painter David Macleod, a National Film Board production. Last year his short film screenplay *Three Mothers* won the Grand Prix at “Cours Écrire ton Court”, a writing competition hosted by the Festival du nouveau cinema in Montreal. The film recently premiered at the Atlantic Film festival in Halifax.



SEWITSKY, Anne

Nacido en Oslo en 1978, estudió dirección de cine hasta 2006 y posteriormente trabajó para la televisión noruega. Trabaja en el desarrollo de documentales para la productora de Oslo Tordenfilm. Filmografía: *Hjerteklipp* (2006), *Himmelblå* (2007), *Oh, my God!* (2008). Born in Oslo in 1978, she studied film directing until 2006 and subsequently worked for Norwegian television. She works in screenplay development for the Oslo production company Tordenfilm. Filmography: *Hjerteklipp* (2006), *Himmelblå* (2007), *Oh, my God!* (2008).

SIEGEMUND, Satu

Nació en Tampere, Finlandia. Creció en Alemania y Egipto y se instaló en Munich en 1993. Tras varios años de formación en una empresa de alquiler de cámaras, un laboratorio de cine y una agencia de publicidad, trabajó como ayudante de cámara. En 1999 decidió inscribirse en la Escuela de Cine de Munich. Sus dos primeros anuncios como directora y directora de fotografía ya obtuvieron algunos premios. *Alles wieder gut* (2008) es su primer cortometraje como guionista y director. She was born in Tampere, Finland. She grew up in Germany and Egypt and moved to Munich in 1993. After some years of training at a camera rental, a film laboratory and a commercial agency, she worked as a camera assistant. In 1999, she decided to apply at the Munich Film School. Her first two social spots as director and DoP already won awards. *Alles wieder gut* (2008) is her first short film as a scriptwriter and director.



SMITH & FOULKES

Smith & Foulkes se graduaron en el curso de animación del Royal College of Art en 1977 y formaron equipo con los productores Chris O’Reilly y Charlotte Bavasso en el estudio Nexus. Se han ganado una reputación entre los mejores directores de animación de Londres y su producción incluye cortometrajes, vídeos musicales, anuncios y créditos de cine, entre ellos para *Thunderbirds* y un “film animado dentro de un film” para la película de DreamWorks y Paramount *Lemony Snicket: Una serie de catastróficas desdichas*. También han dirigido la comedia de animación de la BBC *Monkey Dust*. Su trabajo en anuncios ha obtenido numerosos premios y galardones incluyendo el Grand Prix en los Leones de Cannes. En 2008 escribieron y dirigieron el cortometraje de animación *This way up*. Smith & Foulkes graduated from the Royal College of Art animation course in 1997 and teamed up with producers Chris O’Reilly and Charlotte Bavasso at the Nexus studio. They have gone on to develop a reputation as one of London’s top animation directors and their portfolio spans short films, music videos, commercials and film title sequences, including that for *Thunderbirds* and an animated ‘film within a film’ for DreamWorks and Paramount’s *Lemony Snicket: A Series of Unfortunate Events*. They have also directed for the BBC’s animated comedy show *Monkey Dust*. Their commercial work has won them numerous awards and accolades including the Grand Prix Award at Cannes Lions. En 2008 they wrote and directed the animation short film *This way up*.



SUNGHOON, Hong

Nacido en Corea en 1978. Graduado por la Universidad de Kyungsung, en el departamento de Cine y Teatro (2004). También graduado por la Academia Coreana de las Artes Cinematográficas

en la especialidad de Dirección (2007). En 2008 escribió u dirigió el cortometraje *아들의여자* (*Girl*). Su filmografía incluye también *A Bitter taste* (2003), *Witch* (2004), *A Whisper* (2005), y *A Reunion* (2007).
Born in Korea, in 1978. Graduated from Kyungsung University, Film & Theatre department (2004). Also graduated from Korean Academy of Film Arts as Film Directing major (2007). In 2008 he wrote and directed the short film *아들의여자* (*Girl*). His filmography also includes *A Bitter taste* (2003), *Witch* (2004), *A Whisper* (2005), and *A Reunion* (2007).

TOWNLEY, Adam

Fue al Kings College donde realizó una licenciatura en Matemáticas. En 1998 conoció a Simon Atkinson cuando entró en Virgin Records donde Adam ya estaba trabajando. Allí trabajaron como diseñadores internos creando arte y sitios webs para artistas tan variados como The Rolling Stones, The Chemical Brothers, The Spice Girls, The Verve y Massive Attack. Después se pasaron a la realización de videoclips como internos en Virgin para grupos como The Music and Gomez. En 2008 codirigieron el cortometraje *Post-It Love*.
He went to Kings College where he did a BSc in Mathematics. In 1998 he met Simon Atkinson when he joined Virgin Records where Adam was already employed. There they worked as designers in-house creating artwork and websites for acts as varied as The Rolling Stones, The Chemical Brothers, The Spice Girls, The Verve and Massive Attack. They then moved onto making video clips in-house at Virgin for bands including The Music and Gomez. In 2008 they co-directed the short film *Post-It Love*.

TURK, Martin

Nacido en Trieste. Es miembro de la minoría étnica eslovena que vive en Italia. En 1998 comenzó sus estudios de Cine y Televisión en la Academia de Cine de Ljubljana. Su cortometraje de graduación *The Excursion* ganó varios premios internacionales (Montpellier, Bolonia, Wiesbaden). Su debut como profesional *A Slice of Life* fue presentado en varios festivales de cine internacionales (Edimburgo, Angers, Huesca, Valencia, Bristol, Montpellier...) y ganó un premio al Mejor Cortometraje Esloveno de 2006. En 2008 dirigió *Vsakdan ni vsak dan*.
Born in Trieste. He is a member of the Slovenian ethnic minority living in Italy. In 1998 began his studies of Film and TV direction at the Ljubljana Film Academy. His graduating short film *The Excursion* won several international awards (Montpellier, Bologna, Wiesbaden). His professional debut film *A Slice of Life* was presented at several international film festivals (Edinburgh, Angers, Huesca, Valencia, Bristol, Montpellier...) and won prize for the best Slovenian short film in 2006. In 2008 he directed *Vsakdan ni vsak dan*.

UMAN, Naomi

En 2006 se fue a vivir a un pueblo cerca de la ciudad ucraniana de Uman. Sus ocho bisabuelos procedían del este de Europa y ella quería ver si podía hacerse una idea de cómo habían sido sus vidas. En el proceso se convirtió en parte de un pequeño pueblo donde ha estado viviendo los últimos 3 años. Sigue viviendo y trabajando en el pueblo, enseñando a los niños, trabajando la tierra, realizando pinturas e iniciando un programa de residencia para noveles para personas interesadas en la interrelación del arte y la agricultura. Ha dirigido el cortometraje *Kalendar* como homenaje a ese lugar.
She came to live in a village near the Ukrainian city of Uman in 2006. All eight of her great-grandparents had come from eastern Europe and she wanted to see if she could get a taste of what their lives had been like. In the process she became part of a small village where she has been living for the past 3 years. She continues to live and work in the village, teaching children, working the land, making paintings and starting a fledgling residency program for people interested in the intersection of art and agriculture. She has directed the short film *Kalendar* as a tribute to the place.



VANDECARR, Paul

Licenciado en Lengua y Literatura Rusas por la Universidad Brown y con un master de la Divinity School y la Kennedy School of Government en la Universidad de Harvard. Es escritor de artes y vive en Nueva York. Ha realizado vídeos y audio guías sobre San Francisco. En 2008 ha escrito y dirigido con Adele Horne *15 Experiments on Peripheral Vision*.
He has a bachelor's degree from Brown University in Russian Language and Literature, and master's degrees from the Divinity School and the Kennedy School of Government at Harvard University. He is an arts writer living in New York. He has made videos and audio walking tours about San Francisco. In 2008 she has written and directed with Adele Horne *15 Experiments on Peripheral Vision*.

VELOPOULOU, Victoria

Nacida en Atenas en 1974. Estudió Literatura Francesa en Grecia y Cine en Francia. Su primer cortometraje *Apnea* fue presentado en los festivales de Drama, Varsovia, Nueva Jersey y Clermont Ferrand. Ha recibido un premio como actriz secundaria. *I Arkouda* (2008) es su segundo cortometraje como guionista y directora.
She was born in Athens in 1974. She studied French literature in Greece, and Cinema in France. Her first film *Apnea* was screened at the festivals of Drama, Warsaw, New Jersey and Clermont Ferrand. She has received an award for best supporting role. *I Arkouda* (2008) is her second short film as a scriptwriter and director.



VINAYAK KULKARNI, Umesh

Nacido en 1976 en Pune, India. Se graduó en el Instituto de Cine y Televisión de Pune, India y comenzó a trabajar como director de cortometrajes y documentales (incluyendo *Satyakam*, *Save the Children*, *Darshan*). Estudió un curso universitario de verano en La Femis, Francia. Su película *The Wild Bull* recibió los premios al Mejor Director y Mejor Fotografía en 2008 en el Festival Internacional de Cine de Pune, India y tuvo mucho éxito en sus proyecciones en el festival internacional de cine de Rotterdam. *Three of Us* (2008) es su último cortometraje hasta el momento.
Born in 1976, in Pune, India. He graduated from the Film and Television Institute in Pune, India, and started out as a director of short features and documentary films (including *Satyakam*, *Save the Children*, *Darshan*). He studied in the summer university course in La Femis, France. His film *The Wild Bull* received the awards for Best Director and Best Cinematography in 2008 at the International Film Festival in Pune, India, and also enjoyed successful screenings at the international film festival in Rotterdam. *Three of Us* (2008) is his latest short film.



WASZAROW, Toma

En 2005 obtuvo un grado en el curso de dirección de Cine y TV en el Departamento de Cine y Televisión de la Universidad del Suroeste Neofit Rilski, en Blagoevgrad, Bulgaria. Después de la universidad, participó en varios talleres importantes como Berlinale Talent Campus; TOSMI (multimedia); y How to say it (escritura de guión). Es montador de muchos largometrajes, documentales, cortometrajes y anuncios publicitarios. Ha dirigido cortos, películas experimentales y documentales. Una de sus películas de más éxito es *Celuvkata*, presentada en más de 30 festivales de todo el mundo y ganadora de 5 premios internacionales. Su último proyecto se titula *Vsichko za teb* (2008). Este es su debut oficial como director.
In 2005 he gets a master's degree in the Film and TV director course in the Television and Cinema Art Department at the South-Western University Neofit Rilski, Blagoevgrad, Bulgaria. After university, he participates in several important workshops such as Berlinale Talent Campus; TOSMI (multimedia); and How to say it (screenwriting). He is the film editor of many full-length features, documentaries, shorts, commercials. He has directed shorts, experimental films and documentaries. One of his most successful films is *Celuvkata* (The kiss) presented in over 30 festivals around the world, and winner of 5 international awards. His last project is called *Vsichko za teb* (Anything for you). This is his official debut as a director.



PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

ALEMANIA GERMANY BÉLGICA BELGIUM ESPAÑA SPAIN FRANCIA FRANCE HUNGRÍA HUNGARY IRLANDA IRELAND NORUEGA
NORWAY PAÍSES BAJOS THE NETHERLANDS POLONIA POLAND PORTUGAL PORTUGAL REINO UNIDO UNITED KINGDOM
REPÚBLICA CHECA CZECH REPUBLIC RUMANÍA ROMANIA RUSIA RUSSIA SERBIA SERBIA SUECIA SWEDEN SUIZA SWITZERLAND

**CONCURSO
EUROPEO DE
DOCUMENTALES**

**EUROPEAN
DOCUMENTARY
CONTEST**

HOTEL SAHARA



(ALEMANIA) -2008- Betacam / ByN y Color / 88 min. Documental.
DIRECTOR: Bettina Haasen. **GUIÓN:** Bettina Haasen.
FOTOGRAFÍA: Jacko Van T'Hof. **MONTAJE:** Kristine Langner.
MÚSICA: karsten Höfer & The Durgas. **SONIDO:** Pascal Capitolin. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Gebrueder Beetz Filmproduktion. info@gebrueder-beetz.de

La película se centra en Nouhabdibou o Hotel Sahara en Mauritania, un lugar de tránsito para miles de emigrantes en su camino hacia Europa. Los viajeros de países subsaharianos llegan a este crisol que ha sido una plataforma de tráfico humano durante siglos. Situada entre el pasado y el futuro, esta película ofrece una mirada íntima de este lugar de espera, de esperanza, de sueños incumplidos, de historias inventadas y verdaderas, de dobles identidades.

The focus of the film is Nouhadibou, or Hotel Sahara in Mauretania, a transit location for thousands of immigrants on their way to Europe. Travellers from Sub-Saharan countries arrive in this melting pot which has been a platform of human traffic for centuries. Located between the past and the future, this film offers an intimate inside look into this place of waiting, of hope, of unfulfilled dreams, of invented and true stories, of double identities.

WAGAH



(ALEMANIA) -2009- Betacam / Color / 13 min. Documental.
DIRECTOR: Supriyo Sen. **GUIÓN:** Supriyo Sen. **FOTOGRAFÍA:** Ranu Ghosh. **MONTAJE:** Szilvia Ruszev. **SONIDO:** SK Abdul Rajjak. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** DETAILFILM. gasmia@detailfilm.de

Cada noche, el único paso fronterizo entre India y Pakistán en un tramo de 1000 km se convierte en lugar de interés por un acontecimiento extraordinario. Miles de personas se reúnen para ser testigos del cierre ritual de la frontera, acercándose después las masas lo más posible a la puerta para saludar a sus antiguos vecinos. ¿Qué significan los términos separación, hogar y proximidad para la gente de ambos lados?

Each night the only border crossing between India and Pakistan on a 1000 km stretch becomes the sight of an extraordinary event. Thousands of people gather to witness the ritual closing of the border, after which the masses get as close as possible to the gate to greet their former neighbours. What do the terms separation, home and proximity mean to the people on both sides?

WAS ÜBRIG BLEIBT
ABANDONADO



(ALEMANIA) -2008- Betacam / Color / 13 min. Documental.
DIRECTOR: Fabian Daub, Andreas Gräfenstein. **GUIÓN:** Fabian Daub, Andreas Gräfenstein. **FOTOGRAFÍA:** Ulf Behrens. **MONTAJE:** Fabian Daub, Andreas Gräfenstein. **MÚSICA:** Philipp Meiers. **SONIDO:** Pablo Paolo Kilian. **ANIMACIÓN:** Iris Mayer. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Polski Fiat Produktion. daub@bildfolge.com

En Waldenburg, situada en el yacimiento de carbón de Baja Silesia, todas las minas están cerradas. Lukasz y su viejo amigo Jacek han estado sacando carbón por su cuenta y riesgo durante varios años. Como otros cientos de antiguos mineros, están sacando ilegalmente el oro negro en las afueras de su ciudad. La policía local va constantemente tras ellos. Los mineros también han quedado atrapados en los túneles varias veces. Pero ellos siguen.

In Waldenburg, situated in the Lower Silesian Coalfield, all mines are closed down. Lukasz and his elder friend Jacek have been digging coal at their own risk for several years now. Like hundreds of other former miners, they are illegally digging for the black gold on the outskirts of their city. The local police are constantly after them. The miners have also been trapped in the tunnels several times. But they keep going.

10 MIN



(BÉLGICA) -2008- Betacam / Color / 19 min. Documental.
DIRECTOR: Jorge León. **GUIÓN:** Jorge León. **FOTOGRAFÍA:** Jorge León. **MONTAJE:** Marie-Hélène Mora. **SONIDO:** Gilles Laurent, Lazlo Umbreit. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jorge León. **INTERPRETES:** Josse de Pauw (voz). **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Niels asbl. info@niels.be

A través de la lectura de la declaración de un testigo, “10 min.” narra cómo una joven acaba en una red de prostitución.

Through the reading of a witness declaration, ‘10 min.’ narrates how a young girl winds up in a prostitution ring

LE BARBIER
EL BARBERO



(BÉLGICA) -2008- Betacam / Color / 20 min. Documental.
DIRECTOR: Julie Decarpentries. **GUIÓN:** Julie Decarpentries. **FOTOGRAFÍA:** Julien Lambert. **MONTAJE:** Perrine Beckaert. **SONIDO:** Marcel Chuinard, Richard Lavoie. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Insas (Institut National Supérieur des Arts du Spectacle). julielabulle@gmail.com

Roger es un barbero voluntario en un centro de acogida para personas sin hogar en Montreal. Entre Roger y sus clientes se crea una relación muy particular. Hablan del frío, de la calle, de la enfermedad, de las mujeres... y del corte de pelo. Y de la importancia para estos hombres de un gesto, un contacto humano y un buen corte de pelo.

Roger is an eighty-year-old voluntary barber in a centre for homeless persons in Montreal. A particular relationship sets in between Roger and his clients. They talk about the cold, the street, illness, women... and haircut. And about the importance, for those men, of a gesture, a human contact and a good hair cut.

MY FUTURE
MI FUTURO



(BÉLGICA-ETIOPÍA) -2008- Betacam / Color / 50 min. Documental.
DIRECTOR: Lieven Corthouts. **GUIÓN:** Lieven Corthouts. **FOTOGRAFÍA:** Lieven Corthouts. **MONTAJE:** Nathalie Cools. **MÚSICA:** Ethiopiques. **SONIDO:** Steve Thielemans. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Lieven Corthouts. **INTERPRETES:** Tsega Kiro, Zebreabruk Kidane, Mama Tegle. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Off World. info@offworld.be

Etiopía, julio de 2007, tres meses antes del inicio del milenio etíope. Hagere Selam, un pequeño pueblo en las tierras altas de Etiopía. Los alumnos de 10º acaban de terminar su examen final. El resultado será tan importante que cambiará sus vidas. Si aprueban, podrán ir a la ciudad de Mekelle. También es así para Tsega, si aprueba y su madre le deja ir, podrá estudiar en Mekelle. Si suspende tendrá que quedarse en el pueblo, casarse y tener hijos. Igual que sus hermanas mayores.

Ethiopia, July 2007, three months before the start of the Ethiopian millennium. Hagere Selam, a small village in the northern highlands of Ethiopia. The students of grade 10 just finished their final exam. The result will be so important that it will change their lives. If they pass, they can go to the city of Mekelle. So also Tsega, if she passes and her mother lets her go, she can study in Mekelle. If she fails she has to stay in the village, marry and get children. Just like her older sisters.

A LA SIERRA DE ARMENIA



(ESPAÑA) -2008- Betacam / Color / 15 min. Documental.
DIRECTOR: Juan Rodríguez. **GUIÓN:** Juan Rodríguez.
FOTOGRAFÍA: Martín Sampedro. **MONTAJE:** Paco Cózar.
MÚSICA: Popular. **SONIDO:** Jaime Barros. **INTERPRETES:** Vecinos del barrio de Tetuán (Madrid). **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Tajo Abajo - 100 ojos. maria.martin@100ojos.com

Josif Jurg vive en el barrio de Tetuán, en la ciudad de Madrid. A Josif le gusta bajar a la calle y cantar. Una mañana, mientras Josif canta, una gallina se escapa de una granja cercana.

Josig Jurg lives in the district of Tetuán in Madrid. Josif likes going down to the street and sing. One morning, while Josif is singing, a hen escapes from a nearby farm.

ESCRITO EN EL CUERPO



(ESPAÑA) -2008- Betacam / Color / 77 min. Documental.
DIRECTOR: Javier Estella, José Manuel Fandos. **GUIÓN:** Javier Estella. **MONTAJE:** José Manuel Fandos. **INTERPRETES:** Ana Continente. **VERSIÓN:** Original en español. **PRODUCTORA:** Nanuk P.A. nanukpa@yahoo.es

La mirada de la bailarina y coreógrafa Ana Continente nos guía por las historias de varias mujeres que han padecido la violencia a manos de los hombres en Guatemala y su arriesgada lucha para romper el muro de la impunidad. Sus testimonios y los de sus familiares nos revelan el alcance de estos crímenes que, en aquel país, cuestan la vida a 500 mujeres cada año.

Through the eyes of the dancer and choreographer Ana Continente we get to know the stories of several women who have suffered violence at the hands of men in Guatemala and their risky fight to break the wall of impunity. Their testimonies and those of their relatives reveal the scale of these crimes which cost the lives of 500 women every year in that country.

AU-DELÀ DE LA VENGEANCE
- LA BESA DE LUCE
CONTRA LA VENGANZA
– LA “BESA” DE LUCE



(FRANCIA-BÉLGICA) -2008- Betacam / Color / 52 min. Documental.
DIRECTOR: Nathalie Rossetti, Turi Finocchiaro. **GUIÓN:** Nathalie Rossetti, Turi Finocchiaro. **FOTOGRAFÍA:** Yannick Dolivo. **MONTAJE:** Rudy Mertens, Sébastien Calvez. **SONIDO:** Marietta Lombardi. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Les Productions du Lagon. lagonproductions@wanadoo.fr

En Albania, el hijo de Luce fue asesinado. Al final de un viaje personal y espiritual, la madre perdona hoy al asesino, en virtud de la “Besa” de la ley Kanuni. El “Perdonado” considera a Luce desde entonces como su propia madre y es rehabilitado. Luce actualmente se ha convertido en defensora del pueblo y ayuda a otras familias a rechazar la justicia de Sangre.

In Albania, Luce’s son was murdered. At the end of a personal and spiritual journey, the mother forgives today the assassin, further to the “Besa” of the traditional Kanun law. The “Forgiven” considers Luce from then on as his own mother, and he’s rehabilitated. Luce as now become an ombudsman and helps other families to refuse Blood justice

CSEMPELEVÉL
CARTA AZULEJO



(HUNGRÍA) -2008- 16 mm / Color / 23 min. Documental.
DIRECTOR: Gergő Somogyvári, Judit Feszt. **GUIÓN:** Gergő Somogyvári. **FOTOGRAFÍA:** Gergő Somogyvári. **MONTAJE:** Judit Feszt. **MÚSICA:** Dead Combo. **INTERPRETES:** Nobert Sanders, Joana Sanders. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Duna Workshop. dorotea.szorenyi@filmunio.hu

Nobert, que emigró a Portugal hace 10 años, originario de la región amazónica de Ji-Parana, formula sus experiencias personales de su emigración y su nuevo entorno utilizando las posibilidades del cine. Nobert ha aprendido el arte portugués de la pintura de baldosines, los azulejos con los que se gana la vida hasta la fecha. A través de la pintura de Nobert él pretende establecer contacto con su familia en la distancia.

Nobert, who emigrated to Portugal 10 years ago, originating from the Amazonas region, Ji-Parana formulate his personal experiences of his migration and his new environment using cinematographic possibilities. Nobert has learnt the art of painting of Portuguese tiles, the “azulejos” with which he earns his living until today. Through Nobert’s painting, he tries to take up contact with his distant family.

MÁSIK BOLYGÓ
OTRO PLANETA



(HUNGRÍA) -2008- Betacam / Color / 96 min. Documental.
DIRECTOR: Ferenc Moldoványi. **GUIÓN:** Ferenc Moldoványi. **FOTOGRAFÍA:** Tibor Máthé. **MONTAJE:** Anna Kornis. **MÚSICA:** Tibor Szemző. **SONIDO:** Rudolf Várhegyi. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ferenc Moldoványi. **INTERPRETES:** Felizardo Olivas de Tegamochi, Diana Concepcion Sandoval Bastillos, Luz, Jonathan, Moise, Mbiye, Barly, Merveille, Marthe, Ngalunda, Guylan Mbaô, Giovanni, Pao, K’ej, Musoka, Bayomba, Buenge, Mulamba, Ndombe. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Engram Film Productions. engram@c3.hu

Este documental, rodado en cuatro continentes, nos presenta la cara oculta de nuestro planeta y la crisis general y moral de nuestro mundo. Podemos seguir los distintos e irracionales niveles de indefensión mientras los protagonistas, todos menores, aceptan su destino casi con humildad. La terrible vida cotidiana de los niños trabajadores, de los niños prostituidos y de los niños soldados se nos revela en el Congo, Camboya y Ecuador.

This documentary, shot on four continents, presents the hidden face of our planet and the general and moral crisis of our world. We can follow the various, irrational stages of defencelessness as the characters in all seven stories, all minors, accept their fate with quasi humility. The appalling everyday life of child labourers, child prostitutes and child soldiers is revealed to us in Congo, Cambodia and Ecuador.

WATER BODIES
CUERPOS DE AGUA



(IRLANDA) -2008- Betacam / Color / 15 min. Documental.
DIRECTOR: Jennifer Keegan. **FOTOGRAFÍA:** Ciaran Tanham. **MONTAJE:** Roisin O'Donnell. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Speers Film. JENNIFERK@eircom.net

Situado en dos lugares de los denominados de “peregrinaje”, el río Ganges en la India y Forty Foot en el Condado de Dublín, el documental es una mirada delicada y reflexiva sobre nuestra necesidad y reflexiva sobre nuestra necesidad de rejuvenecer a través del baño.

Set in two sites of so-called ‘pilgrimage’, the Ganges in India and the Forty Foot in County Dublin, this documentary takes a gentle, reflective look at our need to rejuvenate ourselves through bathing.

GENDER ME
CATALÓGAME



(NORUEGA) -2008- Betacam / Color / 52 min. Documental.
DIRECTOR: Nefise Özkal Lorentzen. **GUIÓN:** Nefise Özkal Lorentzen. **FOTOGRAFÍA:** Nefise Özkal Lorentzen, Nils Petter Lotherington, Cengiz Tanc. **MONTAJE:** Mette Chang Munthe-Kaas. **MÚSICA:** Tor Lindberg. **SONIDO:** Hákon Lammetun. **ANIMACIÓN:** Morten Haslerud, Simon Tyridal. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Integral Film as.

Una *road movie* sobre el viaje de Mansour al mundo del Islam. Es un viaje personal al mundo de los tabúes, lleno de imágenes contradictorias. Él investiga la cuestión de la fe y el género en el Islam y quiere recoger las inusuales historias de los gays musulmanes. Mansour es un refugiado iraní homosexual y farmacéutico; ha estado viviendo en Oslo durante 18 años. Ahora quiere volver a Estambul, donde vivió dos años antes de conseguir asilo en Noruega.

A road-movie about Mansour's voyage into the world of Islam. It is a personal voyage in a world of taboos, full of contradictory images. He searches the question of faith and gender in Islam and he wants to collect the unusual stories of Muslim gays. Mansour is a homosexual Iranian refugee and pharmacist; he has been living in Oslo for 18 years. Now he wants to travel back to Istanbul, where he lived two years before he got asylum in Norway.

DEUREN NAAR DE ZIEL
PUERTAS AL ALMA



(PAÍSES BAJOS) -2008- Betacam / Color / 48 min. Documental.
DIRECTOR: Elizabeth Rocha Salgado. **GUIÓN:** Elizabeth Rocha Salgado. **FOTOGRAFÍA:** Peter Lataster. **MONTAJE:** Boris Gerrets. **MÚSICA:** Vladimir Chab. **SONIDO:** Hugo Dijkstra. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Appel & Honigmann. john.appel@planet.nl

Nuestros sentidos recogen recuerdos, excitan los deseos, intensifican los sentimientos, aceleran los latidos del corazón. Cada uno de los cinco protagonistas de esta película está obsesionado por una sensibilidad especial de sus sentidos. Un invidente, un compositor, un cocinero, un astrónomo y un investigador de homicidios. A través de sus ojos, oídos, nariz, lengua y gusto la película se introduce en sus mentes y explora su creatividad y sus pasiones.

Our senses recall memories, excites desires, intensifies feelings, accelerates the heart beat. Each of the five protagonists of this film is obsessed by a special sensibility of his senses. A blind man, a music composer, a cook, an astronomer and a homicides investigator. Through their eyes, ears, nose, tongue and taste the film gets into their minds, and explores their creativity and passions.

LATAWCE
COMETAS



(POLONIA) -2008- Betacam / Color / 79 min. Documental.
DIRECTOR: Beata Dziańowicz. **GUIÓN:** Beata Dziańowicz. **FOTOGRAFÍA:** Jacek Petrycki. **MONTAJE:** Katarzyna Maciejko-Kowalczyk P.S.M. **MÚSICA:** Ibrahim. **SONIDO:** Jarosław Roszyk. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Eureka Media. katarzyna@kff.com.pl; eureka@eurekamedia.info

En 2006 en la Escuela de Arte de Kabul se celebró un curso de cine, “Kabul, mi ciudad”. A los alumnos se les prestaron cámaras y la ayuda profesional de un joven director polaco, Jacek Szaranski. Y nada más. Ellos mismos eligieron las ideas que querían plasmar en sus películas y de qué manera mostrarían Kabul. Ellos apuntaron sus cámaras a lo que les rodeaba, los niños del vecindario, las omnipresentes cometas y ellos mismos.

In 2006 in the Art School in Kabul a film course “Kabul – My City” was held. Students were given cameras and professional help from a young polish director Jacek Szaranski. And no more than that. They themselves came up with the ideas what they want their films to be about, and in what way they would show Kabul. They trained their lenses on their closest surrounding – neighbour's children, ubiquitous kites and themselves.

SZKLANA PULAPKA
TRAMPA DE CRISTAL



(POLONIA) -2008- Betacam / Color / 15 min. Documental.
DIRECTOR: Paweł Ferdek. **GUIÓN:** Paweł Ferdek. **FOTOGRAFÍA:** Wojciech Staron. **MONTAJE:** Jan Przyluski. **MÚSICA:** Mikołaj Trzaska. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Kosma Film, Polish Filmmakers Association, TVP Kultura. katarzyna@kff.com.pl; kuba@kosma.net

Dinero, un coche y un teléfono móvil... y también peces. Un grupo de hombres rudos de cerca de Varsovia organiza una nueva forma de entretenimiento. Sus reuniones habituales llenas de alcohol y drogas empiezan a incluir peleas entre peces de acuario agresivos que están, por supuesto, acompañadas de apuestas con grandes sumas de dinero. Tan importante es esta diversión que uno de los protagonistas tiene la esperanza de que su campeón contribuirá de forma importante a la compra de un nuevo Subaru.

Cash, a car and a mobile phone... as well as fish. A group of tough men from near Warsaw organize a new form of entertainment. Their customary meetings over alcohol and drugs start to include fights between aggressive aquarium fish, which are, of course, accompanied by bets for large sums of money. Such is the extent of this hobby that one of the characters hopes that his champion will contribute significantly to the purchase of a new Subaru.

OUTSIDE
EXTERIORES



(PORTUGAL) -2008- Betacam / Color / 15 min. Documental.
DIRECTOR: Sérgio Cruz. **GUIÓN:** Sérgio Cruz. **FOTOGRAFÍA:** Sérgio Cruz. **MONTAJE:** Sérgio Cruz. **SONIDO:** Sérgio Cruz. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Sérgio Cruz. sergio.xx@gmail.com

La vida en la calle en Pekín es un espectáculo en directo las 24 horas lleno de música, danza y deportes. A lo largo de un mes, el autor observa la vida china, recogiendo “imágenes de calle”, documentando las actuaciones cotidianas. Una ciudad literalmente en explosión, en transición de lo antiguo a lo moderno, añadiendo rascacielos y otros edificios con un ritmo vertiginoso, claramente en el proceso de preparación para albergar las Olimpiadas de 2008.

The street life in Beijing is a 24-hour live show full of music, dance and sports. Over a period of a the author was observing Chinese life, collecting “road images”, documenting quotidian performances. A city that's literally exploding, in early transition from the ancient to the modern, adding skyscrapers and other buildings at a breakneck pace, clearly in the process of preparing for hosting the -2008- Olympics.

LONG DISTANCE
LARGA DISTANCIA



(REINO UNIDO) -2009- Betacam / Color / 27 min. Documental.
DIRECTOR: Moritz Siebert. **GUIÓN:** Moritz Siebert. **FOTOGRAFÍA:** Moritz Siebert. **MONTAJE:** Josh Levinsky. **MÚSICA:** Jon Opstad. **SONIDO:** Duncan Warrick. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** National Film and Television School. festivals@nfts.co.uk

Abiyot es uno de los varios corredores de larga distancia africanos que intentan ganarse la vida y hacer carrera en los EE.UU. Una vez fue un prometedor miembro de la selección nacional de Etiopía, pero hace dos años dejó su país para iniciar una nueva vida. Todos los fines de semana corre contra otros atletas africanos en carreras por carretera, compitiendo por unos cientos de dólares de premio. La película sigue a Abiyot mientras se prepara para una carrera importante.

Abiyot is one of several African long distance runners, trying to make a living and career in the US. Once he was a promising member of the Ethiopian national team, but two years ago he left his country to start a new life. Weekend after weekend, he races with fellow African athletes in road races, competing over a few hundred dollars of prize money. The film follows Abiyot as he prepares for an important race.

PHOTOGRAPH OF JESUS
FOTOGRAFÍA DE JESÚS



(REINO UNIDO) -2008- Betacam / Color / 7 min. Documental.
DIRECTOR: Laurie Hill. **FOTOGRAFÍA:** Laurie Hill. **MONTAJE:** Laurie Hill. **MÚSICA:** Toolshed Music. **SONIDO:** Toolshed Music.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Laurie Hill. **ANIMACIÓN:** Laurie Hill.
INTÉRPRETES: Matthew Butson. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Basil Stephens - Pendulum Pictures. basil.stephens@talk21.com

¿Buscando fotografías de Jesús, yetis y Hitler en 1948? La ayuda está en camino con este documental-fantasia basado en historias verdaderas sobre peticiones de imágenes imposibles. Los archivos de la vida real se convierten en el escenario en el que realidad y ficción chocan, las creencias se hacen salvajes y las rebeldes imágenes adquieren vida propia.

Looking for photographs of Jesus, yetis and Hitler in 1948? Help is at hand with this documentary-fantasy based on true stories of requests for impossible images. Real-life archives become the stage where fact and fiction collide, belief runs amok and unruly images have a life of their own.

TRVALÉ BYDLIŠTĚ
PRAHA
RESIDENCIA PERMANENTE
PRAGA



(REPÚBLICA CHECA) -2008- Betacam / Color / 27 min. Documental.
DIRECTOR: Ivo Bystrčan. **GUIÓN:** Ivo Bystrčan. **FOTOGRAFÍA:** Ivo Bystrčan. **MONTAJE:** Jakub Vomacka. **SONIDO:** Vitezslav Jira
VERSIÓN: Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Famu. vera.hoffmannova@famucz

Expulsaremos a las personas sin techo, anunció oficialmente el ayuntamiento de Praga. Equipos de la policía metropolitana se pusieron en acción para trabajar día y noche y los funcionarios de Praga comenzaron con la retórica de orden del espacio público. El sin techo Jan Horváth está intentando sobrevivir en la ciudad que se ha vuelto hostil. Él rechaza los servicios sociales que le ofrecen y se encuentra fuera de los límites de la legalidad. Con la participación del alcalde de Praga, la policía metropolitana y personas sin techo.

We will expel the roofless people, the Prague town hall announced officially. The Metropolitan Police teams were put into the action to work all days and nights long and Prague officials started with the rhetoric of tidiness of the public space. The roofless man Jan Horváth is trying to survive in the city which became that hostile. He is refusing from offered social services and finds himself to be out of the border of legality. Starring Prague Mayor, Metropolitan policemen and roofless people.

BUDKA
CABINAS



(RUSIA) -2008- Betacam / Color / 27 min. Documental.
DIRECTOR: Mikhail Zheleznikov. **GUIÓN:** Mikhail Zheleznikov.
FOTOGRAFÍA: Solmaz Guseynova. **MONTAJE:** Mikhail Zheleznikov. **MÚSICA:** Denis Sladkevich. **SONIDO:** Sergey Ekimov. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Evgenia Golant. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** St. Petersburg Documentary Film Studio. cinedoc@peterstar.ru

El mundo oculto de las cabinas en las calles de una gran ciudad y retratos de las personas que trabajan dentro de esas cabinas día tras día.

The hidden world of booths on the streets of a big city and portraits of the people who work inside those booths day after day.

VIRGINITY
VIRGINIDAD



(RUSIA) -2008- Betacam / Color / 86 min. Documental.
DIRECTOR: Vitali Mansky. **GUIÓN:** Vitali Mansky. **FOTOGRAFÍA:** Irinan Shatalova. **MONTAJE:** Roman Shklovskiy. **MÚSICA:** The singer "Fur-tree". **SONIDO:** Evgeniy Goryainov. **INTÉRPRETES:** Karina, Katya, Kristina. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Russia Studio "Vertov.Realnoe cinema". studio@vertov.ru

Tres chicas jóvenes que poseen una mercancía muy buscada, su virginidad. Kristina, Karina y Katya intentan abrirse camino en un mundo dominado por la fama, la popularidad y el dinero. Kristina se presenta a una audición para un *reality* de televisión, Karina quiere ocupar el lugar de Madonna y Katya simplemente busca un precio adecuado para su virginidad en Internet.

Three young women, who each have a sought-after commodity – their virginity. Kristina, Karina and Katya each try to make their way in a world ruled by fame, popularity and money. Kristina auditions for a reality TV show, Karina wants to take Madonna's place and Katya is simply looking for a fair price for her virginity on the internet.

DO VIDJENJA, KAKO STE?
ADIÓS, ¿CÓMO ESTÁS?



(SERBIA) -2009- Betacam / Color / 60 min. Documental.
DIRECTOR: Boris Mitic. **GUIÓN:** Boris Mitic. **FOTOGRAFÍA:** Boris Mitic. **MONTAJE:** Boris Mitic, Aleksandar Uhrin. **MÚSICA:** Pascal Comelade. **SONIDO:** Ivan Uzelac. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Dribbling Pictures. info@dribblingpictures.com

Un satírico cuento de hadas documental sobre un héroe de nuestro tiempo que podría morir por aquello en lo que cree, pero no cree en nada más.

A satirical documentary fairy tale about a hero of our time who could die for what he believes in, but doesn't believe in anything anymore.

SECOND ME
SEGUNDO YO



(SUIZA) -2008- Betacam / Color / 19 min. Documental.
DIRECTOR: Anna Thommen. **GUIÓN:** Anna Thommen. **FOTOGRAFÍA:** Chari Maria Santos. **MONTAJE:** Risa Madörin, Anna Thommen. **MÚSICA:** Adrian Pfisterer, Vojislav Anicic. **SONIDO:** Chari Maria Santos, Anna Thommen, Hanspeter Giuliani. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Hochschule Design & Kunst Luzern. edith.flueckiger@hslu.ch

El treintañero Bendix Freutel no tiene esposa ni trabajo en la vida real, pero ha creado una vida plena y satisfactoria a través de su avatar en *Second Life*, un mundo virtual en 3-D en Internet. Dentro de su reino, un hombre solitario y aislado incapaz de entablar relaciones se convierte en un joven sociable en contacto con 200 amigos. En este ciber mundo, se cambia la nariz, se deshace de su barriga y de las entradas en su pelo mientras mantiene un matrimonio estable.

Thirty something Bendix Freutel has no wife and no job in real life, but he has created a full and fulfilling life through his avatar on Second Life, a virtual 3-D world on the Internet. Within its realm, a lonely, secluded man incapable of forming relationships turns into a gregarious young man in touch with 200 friends. In this cyber world, he changes his nose, gets rid of his potbelly and receding hair, while maintaining a stable marriage.

BIOGRAFÍAS Y FILMOGRAFÍAS CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES BIOGRAPHIES & FILMOGRAPHIES EUROPEAN DOCUMENTARY CONTEST



BYSTRĪČAN, Ivo

Nacido en 1980, se graduó en Sociología y en Política Social, Trabajo Social. Hoy en día estudia Realización de Documentales en la FAMU de Praga, colabora con televisión y está preparando un proyecto documental en Zambia. Sus películas reflejan temas de la economía moderna, el poder y la dominación, como es el caso con *Trvalé Bydliště Praha* (2008).

Born in 1980, he graduated from Sociology and Social Policy-Social Work. Nowadays he studies Documentary Filmmaking at FAMU Prague, cooperates with the television and is preparing documentary project in Zambia. His films reflect topics of modern economy, power and domination, as is the case with *Trvalé Bydliště Praha* (2008).



CORTHOUTS, Lieven

No ha estudiado en ninguna escuela de cine, pero tiene un enorme interés por la fotografía y el cine. Gracias al Fondo del Cine Flamenco, Belgian Cooperative, Off World y Rolf Orthel (Bert Haanstra), pudo realizar su primer documental en 2008, *My future*. El estreno en Bélgica y Etiopía fue un enorme éxito. Ha asistido a la academia Idfa y al Berlinale Talent Campus.

He didn't study in any film school, but has a huge interest for photography and film. Thanks to the Flemish filmfund, Belgian Cooperative, Off World and Rolf Orthel (Bert Haanstra), he could make his first documentary in 2008, *My future*. The premiere in Belgium and Ethiopia was a huge success. He attended the Idfa academy and the Berlinale talent Campus.



CRUZ, Sérgio

Nacido en Portugal en 1977. Estudió Sonido e Imagen en Portugal y en Ámsterdam. En 2005 se trasladó a Londres para realizar el postgrado Dance for the Screen en The Place – la Escuela de Danza Contemporánea de Londres. Actualmente vive y trabaja entre Inglaterra y Portugal como cineasta/artista, diseñador de sonido, operador de cámara y montador. Desde 2004 realiza vídeos y películas para su emisión internacional, galerías y festivales de cine. En 2006 ganó el premio Young Creators en el área de vídeo, en 2007 el premio de arte The Red Mansion y en 2008 el Premio de Nuevos Talentos de la FNAC. *Outside* (2008) es su primer documental.

He was born in Portugal in 1977. He studied Sound and Image in Portugal and in Amsterdam. In 2005 he moved to London to undertake the post-graduation Dance for the Screen at The Place - London Contemporary Dance School. Currently he lives and works between England and Portugal as a filmmaker/artist, sound designer, camera operator and editor. Since 2004 he has been creating film and video for international broadcast, galleries and film festivals. In 2006 he won the Young Creators - Video area, in 2007 The Red Mansion Art Prize and in 2008 the FNAC New Talent Award. *Outside* (2008) is his first documentary film.



DAUB, Fabian

Nacido en 1972 en Aachen, Alemania. Estudió audiovisual y cine en la Ecole Superieure d'Art Visuel de Ginebra y posteriormente en la Hochschule für bildende Künste de Hamburgo. Ha dirigido documentales y cortometrajes, películas para televisión y animaciones. En 2008 codirigió y coescribió con Andreas Gräfenstein el documental *Was übrig bleibt*.

He was born in 1972 in Aachen, Germany. He studied visual and media film at the Ecole Superieure d'Art Visuel Geneve and then at the Hochschule für bildende Künste Hamburg. He directed documentaries and short films, movies for tv and animations. In 2008 he has co-written and co-directed together with Andreas Gräfenstein the documentary film *Was übrig bleibt*.

DECARPENTRIES, Julie

Nacida en Bruselas en 1983. Ha estudiado en el Instituto de Cine de Bruselas (INSAS) en 2004. Filmografía: *Métro* (2005), *View-Master* (2007), *Le Barbier* (2008).

She was born in Brussels in 1983. She has attended Brussels Film Institute (INSAS) in 2004. Filmography: *Métro* (2005), *View-Master* (2007), *Le Barbier* (2008).

DZIANOWICZ, Beata

Nacida en 1969 en Katowice, Polonia. Estudió Literatura en la universidad local, y después dirección (de cine y teatro) durante tres años. Pronto demostró su interés por los problemas sociales, con documentales sobre prisioneros ciegos (*The Cell with a View*, 1996) y jóvenes con anorexia (*Dreams and Death*, 1998). En 2002 realizó el corto documental *Lessons of Hope*, en la reapertura de la Escuela de Arte de Kabul. Esto también le llevó a su nueva película: *Latawce*. Además de cineasta, es también autora y directora de teatro.

Born in 1969 in Katowice, she studied literature at the local university, then directing (film and theatre) for three years. She soon demonstrated her interest in social problems, with documentaries about blind prisoners (*The Cell with a View*, 1996) and young anorexia sufferers (*Dreams and Death*, 1998). In 2002 she made the documentary short *Lessons of Hope*, on the re-opening of the Kabul Art School. This also led to the subject of her new film: *Latawce*. Alongside her filmmaking, she is also a playwright and a theatre director.



ESTELLA, Javier

Nacido en Zaragoza en 1970. Tras su paso por diferentes productoras y televisiones (TVE 1, TV2 Aragón y Antena Aragón) ocupando diferentes puestos de responsabilidad (realización, producción y edición) funda en 1999 con José Manuel Fandós la productora Nanuk P.A., especializada en dirección de documentales y en la realización de espectáculos de teatro, música y danza. Filmografía seleccionada: *Tierra, agua, aire y fuego* (2000); *Yo me acuerdo... Gitanos en la Guerra Civil Española* (2001); *Marcianos* (2002); *Poporopos* (2002); *En el agua* (2003); *La niña y el unicornio* (2004); *Olelé. Prohibido no soñar* (2006), *Escrito en el cuerpo* (2008).

Born in Saragossa in 1970. After working for various production companies and television channels (TVE 1, TV2 Aragón and Antena Aragón) in different positions (realization, production or edition) he founded in 1999 together with José Manuel Fandós, *Nanuk P.A* production company, specialized in the direction and production of documentary films and in the realization of theatre, music and dance shows. Selected filmography: *Tierra, agua, aire y fuego* (2000); *Yo me acuerdo... Gitanos en la Guerra Civil Española* (2001); *Marcianos* (2002); *Poporopos* (2002); *En el agua* (2003); *La niña y el unicornio* (2004); *Olelé. Prohibido no soñar* (2006), *Escrito en el cuerpo* (2008).



FANDÓS, José Manuel

Nacido en Teruel en 1969. Tras su paso por diferentes productoras y televisiones (TVE 1, TV2 Aragón y Antena Aragón) ocupando diferentes puestos de responsabilidad (realización, producción y edición) funda en 1999 con Javier Estella la productora Nanuk P.A., especializada en dirección de documentales y en la realización de espectáculos de teatro, música y danza. Filmografía seleccionada: *Tierra, agua, aire y fuego* (2000); *Yo me acuerdo... Gitanos en la Guerra Civil Española* (2001); *Marcianos* (2002); *Poporopos* (2002); *En el agua* (2003); *La niña y el unicornio* (2004); *Olelé. Prohibido no soñar* (2006), *Escrito en el cuerpo* (2008).

Born in Teruel in 1969. After working for various production companies and television channels (TVE 1, TV2 Aragón and Antena Aragón) in different positions (realization, production or edition) he founded in 1999 together with Javier Estella *Nanuk P.A* production company, specialized in the direction and production of documentary films and in the realization of theatre, music and dance shows. Selected filmography: *Tierra, agua, aire y fuego* (2000); *Yo me acuerdo... Gitanos en la Guerra Civil Española* (2001); *Marcianos* (2002); *Poporopos* (2002); *En el agua* (2003); *La niña y el unicornio* (2004); *Olelé. Prohibido no soñar* (2006), *Escrito en el cuerpo* (2008).



FERDEK, Paweł

Nacido en 1977. Guionista y director de documentales. Se graduó en la Facultad de Radio y Televisión K. Kieslowski de la Universidad de Silesia. Alumno de programa europeo EKRAN en la escuela de Dirección de Cine Andrzej Wajda. Ha dirigido los documentales *The lord of the rims* (2008) y *Szklana Pulapka* (2008).



Born in 1977. Scriptwriter, author of documental films. Graduated from K. Kieslowski Faculty of Radio and Television at the University of Silesia. Student of the European Programme EKRAN at Andrzej Wajda Master School of Film Directing. He has directed the documentary films *The lord of the rims* (2008) and *Szklana Pulapka* (2008).

FINOCCHIARO, Turi

Comenzó su actividad profesional después de su formación técnica y artística tanto en dirección como en producción ejecutiva. Conjuntamente con Nathalie Rossetti ha escrito y dirigido varios cortometrajes incluyendo *Plein ciel* (2004), *Yiddish Soul* (2004), *Concert Yiddish Soul* (2004), *Anima Klezmer* (2006), y *Au-Delà de la Vengeance - La Besa de Luce* (2008).

He started his professional activity after a technical and artistic training both in direction teams and executive production. Together with Nathalie Rossetti she wrote and directed several films including *Plein ciel* (2004), *Yiddish Soul* (2004), *Concert Yiddish Soul* (2004), *Anima Klezmer* (2006), and *Au-Delà de la Vengeance - La Besa de Luce* (2008).



GRÄFENSTEIN, Andreas

Nacido en 1975 en Bernburg, Alemania. Estudió Filosofía e Historia del Arte y posteriormente Audiovisual y Cine en la Hochschule für bildende Künste de Hamburgo. Trabajó como guionista para Deutsche Welle Tv y como productor de línea para la NDR y ARTE Tv. En 2008 codirigió y coescribió con Fabian Daub el documental *Was übrig bleibt*.

He was born in 1975 in Bernburg, Germany. He studied Philosophy and History of the Arts and then Visual and Media Film at the Hochschule für bildende Künste Hamburg. He worked as a scriptwriter for Deutsche Welle Tv and as line producer for NDR and ARTE Tv. In 2008 he has co-written and co-directed together with Fabian Daub the documentary film *Was übrig bleibt*.



HAASEN, Bettina

Nació en 1969. Estudió Lenguas Africanas y Ciencias Políticas en Hamburgo y París. Fue productora para Egoli Films, Berlín y Wueste Film, Hamburgo y vivió en Níger en África. Sus películas incluyen: *Between Two Worlds* (1999), *Nomads Don't Kiss* (2000), *Sisters of a Long Night* (2004), *Fremde Liebe* (2004), *Schatten der Wueste* (2006), *Ma Vie - Irene Dische* (2007), *Malick Sidibé* (2007), *Chily Gonzales - A Thousand Faces* (2007), *Between Illusion and Reality, the Life of Victor Vasarely* (2007), and *Hotel Sahara* (2008).

She was born in 1969. She studied African Languages and Political Sciences in Hamburg and Paris. She was a producer for Egoli Films/Berlin and Wueste Film/Hamburg and lived and work in Niger/Africa. Her films include: *Between Two Worlds* (1999), *Nomads Don't Kiss* (2000), *Sisters of a Long Night* (2004), *Fremde Liebe* (2004), *Schatten der Wueste* (2006), *Ma Vie - Irene Dische* (2007), *Malick Sidibé* (2007), *Chily Gonzales - A Thousand Faces* (2007), *Between Illusion and Reality, the Life of Victor Vasarely* (2007), and *Hotel Sahara* (2008).



HILL, Laurie

Nacida en Norfolk, RU. Vive en Londres. Estudió la Licenciatura de Lengua Inglesa en R.H.B.N.C., Surrey; y un Máster de en el Kings College de Londres; también tiene un grado en el Chelsea College de Arte y Diseño en Londres. Trabajó durante nueve años como diseñadora de información para una empresa de ordenadores centrales. Estudió un Máster en animación en el Royal College of Art de Londres y se graduó en julio de 2006. Seleccionada para Bloomberg New Contemporaries 2007. Finalista de Jerwood Moving Image Awards 2008. Ganadora de Short & Sweet / Getty Images Short Film Challenge 2008. Filmografía: *My life at 40* (2005), *My first taste of death* (2006), *Photograph of Jesus* (2008).

Born in Norfolk, UK. She lives in London. She studied an English BA at R.H.B.N.C., Surrey; English MA at Kings College London; Art BA at Chelsea College of Art and Design, London. Worked for nine years as an information designer for a mainframe computer firm. Studied MA in animation at the Royal College of Art, London and graduated July 2006. Selected for Bloomberg



New Contemporaries 2007. Finalist in Jerwood Moving Image Awards 2008. Winner of Short & Sweet / Getty Images Short Film Challenge 2008. Filmography: *My life at 40* (2005), *My first taste of death* (2006), *Photograph of Jesus* (2008).

KEEGAN, Jennifer

Directora y guionista irlandesa. Ha dirigido anteriormente una serie de documentales para TG4 y RTE incluyendo *Singles*, *Real Men Don't Wear Togs*, *The Beauty Room* y *The Last Tango*. *Water Bodies* (2008) es su último cortometraje hasta la fecha. She is an Irish director and scriptwriter. She has previously directed a number of documentaries for TG4 and RTE including *Singles*, *Real Men Don't Wear Togs*, *The Beauty Room* and *The Last Tango*. *Water Bodies* (2008) is her latest documentary film so far.

LEÓN, Jorge

Estudió en L'Insas (National Institute of Arts and Spectacle) en Bruselas hasta 1990. Como operador y fotógrafo trabajó con distintos directores, entre ellos Xavier Lukomski, Thierry De Mey, Mary Jimenez. También trabajó como realizador de vídeo, fotógrafo y dramaturgo con importantes coreógrafos como Meg Stuart, Stefan Putter, Wim Vna de Keybus, Olga de Soto y Simone Augtherlony. Filmografía: *De Sable et de Climent* (2003), *Vous êtes Ici* (2006), *Between two chairs* (2007), *10 min.* (2008). He studied at L'Insas (National Institute of Arts and Spectacle) at Brussels until 1990. As head operator and photographer he worked with different directors, among them Xavier Lukomski, Thierry De Mey, Mary Jimenez. He also worked as a videographer, photographer and playwright with important choreographers such as Meg Stuart, Stefan Putter, Wim Vna de Keybus, Olga de Soto and Simone Augtherlony. Filmography: *De Sable et de Climent* (2003), *Vous êtes Ici* (2006), *Between two chairs* (2007), *10 min.* (2008).

MANSKY, Vitali

Nacido en 1963 en Lvov, Rusia. Uno de los directores y documentalistas más conocido de Rusia. Debutó en el cine en 1989 y desde entonces ha hecho 23 películas, participantes en más de doscientos festivales internacionales de cine, incluyendo San Sebastián, Oberhausen, San Francisco, Locarno, Ámsterdam, Munich, Montreal, Turín, Tampere, etc., habiendo recibido numerosos premios. Su película más reciente lleva por título *Virginity* (2008). Born in 1963 in Lvov, Russia. One of the most known directors and documentarists in Russia. He debuted in cinema in 1989 and since then he has made 23 films, participating in over two hundred international film festivals, including San Sebastian, Oberhausen, San Francisco, Locarno, Amsterdam, Munich, Montreal, Turin, Tampere, etc., being awarded many prizes. His latest film is entitled *Virginity* (2008).

MITIĆ, Boris

Nacido en 1977 en el sur de Serbia. Ha vivido en unos cuantos continentes, volvió para quedarse a Belgrado, luchó en una guerra, trabajó durante 5 años para medios internacionales de máximo nivel, comprendió algunas cosas y ha dedicado el resto de su vida a su familia, el fútbol y los documentales creativos. Filmografía: *Pretty Dyana* (2003), *Unmik Titanik* (2004), *Do Vidjenja, Kako Ste?* (2009). Born in 1977 in southern Serbia. Lived on a few continents, settled back in Belgrade, fought a war, worked for 5 years for top-level international media, understood some things and dedicated the rest of his life to his family, football and creative documentaries. Filmography: *Pretty Dyana* (2003), *Unmik Titanik* (2004), *Do Vidjenja, Kako Ste?* (2009).

MOLDOVÁNYI, Ferenc

Nació en Debrecen en 1960. En 1982 se graduó en la Facultad de Magisterio de Debrecen. Desde 1982 hasta 1986 trabajó como ayudante de dirección en los estudios Pannonia Film.



De 1987 a 1990 estudió en la Academia de Drama y Cine de Budapest. Primero se graduó en documental y después como director de largometrajes. Pasó un año en la Escuela de Cine de París Louis Lumière. Dio clases de documental creativo en la Universidad Lóránd Eötvös de Budapest. Ha realizado varios documentales proyectados y premiados en numerosos festivales, entre ellos *Ha megeszünk egy hódót...* (1995), *Az út* (1997), *Gyerekek – Koszovó 2000* (2001), *Másik bolygó* (2008).

He was born in Debrecen in 1960. In 1982 graduated from the Debrecen Teacher Training College. From 1982 to 1986 worked as an assistant director at Pannonia Film studios. From 1987 to 1990 he studied at the Budapest Academy of Drama and Film. He first graduated as a documentary then as a feature film-director. Spent a year at the Paris Film School Louis Lumière. He taught creative documentary at the Lóránd Eötvös University in Budapest. He has made several documentaries shown and awarded in numerous festivals, among them *Ha megeszünk egy hódót...* (1995), *Az út* (1997), *Gyerekek – Koszovó 2000* (2001), *Másik bolygó* (2008).

ÖZKAL LORENTZEN, Nefise

Nacida en 1964 en Ankara, Turquía, es una directora turco-noruega que vive en Noruega. Tiene una licenciatura en Ciencias Políticas (Universidad del Bósforo, Estambul, Turquía) y un Master en Medios y Comunicación (Universidad de Oslo). Además de realizar películas, también ha escrito varios libros. En 2008 ha escrito y dirigido el documental *Gender me*. Born in 1964 in Ankara, Turkey, she is a Turkish Norwegian film director living in Norway. She has a B. A. in political science (Bosphorous University, Istanbul, Turkey) and a M.A in Media and Communication (University of Oslo). In addition to making films, she has also written several books. In 2008 she has written and directed the documentary film *Gender me*.

ROCHA SALGADO, Elizabeth

Nació en Brasil en el estado de Minas Gerais donde se graduó en Comunicaciones de Radio y Televisión en la Universidad de Juiz de Fora, Brasil. Durante un año y medio trabajó en la radio y como realizadora de vídeo independiente. Después de realizar varias producciones, decidió estudiar cine en Ámsterdam. En 2006 se graduó en la Academia Holandesa de Cine y Televisión de Ámsterdam con el corto documental *Zo is dat*. También ha dirigido: *Kopzorgen* (2003), *Diamanda* (2004), *Le monde et nous* (2004-2006) y *Deuren Naar De Ziel* (2008). She was born in Brazil at the state of Minas Gerais where she graduated in Radio and Television Communications at the University of Juiz de Fora, Brazil. For one and a half year she worked at the radio and as a independent video maker. After making several short movies she decided to study cinema in Amsterdam. In 2006 she graduated at the Dutch Film and Television Academy in Amsterdam with the short documentary *Zo is dat* (The way it is). She has also directed: *Kopzorgen* (2003), *Diamanda* (2004) *Le monde et nous* (2004-2006) and *Deuren Naar De Ziel* (2008).

RODRIGÁÑEZ, Juan

Licenciado en Historia (Universidad Complutense de Madrid). Ha trabajado como maestro de escuela, archivero o editor. Es fundador y editor de “Vera. Revista de poesía”. En 2006 coprodujo *El viaje de Said*, corto de animación dirigido por Coke Rioboo (“Premio Goya 2007”). *A la sierra de Armenia*, su primer trabajo cinematográfico como director, es un esbozo o apunte del largometraje *La ruina de Jerusalén*, actualmente en fase de rodaje. A bachelor of History (Universidad Complutense de Madrid). He has worked as a school teacher, archivist and publisher. He is the founder and publisher of “Vera. Revista de poesía”. In 2006 he coproduced *El viaje de Said*, an animation short film directed by Coke Rioboo (“Premio Goya 2007”). *A la sierra de Armenia*, his first film as a director, is an outline or rough draft of the feature film *La ruina de Jerusalén*, presently in production.



ROSSETTI, Nathalie

Después de sus estudios de arte, producción y guión, se convirtió en guionista y coguionista de varias películas, incluyendo *La rose au puits* y *D'abondance*. Conjuntamente con Turi Finocchiaro ha escrito y dirigido varios cortometrajes incluyendo *Plein ciel* (2004), *Yiddish Soul* (2004), *Concert Yiddish Soul* (2004), *Anima Klezmer* (2006), y *Au-Delà de la Vengeance - La Besa de Luce* (2008). After studies of arts, production and writing, she became a screenwriter and co-screenwriter of several films, including *La rose au puits* and *D'abondance*. Together with Turi Finocchiaro she wrote and directed several films including *Plein ciel* (2004), *Yiddish Soul* (2004), *Concert Yiddish Soul* (2004), *Anima Klezmer* (2006), and *Au-Delà de la Vengeance - La Besa de Luce* (2008).



SEN, Supriyo

Vive y trabaja como guionista y director en Kolkata y Nueva Delhi. Sus trabajos anteriores incluyen documentales : *Way Back Home* (2003) y *Hope Dies Last* (2006). *Wagah* (2009) es la última parte y final de su trilogía sobre la separación de India y Pakistán. Actualmente trabaja en su primer largometraje conjuntamente con su co-productor francés y Detailfilm. He lives and works as a scriptwriter and director in Kolkata and New Delhi. His previous works include documentaries: *Way Back Home* (2003) and *Hope Dies Last* (2006). *Wagah* (2009) is the last and final part of his trilogy about the separation of India and Pakistan. He is currently working on his first feature film together with his French co-producer and Detailfilm.



SIEBERT, Moritz

Nacido en Stuttgart en 1973. Entre 1995 y 1997 estudió Medicina en Goettingen. De 1997 a 2003 también Antropología Cultural en la Universidad Humboldt de Berlín y Medicina en la Universidad Libre de Berlín. Desde 2001 trabaja como periodista, cameraman y fotógrafo independiente. Entre 2004 y 2007 trabajó como médico en Berlín. De 2007 a 2009 estudia en la National Film and Television School (NFTS), de Beaconsfield, Reino Unido, un Master en Dirección de documental. Ha escrito y dirigido varios cortometrajes, el último *Long Distance* (2009). Born in Stuttgart in 1973. Between 1995 and 1997 studied Medicine in Goettingen. From 1997 to 2003 also Cultural Anthropology at Humboldt University Berlin, and Medicine at Freie Universitaet Berlin. Since 2001 he works as a freelance journalist, cameraman and photographer. Between 2004 and 2007 he works as a medical doctor in Berlin. From 2007 to 2009 he studies at National Film and Television School (NFTS), Beaconsfield, UK, MA Documentary Direction. He has written and directed several short films, the latest *Long Distance* (2009).



SOMOGYVÁRI, Gergő

Nacido en 1978. De 1998 a 2000 estudió fotografía y vídeo en el Szellemkép College. Entre 2000 y 2002 estudió en la Facultad de Comunicación del Kodolányi János College de Székesfehérvár. Desde 2002 es estudiante de fotografía en la Universidad de Cine y Arte Dramático de Budapest. En 2003 tomó parte en un curso de maestría de dirección de fotografía en Budapest. Ha dirigido vídeos musicales y cortometrajes de ficción y documentales, entre ellos *Utasok* (2003), *Zuhanás a környéken* (2004) y *Csempelevél* (2008). Born in 1978. From 1998 to 2000 he studied photography and video at Szellemkép College. Between 2000 and 2002 he studied at Kodolányi János College at Székesfehérvár, Faculty of Communication. Since September 2002 student of photography at the University of Film and Drama of Budapest. In 2003 he took part at a DP master course in Budapest. He has directed music videos and fiction and documentary short films including *Utasok* (2003), *Zuhanás a környéken* (2004) and *Csempelevél* (2008).



THOMMEN, Anna

Nacida en 1980 en Arlesheim. En 2002 recibe su título de Magisterio. Entre 2002 y 2004 trabaja como maestra de primaria. En el curso 2004-2005 asiste al curso preparatorio de la Schule für Gestaltung de Basel. En 2008 obtiene una licenciatura en Vídeo por la HSLU (Hochschule Luzern, Kunst und Design). Filmografía seleccionada: *Happy Flue* (2005), *Waggon Nr. 13* (2006), *Himmelhoch betrübt* (2006), *mEinblick* (2007) *Kammerspiel* (2007), *flashback* (2007), *Second Me* (2008). Born in 1980 in Arlesheim. In 2002 she receives her Teaching degree. Between 2002 and 2004 she works as a primary teacher. In the school year 2004-2005 she attends a preparatory course at the Schule für Gestaltung in Basel. In 2008 she receives BA Video from the HSLU (Hochschule Luzern, Kunst und Design). Selected filmography: *Happy Flue* (2005), *Waggon Nr. 13* (2006), *Himmelhoch betrübt* (2006), *mEinblick* (2007) *Kammerspiel* (2007), *flashback* (2007), *Second Me* (2008).



ZHELEZNIKOV, Mikhail

Nacido en Leningrado en 1972. Se graduó por la Universidad de Cine y Televisión de San Petesburgo. Ha realizado films para ARTE y YLE, Corona Films, y el Estudio de Cine Documental de San Petesburgo. Ha escrito y dirigido varios cortometrajes documentales y vídeo arte. Sus películas incluyen, entre otras *Ee Sobachestvo Lara* (2003), *Deti Kukuruzi* (2004), *Kollekcia No1* (2006), *Budka* (2008). He was born in Leningrad in 1972. He graduated at Saint-Petersburg University of Cinema and Television. He has made films for ARTE and YLE, Corona Films, and St. Petersburg Documentary Film Studio. He has written and directed several documentary short films and video art. His films include, among others *Ee Sobachestvo Lara* (2003), *Deti Kukuruzi* (2004), *Kollekcia No1* (2006), *Budka* (2008).



8

**CONCURSO
INTERNACIONAL
DE RELATOS
DE CINE**

**INTERNATIONAL
CINEMA
SHORT STORY
CONTEST**

RELATO PREMIADO EN LA EDICIÓN DE 2008
SHORT STORY AWARDED IN THE 2008 EDITION

FIN DE RODAJE

- ¡ACCIÓN!
Me acerco a ti. Estás dormido. Me inclino sobre tu cuello y aspiro tu aroma ya tan familiar. Tan mío. Beso tu pecho, que se llena y se vacía. Se llena y se vacía. Acaricio tu rostro con suavidad, no quiero despertarte...

-¡CORTA!
He olvidado mi marca y estoy fuera de foco. Vuelvo a primera posición. Tus ojos se abren un instante. Evito mirarlos; debo concentrarme.

-¡ACCIÓN!
Acaricio tu nariz. Tus labios. Tu mentón con barba de tres días. Dejo mi dedo sobre la vena palpitante de tu cuello. Te revuelves y sonríes, aún dormido. Me tumbo despacio a tu lado. Te abrazo. Me aceptas sin despertarte.

- ¡CORTA!
Problemas técnicos. Algo de sonido. Tardarán un par de minutos. Me levanto. Te incorporas. Me miras. Me escondo tras una copia del guión, tratando de salvar algo de mi precaria concentración. Todo listo. Volvemos a primera posición.

- ¡ACCIÓN!
Me acuesto despacio a tu lado. Me abrazo a ti. Me pego a ti. Respiro tu aliento. Respiro tu aliento. Te aprieto contra mi alma, casi con rabia. El tiempo se dilata, por una vez generoso.

- ¡CORTA!
El director revisa la toma. La ve perfecta, fin de rodaje. Aplausos. Ahora soy yo la que busco tímida tu mirada. La encuentro. Tus ojos se clavan en mí y sonríes. Me obligo a no agachar la cabeza, a mirarte también fijo. Me sonríes de una forma distinta a como lo has hecho durante estas ocho semanas. Distinta. Me estremezco. Casi no creo en mi propia valentía al caminar hacia ti. Pero antes de alcanzarte desvías tu mirada y sonríes a la maquilladora igual que a mí. Sonríes al director de foto igual que a mí. Sonríes a la script igual que a mí. Sonríes al microfonista igual que a mí...

HUGO SANZ RODERO

OTORGADO POR:



HOMENAJES

TRIBUTES

Quienes quedan atrapados en la indiscutible belleza de sus imágenes y acusan a Anguelópulos de hacer un cine pretencioso, ampuloso, estático, obviamente ignoran el profundo humanismo que subyace en toda su obra, como no podía ser menos: griego es, al fin y al cabo. Desde sus mismos orígenes, la obra de Anguelópulos se inspira en dos ejes: sus vivencias personales y la realidad griega. Toda su filmografía destila una profunda preocupación social y política, (la dictadura, la emigración y el exilio, las fronteras, la guerra, el comunismo y su caída...) y ética (la muerte, la soledad, la infancia y la vejez, la paternidad, el mundo rural, la explotación de otros seres humanos) siempre con la indagación histórica sobre la identidad de su azotado país entre candilejas. Su propia experiencia vital se entrecruza, sin solución de discontinuidad, con la historia reciente de Grecia y con su herencia larguísima. Desde su *Reconstrucción* encontramos los mimbres que lo identificaran en lo sucesivo: la tragedia eterna (el asesinato del marido retornado a manos de su esposa y su amante, que recuerdan a Clitemnestra y Agamenón) y una Grecia muy diferente a la de los tópicos: la Grecia rural, en vías de extinción por la fuerte emigración de los 60. En la década de los 70, impregnado del espíritu sesentayochesco, izquierdista y brechtiano, Anguelópulos se topa con la cruda realidad de la Dictadura en Grecia: el método histórico, que en poesía utilizaran Kavafis y Seferis, se perfila como solución ante la censura. De nuevo la preocupación por el devenir histórico de su torturado país y sus repercusiones en la gente de a pie. En estas condiciones alumbrara su “trilogía de la historia”, sin olvidar sus propias vivencias: así, *El viaje de los comediantes* surge de su experiencia en el Ejército griego, recorriendo de cabo a rabo Grecia para reclutar jóvenes. E inevitablemente, la tragedia (Esquilo) + la tradición (Golfo es un guiño a los inicios del cine griego). Es la época de las ideologías, de los sueños pacifistas (recuérdese el movimiento contra la Guerra de Vietnam), la esperanza en que se podía cambiar el mundo (como pregonaba, entre otros, John Lennon) a través del cine. Pero en seguida vendrá la desilusión: el silencio de la historia y de Dios, el silencio total. Anguelópulos se refugiará en la familia, en sus hijas recién nacidas, y alumbrará su trilogía más humana: *Viaje a Citera* refleja esa desilusión por los sueños incumplidos, centrando su mirada en un viejo exiliado comunista (= la muerte de las ideologías), *El apicultor* y *Paisaje en la niebla*, sobre el tema arquetípico de la búsqueda del padre ausente (cfr. Edipo). En los 90 la Guerra de los Balcanes cierra en sangre el agitado S. XX. De nuevo el horror, los refugiados que llaman a las puertas de Grecia, las fronteras, como a principios de siglo, que saltan por los aires. Anguelópulos no puede permanecer indiferente a esta nueva tragedia en la trastienda de su mundo y los recuerdos de su propia infancia. La repentina muerte de Gian Maria Volonté en el rodaje de *La mirada de Ulises* inspira su siguiente película, una película otoñal, melancólica: *Una eternidad y un día*. El viejo poeta (claro alter ego del autor) afronta el final cercano buscando la inocencia primigenia. El pequeño refugiado albanés le ayudará a recuperar las palabras perdidas. Y el círculo se cierra con un retorno a los orígenes: la tragedia de Esquilo (enfrentamiento fratricida entre Eteocles y Polinices), a los comienzos del S. XX, que conformaron lo que es hoy día Grecia: tierra de sangre, de emigración. *Eleni* recuerda a *El viaje de los comediantes*, pero arranca en Odessa, ese Mar Negro misterioso que los Argonautas traspasaron buscando el mítico Velloccino dorado, y donde sobreviven algunos griegos semienterrados por la historia. Y en esta nueva entrega, *El polvo del tiempo*, Anguelópulos se llega hasta Uzbekistán y acabará en Nueva York, la nueva capital del mundo. La caída de las Torres Gemelas pone punto final a un Imperio, a una época, un punto y aparte en la Historia. Pero el río en el que nos bañamos (en sangre) nunca es el mismo, como ya observara Heráclito el Oscuro, antecesor de la dialéctica y del eterno retorno, tan presentes en la filmografía de Anguelópulos, pese a su aparente inmovilismo. La historia, a duras penas, progresa... ¿adónde nos llevará?



AMOR LÓPEZ JIMENO

THEO ANGELOPOULOS

PREMIO LUIS BUÑUEL AWARD LUIS BUÑUEL

Those who are rapt in the indisputable beauty of his images and accuse Angelopoulos of making a pretentious, pompous and static cinema, obviously ignore the profound humanism underlying all his works, and that's not surprising, after all he is a Greek. From the very beginning, Angelopoulos' works draw their inspiration from two central themes: his personal experiences and the Greek reality. All his filmography exudes a profound social and political concern, (the dictatorship, the emigration and the exile, the frontiers, the war, the communism and its fall...) and also ethical (death, solitude, childhood and old age, paternity, the rural world, the exploitation of other human beings), always together with a historical quest of the identity of his distressed country in the background. His own vital experience breaklessly intertwines with the recent history of Greece and its very prolonged heritage. We already found in *Reconstruction* the elements that will identify him from then on: the eternal tragedy (the murder of the returned husband at the hands of his wife and lover, who remind us of Clytemnestra and Agamemnon) and a Greece very far from the cliché, the rural Greece in process of disappearance because of the great emigration in the 60s. In the 70s decade, pervaded by the spirit of '68, left-winged and Brechtian, Angelopoulos came up against the harsh reality of the Dictatorship in Greece: the historical method, which Kavafis and Seferis used in poetry, shaped up to be the solution before the censorship. Once again the concern for the historical evolution of his tormented country and its effects in the ordinary people. In this context he gave birth to his 'trilogy of history', without forgetting his own experiences: so *The Travelling Players* comes up from his career in the Greek army, going around Greece from one end to the other to recruit young men. And inevitably, the tragedy (Aeschylus) + the tradition (Golfo as a hint to the beginnings of Greek cinema). It is the time of ideologies, of the pacifist dreams (remember the movement against the Vietnam War), of the hope of changing the world (as John Lennon, among others, proclaimed) through cinema. But disappointment came soon: the silence of history and God, a total silence. Angelopoulos took refuge in his family, in his newborn daughters, and he gave birth to his most human trilogy: *Voyage to Cythera* reflects that disappointment for the broken dreams, focusing in an old exiled communist (= the death of ideologies), *The Beekeeper* and *Landscape in the Mist*, about the archetypal topic of the search for the absent father (cf. Oedipus). In the 90s the Balkan War bloodily closed the agitated twentieth century. Once again the horror, the refugees knocking at the doors of Greece, the frontiers blowing up, as they have done before at the turn of the century. Angelopoulos cannot be indifferent to this new tragedy in the back room of his world and to the memories of his own childhood. The sudden death of Gian Maria Volontè during the shooting of *The Gaze of Odysseus* inspired his following film, an autumnal melancholic film: *Eternity and a Day*. The old poet (an obvious alter ego of the author) faces his close end looking for his original innocence. The little Albanian refugee will help him to recover his lost words. And the circle closes with a return to the origins: to the Aeschylus tragedy (the fratricidal confrontation between Eteocles and Polynices), to the beginning of the twentieth century, which shaped the present-day Greece: a land of blood, of emigration. *The Weeping Meadow* remind us of *The Travelling Players*, but it stars in Odessa, that mysterious Black Sea that the Argonauts crossed in their quest to find the mythical Golden Fleece and where some Greeks survive half-buried by history. In the latest episode, *The Dust of Time*, Angelopoulos visits Uzbekistan and ends up in New York, the new capital city of the world. The fall of the Twin Towers marked the ending of an Empire, of an era, a turning point in History. But the river we bathe in (in blood) is never the same, as Heraclitus the Obscure already stated. He was a forerunner of dialectics and of the eternal return, so present in the filmography of Angelopoulos, in spite of his apparent immobilism. History always progresses, but only with difficulty... where will it take us?

COLABORAN:



ΤΟΠΙΟ ΣΤΗΝ ΟΜΙΧΛΗ
PAISAJE EN LA NIEBLA



(GRECIA-FRANCIA-ITALIA) -1988- 35 mm. / Color / 127 minutos.
DIRECTOR: Theo Angelopoulos. **GUIÓN:** Theo Angelopoulos, Tonino Guerra, Thanassis Valtinos. **FOTOGRAFÍA:** Giorgos Arvanitis. **MONTAJE:** Yannis Tsitsopoulos. **MÚSICA:** Eleni Karaindrou. **INTÉRPRETES:** Tania Palaiologou, Michalis Zeke, Stratos Tzortzoglou, Dimitris Kaberidis, Vassilis Kolovos, Yerassimos Skiadaresis. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Greek Film Centre, Greek Television (ERT-1), Paradis Films (Paris), Basicinematografica (Rome), Theo Angelopoulos Productions.

El pequeño Alexandros y su hermana mayor Voula, para poder exorcizar su soledad, inventan un universo secreto para ellos, habitado por sus sueños. Noche tras noche van a una estación de tren a observar la salida de un tren hacia Alemania, el lugar donde su madre les ha hecho creer que vive su padre ausente. Una noche finalmente se atreven a subirse al tren.

Little Alexandros and his older sister Voula, in order to exorcise their loneliness, invent a secret universe for themselves, inhabited by their dreams. Every night they go to a train station to watch the departure of a train to Germany, where they have been deceived by their mother into believing that their absent father is living. One night they finally dare to get on the train.

ΤΟ ΒΛΕΜΜΑ ΤΟΥ ΟΔΥΣΣΕΑ
LA MIRADA DE ULISES



(GRECIA-FRANCIA-ITALIA-ALEMANIA) -1995- 35 mm. / Color / 176 minutos
DIRECTOR: Theo Angelopoulos. **GUIÓN:** Theo Angelopoulos. **FOTOGRAFÍA:** Yorgos Arvanitis. **MONTAJE:** Yannis Tsitsopoulos. **MÚSICA:** Eleni Karaindrou. **ACTORES:** Harvey Keitel, Maïa Morgenstern, Erland Josephson, Thanassis Vengos, Yorgos Michalakopoulos, Dora Volanaki. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Theo Angelopoulos Productions, Greek Film Centre, MEGA Channel, Paradis Film, La Generale d'Images, La Sept Cinema.

Un cineasta griego exiliado en los EE.UU. conocido como “A”, vuelve a su ciudad natal, para asistir a la proyección excepcional de una de sus películas, muy controvertida. Pero A busca otra cosa: los míticos rollos de la primera película rodada por los hermanos Manakis, quienes, en los albores del cine, recorrieron incansablemente los Balcanes, sin preocuparse de sus diferencias nacionales o étnicas, para guardar el testimonio de una región y sus costumbres.

A Greek filmmaker exiled in the USA, known as ‘A’, comes back to his native city, for an exceptional screening of one of his films, a very controversial one. But A is looking for something different: the mythical reels of the very first film shot by Manakis brothers, who, in the beginning of cinema, go untiringly across the Balkans, unconcerned about the national and ethnic differences, to preserve the testimony of a region and its customs.

ΜΙΑ ΑΙΩΝΙΟΤΗΤΑ ΚΑΙ ΜΙΑ ΜΕΡΑ
LA ETERNIDAD Y UN DÍA



(GRECIA-FRANCIA-ITALIA) -1998- 35 mm. / Color / 132 minutos.
DIRECTOR: Theo Angelopoulos. **GUIÓN:** Theo Angelopoulos. **FOTOGRAFÍA:** Yorgos Arvanitis, Andreas Sinani. **MONTAJE:** Yannis Tsitsopoulos. **MÚSICA:** Eleni Karaindrou. **ACTORES:** Bruno Ganz, Isabelle Renauld, Achilleas Skevis, Despina Bebedeli, Fabrizio Bentivoglio. **VERSIÓN:** Original subtitulada en español. **PRODUCTORA:** Theo Angelopoulos Productions, Greek Film Centre, Greek Television ET1, Paradis Films, IntermediasS.A., LA SEPT CINEMA.

Es domingo y cae una lluvia oscura sobre Salónica. Alexander, un gran escritor que se prepara para abandonar la casa junto al mar que ha sido siempre su hogar. Encuentra una carta de su mujer, Anna, en la que habla de un día de verano de hace unos treinta años. Esto provoca que Alexander se embarque en un extraño viaje en el que el pasado y el presente se entremezclan.

It's Sunday and dusk-coloured rain is falling on Thessalonica. Alexander, a great author, is preparing to leave the house by the sea which has always been his home. He finds a letter from his wife, Anna, in which she speaks of a summer day some thirty years ago. Thus, Alexander embarks on a strange journey in which the past and the present are intertwined.

ΤΡΙΛΟΓΙΑ: ΤΟ ΛΙΒΑΔΙ ΠΟΥ ΔΑΚΡΥΖΕΙ
ELENI



(GRECIA-ITALIA-FRANCIA) -2004- 35 mm. / Color / 170 minutos.
DIRECTOR: Theo Angelopoulos. **GUIÓN:** Theo Angelopoulos, Tonino Guerra, Petros Markaris, Giorgio Silvagni. **FOTOGRAFÍA:** Andreas Sinanos. **MONTAJE:** Giorgos Triantafyllou. **MÚSICA:** Eleni Karaindrou. **INTÉRPRETES:** Alexandra Aidini, Nikos Poursanidis, Giorgos Armenis, Vassilis Kolovos, Eva Kotamanidou, Toulia Stathopoulou, Michalis Yannatos, Thalia Argyriou, Grigoris Evangelatos. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Theo Angelopoulos, Greek Film Centre, Hellenic Broadcasting Corporation ERT S.A., Attica Art Productions (Athens), BAC Films S.A., Intermedias S.A., Arte France.

La película se desarrolla totalmente en Grecia entre 1919 y 1949. Comienza con la entrada del Ejército Rojo en Odessa y la huida de la comunidad griega de allí y termina en 1949 con el final de la guerra civil griega.

The film is set entirely in Greece between 1919 and 1949. It begins with the entry of the Red Army into Odessa and the flight of the Greek community there and ends up in 1949 with the end of the Greek civil war.



BASILIO MARTÍN PATINO

JUGANDO CON LAS IMÁGENES: EL CINE DE BASILIO MARTÍN PATINO. Basilio Martín Patino nace en Lumbrales (Salamanca) en 1930. Sus primeros recuerdos, los amores, iras, alegrías, resquemores, dudas y reflexiones irán ligados en su infancia tanto a aquella guerra (in)civil que le tocó (costó) vivir como a los años oscuros marcados por el temor y la oscuridad que siguieron.

En su Salamanca y desde su Universidad, fundó el cineclub Universitario. Bajo su dirección llevó a cabo las Conversaciones Cinematográficas Nacionales (1955). Por allí, por Salamanca, debatiendo sobre la pobreza del cine español (y otras cosas), estuvieron gentes como Bardem, Berlanga, Fernán Gómez, Muñoz Suay, Antonio del Amo. A continuación marcha a Madrid, donde ingresa en la escuela “oficial” de cine (rama de dirección cinematográfica). En el IIEC, en los tres cursos que había que cursar, realizó *El descanso* (1957), *Parque del oeste* (1958) y *Tarde de domingo* (1960), obra fin de carrera, en la que muestra un afán renovador lindante con la “nouvelle vague”.

Dos documentales como *El noveno* (1960) y *Torerillos* (1960) muestran uno de los caminos que va a recorrer su cine posterior: describir (ficcionalada) una realidad. La libertad de rodar la descubrirá, a continuación, haciendo decenas y decenas de cortos publicitarios. Una excelente plataforma para descubrir nuevas formas expresivas, dominar el montaje, aprender a comprimir al máximo el espacio y el tiempo. Su primer largometraje será *Nueve cartas a Berta* (1965), un hermoso documento fílmico sobre una ciudad parada en el tiempo, en la que una joven reflexiona sobre el mundo que le rodea.

Cortos (*Paseo por los letrados de Madrid*, 1968), películas para TVE nunca terminadas, y perdidas (*Rinconete y Cortadillo*, 1968), conducen a su segundo largometraje, *Del amor y otras soledades*, 1969, cuyas imposiciones censoras impiden alcance lo pretendido: analizar en

PREMIO CIUDAD DE HUESCA AWARD CIUDAD DE HUESCA

profundidad el matrimonio convencional. Comienza una de sus grandes etapas como director, al realizar un cine enfrentado a la industria y a la censura. Rueda diferentes documentos sobre la realidad de una España rota a jirones y encomendada a sus verdugos: *Canciones para después de una guerra* (realizada en 1971 pero no estrenada hasta 1976), *Queridísimos verdugos* (1973) y *Caudillo* (1974).

Hasta varios años después no realizará un filme “comercial”. Es en 1985 cuando realiza una especie de continuación de *Nueve cartas a Berta*, *Los paraísos perdidos*, la historia de una esperanza frustrada.

Durante esos años Patino no ha estado en silencio. Ha realizado diferentes trabajos institucionales, colaborado en exposiciones conmemorativas, iniciado una revista cinematográfica ilustrada (*La nueva ilustración española*), incluso ha lanzado la que es probablemente la primera experiencia de televisión “local” en España: una emisión que lleva a cabo desde el Círculo de Bellas Artes de Madrid.

En 1987 realiza una de sus mejores películas también una de las más desconocidas, *Madrid*, a pesar de los múltiples premios recibidos en diversos festivales internacionales. Con su siguiente obra, *La seducción del caos* (1991) realizada para TVE alcanza el premio a la mejor película para televisión en el festival de Cannes. Unión de realidad y de ficción en un filme que supone una reflexión sobre la existencia.

Para Patino el cine es un juego, donde alguien, el director, invita a varias personas, los espectadores, a jugar. Se trata de recorrer mundos en busca de unas claves que nos obliguen siempre a interrogarnos frente al espejo que es la pantalla y desde la cuál se nos devuelve la existencia. Un nuevo trabajo para una exposición (el excelente *Holoscopio*, 1993, una video-instalación para *Las edades del hombre* que se celebran en la Catedral salmantina) le “conduce” a Andalucía donde para la televisión autonómica, Canal Sur, crea la serie *Andalucía, un siglo de fascinación* (1994-1996) compuesta por siete capítulos en donde desde la imaginación creativa repasa diferentes aspectos socio-culturales-históricos de la Comunidad Andaluza.

Unos años más tarde, con motivo de Salamanca 2002, ciudad europea de la cultura, recibe el encargo de realizar una película sobre la ciudad. Hace *Octavia*, un filme en el que la belleza de sus imágenes oculta la lenta muerte de una forma de existencia. Tan metafórica y lúcida como tristemente incomprendida, supone una profunda reflexión sobre la realidad socio-política de una ciudad que no es sino un espejo de España entera. *Octavia* es el último filme que realiza para la industria, pero no el final de su carrera. Sus experimentos siguen con el corto *A la sombra de la Alhambra*, el trabajo *Homenaje a Madrid* o con diversos trabajos promocionales. Y como quien dice ayer mismo (2008) volvió a buscar los reflejos en los que se mira la realidad: *Espejos en la niebla* (2008), un innovador trabajo experimental.

Patino sigue investigando con la imagen. Lo hizo en el ayer y lo sigue haciendo en el hoy. Entregado a un fantasmagórico juego donde la verdad y la ficción se aúnan para crear la verdad de la representación de las imágenes. Es, sin duda, un mago en su creación y mezcla. Sobre todo sigue siendo un joven y lúcido innovador.

ADOLFO BELLIDO LÓPEZ

COLABORAN:



PLAYING WITH IMAGES: THE FILMS OF BASILIO MARTÍN PATINO. Basilio Martín Patino was born in Lumbrales (Salamanca) in 1930. His first childhood memories, love affairs, wraths, joys and sorrows, his doubts and meditations were inevitably connected both to that Spanish (un)civil war he happened to live (suffer) and the subsequent gloomy years marked by fear and obscurity.

In his home town Salamanca and from its university he founded the University Film Club. Under his direction the National Film Talks (1955) took place. There in Salamanca people like Bardem, Berlanga, Fernán Gómez, Muñoz Suay or Antonio del Amo were discussing the poverty of Spanish cinema (among other things). Soon he moved to Madrid, where he entered the “official” school of cinema (in the specialty of film directing). At the IIEC, during the three years course, he made *El descanso* (1957), *Parque del oeste* (1958) and *Tarde de domingo* (1960), his graduation film in which he showed a spirit of renewal close to that of the “nouvelle vague”.

Two documentary films, *El noveno* (1960) and *Torerillos* (1960) already showed one of the paths he was going to follow in his later films: the (fictionalized) description of reality. He soon would experiment the freedom of shooting making numerous advertising short films. An excellent medium to discover new ways of expression, to master edition and to learn how to make the best use of space and time. His first full-length film was *Nueve cartas a Berta* (1965), a beautiful film document about a city suspended in time in which a young woman reflects on the world surrounding her.

Short films (*Paseo por los letreros de Madrid*, 1968), films for TVE he never finished and now lost (*Rinconete y Cortadillo*, 1968), all this led him to his second feature film, *Del amor y otras soledades*, 1969, encumbered by the censorship that prevented him from managing what he was trying: to analyze the conventional marriage in depth. The period that follows can be considered one of his greatest times as a director, as he made a series of films opposing to the industry and the censorship. He shot then several documentaries about the situation in Spain, by that time a broken country in the hands of its oppressors: *Canciones para después de una guerra* (made in 1971 but not premiered till 1976), *Queridísimos verdugos* (1973) and *Caudillo* (1974).

Some years passed until he made a “commercial” film. It was in 1985 when he made a sort of sequel to *Nueve cartas a Berta*, namely *Los paraísos perdidos*, which is the story of a frustrated hope.

Through all those years Patino didn’t remain silent. He made different jobs for several institutions, he collaborated in many commemorative exhibitions, he founded an illustrated cinematographic magazine (*La nueva ilustración española*), and he even was the promoter of probably the first experience of a “local” television station in Spain: a broadcasting emitted from the Círculo de Bellas Artes in Madrid.

In 1987 he made one of his best films, *Madrid*, although it is also one of the least known, in spite of the fact that it was awarded many prizes in several international festivals. His subsequent film, *La seducción del caos* (1991) made for TVE, won the prize to the best film for television at Cannes festival. A perfect combination of reality and fiction in a film which is a meditation about existence.

For Patino, cinema is a game in which the director invites several people, the spectators, to play. It is like travelling around different universes in quest of some keys to help us to interrogate ourselves before the screen, which is the mirror that reflects our own existence.

A new work in 1993, the excellent *Holoscopia*, a video installation for the exhibition *Las edades del hombre* which was held at Salamanca cathedral, led him to Andalusia, where he created, for the regional television Canal Sur, the series *Andalucía, un siglo de fascinación* (1994-1996), made up of seven episodes in which he revises several sociocultural and historical aspects of the Andalusian Community from a creative and imaginative point of view.

Some years later, on the occasion of the event Salamanca 2002, European Capital of Culture, he was commissioned a film about the city. He made *Octavia*, a film in which the beauty of the images conceals the slowly demise of a form of living. Metaphorical and lucid but sadly misunderstood, it was a profound meditation about the socio-political situation of a city which we can consider as a model of the whole of Spain. *Octavia* was the last film he made within the industry but not the end of his career. His most recent experiments include the short film *A la sombra de la Alhambra*, the audiovisual presentation *Homenaje a Madrid* and several promotional works. And lately *Espejos en la niebla* (2008), an innovative experimental work in which he is once again searching for the reflections in which reality looks at itself.

Patino is still investigating with images. He did it in the past and he is still doing it today. Devoted to a phantasmagorical game where truth and fiction combine to create the truth of the representation of images. He is, without doubt, a magician of creation and blending. And above all he is still a young and lucid innovator.

ADOLFO BELLIDO LÓPEZ

A LA SOMBRA DE LA ALHAMBRA



(ESPAÑA) -2006- DVD Pal / Color / 17 minutos.
DIRECTOR: Basilio Martín Patino. **GUIÓN:** Basilio Martín Patino. **MONTAJE:** Pedro Alvera. **INTÉRPRETES:** Inés Sánchez Bascuñana. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** La linterna mágica, Centro de Arte José Guerrero.

Las declaraciones de Inés, la hija de Bernardo Sánchez, el verdugo de Granada, fallecido en 1972 y uno de los protagonistas de la película *Queridísimos Verdugos*, contando treinta y cuatro años después cómo conoció a su padre a través de la película y el impacto que esta revelación causó en su vida, son un impresionante testimonio del poder del cine como terapia y de la presencia del padre simbólico a través de éste.

The accounts of Inés, the daughter of Bernardo Sánchez, executioner in Granada who died in 1972 and who was one of the protagonists of the film *Queridísimos Verdugos*, telling us, thirty four years later, how she got to know his father through the film and the impact this revelation had in her life, turn out to be an incredible testimony of the power of cinema as a therapy and of the presence of the symbolic father through this.

EL GRITO DEL SUR: CASAS VIEJAS



(ESPAÑA) -1996- Betacam SP / Color / 61 minutos.
DIRECTOR: Basilio Martín Patino. **GUIÓN:** Basilio Martín Patino. **FOTOGRAFÍA:** Luis Cano. **MONTAJE:** Fernando Pardo. **MÚSICA:** Dimitri Shostakovich. **INTÉRPRETES:** Reginald Shave, Ricardo Muñoz Suay, ciudadanos de Cazalla de la Sierra y El Pedroso. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** La linterna mágica para TVE.

La represión, por parte de las fuerzas del orden al servicio de la República, de una rebelión campesina de corte libertario en la pequeña localidad gaditana de Casas Viejas, en 1933, “reconstruida” a partir de testimonios, análisis históricos y fragmentos de películas supuestamente recuperadas.

The repression by the law enforcement officers serving the Republic of a libertarian revolt of peasants in the little village of Casas Viejas in the province of Cádiz, in 1933, is ‘reconstructed’ through testimonies, historical analysis and fragments of films supposedly recovered.

ESPEJOS EN LA NIEBLA



(ESPAÑA) -2008- DVD Pal / Color / 62 minutos.
DIRECTOR: Basilio Martín Patino. **GUIÓN:** Basilio Martín Patino. **FOTOGRAFÍA:** Santiago Ochoa, Fernando Pascual, Carlos Mezquita, Antonio Moro. **MONTAJE:** Martin Eller, Pedro Alvera. **MÚSICA:** Johan Solco Bakker, Federico Tensi, Cristóbal Rodríguez Moure, Scott Stallings, Gabriel Calvo. **LOCUCIÓN:** Lourdes Francia, Macu Vicente, Pedro Alvera. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** La linterna mágica, S.L.

La última propuesta audiovisual de La linterna mágica, es una lectura crítica del pasado que parte de un caso particular, de una mirada intrahistórica, para tratar de arrojar luz sobre las tensiones socioeconómicas y culturales que aquejaron a la España del primer tercio del siglo veinte.

The latest audiovisual project of *La linterna mágica* is a critical interpretation of the past which starts from a particular case, from an intrahistorical look, to try to cast light over the social, economical and cultural tensions that afflicted Spain in the first third of the twentieth century.

QUERIDÍSIMOS VERDUGOS



(ESPAÑA) -1973- 35 mm. / Color / 100 minutos.
DIRECTOR: Basilio Martín Patino. **GUIÓN:** Basilio Martín Patino. **FOTOGRAFÍA:** Acácio de Almeida, Alfredo F. Mayo, Augusto García Balbuena. **MONTAJE:** Eduardo Biurun. **MÚSICA:** J. S. Bach. **INTÉRPRETES:** Antonio López Sierra, Vicente Copete, Bernardo Sánchez Bascuñana. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Turner Films, S.A.

MADRID



(ESPAÑA) -1987- 35 mm. / Color / 114 minutos.
DIRECTOR: Basilio Martín Patino. **GUIÓN:** Basilio Martín Patino. **FOTOGRAFÍA:** Augusto G. Fernández Balbuena. **MONTAJE:** Juan Ignacio San Mateo. **MÚSICA:** Carmelo Bernaola. **INTÉRPRETES:** Rüdiger Vogler, Verónica Forqué, María Luisa Ponte, Luis Ciges, Ana Duato. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** La Linterna Mágica, S.L.

OJOS VERDES



(ESPAÑA) -1996- Betacam SP / Color / 92 minutos.
DIRECTOR: Basilio Martín Patino. **GUIÓN:** Basilio Martín Patino. **FOTOGRAFÍA:** Antonio Pueche. **MONTAJE:** Elbia Álvarez. **INTÉRPRETES:** Amós Rodríguez Rey, Raquel Rodrigo, Carlos Álvarez Novoa, María Galiana, Gloria de Jesús, Antonio Blázquez, Imperio Argentina. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** La Linterna Mágica para TVE.

De la mano de los tres verdugos -“ejecutores de sentencias”- existentes en la España de los primeros años setenta, se explora una zona particularmente oscura de la Dictadura. Más allá del alegato contra la pena capital, la película indaga en la historia personal de los tres protagonistas y sus maneras de entender el oficio que desempeñan, de los ajusticiados por ellos en el garrote vil y de sus virtudes, de los crímenes que se castigan...

Through the testimony of the three executioners –executors of sentences– who worked in Spain in the first years of the sixties, the film explores a particularly gloomy period of the dictatorship. Over and above the plea against the death penalty, the film examines the personal history of the three protagonists and their different ways of understanding the job they carry out, of the people executed by them in garrote and their virtues, of the crimes for which they are punished...

Hans, un realizador alemán, se encuentra en Madrid para hacer un programa de televisión sobre la capital y la guerra civil, al cumplirse el cincuentenario de ésta. Acompañado por su montadora Lucía y su operador Goyo, recorre y graba imágenes de la ciudad actual, dispuesto a descubrir sus espacios y sus gentes relacionados con el pasado. Al mismo tiempo, revisa y monta los materiales de archivo sobre la época. En su búsqueda Hans duda y se interroga acerca del sentido y la naturaleza de su trabajo.

Hans, a German filmmaker, is in Madrid to make a TV programme about the city and the Spanish civil war, on the occasion of the fiftieth anniversary of the latter. Accompanied by his editor Lucía and his cameraman Goyo he scours the city shooting images of the present, willing to discover the places and the people related with the past. At the same time, he reviews and edits the archive footage of the time. In his quest, Hans doubts and questions himself about the meaning and the nature of his job.

La historia de la copla, género musical que ha sido objeto de valoraciones culturales contrapuestas, se revisa a través de la figura de Rafael de Maura, marqués de Almodóvar, que, perdidamente enamorado de una cantante, reunió a lo largo de su vida documentos y fetiches con los que soñaba crear un museo. Pero hay dos personas que se disputan ese legado.

The history of the “copla”, a musical genre that has been the object of contrasting cultural assessments, is reviewed through the figure of Rafael de Maura, the marquis of Almodóvar, who was hopelessly in love with a singer and collected during his lifetime a series of documents and fetishes with which he dreamt of creating a museum. But there are two people who compete for his legacy.

**PANORAMA
CORTOMETRAJES**

**PANORAMA
SHORT FILMS**

LAS NUEVAS MIRADAS EN EL CINE URUGUAYO. La producción de cortos en Uruguay tiene una larga tradición, la que a partir de 2000 viene creciendo en forma sostenida, a través de las escuelas de cine, productoras independientes e instituciones culturales que apoyan la realización de trabajos de ficción, documental y animación, existiendo también un espacio pequeño pero destacado para propuesta experimentales y de video arte.

El fenómeno se integra en la explosión general en la producción de cine uruguayo ocurrida en la última década, que ha pasado de realizar algún largometraje esporádico a tener diez estrenos en salas comerciales en 2008.

Más de cincuenta cortos en diversos formatos, desde el 35 mm. al miniDV asoman cada año, mostrando una vitalidad, diversidad y calidad que ha permitido conquistar varios premios en festivales internacionales.

La presente muestra no es más que un pantallazo muy general del momento actual del corto uruguayo, centrándose en la producción de los últimos cinco años (2003-2008), con la presencia de algunos de los títulos más destacados producidos por nuevos cineastas, algunos como Federico Veiroj y Adrián Biniez, que ya han debutado con éxito en el largometraje. Intenta ser representativa de diversas tendencias, estilos y géneros, aunque la selección es naturalmente incompleta y parcial. El material reunido es de todas formas una buena introducción para ir conociendo a las nuevas generaciones que impulsan la incipiente producción del cine uruguayo.

JORGE JELLINEK & CARLOS OROÑO

NO SE QUEDAN CORTOS
THEY DON'T GET SHORT

URUGUAY

2003 - 2009

NEW LOOKS IN URUGUAYAN CINEMA. The production of short films in Uruguay has a long tradition, which has grown continuously from 2000, thanks to film schools, independent production companies and cultural institutions that support the production of fiction, documentary and animation works, including a little but significant niche for experimental projects and video art.

This phenomenon is part of the general explosion in the production of Uruguayan cinema that occurred in the last decade, which has changed from sporadic feature films to ten premieres in movie theatres in 2008.

Every year over fifty short films in several formats, from 35 mm. to miniDV, show a vitality, diversity and quality which have allowed them to achieve various awards at several international festivals.

The present selection is only a general panorama of the present moment of Uruguayan short film, focusing in the production of the last five years (2003-2008), with the presence of some of the most outstanding works made by some new filmmakers, among them Federico Veiroj and Adrián Biniez, who have already made their debut in feature film successfully. The selection tries to be representative of various trends, styles and genres, although it is, of course, incomplete and partial. Anyway, the works gathered are a good introduction to help us know the new generations boosting the incipient production of Uruguayan cinema.

COLABORAN:



Imagen promocional del cortometraje Límite
Promotional image of the short film *Límite*

A PESAR DE TODO



(URUGUAY) -2003- 35 mm. / Color / 6 minutos. Animación.
DIRECTOR: Walter Tournier. **GUIÓN:** Walter Tournier.
FOTOGRAFÍA: Diego Velazco, Santiago Epstein. **MONTAJE:** Guillermo Casanova. **MÚSICA:** Leonardo Croatto, Carlos Da Silveira. **SONIDO:** Leonardo Croatto, Carlos Da Silveira.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Walter Tournier. **VERSIÓN:** Original en español. **PRODUCTORA:** Tournier Animación.

Un muñeco articulado despierta y descubre, entre luces y sombras, el mundo que lo rodea.

An articulated doll wakes up and discovers, between lights and shades, the world that surrounds it.

BREGMAN, EL SIGUIENTE



(URUGUAY) -2004- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Federico Veiroj. **GUIÓN:** María Ogueta y Federico Veiroj. **FOTOGRAFÍA:** Bárbara Álvarez. **MONTAJE:** Ana López Rubio. **MÚSICA:** Akafree y Miguel Fernandez, José Luis Balseiro, Ignacio Aparisi, Los Fatales, Los Belkings. **SONIDO:** Fabián Oliver.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Gonzalo Delgado Galiana. **VERSIÓN:** Original en español. **INTÉRPRETES:** Diego Radzewicz, Omar Varela, Eduardo Bartfeld, Manuel Martínez Carril, Alejandro Wajner, Ana María Cabezas, Jenny Goldstein, Miriam Gleijer. **PRODUCTORA:** Amberial II Producciones; Baobab Films.

Mientras se prepara para el ritual Bar Mitzvá, el adolescente Rafael Bregman debe transitar por otros pasajes hacia el mundo adulto.

While he prepares for the ritual Bar Mitvá, the teenager Rafael Bregman has to follow new paths in his passage to manhood.

FÁBRICA DE ENANOS



(URUGUAY) -2004- 35 mm. / Color / 10 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Diego Fernández Pujol. **GUIÓN:** Diego Fernández Pujol. **FOTOGRAFÍA:** Bárbara Álvarez. **MONTAJE:** Diego Fernández Pujol. **MÚSICA:** Laura Gutman y Gustavo Antuña. **SONIDO:** César Lamschtein. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Gonzalo Delgado. **VERSIÓN:** Original en español. **INTÉRPRETES:** Milton Palumbo. **PRODUCTORA:** Mandenyerba Productions.

Es un día más para los enanos de jardín en el frente de la fábrica donde son hechos. Pero hoy, uno de ellos se irá...

For the garden dwarves in front of the factory where they are made, this is another ordinary day. But one of them is leaving today...

EN LA PLAZA



(URUGUAY) -2004- MiniDV / Color / 17 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Enrique Buchichio. **GUIÓN:** Enrique Buchichio, sobre relato de Carlos María Domínguez. **FOTOGRAFÍA:** Rodrigo Cisneros. **MONTAJE:** Julián Goyoaga. **MÚSICA:** Darío Iglesias y temas de Rita Pavone y Eduardo Mateo. **SONIDO:** Mauro Sarser. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mariela Rey. **VERSIÓN:** Original en español. **INTÉRPRETES:** Ricardo Couto, Mirella Pascual, Juan Carlos Ramos, Carina Fossatti. **PRODUCTORA:** Escuela de Cine del Uruguay.

Encuentros y desencuentros de una pareja a lo largo de tres décadas, mientras un edificio en la Plaza Independencia, en pleno centro de Montevideo permanece sin ser terminado.

Encounters and mix-ups of a couple in the course of three decades. At the same time a building in Plaza Independencia, right in the centre of Montevideo, remains unfinished.

LES ESCALIERS FRUITIERS
LAS ESCALERAS FRUTALES



(URUGUAY) -2005- Betacam / Color / 1 minuto. Animación/ Experimental.
DIRECTOR: Maximiliano Contenti. **GUIÓN:** Maximiliano Contenti. **FOTOGRAFÍA:** Victoria Rodríguez. **MONTAJE:** Maximiliano Contenti. **MÚSICA:** Richard Strauss. **VERSIÓN:** Original en español. **PRODUCTORA:** Maximiliano Contenti.

Diversas frutas ruedan en cascada por una escalera, hasta que... Un ballet frutal con un vals de Strauss y alguna sorpresa final.

Several pieces of fruit roll down a stair in a cascade, until... A fruit ballet with a Strauss waltz and a final surprise.

PINKUS



(URUGUAY) -2005- Beta sp / Color y ByN / 3 minutos. Documental/ Ficción. **DIRECTOR:** Ari Carretero. **GUIÓN:** Ari Carretero. **FOTOGRAFÍA:** Ari Carretero. **MONTAJE:** Ari Carretero. **MÚSICA:** Alan Hinkediker (violín) y Pinkus Frank (trompeta). **SONIDO:** Federico Avellanal. **VERSIÓN:** Original en español. **INTÉRPRETES:** Pinkus Frank. **PRODUCTORA:** Universidad ORT, Ari Carretero.

Frank Pinkus es un sobreviviente del Holocausto en Polonia, que sesenta años después recorre con su trompeta unas vías de ferrocarril, que podrían ser las que llevaban al campo de concentración, trazando un puente entre ese oscuro pasado y su nuevo hogar en Uruguay, donde se refugió.

Frank Pinkus is a survivor of Holocaust in Poland who, seventy years later, travels with his trumpet along a railway track that could be the same that led to the concentration camp, establishing a bridge between his dark past and his new home in Uruguay, where he took refuge.

EL CUARTO DEL FONDO



(URUGUAY) -2006- 16 mm / Color / 12 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Ana Guevara y Leticia Jorge. **GUIÓN:** Ana Guevara y Leticia Jorge. **FOTOGRAFÍA:** Pedro Luque. **MONTAJE:** Sebastián Rodríguez. **MÚSICA:** Paulo Amarin, Luis Bellagamba, Holly Golightly. **SONIDO:** Daniel Yafalian. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Valentina Luque, Ana Domínguez. **VERSIÓN:** Original en español. **INTÉRPRETES:** Sol Scanavino, Zulma Machín. **PRODUCTORA:** Medio Limón Films.

Virginia tiene 14 años, es Nochebuena y la perspectiva es pasar esa noche tan especial con su tía abuela Gladys, de 80.

Virginia is 14, today is Christmas Eve and the plans are to spend such a special night with her grandma Gladys, who is 80 years old.

BUEN VIAJE



(URUGUAY) -2007- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Guillermo Rocamora y Javier Palleiro. **GUIÓN:** Guillermo Rocamora y Javier Palleiro. **FOTOGRAFÍA:** Bárbara Álvarez. **MONTAJE:** Juan Ignacio Fernández. **SONIDO:** Fabián Oliver. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Mariana Urriza. **VERSIÓN:** Original en español, con subtítulos en inglés. **INTÉRPRETES:** Soledad Gilmet, Carlos Schulkin. **PRODUCTORA:** Baldomir Producciones.

Sandra es una joven que trabaja en un peaje, en una desolada ruta del interior uruguayo. Su vida y su labor son muy rutinarias. Una llamada romperá esa monotonía y deberá tomar una decisión que podrá cambiar su vida.

Sandra is a young woman who works in a toll barrier in a desolated route in the Uruguayan inland. Her life and her job are very monotonous. A phone call is going to break that monotony and she will have to take a decision which could change her life.

MATRIOSHKA



(URUGUAY) -2007- 16 mm. / Color / 20 minutos. Ficción
DIRECTOR: Germán Tejeira, Julián Goyoaga. **GUIÓN:** Germán Tejeira, Julián Goyoaga. **FOTOGRAFÍA:** Pedro Luque. **MONTAJE:** Julián Goyoaga. **MÚSICA:** Ignacio Gutiérrez. **SONIDO:** Matías Acosta, Germán Tejeira. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Alfredo Soderguit. **VERSIÓN:** Original en español. **INTÉRPRETES:** Roberto Suárez, Andrés Pazos, César Troncoso, Marcel Keoroglián. **PRODUCTORA:** Rain Dogs Cine.

En un día como tantos, la oficina de Antúnez recibe una caja sin destinatario ni remitente. Esa tarde, Antúnez se va por unos días de viaje y le confía al nuevo de la sección, Lontegui, el cuidado de la caja. Con el paso de los días, aumenta la curiosidad de Lontegui por conocer el contenido de la pesada caja a la vez que otros funcionarios se suman también al interés por ella.

In a day as any other, Antunez's office receives a box with no addressee or sender. That afternoon, Antunez goes on a short trip and entrusts the new workmate, Lontegui, to look after the box. Day after day, Lontegui's curiosity increases regarding the contents of the heavy box, and also the interest about it by the other employees.

TOTAL DISPONIBILIDAD



(URUGUAY-ARGENTINA) -2007- Digibeta / Color / 15 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Adrián Biniez. **GUIÓN:** Adrián Biniez, Leonor Svarcas. **FOTOGRAFÍA:** Araújo Hernández. **MONTAJE:** Fernando Epstein. **SONIDO:** Daniel Yafalián. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Alejandro Castiglioni. **VERSIÓN:** Original en español. **INTÉRPRETES:** Leonor Svarcas, Gonzalo Eyherabide, Romina Peluffo, Alicia Garateguy, Néstor Guzzini, Horacio Camandule, Hugo Bardallo. **PRODUCTORA:** ControlZ Films.

Rosa es una joven que busca empleo. Vivirá diversas experiencias que la confrontarán con una complicada realidad.

Rosa is a young woman looking for a job. She's going to live a series of experiences that will confront her with a complex reality.

LA VELOCIDAD DE LOS CEIBOS



(URUGUAY) -2007- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Pablo Aguirrezabal. **GUIÓN:** Pablo Aguirrezabal, Joaquín Peñaricano. **FOTOGRAFÍA:** Pablo Abdala. **MONTAJE:** Pablo Aguirrezabal, Pablo Abdala. **MÚSICA:** Mauro Carrero, Mateo Moreno. **VERSIÓN:** Original en español. **INTÉRPRETES:** María Felicia González, Mauro Saya, Carlos Abaira, Mirta Irureta, Christian Almada y habitantes de San Jacinto, Canelones, Uruguay. **PRODUCTORA:** La Caida Film Group.

Los habitantes de una pequeña localidad se preparan para un acontecimiento especial. Ese día pasará algo muy importante en el pueblo y nadie quiere perderselo.

The inhabitants of a little village are preparing for a very special event. Something really important is going to happen in the village and nobody wants to miss it.

EL MÁS ACÁ



(URUGUAY) -2007- Beta / Color / 20 minutos. Documental.
DIRECTOR: Fernanda Montoro, Fernanda Trías. **GUIÓN:** Fernanda Montoro, Fernanda Trías. **FOTOGRAFÍA:** Fernanda Montoro, Fernanda Trías. **MONTAJE:** Fernanda Montoro, Fernanda Trías. **MÚSICA:** Pablo Casacuberta. **VERSIÓN:** Original en español. **PRODUCTORA:** Satori Films.

Washington Inzúa es capataz de sepultureros en el Cementerio Central de Montevideo. A través de su testimonio y sus actividades cotidianas se descubre todo un mundo que generalmente las personas prefieren evitar.

Washington Inzúa is the foreman of gravedigger in Montevideo Central Cemetery. Through his testimony and his daily activities we discover a universe that people usually prefer to ignore.

HEAVENLY COVENANT



(URUGUAY) -2008- 16 mm. / Color / 5 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Gonzalo Torrens. **GUIÓN:** Gonzalo Torrens.
FOTOGRAFÍA: Catalina Marín. **MONTAJE:** Gonzalo Torrens.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Jorge Portillo. **VERSIÓN:** Original en inglés con subtítulos en español. **INTÉRPRETES:** Andrés Quiñones, Jonathan Lamb (locutor). **PRODUCTORA:** Escuela de Cine del Uruguay.

Heavenly Covenant, un joven de 21 años, aparece muerto en el ático de su casa, mientras leía una revista de comics. Se especula sobre las causas de su misterioso fallecimiento.

Heavenly Covenant, a 21 years old man, is found dead in the attic of his house while he was reading a comic. There are speculations about the reason of his mysterious dead.

SERENO



(URUGUAY) -2008- 16 mm. / Color / 5 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Jeremías Segovia **GUIÓN:** Jeremías Segovia.
FOTOGRAFÍA: Luis Clintano. **MONTAJE:** Jeremías Segovia.
SONIDO: Agustín Banchemo. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Catalina Marín. **VERSIÓN:** Original en español. **INTÉRPRETES:** Pablo Berruti. **PRODUCTORA:** Escuela de Cine del Uruguay.

El sereno de un club deportivo, durante la noche tiene también sus sueños de gloria.

The night watchman of a sports club also have his dreams of glory during the night.

LÍMITE



(URUGUAY) -2008- 35 mm. / ByN / 9 minutos. Ficción / Documental.
DIRECTOR: Fernanda Sanjurjo Olavarría. **GUIÓN:** Fernanda Sanjurjo. **FOTOGRAFÍA:** Federico Rochón. **MONTAJE:** Virginia Payrá. **MÚSICA:** Gonzalo Rey. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ximena Gianelli. **VERSIÓN:** Original en español. **INTÉRPRETES:** Sonia Acosta, Carlos Schulkin, Mario Santana, Tano Marcovecchio, Adrián Reffo, Iván Mazel. **PRODUCTORA:** Producciones Gatto, Hns. Cámara, CCE.

El mediodía en un típico bar de la Ciudad Vieja de Montevideo. Encuentros y desencuentros de diversos personajes que transitan por el lugar.

It's midday in a typical bar of the Old City of Montevideo. Encounters and misunderstandings of the various characters who pass by the place.

PEHUAJÓ



(URUGUAY-ARGENTINA) -2009- Betacam / Color / 20 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Catalina Marín. **GUIÓN:** Catalina Marín.
FOTOGRAFÍA: Germán Nocella. **MONTAJE:** Manuel Rilla. **VERSIÓN:** Original en español. **INTÉRPRETES:** Eva Dans, Sergio Laviano, Guillermo Stoll. **PRODUCTORA:** The Mai Altos Films.

Albertina, una mujer gris, emprende una mudanza para encontrarse con su novio en una casa en la costa, el último día del año. No consigue ingresar a la nueva vivienda y su novio no llega. A medida que transcurre el día todo empieza a cambiar y ese viaje comenzará tener un sentido muy especial en su vida.

Albertina, a dull woman, starts a removal to meet her boyfriend in a house in the coast on the new year's eve. She is not able to enter her new house and her boyfriend doesn't show up. As day goes on everything changes and the trip starts to take a very special significance in her life.

LARGOMETRAJE **FEATURE FILM**

ACNÉ



(URUGUAY-ARGENTINA-MÉXICO-ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 85 minutos.
DIRECTOR: Federico Veiroj. **GUIÓN:** Federico Veiroj. **FOTOGRAFÍA:** Bárbara Álvarez. **MONTAJE:** Fernando Epstein. **INTÉRPRETES:** Alejandro Tocar, Yoel Bercovici, Igal Label, Gustavo Melnik, Julia Catalá, Belén Pouchan. **VERSIÓN:** Original en español. **PRODUCTORA:** Control Z films, Goliat Films, Rizoma Films, Avalon Productions, Morocha Films.

Rafael Bregman (13) perdió la virginidad pero nunca ha besado a una chica. Para alcanzar su sueño deberá combatir su acné, luchar contra su torpeza, ganarle a la timidez, asumir la adolescencia.

Rafael Bregman (13) lost his virginity but he has never kissed a girl. To make his dream come true he must counteract his acne, fight against his clumsiness, overcome his shyness, come to terms with his adolescence.

Desde 1990 INVIDEO - *International Exhibition of Video and Cinema Beyond* se ha establecido como un punto de referencia internacional para toda la gama de producciones audiovisuales relacionadas con el arte electrónico y las nuevas tecnologías. **LA EXPOSICIÓN:** Desde su inicio, el objetivo ha sido crear en Milán un archivo permanente de arte no ficcional de todo el mundo, video arte, películas y vídeos de investigación y experimentales, documentales, música, teatro y videodanza, retratos de artistas, etc. Por ello, año tras año, INVIDEO emprende un proceso de selección exhaustivo y amplio, después del cual, las obras italianas e internacionales más importantes son adquiridas para el archivo y presentadas al público en una importante Exposición. Como parte del evento anual, aparte del rico y variado programa de proyecciones, se celebran encuentros con realizadores de vídeo, presentaciones de introducción a los estrenos, debates, retrospectivas, *performances* y videoinstalaciones. Durante el año, las obras que han sido adquiridas desde 1990 pueden verse en el lugar donde se guardan, en el centro Medialogo de la Provincia de Milán. La colección está disponible para su consulta por el público, en particular para estudiantes, investigadores, organizaciones y asociaciones culturales. A partir de este año, el archivo de INVIDEO puede consultarse no sólo en el Medialogo sino también en el DOCVA (Centro de Documentación de Artes Visuales), el centro de documentación compartido por Invideo, Consorzio C/O careof – VIAFARINI y Show Biz en la “Fabbrica del Vapore”. En los últimos años INVIDEO también ha centrado su atención en la promoción de los realizadores de vídeo y sus películas en Italia y Europa, mediante la coordinación de Instituciones y Festivales Europeos dedicados a “Nuevas Imágenes”. Gracias a su equipo internacional de socios y colaboradores, INVIDEO puede contar hoy con una red permanente de intercambio y contactos con artistas, críticos, profesionales de la industria, centros de emisión y producción, creando una visión verdaderamente global, aunque nunca uniforme, del mundo y sus mutaciones, de la investigación en nuevos lenguajes de expresión y nuevos horizontes audiovisuales. Desde 2007 INVIDEO se ha convertido en un festival competitivo cuyo objetivo es promocionar nuevos talentos. UNDER 35 es un premio en metálico otorgado al mejor joven director entre los seleccionados.

Un catálogo bilingüe (Italiano-inglés) retrata cada año la situación internacional con imágenes y archivos inéditos y se centra en temas de actualidad y teóricos. INVIDEO está dirigido por Romano Fattorossi y Sandra Lischi. Coordinadora de Programación y Proyecciones: Valentina Di Prisco. Organización: Elisa Gattarossa.

La retrospectiva de vídeos experimentales internacionales que presenta INVIDEO es un panorama del video arte desde los años 80 hasta la actualidad. Experimentaciones y contaminaciones que se funden en cada uno de los géneros del cine y de las artes audiovisuales: documentales, video arte, videodanza, vídeos musicales, animaciones, ficciones experimentales, etc. Un abanico de obras que muestra al público el largo camino de este género; avances tecnológicos, cambios de contenido y evoluciones formales de una tendencia artística que en sus orígenes se dedicó a explorar lenguajes alternativos y artísticos, inminentemente conceptuales y propios de los medios de comunicación de masas y que en la actualidad representan una especie de “melting pot” audiovisual y creativo donde predominan la manipulación y la contaminación total de los diversos géneros audiovisuales. INVIDEO presenta dos extensos programas cronológicos que van desde las primeras experimentaciones audiovisuales de los pioneros del video arte como: Robert Wilson, Robert Cahen, Steina & Woody Vasulka, Gianni Toti... hasta llegar a los videoartistas más actuales como: Daniel Askill, Alessandro Amaducci, Anna Linder, Miloš Tomic, etc. Todas las obras presentadas en esta recopilación provienen del archivo de INVIDEO.

NUEVAS MIRADAS NEW LOOKS



A partir de una imagen del cortometraje Plivnuti Poliblen
From image of the short film Plivnuti Poliblen

PARA MÁS INFORMACIÓN: FOR FURTHER INFORMATION: INVIDEO

Fabbrica del Vapore
Via Procaccini, 4 - 20154 Milan, Italy.
Tel: 02 76115394 - Fax: 02 75280119
info@mostrainvideo.com
www.mostrainvideo.com

PROGRAMACIÓN REALIZADA POR:
A PROGRAMME SELECTED BY:
VALENTINA DI PRISCO

INVIDEO

INTERNATIONAL EXHIBITION OF VIDEO AND CINEMA BEYOND



COLABORA:



Since 1990 INVIDEO - International Exhibition of Video and Cinema Beyond has established itself as an international benchmark for the full range of audiovisual production connected to electronic art and new technologies.

THE EXHIBITION: From the outset, the aim has been to create in Milan a permanent archive of non-fiction art from around the world - video art, research and experimental film and video, documentaries, music, theatre and dance video, portraits of artists, etc. Thus, year after year, INVIDEO undertakes an in-depth and wide-ranging selection process, after which the most significant Italian and international works are acquired for the archive and presented to audiences at a major Exhibition. As part of the annual event, alongside the rich and varied programme of screenings, there are meetings with video makers, introductory presentations to premieres, debates, retrospectives, performances and video installations. During the year, the works which have been acquired since 1990 can be viewed where they are stored, at the Medialogo centre of the Province of Milan. The collection is available for consultation by the public, in particular by students, researchers, cultural organizations and associations. As from this year, the INVIDEO archive can be consulted not only at the Medialogo but also at the DOCVA (Documentation Centre for Visual Arts), the documentation centre shared by Invideo, Consorzio C/O careof – VIAFARINI and Show Biz at the “Fabbrica del Vapore”. In recent years INVIDEO has also focused its attention to the promotion of video makers and their films in Italy and Europe, through the coordination of European Institutions and Festivals dedicated to “New Images”. Thanks to its international team of partners and contributors, INVIDEO today can count on a permanent network of interchange and contacts with artists, critics, industry professionals, broadcasting and production centres, creating a truly global - but never uniform - picture of the world and its mutations, of the research into new languages of expression and new audiovisual horizons.

Since 2007 INVIDEO has become a competitive festival, aimed at promoting new talents. UNDER 35 is a prize money given to the best young director among the ones selected. A bilingual catalogue (Italian- English) portrays every year the international situation with unpublished images and files and focuses on topical and theoretical issues. INVIDEO is directed by Romano Fattorossi and Sandra Lischi. Programme and screening coordinator: Valentina Di Prisco. Organization: Elisa Gattarossa.

The retrospective of international experimental videos presented in **INVIDEO** is a panorama of video art from the 80s to the present. Experimentations and contaminations that merge in every genre of cinema and audiovisual arts: documentaries, video art, video dance, music videos, animations, experimental fiction, etc. A range of works that show the audience the long path covered by this genre; technological breakthroughs, changes of content and formal evolutions of an artistic trend that originally devoted to explore alternative and artistic languages, essentially conceptual and typical of mass communication media but presently represent a sort of audiovisual and creative “melting pot” in which the manipulation and total contamination of the various audiovisual genres prevail.

INVIDEO presents two extensive chronological programmes which ranges from the first audiovisual experimentations of the pioneers of video art such as: Robert Wilson, Robert Cahen, Steina & Woody Vasulka, Gianni Toti... to the most recent video artists such as: Daniel Askill, Alessandro Amaducci, Anna Linder, Miloš Tomic, etc. All the works presented in this collection come from the archives of INVIDEO.

LE DUEXIÈME JOUR
EL SEGUNDO DÍA



(FRANCIA-ESTADOS UNIDOS) -1988- Vídeo / Color / 8 minutos. Documental Experimental. **DIRECTOR:** Robert Cahen. **MONTAJE:** Ermeline Le Mezo. **MÚSICA:** John Zorn. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** The Kitchen, INA, Ex Nihilò, KTCA.

Una visión de Nueva York inspirada en la música de John Zorn, complejo artista del grupo de jóvenes músicos del “post jazz”. El realizador trabaja sobre todo con la música, el ritmo, el color y el movimiento. Es una interpretación poética de los infinitos paradigmas de una metrópolis a través de efectos electrónicos y modificaciones de la imagen en movimiento.

A vision of New York inspired in the music of John Zorn, a complex artist from the group of young musicians of “post jazz”. The director works above all with music, rhythm, colour and movement. It is a poetic interpretation of the infinite paradigms of a metropolis through electronic effects and modifications of the moving images.

LA FEMME À LA CAFETIÈRE
MUJER CON CAFETERA



(FRANCIA) -1989- Vídeo / Color / 7 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Robert Wilson. **FOTOGRAFÍA:** Renator Berta. **INTÉRPRETES:** Suzushi Hanayagi, Consuelo de Haviland. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Virginie Herbin, (Musee D’Orsay), Sylvie Blum (I.N.A.)

Robert Wilson pone en movimiento el cuadro de Cézanne, reproducido en el estudio para la cámara. Suzushi Hanayagi, una bailarina de teatro Kabuki, interpreta el papel de la mujer, cuyos movimientos faciales y corporales sutiles, casi imperceptibles –junto con objetos misteriosamente animados y extrañas apariciones– hacen que la pintura cobre vida.

Robert Wilson brings movement to Cézanne’s painting, reproduced in the studio for the camera. Suzushi Hanayagi, a dancer from the Kabuki theater, performs the role of the woman, whose slight, almost imperceptible, facial and body movements -- together with mysteriously animated objects and strange apparitions -- bring the painting alive.

CITÉS ANTERIEURES: SIENNE
CIUDADES ANTERIORES: SIENA



(FRANCIA) -1992- Vídeo / Color / 7 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Christian Boustani. **CÁMARA:** Lionel Legros. **MONTAJE:** Ermanno Corrado. **MÚSICA:** Eve Ramboz, Alain Escalle. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Persona Films, Grand Canal, Mikros Image. Con la participación de: Canal+, la Délégation aux Arts Plastiques, l’INA. G.R.M, la PROCIREP.

Parte de un tríptico sobre las ciudades medievales, *Sienne* es un collage de imágenes y sonidos que muestra los sugestivos momentos de las tradiciones de la ciudad toscana (El Palio, el patrimonio figurativo, etc). Boustani recrea un tejido urbano sin necesidad de usar las palabras, uniendo con poesía y ternura, el pasado y el presente.

A part of a trilogy about medieval cities, *Sienne* is a collage of images and sounds that shows the suggestive moments of the traditions in the Tuscan city (The Canopy, the representational heritage, etc.). Boustani recreates the urban fabric without the need of using words, connecting the past and the present through poetry and tenderness.

LE CONTE
DU MONDE FLOTTANT
EL CUENTO
DEL MUNDO FLOTANTE



(FRANCIA-JAPÓN) -2001- Vídeo. / Color / 24 minutos. Animación Experimental. **DIRECTOR:** Alain Escalle. **GUIÓN:** Alain Escalle. **FOTOGRAFÍA:** Hamaguchi Bunkouc. **MONTAJE DIGITAL:** Franck Magnant. **MÚSICA:** Cecile Le Prado. **COREOGRAFÍA:** Kayuka Ohashi, Yuko Nakamura. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés y en español. **PRODUCCIÓN:** Naoyuki Kibe, Akira Mizuyoshi, T.E.V.A., Mistral Film.

Película de animación compuesta de personajes reales rodados en Japón y la mezcla de técnicas nuevas y tradicionales (película, vídeo, fotografía, ilustración e imágenes artificiales, etc.). Una evocación libre y surrealista de Japón y de la bomba atómica, en forma de una historia imaginaria, cruel e ingenua.

An animation film composed of the real characters shot in Japan and the mixture of new and traditional (film, video, photo, illustration and artificial images etc.) techniques. A free and surrealist evocation of Japan and of the atomic bomb, in the form of an imaginary story, cruel and childlike.

PUGNI. E SU DI ME SI
CHIUDE UN CIELO
PUÑOS. Y EL CIELO SE
CIERRA SOBRE MI



(ITALIA) -2002- Vídeo / Color / 8 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Andrea Adriatico. **GUIÓN:** Andrea Adriatico. **FOTOGRAFÍA:** Gigi Martinucci. **MONTAJE:** Roberto Passuti. **PUÑOS:** Gino Paccagnella (voz), Simone Rotolo, Marco Sacramati. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Teatrdivita.

El vídeo se inspira en el texto de Filippo Tommaso Marinetti *Le mani*. El realizador propone imágenes de manos y puños que miman el texto. Ironía, inteligencia y algunas sorpresas visuales son las características de este vídeo realizado por Andrea Adriatico, director de teatro y de cine.

The video inspires in the text by Filippo Tommaso Marinetti *Le mani*. The director presents images of hands and fists that mime the text. Irony, intelligence and some visual surprises are the main features of this video made by Andrea Adriatico, film and theatre director.

VERTEBRA



(FINLANDIA) -2003- Vídeo / Color / 5 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Milla Moilanen. **FOTOGRAFÍA:** Petri Heikkilä. **MONTAJE:** Heikki Salo. **MÚSICA:** Pekka Karjalainen. **COREOGRAFÍA:** Alpo Aaltokoski. **INTÉRPRETES:** Alpo Aaltokoski, Janne Marja-aho. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Outi Rousu, Periferia Productions

Movimiento del cuerpo y movimiento de la mente: el vídeo pretende expresar la relación entre estos dos movimientos en la danza. Los cuerpos de los dos bailarines se mueven creando un diálogo con imágenes médicas y científicas, en una disposición de pantalla que utiliza distintas técnicas de inserción y superposición. Un estudio poético del movimiento.

Movement of the body and movement of the mind: the video attempts to convey the link between these two movements in dancing. The bodies of the two dancers move through a dialogue with medical and scientific images, in a screen layout that uses various techniques of inlay and superimposition. A poetic study of movement.

DESDE LA MEMORIA



(ESPAÑA-ALEMANIA) -2003- Vídeo / Color / 8 minutos. Documental Experimental. **DIRECTOR:** Christina Von Greve. **FOTOGRAFÍA:** Laura Sipán, Laura Sánchez, Nacho López, Christina Von Greve. **MONTAJE:** Saúl Benejama, Christina Von Greve. **SONIDO:** C-Schulz. **VERSIÓN:** Original en español con subtítulos en inglés. **PRODUCCIÓN:** María Luisa Serrano con el apoyo de Pépinières Européennes pour jeunes artistes; MAP Programme; Programma Cultura 2000 dell'Unione Europea. En colaboración con: Escuela de Cine y Audiovisual, Madrid; Instituto de la Juventud, Madrid.

Una obra sobre la guerra civil española y la dictadura de Franco; secuencias del periodo, testimonios de los testigos, material de archivo “manipulado” e imágenes tomadas de la vida diaria en el presente conforman un mosaico de puntos de vista, recuerdos y visiones que se combinan para crear un genuino “flujo de la conciencia” colectivo.

A work about the Spanish Civil War and the Franco dictatorship; period sequences, eye witness accounts, “manipulated” archive material and images taken from daily life today make up a mosaic of points of view, memories, visions which combine to create a genuine collective “stream of consciousness”.

WE HAVE DECIDED NOT TO DIE
HEMOS DECIDIDO NO MORIR



(AUSTRALIA) -2003- Vídeo / Color / 11 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Daniel Askill. **GUIÓN:** Daniel Askill. **FOTOGRAFÍA:** Denson Baker. **MONTAJE:** Daniel Askill. **MÚSICA:** Daniel Askill. **INTÉRPRETES:** Daniel Askill, Jordan Askill, Kasia Werstak. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Daniel Askill, Christopher Seeto, Collider Group, Australian Film Commission.

La pieza consta de tres capítulos correspondientes a las tres actuaciones de los protagonistas: Ritual 1 – Kasia Werstak = nacimiento; Ritual 2 – Daniel Askill = intermedio; Ritual 3 – Jordan Askill = renacimiento. Interiores y exteriores están envueltos en la misma luz fría y enigmática.

The piece consists of three chapters corresponding to three performances by the protagonists: Ritual 1 - Kasia Werstak = birth; Ritual 2 - Daniel Askill = between; Ritual 3 - Jordan Askill = rebirth. Interiors and exteriors are wrapped in the same, cold and enigmatic light.

BEDDU NOSTRU SIGNORI
BELLO ES NUESTRO SEÑOR



(ITALIA) -2004- Vídeo / Color / 3 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Giuseppe Tumino. **FOTOGRAFÍA:** Giuseppe Tumino. **MONTAJE:** Giuseppe Tumino. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en italiano y en español. **PRODUCCIÓN:** Giuseppe Tumino.

Es un viaje por las celebraciones religiosas en varias ciudades y pueblos de Sicilia. Al ritmo de una dinámica canción en dialecto siciliano, se suceden escenas de procesiones llenas de conmoción, alegría, gente en adoración y éxtasis. Este apasionado documental fija su atención en el aspecto antropológico de las tradicionales celebraciones religiosas italianas.

An intense and suggestive journey through the atmospheres of religious celebrations held in various Sicilian towns. To the urgent rhythm of a Sicilian song, we are witnesses of a series of parades, with emotional, adoring, festive crowds of people. This passionate documentary film focuses in the anthropological aspect of the traditional Italian religious celebrations.

ELECTRIC SELF
YO ELÉCTRICO



(ITALIA) -2006- Vídeo / Color / 4 minutos. Danza Experimental. **DIRECTOR:** Alessandro Amaducci. **FOTOGRAFÍA:** Alessandro Amaducci. **MONTAJE:** Alessandro Amaducci. **MÚSICA:** Alessandro Amaducci. **INTÉRPRETES:** Giuliana Urcioli. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Alessandro Amaducci.

En un espacio infinito, como suspendido en un sueño, aparece una mujer embarazada que baila y se contorsiona. Los efectos digitales dan la sensación de estar en frente de un espejo deformante y el pasaje del blanco y negro a los colores fuertes hace que la imagen de esta mujer resulte contradictoria con su condición de futura madre.

In an infinite space, suspended in a dream, a pregnant woman dances and contorts her body. The digital effects give the impression of being in front of a distorting mirror and the transition from black and white to intense colours make the image of this woman contradictory with her condition of mother-to-be.

PLIVNUTÍ POLIBKEM
ESCUPIDO POR UN BESO



(REPÚBLICA CHECA) -2007- Vídeo / Color / 11 minutos. Animación Experimental. **DIRECTOR:** Miloš Tomić. **GUIÓN:** Miloš Tomić. **FOTOGRAFÍA:** Miloš Tomić. **MONTAJE:** Miloš Tomić. **ANIMACIÓN:** Miloš Tomić. **MÚSICA:** Vladimír Chab. **INTÉRPRETES:** Jakub Hradílek, Lenka Valevská. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Jasmina Sjercic, Famu Productions.

La técnica de animación crea un universo juguetón y absurdamente angustiado, cuyo protagonista a la vez observa e interactúa con el mundo mientras se queda tendido en el suelo. Esta visión hacia atrás en perspectiva convierte lo imposible en posible.

The animation technique creates a playful and absurdly distraught universe, whose protagonist both observes and interacts with the world while lying on the ground. This backwards view on perspective renders the impossible possible.

MUSICA DA CUCINA
MÚSICA DE COCINA



(ITALIA) -2007- Vídeo / Color / 10 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Giuseppe La Rosa, Sara Filippelli. **GUIÓN:** Giuseppe La Rosa. **FOTOGRAFÍA:** Giuseppe La Rosa. **MONTAJE:** Giuseppe La Rosa. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** VideoShock.

La película es una fiesta para los ojos, los oídos y el paladar. Gracias a la colaboración con un restaurante siciliano, los autores han dado vida a un encuentro entre tradición y modernidad. Es una vídeo-partitura musical que muestra al espectador la realización de 4 platos de la comida típica siciliana.

The film is a treat for the eyes, the ears and the palate. Thanks to the collaboration of a Sicilian restaurant, the authors have created an encounter between tradition and modernity. It is a music video-score that shows the audience the preparation of 4 dishes from the typical Sicilian cookery.

LES RABOTEURS
LOS ACUCHILLADORES



(FRANCIA) -1988- 35 mm. / Color / 7 minutos. Danza.
DIRECTOR: Cyril Collard. **GUIÓN:** Alain Rabaud, Olivier Jacquet, Nicolas Faure. **FOTOGRAFÍA:** Daniel Barrau, Eric Amblard, Jean-Marc Bringuier. **MONTAJE:** Eager di Coute, Diane Logan. **MÚSICA:** Thierry Lancino. **INTÉRPRETES:** Christophe Haleb, Alvaro Morell, Angelin Preljocaj. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Musée d'Orsay, La Sept, Opus 10.19.

A partir del cuadro de Gustave Caillebotte *Los acuchilladores de parquet*, conservado en el Musée d'Orsay de París, el director transforma los obreros del cuadro en tres bailarines que, a través de la danza, hablan de amor y desvelan dulcemente los momentos más significativos de la puesta en escena.

Based on Gustave Caillebotte painting *Les Raboteurs de parquet*, kept at the Musée d'Orsay in Paris, the director transforms the workers of the painting into three dancers who, through dance, speak about love and sweetly reveal the most significant moments of the staging.

IN THE LAND
OF ELEVATOR GIRLS
EN LA TIERRA
DE LAS ASCENSORISTAS



(ESTADOS UNIDOS) -1989- Vídeo / Color / 4 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Steina Vasulka, Woody Vasulka. **AYUDANTE:** Hirofumi Mora. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** IMATCOIATANOR para Television Espanola S.A, El Arte del Video.

La película utiliza el ascensor como vehículo metafórico para revelar la mirada de un extraño sobre la cultura japonesa contemporánea. Las constantes aperturas y cierres de las puertas del ascensor sirven como un sucinto dispositivo formal, puesto que se ofrece al espectador visiones breves de una serie de paisajes naturales, urbanos, culturales y domésticos.

The film uses the elevator as a metaphorical vehicle to reveal an outsider's gaze into contemporary Japanese culture. The continual opening and closing of elevator doors serves as a succinct formal device, as the viewer is offered brief glimpses of a series of natural, urban, cultural and domestic landscapes.

TENEZ TENNIS



(ITALIA) -1992- Vídeo / Color / 15 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Gianni Toti. **MÚSICA:** John Cage. **INTÉRPRETES:** Valeria Magli. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Gruppo libero di Bologna, RAI, Università degli Studi di Bologna, Teatro Petrella di Longiano, ETABETA.

Vídeo-poema sobre danza y deporte realizado a partir de reflexiones sobre la electrónica, en ocasión del aniversario de la Universidad de Bologna. Una confrontación de lenguajes y técnicas artísticas manipuladas gracias a la electrónica con Valeria Magli, protagonista de la danza en memoria de Suzanne Lenglen.

A video poem about dancing and sport made from a series of meditations about electronics, on the occasion of the anniversary of the University of Bologne. A confrontation of artistic languages and techniques manipulated thanks to electronics with Valeria Magli as the protagonist of the dance in memory of Suzanne Lenglen.

MIRA AL TERRA
MIRA AL SUELO



(ESPAÑA) -1992- Vídeo / Color / 11 minutos. Danza. **DIRECTOR:** Pedro Ballesteros. **GUIÓN:** Pedro Ballesteros. **MÚSICA:** Jaime Fatás. **INTÉRPRETES:** Mireya Caparros, José Luis Prats. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Pedro Ballesteros.

Un experimento visual y narrativo en el que los actores son las sombras proyectadas por la gente en la ciudad. El suelo se convierte en una pantalla en la que vemos sombras que vagan como siluetas. El mundo está al revés y las sombras nos hacen olvidar los cuerpos que las proyectan. La pantalla ha desvanecido la realidad y la ha convertido en una sombra.

A visual and a narrative experiment in which the actors are the shadows cast by the people in the city. The ground becomes a screen on which we see shadows wandering around like silhouettes. The world is turned upside down, and the shadows make us forget the bodies that cast them. The screen has banished reality and turned it into a shadow.

AS COLORS DO
COMO LOS COLORES



(ITALIA) -1999- Vídeo / Color / 3 minutos. Experimental. **DIRECTOR:** Monica Petracci. **VOZ Y TEXTO:** Gabriella Rusticali. **INTÉRPRETES:** Gabriella Rusticali, Stella Tripod, Brugla Black Eye, Pinky Lip Stick, Stripe Spark, Cristerino Cronos **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCCIÓN:** Monica Petracci.

Mediante la simple aplicación de un filtro digital sobre una serie de imágenes editadas previamente, Petracci convierte paredes sucias, plantas silvestres, esquinas de ventanas y pavimentos abandonados en visiones fugaces de una vida nómada y errante, representada por los gatos. Una figura femenina realiza repetidamente una especie de gesto ritual.

Through the simple application of a digital filter over a series of previously edited images, Petracci turns dirty walls, wild plants, corners of windows and abandoned paving into glimpses of a nomadic and wandering life, represented by cats. A female figure repeatedly performs a kind of ritual gesture.

MOTION CONTROL
CONTROL DEL MOVIMIENTO

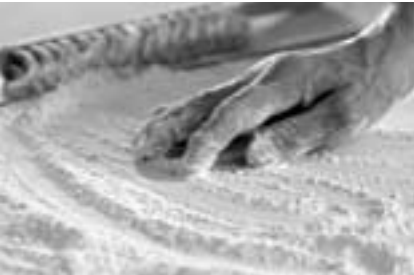


(REINO UNIDO) -2001- Vídeo / Color / 9 minutos. Danza. **DIRECTOR:** David Anderson. **GUIÓN:** Liz Aggiss, Billy Cowie. **FOTOGRAFÍA:** Simon Richards. **MONTAJE:** Mark Richards. **MÚSICA:** Billy Cowie. **COREOGRAFÍA:** Liz Aggiss, Billy Cowie. **INTÉRPRETES:** Liz Aggiss, Naomi Itami (voz). **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Zed Production Company, BBC, Arts Council of Britain.

Coge una bailarina glamurosa y madurita. Atrápala en el mundo real y después arrójala a su realidad privada. Controla su movimiento, contén su emoción. Bueno, puedes intentarlo pero ella ya te ha vencido.

Take one glamorous and ageing dancer. Trap her in the real world then smash into her private reality. Control her movement, contain her emotion. Well you can try but she has already beaten you to it.

CUM PANE
COMPARTIR EL PAN



(SUECIA) -2002- Vídeo / Color / 8 minutos. Experimental.
DIRECTOR: Anna Linder. **FOTOGRAFÍA:** Maria Hammar Turos.
MONTAJE: Håkan Wärn. **MÚSICA:** AALY. **INTERPRETES:** Eva Grundstöm, Evald Grundstöm. **VERSIÓN:** Internacional.
PRODUCCIÓN: Lisbet Gabrielsson.

El vídeo muestra las fases del horneado, desde el amasado de la masa, pasando por la cocción en el horno hasta el momento de partir el pan acabado. La idea es revelar la poesía de ciertos gestos simples, genuinos que dan vida. Compartir el pan es la imagen de otra forma de compartir, la del proceso artístico.

The video shows the phases of baking, from kneading the dough, through cooking in the oven to breaking the finished bread together. The idea is to bring out the poetry of certain simple, genuine, life-giving gestures. Sharing bread is the image of another kind of sharing, that of the artistic process.

SERIAL FLOWERS
FLORES EN SERIE



(ITALIA) -2003- Vídeo / Color / 11 minutos. Experimental.
REALIZACIÓN: Beniamino Borghi, Federico Gabbiani, Marilia Pederbelli. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español.
PRODUCCIÓN: Beniamino Borghi, Federico Gabbiani, Marilia Pederbelli.

Es un viaje a través de la industrialización y la fabricación en serie utilizando aspectos del arte y en particular usando imágenes provenientes de la industria de los electrodomésticos, del automóvil, de la alimentación y de la agricultura.

A journey through industrialization and mass production using different aspects of art and particularly using images from the industries of electrical appliances, motor vehicles, food industry and agriculture.

BURST
EXPLOSIÓN



(ISLANDIA) -2003- Vídeo / Color / 5 minutos. Danza.
DIRECTOR: Reynir Lyngdal. **FOTOGRAFÍA:** G. Magni Agustsson. **MONTAJE:** Gunni Palli. **SONIDO:** Bix, Daniel Agust. **COREOGRAFÍA:** Katrin Hall. **INTERPRETES:** Kata Johnson, Elias Knusden. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Anna Dis Olafsdottir, Jon Thor Hannesson, Sagafilm.

Una pareja se despierta; mientras el sonido de un grifo que gotea se escucha de forma intermitente, la tensión física entre el hombre y la mujer aumenta hasta un punto en el que desemboca en un pelea en la cama.

A couple waking up; as the sound of a tap dripping in the next room is heard intermittently, the physical tension between the man and the woman increases to the point where it breaks out in a fight on the bed.

MARSA ABU GALAWA



(PAÍSES BAJOS) -2004- Vídeo / Color / 13 minutos. Experimental.
DIRECTOR: Gerard Holthuis. **FOTOGRAFÍA:** Gerard Holthuis. **MONTAJE:** Gerard Holthuis, Machteld Blom. **MÚSICA:** Abdul Baset Hamouda. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Filmstad producties.

El vídeo combina música e imágenes captadas en una corriente frenética, como una danza ritual que fuerza los sentidos hasta el límite, para fomentar la purificación y el renacimiento de la conciencia. Peces, algas, corales, rocas, arena: todo se divide en imágenes fijas o las más breves secuencias que, reeditadas al ritmo urgente de la música, nos dejan sin aliento, llenando nuestros ojos de nuevos colores y formas.

The video combines music and images caught up in a frenzied stream, like a ritual dance forcing the senses to the limit, to encourage purification and the rebirth of consciousness. Fish, seaweeds, corals, rocks, sand: everything is divided up into fixed images or the briefest of sequences which, re-assembled to the urgent rhythm of the music, leave us breathless, filling our eyes with new colours and shapes.

STRIP MELODY
MELODÍA DE TIRAS



(ITALIA) -2005- Vídeo / Color / 4 minutos. Experimental.
DIRECTOR: Vincenzo Beschi. **MÚSICA:** Cathy Berberian. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Elena Pasetti, Pinacoteca Internazionale dell'Età Evolutiva Aldo Cibaldi del Comune di Rezzato (BS)

El vídeo nos muestra una secuencia de fragmentos vocales pronunciados por niños, sonidos inconexos, disonantes, una cacofonía, representando emociones, sorpresa, duda. El espectador se ve catapultado acústicamente a una gama de sonidos onomatopéyicos típicos de los bocadillos de las tiras cómicas, experimentando un puzzle de sonido/ vídeo basado en una forma musical.

The video shows us a sequence of vocal fragments pronounced by children, disjointed, dissonant sounds, a cacophony, representing emotions, surprise, hesitation. The spectator is acoustically catapulted into the range of onomatopoeic sounds typical of the bubbles in strip cartoons, experiencing a sound/video puzzle based on a musical form.

INSECT
INSECTO



(AUSTRALIA) -2006- Vídeo / Color / 4 minutos. Experimental.
DIRECTOR: Magda Matwiejew. **ANIMACIÓN:** Magda Matwiejew. **SONIDO:** Magda Matwiejew. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Magda Matwiejew.

Insect es un viaje a un espacio entre el sueño y la realidad donde todo parece posible, pero también el descubrimiento de una visión maravillosa en la que el erotismo y la sensualidad están fuera de las restricciones usuales de la sociedad. La artista explota fragmentos de realidad que ella transforma y reensambla en una exultación estratificada y multiforme de formas y colores.

Insect is a journey to a space between dream and reality, where anything seems possible, but also the discovery of a wondrous vision where eroticism and sensuality are outside the usual restrictions of society. The artist exploits fragments of reality that she transforms and reassembles in a stratified, multiform exultation of shapes and colours

LA CITTÀ ALLE SPALLE
LA CIUDAD A LA ESPALDA



(ITALIA) -2007- Vídeo / Color / 6 minutos. Experimental.
DIRECTOR: Riccardo Apuzzo. **FOTOGRAFÍA:** Riccardo Apuzzo.
MONTAJE: Riccardo Apuzzo. **MÚSICA:** Andrea Vagnoni.
VERSIÓN: Internacional. **PRODUCTORA:** Twin Pixel.

El vídeo muestra una Milán insólita, lenta y romántica a través de algunos lugares no turísticos e inmersos en una dimensión sin tiempo. Canales de agua que atraviesan la ciudad, viejas fábricas abandonadas, calles desiertas, ventanas que miran hacia paisajes periféricos y cámaras de seguridad envueltas en telarañas, son el reflejo de una ciudad estática y tranquila.

The video shows us an unusual Milan, slow and romantic through some non-touristy places immersed in a dimension without time. Water canals that cross the city, old abandoned factories, deserted streets, windows looking at outlying landscapes and security cameras wrapped in spider webs, are the reflection of a static and quiet city.

APROP
CERCA

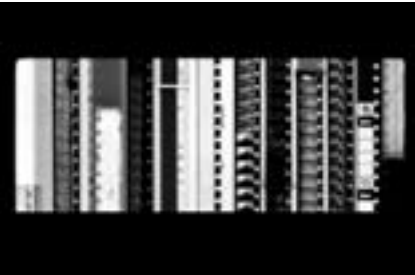


(ESPAÑA) -2007- 35 mm. / ByN / 6 minutos. Experimental.
DIRECTOR: Aitor Echeverría. **FOTOGRAFÍA:** Aitor Echeverría.
MONTAJE: Pedro Pablo Rodenas. **SONIDO:** José Luis Guardado.
INTÉRPRETES: Carolina Alejos, Silvia Marín. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Alicia Cinematográfica.

Un lento despertar en la oscuridad de la noche. Sobre el sonido del viento escuchamos los suspiros y gemidos de dos mujeres, quienes al abrir los ojos descubren el cuerpo de la persona a la que aman a su lado. Y así empieza la invitación al juego, al amor, al erotismo, haciéndose cada vez más intrigante y seductor. El resultado es una elegante exaltación de la belleza de las formas femeninas.

A slow awakening in the darkness of night. Above the sound of the wind we hear the sighs and moans of two women, who on opening their eyes, discover the body of the person they love beside them. And so begins the invitation to the game, to love, to Eros, becoming ever more intriguing and seductive. The result is a polished exaltation of the beauty of the feminine form.

FRAMING
(BILDFENSTER / FERNSTERBILDER)
ENCUADRE

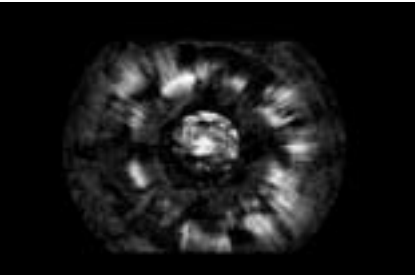


(ALEMANIA) -2007- 35 mm. / ByN / 6 minutos. Experimental.
DIRECTOR: Bert Gottschalk. **GUIÓN:** Bert Gottschalk.
FOTOGRAFÍA: Bert Gottschalk. **MONTAJE:** Rudi Zieglmeier.
MÚSICA: Franz Schubert. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Bert Gottschalk.

Cuando la animación se combina con el mundo de la imagen en movimiento, los resultados pueden ser a la vez interesantes y significativos, como es el caso de este vídeo. Aquí fragmentos de película en Super8, fotos y material en vídeo se ensamblan en un diálogo tan sutilmente continuo y provechoso que el límite entre una fuente y otra deja de ser discernible. La animación amalgama el universo del vídeo-cine.

When animation meets the world of the moving image, the results can be both interesting and significant, as in the case of this video. Here fragments of Super8 film, photos, and video material are assembled in such a smoothly continuous and profitable dialogue, that the boundary between one source and another is no longer discernable. Animation amalgamates the video-film universe.

CONFUTATIS



(ITALIA) -2007- Vídeo / Color / 3 minutos. Experimental.
DIRECTOR: Luca Zoppi. **MONTAJE:** Luca Zoppi. **MÚSICA:** Wolfgang Amadeus Mozart. **DISEÑOS:** Luca Zoppi. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Leonardo Carrano.

Confutatis forma parte de un proyecto que incluye 14 obras cortas inspiradas por piezas del famoso Requiem de Mozart y es el resultado de la elaboración y animación de frágiles hojas secas, a partir de las cuales emergen un derroche de formas abstractas, una fuente de luz y color, que se funden y mejoran la música.

Confutatis is part of a project including 14 short works inspired by pieces from the renowned Requiem by Mozart and is a result of the elaboration and animation of dry, brittle leaves, from which a riot of abstract forms emerges, a source of light and color, which merge and enhance the music.

El Festival Internacional de Cine de Huesca, siguiendo la línea marcada en la sección “Directores de Culto”, desvela en esta edición la obra de un excelente autor prácticamente desconocido en España. El elegido es el director sueco Jens Jonsson, considerado como una de los cineastas emergentes en su país, del que presentamos toda su obra cinematográfica, la mayoría premiada. Jonsson ha obtenido a lo largo de su breve trayectoria prestigio internacional gracias a los galardones obtenidos en festivales como Cannes, Berlín o Sundance, entre otros.

La carrera artística de Jens Jonsson no empezó con la filmación, sino con la ilustración y el diseño gráfico que estudió en la Escuela de las Artes, Oficios y Diseño de Estocolmo. Durante ese tiempo, empezó a atraer la atención de varias agencias de publicidad. Sus dibujos, que fueron publicados en revistas suecas como Magnum y Chili, le dieron la oportunidad de dibujar *storyboards*. Esto, a su vez, le ofreció la posibilidad de colaborar en varias producciones como asistente de producción, un trabajo que despertó su curiosidad y le impulsó a colocarse tras la cámara en la faceta de director. Gracias a las becas de los museos nacionales para artistas jóvenes y a su insistencia, Jonsson presentó su Tesis en el Escuela de las Artes, Oficios y Diseño en forma de

JENS JONSSON



Fotografía de Pierre Björk

DIRECTORES DE CULTO CULT DIRECTORS

COLABORAN:



película. El resultado fue *Stefanja 1:3*, el título que le supuso su primer reconocimiento como cineasta con la beca “1 km de película” otorgada por el Festival de Cine de Estocolmo. Esta oportunidad marcó el inicio del cortometraje *Avrättningen* (*La Ejecución*, 1999) y lanzó su carrera como director en este formato. Después de graduarse de la citada Escuela, Jonsson vivió cinco meses en París con el respaldo de una beca del Festival de Cine de Cannes gracias al apoyo de la Cinefoundation del certamen, concedida por su labor en los cortometrajes *Reparation* (2001) y *K-G I Nöd Och Lust* (2002). Entre sus premios internacionales destacan también: el Oso de Plata de Berlín al Mejor Cortometraje para *Bror Min* (2001), por el que recibió también una Nominación al Mejor Cortometraje en los Premios del Cine Europeo; el Gran Premio del Festival de Tampere por *Utvecklingssamtal* (2003) y el Gran Premio del Jurado en el Festival de Sundance por *Ping-pongkingen* (2008), su primer largometraje. Una de las constantes de su cine, en la mejor tradición de maestros suecos como Bo Winderberg, Roy Anderson o Ingmar Bergman, es el estudio de las relaciones humanas y de los lazos familiares.

Huesca International Film Festival, following the line of its section ‘Cult Directors’, reveals in this edition the oeuvre on an excellent author, almost unknown in Spain. The chosen one is the Swedish director Jens Jonsson, considered as one of the emerging filmmakers in his country, of whom we present all his films, most of them awarded prizes. Jonsson has achieved, in the course of his short career, international prestige thanks to the awards received in festivals such as Cannes, Berlin or Sundance, among others.

Jens Jonsson artistic career didn’t start with filmmaking, but with illustration and graphic design, which he studied at Stockholm School of Arts, Crafts and Design. In that period he started to attract the attention of several advertising agencies. His drawings, which were published in Swedish magazines such as Magnum and Chili, gave him the opportunity of start drawing storyboards. At the same time, this allowed him to collaborate in several productions as an assistant producer, a job that aroused his curiosity and drove him to assume the role of director.

Thanks to some grants for young artists given by national museums and his perseverance, Jonsson presented his thesis at the School of Arts, Crafts and Design in the form of a film. The result was *Stefania 1:3*, a work which meant his first recognition as a filmmaker with the grant ‘1 km of film’ given by Stockholm Film Festival. This opportunity marked the beginning of the short film *Avrättningen* (*The Execution*, 1999) and launched his career as a director in this medium.

After graduating at the above mentioned school, Jonsson lived in Paris for five months with the help of a grant by Cannes Film Festival thanks to the support of the Cinefoundation of the festival, given to him for his work in the short films *Reparation* (2001) and *KG for better or Worse* (2002). Among his international awards we could also mention: Berlin Golden Bear to the Best Short Film for *Bror Min* (2001), which also got a nomination to the Best Short Film in the European Film Awards; the Grand Prix at Tampere Festival for *Utvecklingssamtal* (2003) and the Grand Prix of the Jury at Sundance Festival for *Ping-pongkingen* (2008), his first full-length film. One of the constant themes of his cinema, in the best tradition of Swedish masters such as Bo Winderberg, Roy Anderson or Ingmar Bergman, is the study of human relationships and family ties.

AVRAÁTTNINGEN
LA EJECUCIÓN



(SUECIA) -1999- 35 mm. / ByN / 9 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Jens Jonsson. **GUIÓN:** Jens Jonsson. **FOTOGRAFÍA:** Eric Maddison. **MONTAJE:** Kristofer Nordin. **MÚSICA:** Johan Renström, Martin Willert. **INTÉRPRETES:** Kalle Thor, Robert Jelinek, Bengt Strindvall. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Martin & Co.

Un soldado debería seguir las órdenes ciegamente en el campo de batalla. Pero cuando el miedo a la muerte supera el odio por el enemigo, el deber de soldado puede resultar imposible de cumplir.

A soldier should follow orders blindly on the battlefield. But when fear of death surpasses hate for the enemy, a soldiers duties can become impossible to fulfill.

REPARATION
REPARACIÓN



(SUECIA) -2001- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Jens Jonsson. **GUIÓN:** Jens Jonsson. **FOTOGRAFÍA:** Askild Edvardsen. **MONTAJE:** Kristofer Nordin. **MÚSICA:** Fredrik Norberg. **INTÉRPRETES:** Lennart Hjulström, Gunilla Nyroos. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés y en español. **PRODUCTORA:** Dramatiska Institutet.

Odio a mi familia. Mi hermano es una jodida nenaza. Van a destrozarle.

I hate my family. My brother is a fucking little pussy. They're going to destroy him.

K-G I NÖD OCH LUST
K-G EN LO BUENO Y EN LO MALO



(SUECIA) -2002- 35 mm. / Color / 39 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Jens Jonsson. **GUIÓN:** Antonia Pyk, Jens Jonsson. **FOTOGRAFÍA:** Askild Vik Edvardsen. **MONTAJE:** Kristofer Nordin. **MÚSICA:** Johan Ramström. **INTÉRPRETES:** Eva Fritjofson, Christer Fjällström, Hans Mosesson, Anki Larsson. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés y en español. **PRODUCTORA:** Dramatiska Institutet

Birgitta enseña “Pensamiento positivo”. Puesto que su matrimonio con K-G se ha convertido en frío y silencioso, ella le es infiel. ¿Qué clase de libertad enseña ella? Y ¡le ayudará a volver a encontrar su amor?

Birgitta teaches ‘Positive thinking’. As her marriage to K-G has become cold and silent, she becomes unfaithful. What kind of freedom does she teach and will it help her in finding her love again?

SPADEN
LA PICA



(SUECIA) -2003- 35 mm. / ByN / 15 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Jens Jonsson. **GUIÓN:** Jens Jonsson. **FOTOGRAFÍA:** Askild Vik Edvardsen. **MONTAJE:** Kristofer Nordin. **MÚSICA:** Nicolai Dunger. **INTÉRPRETES:** Marie Göranzon, Gunilla Nyroos. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés y en español. **PRODUCTORA:** Mammás Gata.

Solveig quiere tregua. Su vecino y viejo amigo, Berit le guarda rencor y Solveig quiere arreglar las cosas de una vez por todas.

Solveig wants truce. Her neighbour and old friend, Berit, holds a grudge against her and Solveig wants to sort things out once and for all.

A CHANGED MAN
UN HOMBRE CAMBIADO



(SUECIA) -2003- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Jens Jonsson. **GUIÓN:** Jens Jonsson. **FOTOGRAFÍA:** Askild Edvardsen. **MONTAJE:** Kristofer Nordin. **MÚSICA:** Fredrik Norberg. **INTÉRPRETES:** Rupert Procter, Eoin McCarthy, Martin Savage. **VERSIÓN:** Original en inglés con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Stink Ltd.

Christopher vuelve a casa para enfrentarse a una reunión de su escuela como un hombre cambiado. A lo largo de los últimos 20 años él ha reinventado su vida y se siente confiado para enfrentarse a sus desagradables fantasmas del pasado.

Christopher returns home to face his school reunion, a changed man. Over the last 20 years he has reinvented his life and feels confident to face his past unwelcome ghosts.

UTVECKLINGSSAMTAL
PROGRESO



(SUECIA) -2003- 35 mm. / Color / 15 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Jens Jonsson. **GUIÓN:** Jens Jonsson **FOTOGRAFÍA:** Askild Vik Edvardsen. **MONTAJE:** Kristofer Nordin. **SONIDO:** Andreas Franck, Göran Pettersson. **INTÉRPRETES:** Sten Ljunggren, Alexandra Dahlström, Lennart Hjulström, Theresa Jäderström. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés y en español. **PRODUCTORA:** Memfis Filmproduktion AB.

Una película sobre un hombre que intenta progresar en la vida.

A film about a man trying to make headway in life.

FRAGILE
FRÁGIL



(SUECIA) -2004- 35 mm. / ByN / 41 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Jens Jonsson. **GUIÓN:** Jens Jonsson. **FOTOGRAFÍA:** Askild Vik Edvardsen. **MONTAJE:** Thomas Krag. **MÚSICA:** Martin Willert. **INTÉRPRETES:** Anki Larsson, Claes Hartelius, Allan Svensson, Lakke Magnusson, Ingar Sigvardsdotter. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés y en español. **PRODUCTORA:** Memfis Filmproduktion AB

Sonja repara trenes y vagones y ha sido recientemente abandonada por su marido. Ahora quiere concentrarse en su trabajo, lo que le cuenta a Kenneth, su colega. Acaba de llegar un nuevo “maquinista” en su trabajo con un oscuro pasado. Sonja está fascinada por este hombre y su misteriosa fachada.

Sonja repairs trains and wagons and has recently been abandoned by her husband. Now she wants to concentrate on her career, which she tells Kenneth, her colleague. New at the work place is “The engine-driver” with an obscure past. Sonja is fascinated with this man and his mysterious façade.

LINERBOARD
PAPEL CARTÓN



(SUECIA) -2006- 35 mm. / Color / 16 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Jens Jonsson. **GUIÓN:** Jens Jonsson. **FOTOGRAFÍA:** Askild Vik Edvardsen. **MONTAJE:** Hélène Berlin. **SONIDO:** Wille Peterson-Berger. **INTÉRPRETES:** Reine Brynolfson, Amanda Ooms. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en inglés y en español. **PRODUCTORA:** Bob Film Sweden, en colaboración con Rotterdam International Film Festival y SVT short & documentaries con el respaldo del Swedish Film Institute/Anne-Marie Söhrman Fermelin.

Una película que habla sobre el papel fino que hay entremedio del cartón ondulado, sobre cómo es necesario proteger adecuadamente las cosas frágiles.

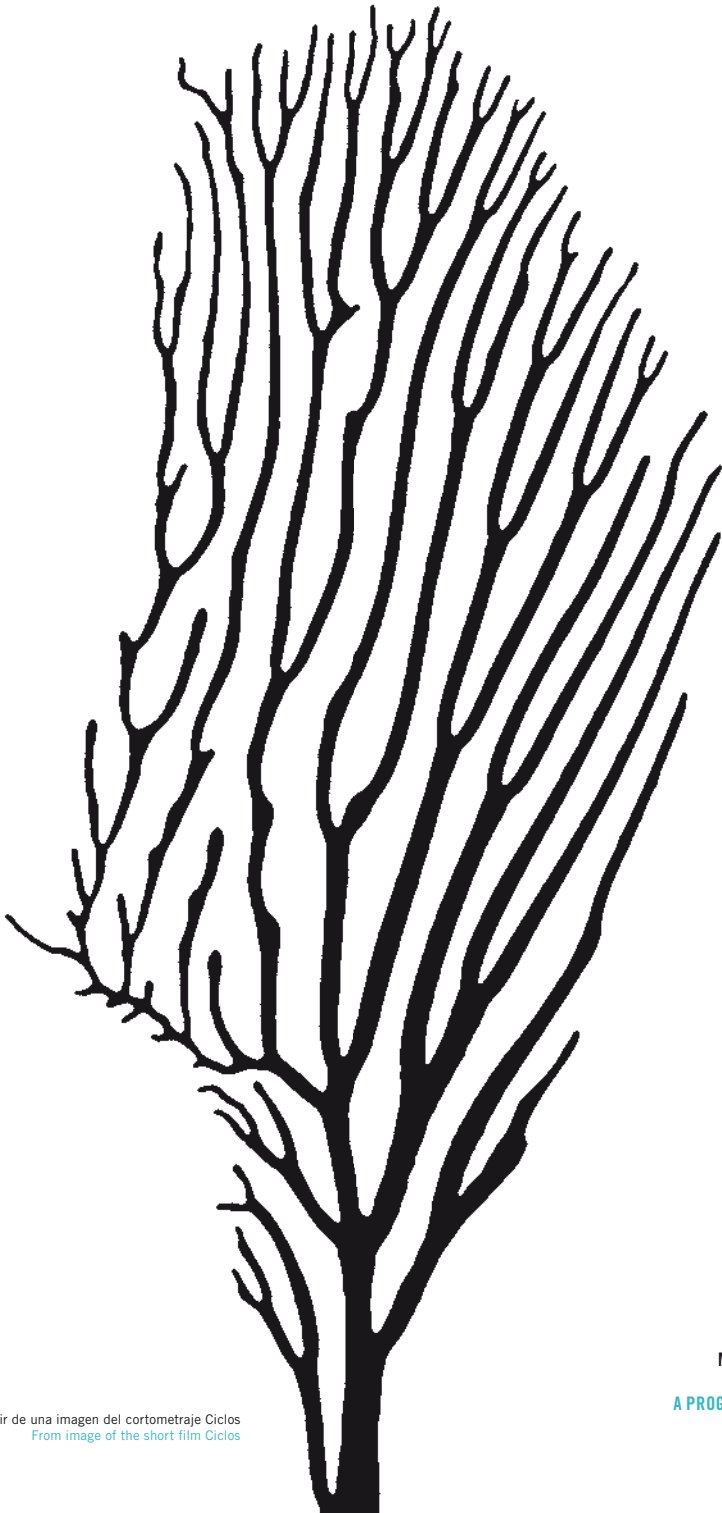
It is a film about the thin paper in between cardboard, about how fragile items need to be properly protected.

El largometraje de Jen Jonsson PING-PONKINGEN se presenta en nuestra sección MUESTRA DE CINE EUROPEO. Jens Jonsson's feature film PING-PONKINGEN is presented in our section SHOWCASE OF EUROPEAN CINEMA.

En pasadas ediciones se creó el premio de *Los Olvidados* como concurso paralelo del Festival de Huesca. Dicho premio se sigue concediendo en la SCIFE (Semana de Cine de Fuentes de Ebro), certamen que se ha convertido en el más representativo de los concursos en los que se premia la producción aragonesa. Igualmente, los trabajos realizados por aragoneses tienen oportunidades en el resto de los festivales que tienen lugar en la Comunidad. Desde siempre, existe una demostrada voluntad de colaboración tanto entre la Semana de Fuentes de Ebro y el Festival de Huesca, como con el resto de los eventos cinematográficos y audiovisuales que se celebran. En ese sentido, el Festival de Huesca desea la presencia de los aragoneses en el certamen, que al ser internacional y en el soporte tradicional de celuloide, limita considerablemente el número de participantes, y por otro lado, dicha presencia no se plantea como competencia, sino como un foro más a tener en cuenta. El Festival de Huesca se siente no obstante obligado a que dicha presencia sea efectiva y la mejor forma de llevarse a cabo es precisamente a través de la colaboración y de la asistencia de los representantes de los festivales aragoneses, para lo cual el Festival crea a partir de ahora un espacio de reunión, un foro, y una ventana abierta al público con la proyección de una selección de obras cinematográficas que hayan sido premiadas en alguno o algunos de los festivales que se desarrollan en el marco geográfico y cultural aragonés, o que hayan sido reconocidas y valoradas como obras de calidad sin que medie para ello la necesidad de premios en los casos de trabajos que no se inscriben en concursos. Así, nuestro deseo es que en el marco del Festival Internacional de Cine de Huesca, exista un espacio en el que esté presente el cine aragonés en sus distintos sectores: productores, cineastas, certámenes, muestras y concursos, prensa especializada, público, etc.

SHOWCASE OF ARAGONESE CINEMA

A partir de una imagen del cortometraje Ciclos
From image of the short film Ciclos



MUESTRA COORDINADA
POR VICKY CALAVIA
A PROGRAMME COORDINATED
BY VICKY CALAVIA

MUESTRA DE CINE ARAGONÉS

In our past editions, we created the prize *Los Olvidados* as a special section within Huesca Film festival. That prize is still awarded by the SCIFE (Semana de Cine de Fuentes de Ebro), a contest which has become one of the most important events that awards Aragonese productions. Likewise, those works made by Aragonese filmmakers have the opportunity of being shown in the rest of the festivals that take place in our Community. There has always been a wish to collaborate not only between the SCIFE and Huesca Film Festival but also with the rest of cinematographic and audiovisual events held in our region. Because of this, Huesca Film Festival wants to have the Aragonese films in the festival, in spite of the fact that it is an international event and in the traditional medium of celluloid, which limits the number of participants considerably. On the other hand, that presence is not deemed a competence but a forum to take into consideration. Nevertheless, Huesca Film Festival feels obliged to make that presence effective, and the best way to achieve that is, precisely, through the collaboration and attendance of people representing all Aragonese festivals. To this end, Huesca Festival is going to create a meeting place, a forum, and a showcase open to the public with the projection of a selection of cinematographic works awarded prizes in any festival among those taking place within the Aragonese geographical and cultural framework or those films fully recognized and valued as quality works without the need of an official prize in the case of works not entered in any contest. Our wish is to create a space in Huesca Film Festival for Aragonese cinema in its various sectors: producers, filmmakers, festivals and contests, specialized press, public, etc.

EL PATIO DE MI CASA



(ESPAÑA) -2007- DVCAM / Color / 26 minutos. Ficción
DIRECTOR: Pilar Gutiérrez. **GUIÓN:** Pilar Gutiérrez. **FOTOGRAFÍA:** José Manuel Fandos. **MONTAJE:** Pilar Gutiérrez. **MÚSICA:** Nieves Arilla, Javier Álvarez. **INTÉRPRETES:** Pilar Molinero, Ana García, Silvia García de Pe, Jonatan Guilló. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Pilar Gutiérrez **PREMIOS:** Mejor Guión, Mejor Actriz, Mejor Actor, SCIFE 2008. Mejor Actriz XIII Festival de Cine de Zaragoza 2008. Mejor Actriz, Festival del Sol de Gran Canaria. Premio del Público, Festival IDEM en Córdoba (LGTB) 2008. Premio del Público, Festival Mix Brasil 2008.

Laura, Asun, María y Jonás son vecinos. Su rutinaria convivencia tendrá alguna que otra sorpresa.

Laura, Asun, María and Jonás are neighbours. Their monotonous cohabitation is going to have a few surprises.

8 LÍNEAS



(ESPAÑA) -2007- HD / Color / 5 minutos. Videoclip Hip-Hop
DIRECTOR: Alberto Blanco. **IDEA:** Alberto Blanco. **FOTOGRAFÍA:** Alberto Borque. **MOTION GRAPHICS:** Hugo Basism. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Inocuo. **INTÉRPRETES:** Violadores del Verso. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Rapsolo Zgz Soc Coop, Malgenio Films. **PREMIOS:** Mejor Videoclip Aragonés, Certamen Nacional de Videoclips Alcañiz FIVA 2008. Mejor videoclip internacional, VII edición del Garden State Film Festival de New Jersey (EE.UU.)

Videoclip del grupo de hip-hop Violadores del Verso.

A music video of the hip-hop band Violadores del Verso.

SALOMÓN



(ESPAÑA) -2008- HD / Color / 19 minutos. Ficción
DIRECTOR: Ignacio Lasiera. **GUIÓN:** Ignacio Lasiera. **FOTOGRAFÍA:** Francisco Fernández. **MONTAJE:** David Gutiérrez de Soto. **MÚSICA:** Coco Fernández. **INTÉRPRETES:** Txema Blasco, Baba Guegue, Juan Manuel Chiapella, Emilio Bualé, Bdengue Gaye. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Aurora Pinto. **PREMIOS:** 1º Premio Certamen de guiones para cortometraje de la Delegación de Gobierno en Aragón. Mejor cortometraje, VIII Premios Andalucía de migraciones 2008 de la Junta de Andalucía. Premio del Público, Premio Intramuros, SCIFE 2008. Premio “Defensor de Plata” Mejor Cortometraje Aragonés en Vídeo, XIII Festival de Cine de Zaragoza 2008. V Festival Nacional de Cine de Comedia de Tarazona y El Moncayo “Paco Martínez Soria” 2008: Premio del Público al Mejor Cortometraje. Mejor Cortometraje en categoría Vídeo. Mejor Actor.

Eusebio es un anciano que vive en un pequeño pueblo al que recientemente ha llegado un grupo de subsaharianos que trabajan en la recogida de fruta. Bassir, el más joven de los inmigrantes se acerca todas las tardes hasta el parque y observa como Eusebio y su compañero Joaquín juegan a la petanca. Pero a Eusebio la presencia de Bassir en la pista le incomoda desde hace mucho tiempo...

Eusebio is an old man who lives in a little village. A group of sub-Saharan people has recently arrive to work in the harvest of fruit. Bassir, the youngest of the immigrants goes every afternoon to the park to watch Eusebio and his mate Joaquín playing petanque. For Eusebio, Bassir’s presence makes him feel uncomfortable long sinc...

MADE IN JAPAN



(ESPAÑA) -2007- MiniDV / Color / 6 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Ciro Altabás, **GUIÓN:** Iñigo Díaz-Guardamino, Ciro Altabás. **FOTOGRAFÍA:** Pedro J. Márquez. **MONTAJE:** Emma Tussell. **MÚSICA:** José Sánchez-Sanz. **INTÉRPRETES:** Ciro Altabás, Irene González Paulos, Pepe Márquez, Maribel Valencia, Gonzalo Alvarado. **VERSIÓN:** Original **PRODUCTORA:** RETRÓproducciones. **PREMIOS:** Mejor Montaje, SCIFE 2008. Mejor Cortometraje Aragonés en Vídeo, XII Festival Nacional de Cine Jóvenes Realizadores Ciudad de Zaragoza 2007. Mejor Cortometraje, Fearless Film Festival (Texas, EE.UU.); 11 Festival Internazionale del Corto in Sabina (Italia); Westchester International Film Festival (Nueva York, EE.UU.). Mejor Cortometraje Extranjero, Lake Havasu Film Festival (Arizona, EE.UU.). Mejor Cortometraje de Comedia, Montezuma International Film Festival (Costa Rica); Muestra Nacional de Cine e Identidad Biológica (Argentina). Mejor “Microshort” FullMarxx Shorts Fest (Ahmedabad, India).

“Mi madre me confesó que el señor que yo creía que era mi padre no era mi padre...”

‘My mother confess to me that the man I thought it was my father, he wasn’t my father...’

TENGO UN SECRETO



(ESPAÑA) -2008- HD-35 mm. / Color / 15 minutos.
DIRECTOR: Carlos Val. **GUIÓN:** Carlos Val. **FOTOGRAFÍA:** José Martín. **MONTAJE:** Elsa F. Van Trier. **MÚSICA:** Jakob Ilja. **INTÉRPRETES:** María Argudo, Katharina Wackernagel, Begoña Blanco, Karlos Aurrekoetxea, Mariano Tajada, María Pradilla. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Carlos Val, Sin Tregua Comunicación. **PREMIOS:** Mejor Banda Sonora Original, Primer Premio “Los Olvidados” Ex-Aequo SCIFE 2008.

Elisa (8 años) tiene un secreto y se lo quiere contar únicamente a Dios.

Elisa (8 years old) has got a secret and she only wants to tell God.

CICLOS



(ESPAÑA) -2007- Video Digital / Color / 2 minutos. Animación
DIRECTOR: Ernesto Sarasa. **GUIÓN:** Ernesto Sarasa. **MONTAJE:** Ernesto Sarasa. **MÚSICA:** ca tru & quan ho. **ANIMACIÓN:** Ernesto Sarasa. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCCIÓN:** Ernesto Sarasa. **PREMIOS:** Animainzón. III Festival de Animación 2008: Segundo Premio

Haiku visual sobre el paso del tiempo, la naturaleza y el ser humano.

A visual haiku about the passing of time, the nature and human beings.

REALITY
REALIDAD



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 13 minutos. Ficción.
DIRECTOR: Kim Gázquez. **GUIÓN:** Albert Oliver. **FOTOGRAFÍA:** Francesc Olivé. **MONTAJE:** Tomás Suárez. **MÚSICA:** Lucrecia, Latino Way & Lorena C **INTÉRPRETES:** Txé Arana, Óscar Molina, Bàrbara García, Marga Pablo, Elsa Anka. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Escándalo Films. **PREMIOS:** Primer Premio “Los Olvidados” Ex-Aequo SCIFE 2008. Premio Fundación Alfredo Matas al Mejor Cortometraje. Segundo Premio al Mejor Cortometraje, Festival de Sant Sadurní d’Anoia 2008.

¿Qué pasa cuando la invitada a un programa de éxito se niega a salir en el último momento? Prisas, miedos y manipulación en los medios, lo que ocurre tras las cámaras de un programa en el que no todo es lo que parece...

What happens when a guest in a successful TV show refuses to appear in the last moment? People in a hurry, fears and manipulation in the media, all that happen behind the scenes in a programme in which not everything is what it seems...

CAJAS DESTEMPLADAS



(ESPAÑA) -2007- DVD / Color / 28 minutos. Documental.
DIRECTOR: José Miguel Iranzo. **GUIÓN:** Antonio Castellote. **FOTOGRAFÍA:** José Carlos Ruiz. **MONTAJE:** José Miguel Iranzo. **CANTADORES:** Mariano Soler, José Marco. **INTÉRPRETES:** Personaje Longinos (José Luis Esteban). **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Se rueda y CBC (Centro Buñuel de Calanda).

Teatro, ritmo y surrealismo en los tambores de Calanda

Theater, rythm and surrealism in the drums of Calanda.

SERENADE 07



(ESPAÑA) -2008- Dvd / Color / 4 minutos. Videoclip.
DIRECTOR: Diego Pastor. **COLABORAN:** MªJosé Itarte y Cristina Yepes. **MÚSICA:** Dover. **INTÉRPRETES:** Dover **VERSIÓN:** Original. **PRODUCCIÓN:** Diego Pastor. **PREMIOS:** Certamen Nacional de Videoclips Alcañiz FIVA 2008: Premio al Talento Joven 2008. Festival Cine Zaragoza 2008: Mejor Vídeo Clip.

Vídeo oficial de la canción *Serenade 07* del grupo Dover, ganador del concurso “*Serenade Came to me*” organizado por el propio grupo musical, grabado íntegramente en el hogar del pensionista de Alcañiz. Su autor, Diego Pastor, es nieto de una de las residentes del hogar, quien a su vez protagoniza junto a otros tres mayores el clip.

Official video of the song *Serenade 07* by the Spanish band Dover, as the winner of the contest “Serenade came to me” organized by the music group itself and entirely shot in Alcañiz old people’s home. Its director, Diego Pastor, is the grandson of one of the residents, who is also the protagonist of the music video together with other three elderly people.

Desde hace muchos años, el Festival Internacional de Cine de Huesca programa dentro de sus secciones, una destinada fundamentalmente para profesionales e interesados en el cortometraje y el documental europeo, *Foro Europa*. Es una propuesta más para dar a conocer trabajos europeos de gran calidad que no pudieron acceder a los distintos concursos por las lógicas limitaciones de tiempo de programación en sus respectivos concursos y, sin embargo, pueden ser de gran interés para distribuidores, directores de festivales, programadores de televisión que cada año acuden al Festival de Huesca. El hecho de poder ofrecer este servicio nos parece de una buena excusa para que en un futuro, ya no muy lejano, pueda crearse un mercado del corto y documental.

For many years, Huesca International Film Festival has been programming a section mainly targeted at professionals and people interested in European documentary and short films, *European Forum*. The aim of the proposal is to present European films of a high quality that couldn't be selected for the various contests due to the logical programming time limits in their respective contests and yet, they have a great interest for distributors, festival directors, and television programmers who come to Huesca Film Festival every year. This initiative is a good starting point to create, in a near future, a Short and Documentary Film Market.

FORO EUROPA EUROPEAN FORUM

CELLULOIDIVA
DIVA DEL CELULOIDE



(ALEMANIA) -2008- 35 mm. / Color / 12 min. Experimental.
DIRECTOR: Harald Schleicher. **MÚSICA:** Richard Kristen.
SONIDO: Holger Jung. **ANIMACIÓN:** Harald Schleicher, Alexander
Gürten, Sarah Nusser. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:**
Harald Schleicher. haraldschleicher@uni-mainz.de

¿Qué significa convertirse en mujer, ser una
mujer, seguir siendo una mujer? Preguntas
difíciles, no sólo las mujeres saben eso.
Pero la ayuda está al alcance de la mano:
las divas de la pantalla plateada nos
muestran el camino. Iconos de las películas
nos hablan de deseos y miedos, amor y odio,
y de la búsqueda de la identidad femenina.

What does it take to become a woman, to
be a woman, to stay a woman? Difficult
questions - not only women do know that.
But help is at hand: Divas of the silver
screen show us the way. Icons of the movies
speak out on longings and fear, love and
hate, and the search for female identity.

DAS BUCH DES ALCHEMISTEN
EL LIBRO DEL ALQUIMISTA



(ALEMANIA) -2008- 35 mm. / Color / 23 min. Ficción.
DIRECTOR: Michael Wolf. **GUIÓN:** Michael Wolf. **FOTOGRAFÍA:**
SanneKurz. **MONTAJE:** Jana Musik. **MÚSICA:** Markus Lehmann-Horn.
SONIDO: Marc Parisotto. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Anne-Charlotte
Viriot, Juliane Engelhardt. **INTÉRPRETES:** David Zimmerschied,
Christian Hoening. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Felix von
Poser Filmproduction. felixvonposer@web.de

Un libro que ataca la cordura de aquel que
lo lee, una angustia hace tiempo olvidada
en la infancia de Severin. Una noche, todos
sus temores resurgen cuando pone sus
manos en las aterradoras páginas y cada
línea parece confirmar sus miedos más
terribles. Acompañado por el anticuario
Palatinus, Severin se atreve a leer el libro
y ahonda en el hechizo del alquimista...

A book, that attacks the reader's sanity—
Severin's long-forgotten childhood angst.
One night, all his fears resurface when he
gets his hands on the dreaded pages, and
every line seems to confirm his most powerful
fears. Accompanied by the antiquarian
Palatinus, Severin dares to read the book
and delves into the alchemist's spell...

NACH DER SAISON
FUERA DE TEMPORADA



(ALEMANIA) -2008- Betacam / Color / 15 min. Documental.
DIRECTOR: Henrike Meyer. **FOTOGRAFÍA:** David Schmitt.
MONTAJE: Henrike Meyer. **SONIDO:** Christian Obermaier.
VERSIÓN: Original. **PRODUCTORA:** Henrike Meyer. der.
erdmann@gmx.de

Una explotación de espárragos al oeste
de Brandenburgo, Alemania. Durante los
tres meses de la temporada de cultivo
hay mucho tráfico. El resto del año la
explotación está casi vacía. El patio, el
restaurante, las habitaciones privadas de
los esparragueros y los alojamientos de los
trabajadores polacos parecen cápsulas del
tiempo. Espacios, con diferentes capas
de tiempo que representan su historia.
Rastros de vida. Y de destinos personales.

An asparagus farm in the west of
Brandenburg, Germany. During the three
months of the farming season there is a lot
of traffic. The remainder of the year the farm
is nearly empty. The yard, the restaurant,
the private rooms of the asparagus farmers
and the lodgings of the Polish workers seem
like time capsules. Spaces, with different
time layers, representing their history.
Traces of life. And of personal destinies.

MY DOG DOESN'T HAVE A JOB
MI PERRO NO TIENE TRABAJO



(ALEMANIA) -2009- Betacam / Color / 5 min. Documental.
DIRECTOR: Karl Tebbe. **GUIÓN:** Karl Tebbe, Jorg-Peter Born.
FOTOGRAFÍA: Karl Tebbe. **MONTAJE:** Karl Tebbe. **SONIDO:** Florian
Essig. **INTÉRPRETES:** Jorg-Peter Born. **VERSIÓN:** Original.
PRODUCTORA: Marjorie Bendeck. mjbendeck@yahoo.com

Si me paro a pensarlo, realmente no
somos un buen equipo. Yo no voy a
cazar y tengo un perro de muestra.
Pero en cualquier caso, el perro me
hace feliz. Aunque realmente no trabaja
cuando está conmigo. Porque su trabajo
es señalar los ciervos, ¿verdad?

So, if I come to think of it, we are not really
a good team. I do not go hunting and I
have a pointer. But nevertheless the dog
makes me happy. Although he doesn't really
have a job when he is together with me.
Because his job is pointing at deer, isn't it?

CORTES DEL MEDIODÍA



(ALEMANIA-CUBA) -2008- Betacam / Color / 8 min. Documental.
DIRECTOR: Julia Keller. **GUIÓN:** Janis Mazuch, Julia Keller.
FOTOGRAFÍA: Janis Mazuch. **MONTAJE:** Janis Mazuch,
Julia Keller. **SONIDO:** Julia Keller. **VERSIÓN:** Internacional.
PRODUCTORA: Blowball Film info@blowball.org

Un documental que retrata cinco
barberías ilegales en La Habana.
Diferentes tipos de hombres se reúnen
el ellas para que les corten el pelo.

A documentary that portraits five illegally run
barber's shops in Havana. Different kinds
of men meet on them to get their haircut.

MATAGALPA

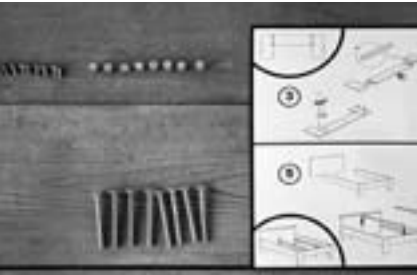


(BÉLGICA) -2009- 35 mm. / Color / 12 min. Ficción.
DIRECTOR: Stéphane Bergmans. **GUIÓN:** Stéphane Bergmans.
FOTOGRAFÍA: Michael Pirard. **MONTAJE:** Marc de Coster. **MÚSICA:**
Julien Defrance. **SONIDO:** Pacale Schaer. **INTÉRPRETES:** Francis
Adam, Delphine Bibet. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** PBC
Pictures. pbcpictures@ibelgique.com

Jean-Luc debe ser el único de su vecindario
que no sabe nada acerca de Matagalpa...

Jean-Luc must be the only one in his
neighbourhood who doesn't know
anything about Matagalpa...

ODIGIES CHRISEOS
INSTRUCCIONES DE USO



(CHIPRE-GRECIA) -2008- 35 mm. / Color / 29 min. Ficción.
DIRECTOR: Costas Yiallourides. **GUIÓN:** Andrew Yerlett.
FOTOGRAFÍA: Zita Karath. **MONTAJE:** Dimitris Tolios. **MÚSICA:** Giorgos Christianakis. **SONIDO:** Giannis Fotiadis, Dimitris Ralllis.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Olga Leondiadou. **INTERPRETES:** Alexandros Logothetis, Stefania Goulioti, Stefanos Laopodis.
VERSIÓN: Original. **PRODUCTORA:** Cyprus Cinema Advisory Committee - Greek Film Center. paola.starakis@gfc.gr

Una nueva cama que viene desmontada en piezas es la ocasión para que se reúnan dos personas muy diferentes. Un hombre que vive en una caja cuadrículada invisible y una chica que vive en una habitación hecha a mano en el centro de la ciudad. La chica usa su talento artístico e imaginación para comunicarse con él.

A new bed that comes in pieces is the occasion for a meeting of two very different people. A man who lives in an invisible squared box and a girl that lives in a handmade room in the centre of a city. The girl uses her artistic flair and imagination to communicate with him.

ELA RIBEIRINHA



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 12 min. Ficción.
DIRECTOR: Pedro Vila. **GUIÓN:** Pedro Vila. **FOTOGRAFÍA:** Susana Sanz. **MONTAJE:** Olga Elías. **VERSIÓN:** Original.
PRODUCTORA: Grup Cinema Art – CECC. festivals@cecc.es

Una anciana lleva 40 años esperando a su marido desaparecido. Un día sucede un hecho inesperado.

An old woman has been waiting for his missing husband for forty years. One day an unexpected event happens.

EL CONTRATIEMPO



(ESPAÑA) -2009- 35 mm. / Color / 10 min. Ficción.
DIRECTOR: David Cánovas. **GUIÓN:** José Amaro Carrillo, David Cánovas (con la colaboración de Carlos Castro). **FOTOGRAFÍA:** Dani Peña. **MONTAJE:** Álvaro Manzano. **MÚSICA:** Antonio Hernández. **SONIDO:** Antonio Hernández, Domingo Mesa. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Elena Villanueva. **INTERPRETES:** José Luis Gil, Paola Bontempi, Isabel Prinz **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Free Run Producciones S.L. canovasdavid@yahoo.es

Gabriel Mora recibe la visita de Judith Laredo, vendedora de seguros con la que había quedado para cerrar un contrato.

Gabriel Mora is visited by Judith Laredo, an insurance seller with whom he had appointed a meeting to sign a contract.

EL PÁJARO QUE TRAE
LA BUENA SUERTE



(ESPAÑA) -2009- Betacam / Color / 10 min. Documental.
DIRECTOR: Irene Bailo. **GUIÓN:** Irene Bailo. **MONTAJE:** Irene Bailo. **SONIDO:** Clara Bailo, Pablo Soriano. **VERSIÓN:** Original.
PRODUCTORA: Gonzalo Moure. mouregonzalo@telefonica.net

El Bubisher es un bibliobus que entra en todas las escuelas de los campamentos de refugiados del Sáhara para acercar la lectura en español a las niñas y los niños. El Bubisher es el pájaro del desierto que trae la buena suerte.

The Bubisher is a lorry with books. It goes to all the schools in refugee camps in the Sahara to bring reading in Spanish to children. The Bubisher is the bird of the desert that brings good luck..

EL PALACIO DE LA LUNA



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 13 min. Ficción.
DIRECTOR: Ione Hernández. **GUIÓN:** Ione Hernández. **FOTOGRAFÍA:** Pablo Pró. **MONTAJE:** Alex Beltrán, Ione Hernández. **MÚSICA:** Javier Casado. **SONIDO:** David Mantecón, Ismael Calvo Delgado. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Jorge Fisac. **INTERPRETES:** Nieve de Medina, Pepo Oliva, Alejandro Albarracín. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Madrid en Corto. mail@madridencorto.es

Una madre escribe una carta a Paul Auster...

A mother writes a letter to Paul Auster...

IN YOUR MIND
EN TU MENTE



(ESPAÑA) -2009- 16 mm. / Color / 11 min. Ficción.
DIRECTOR: Jorge Claver, Ignacio Bernal. **GUIÓN:** Jorge Claver, Ignacio Bernal. **FOTOGRAFÍA:** Beatriz Orduña. **MONTAJE:** Jorge Claver. **MÚSICA:** Chiti Puicercús. **SONIDO:** Arturo Pellicer. **ANIMACIÓN:** Álvaro Moreno. **INTERPRETES:** Carmen Mur, Ángel Estevan, Victorio Sanz, Elena Lucas. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Jorge Claver. claverjorge@hotmail.com

Tu mente, tu propia cárcel, como escenario de la continua batalla en la que razón e instintos se disputan, a vida o muerte, el liderazgo de su destino.

Your mind, your own prison, as the scene of the permanent fight in which reason and instinct compete, to life or death, for the leadership of your destiny.

LA GUARIDA DEL LOBO HOMBRE



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 10 min. Ficción.
DIRECTOR: Miguel Becerra. **GUIÓN:** Miguel Becerra.
FOTOGRAFÍA: Salva Díaz. **MONTAJE:** José Manuel Jiménez.
MÚSICA: Fernando Pocostales. **SONIDO:** Fernando Pocostales.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Héctor Corbacho. **INTERPRETES:** Ian Crebick, Camilo García, Eva Prieto, José Luis Gutiérrez.
VERSIÓN: Original. **PRODUCTORA:** Uzala Films S.L. uzalafilms@uzalafilms.com

Alguien pregunta a un hombre sobre la estancia en una casa. Éste le cuenta las experiencias vividas en ella, y el ser extraño que les atormentaba...

Somebody asks a man about his staying at a house. He recounts his experiences lived there and the strange creature that tormented them...

LA HISTORIA DEL PERRO SCHUMMAN



(ESPAÑA) -2008- Betacam / Color / 6 min. Documental.
DIRECTOR: Óscar Clemente. **GUIÓN:** Óscar Clemente.
FOTOGRAFÍA: Óscar Clemente. **MONTAJE:** Óscar Clemente.
MÚSICA: Julio de la Rosa. **SONIDO:** José A. Manovel. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Son de Producción - Canal Sur TV. sondeproduccion@sondeproduccion.co

Jose Ramón Clemente, a sus 94 años de edad, reflexiona sobre sus recuerdos generacionales mientras lee el periódico en un banco de un parque.

José Ramón Clemente, 94 years old, reflects on his generational memories while he reads the newspaper in a bench at a park.

LA SORTIE LA SALIDA



(ESPAÑA) -2008- Dvd / ByN / 10 min. Documental.
DIRECTOR: Chus Domínguez. **GUIÓN:** Chus Domínguez.
FOTOGRAFÍA: Chus Domínguez. **MONTAJE:** Chus Domínguez.
SONIDO: Chus Domínguez. **INTERPRETES:** Rosa Ana Fernández, Mari Carmen Garrido, Isidora Godos, Flotentino González. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Jesús M. Domínguez. chusds@gmail.com

La Sortie des Ouvriers de l'Usine Lumière (Salida de los obreros de la fábrica Lumière, Louis y Auguste Lumière, 1895) fue la primera película de la historia del cine. Muchos fotogramas después esta “La sortie” pretende ser un pequeño homenaje a la sala de cine, a sus trabajadores y a una forma de entender el mundo.

La Sortie des Ouvriers de l'Usine Lumière (Exit of the workers of the Lumière factory, Louis and Auguste Lumière, 1895) was the first movie in film history. Many frames later this “La sortie” tries to pay a little tribute to movie theatres, the people who work there and to a way of understanding the world.

LÍMITES: 1ª PERSONA



(ESPAÑA) -2008- Betacam / Color / 7 min. Documental.
DIRECTOR: León Siminiani. **GUIÓN:** León Siminiani.
FOTOGRAFÍA: León Siminiani. **MONTAJE:** León Siminiani.
VERSIÓN: Original. **PRODUCTORA:** Pantalla Partida Producciones. pantallapartida@gmail.com

De quien amó una vez a una mujer en un desierto con una cámara.

From that who once love a woman in a desert with a camera.

M16



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 12 min. Ficción.
DIRECTOR: Daniel Rebner, Alfonso Díaz Salvago. **GUIÓN:** Alfonso Díaz Salvago, Luis Benvenuty, Daniel Rebner. **FOTOGRAFÍA:** Jon D. Domínguez. **MONTAJE:** Gabirel Rivas. **MÚSICA:** Óscar Barras. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Sabrina González Cotta. **INTERPRETES:** Alfonso Díaz Salvago. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** C.C. El Portachuelo. danirebner@sueviafilms.com

Hubo un tiempo en que todo tenía sentido...

There was a time when everything made sense...

MANUAL PRACTICO DEL AMIGO IMAGINARIO

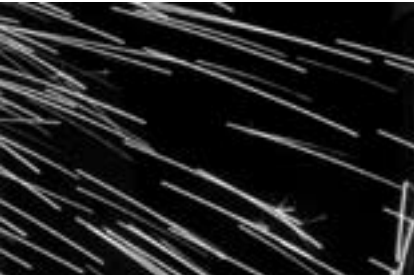


(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 19 min. Ficción.
DIRECTOR: Ciro Altabás. **GUIÓN:** Iñigo Díaz-Guardamino, Ciro Altabás. **INTERPRETES:** Luis Larrodera, Christian Sampedro, Ana del Arco. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Retro P.C. info@ciroaltabas.com.

Fernando es un joven tímido de 27 años que recibe la visita de una antigua compañera de clase, Iratxe. Lo cual despierta los celos de su amigo imaginario, el Capitán Kilotón, un superhéroe que ha permanecido a su lado desde la infancia y que ve su amistad amenazada...

Fernando is a shy 27 young man who is visited by a former school mate, Iratxe. That awakes the jealousy of his imaginary friend, Captain Kiloton, a superhero who has been by his side from childhood and now sees their friendship threatened...

NUN



(ESPAÑA) -2008- Betacam / ByN y Color / 14 min. Documental.
DIRECTOR: Juan Bidegain. **GUIÓN:** Juan Bidegain. **FOTOGRAFÍA:** Juan Bidegain. **MONTAJE:** Juan Bidegain. **SONIDO:** Juan Bidegain. **INTÉRPRETES:** Demba Sagna, Nazim Hussain, Etienne Sambou, Noor Ellahi, Abdou Kambaye. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Juan Bidegain. juan.ond@atc.es

Nun, cordillera montañosa enclavada en Cachemira. Nun, palabra del euskera que se utiliza para preguntar donde. Ñon, se pronuncia ñun, palabra del wolof que significa nosotros.

Nun, a mountain range located in Cachemira. Nun, a word in euskera used to ask where. Ñon, pronounced ñun, a word in wolof that means we.

PATIENCE OF THE MEMORY
LA PACIENCIA DE LA MEMORIA



(ESPAÑA-ALEMANIA) -2009- 35 mm. / Color / 6 min. Animación.
DIRECTOR: Vuk Jevremovic. **GUIÓN:** Vuk Jevremovic. **FOTOGRAFÍA:** Vuk Jevremovic. **MONTAJE:** Vuk Jevremovic. **MÚSICA:** Xabi Erkizia. **SONIDO:** Xabi Erkizia. **ANIMACIÓN:** Vuk Jevremovic. **INTÉRPRETES:** Xabi Erkizia. **VERSIÓN:** Internacional. **PRODUCTORA:** Canvas Productions. vukje@yahoo.com

La memoria de Dresde, la ciudad que fue la más pintada y destruida del pasado siglo. Un viaje romántico expresivo a lo largo de la historia.

The memory of Dresden, the city which was the most painted and destroyed in the past century. A romantic expressive trip through the history.

SOY MEERA MALIK



(ESPAÑA) -2008- Betacam / Color / 16 min. Documental.
DIRECTOR: Marcos Borregón. **GUIÓN:** Marcos Borregón. **FOTOGRAFÍA:** Marcos Borregón. **MONTAJE:** Marcos Borregón, Vanessa Marimbart. **MÚSICA:** Javier Roa González, Santiago Martos. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Lapierna Audiovisual. lapierna@lapierna.net

Meera es una niña del barrio de Pilkhana en los suburbios de Calcuta, allí transcurre su vida junto a su familia. Pobreza, desempleo, violencia y basura son sus vecinos, pero las flores más bellas crecen en la basura, y es en este lugar donde se encuentran la esperanza de cientos de niños con una escuela llamada Tara School.

Meera is a girl from the Pilkhana district in the suburbs of Calcutta, she lives there with her family. Poverty, unemployment, violence and rubbish are her neighbours, but the most beautiful flowers grow in the litter and it is in this place where hundreds of children find their hope at a school called Tara School.

TERRITORIO ENEMIGO



(ESPAÑA) -2008- 35 mm. / Color / 11 min. Ficción.
DIRECTOR: Rodrigo Plaza. **GUIÓN:** Rubén Ordieres, Rodrigo Plaza. **FOTOGRAFÍA:** Víctor Martín Caballero. **MONTAJE:** Cristina Laguna, Inma Catena. **MÚSICA:** Israel Arjona. **SONIDO:** Víctor García. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Fernando Hevia, María Parés. **INTÉRPRETES:** Andrés Gertrudix, Antonio Luque, Héctor Gómez. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** ECAM. promocion@ecam.es

Un soldado que huye del campo de batalla se pierde en un bosque. Hambriento y desarmado, se encuentra con un soldado enemigo y se inicia entre ambos un macabro juego a vida o muerte.

A soldier who runs away of the battlefield get lost in the forest. Hungry and unarmed, he meets an enemy soldier and with whom he starts a macabre game for life or death.

WE HAVE LEGS /
TIME FLIES
TENEMOS PIERNAS /
EL TIEMPO VUELA



(ESPAÑA) -2009- Betacam / Color / 10 min. Documental.
DIRECTOR: Diogo Costa Amarante. **GUIÓN:** Diogo Costa Amarante. **FOTOGRAFÍA:** Sebastian Mantilla. **MONTAJE:** Sebastian Mantilla, Diogo Costa Amarante. **INTÉRPRETES:** Michelle Wasserman. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Novart Media Films SL. info@novartmedia.com

Un día Michelle decide limpiar la casa, pero ¿es posible limpiar el tiempo que ha pasado?

One day Michelle decides to clean her house, but is it possible to clean the time that has passed?

KUOLEMA
NYKY-SUOMESSA
MUERTE EN LA
FINLANDIA MODERNA



(FINLANDIA) -2008- Betacam / Color / 5 min. Documental.
DIRECTOR: Antti Lempiäinen. **GUIÓN:** Antti Lempiäinen. **FOTOGRAFÍA:** Antti Lempiäinen. **MONTAJE:** Antti Lempiäinen. **MÚSICA:** Petrus Rapo. **SONIDO:** Petrus Rapo. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Halko Productions halko.productions@gmail.com - antti.lempiainen@gmail.com.

Un anónimo día de verano en un pequeño pueblo en el interior de Finlandia que parece casi totalmente intacto a los tiempos modernos. Sin embargo, hay señales de que incluso este pueblo será pisoteado dentro de un futuro previsible por las implacables fuerzas de la modernidad.

An anonymous summer's day in a small village in the Finnish hinterland that appears almost completely untouched by modern times. Yet there are signs that even this village will be trampled within the foreseeable future by the ruthless forces of modernity.

L'INSTINCT DE CONSERVATION
EL INSTINTO DE CONSERVACIÓN

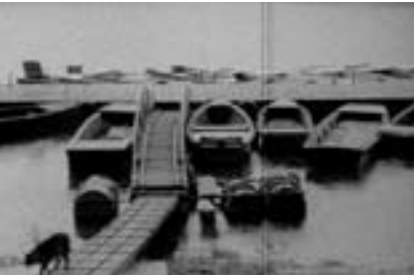


(FRANCIA) -2009- Betacam / Color / 4 min. Documental.
DIRECTOR: Pauline Horovitz. **GUIÓN:** Pauline Horovitz.
FOTOGRAFÍA: Pauline Horovitz. **MONTAJE:** Pauline Horovitz. **MÚSICA:** Martin Wheeler. **SONIDO:** Amélie Canini.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Pauline Horovitz. **VERSIÓN:** Original.
PRODUCTORA: Quark Productions. quarkprod@wanadoo.fr

Un documental sobre los objetos que deberían ir a la basura pero que conservamos –al menos, que yo conservo– porque constituyen reliquias o sustitutos de las personas ausentes. Son tickets de cine, tickets de metro usados, cartas, revistas infantiles, pitufos, jabones, sellos...

A documentary film about the objects that should go to the garbage can but instead we keep them –at least, I keep them– because they are relics or substitutes for people no longer with us. They are cinema tickets, used underground tickets, letters, children magazines, smurfs, soap bars, stamps...

LETŰNT VILÁG
MUNDO PERDIDO



(HUNGRÍA) -2008- Betacam / ByN y Color / 20 min. Documental.
DIRECTOR: Gyula Nemes. **GUIÓN:** Gyula Nemes. **FOTOGRAFÍA:** Balázs Dobóczy. **MONTAJE:** Martin Blažiček. **MÚSICA:** Ludwig van Beethoven, Dunakeszi Trailway Band. **SONIDO:** Gyula Nemes, Rudolf Várhegyi. **VERSIÓN:** Internacional.
PRODUCTORA: Absolut Film Studio - Duna Workshop. dorotea.szorenyi@filmunio.hu

La vida, demolición y reconstrucción de la presa de Kopaszi. Filmada durante diez años en un paisaje olvidado del centro de Budapest. La gente vive en casas flotantes y casas de madera, luchando contra las inundaciones, la nieve y los inversores que quieren desalojarlos.

The life, demolition and reconstruction of the Kopaszi dam. Shot ten years long in a forgotten landscape in the centre of Budapest. People living in houseboats and wooden houses, struggling against flood, snow and investors who want them to evict.

HARMSAGA
DOLOR



(ISLANDIA) -2008- 35 mm. / Color / 13 min. Ficción.
DIRECTOR: Valdimar Jóhannsson. **GUIÓN:** Hrönn Kristinsdóttir.
FOTOGRAFÍA: Tuomo Hutri. **MONTAJE:** Kristján Lodmfjörð.
MÚSICA: Hilmar Örn Hilmarsson. **SONIDO:** Ingvar Lundberg.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Eggert K. **INTERPRETES:** Ingvar E. Sigurdsson, Beate Bille. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Tröllakirkja / Tcfilms. tcfilms@internet.is

La película trata de las pérdidas inesperadas e inexplicables. Debido a un accidente, la vida de una familia feliz se convierte en una tragedia que desborda la realidad.

The film deals with unexpected and unexplainable loss. Due to an accident, the life of a happy family turns into a larger-than-life tragedy.

PATHOS



(ITALIA) -2008- 35 mm. / Color / 17 min. Ficción.
DIRECTOR: Dennis Cabella, Marcello Ercole, Fabio Prati.
GUIÓN: Dennis Cabella, Marcello Ercole, Fabio Prati, Giorgio Viaro. **FOTOGRAFÍA:** Illusion Group. **MONTAJE:** Illusion Group.
MÚSICA: Universal Production Music. **SONIDO:** Illusion Group.
DIRECCIÓN ARTÍSTICA: Illusion Group. **ANIMACIÓN:** Illusion Group.
INTERPRETES: Fabio Prati, Grant Mountjov, Daniele Gatt, Giorgio Viaro, Silvia Quarantini. **VERSIÓN:** Original.
PRODUCTORA: Illusion SNC. info@illusion-group.it

Enormes llanuras de residuos cubren cada rincón del planeta. Gases tóxicos hacen el aire irrespirable. La lluvia ácida envenena el agua. El calentamiento global hace la superficie inhabitable y hostil. La Tierra está muerta. Y el proceso es irreversible. Pero la Humanidad, gracias a su inteligencia, dio vida a sus grandes inventos y ahora es libre de nuevo para escoger una vida “perfecta” dentro del mundo infinito del Pathos.

Huge plains of waste cover every corner of the Planet. Toxic gases make the air unbreathable. Acid rain poisons the water. Global warming make the surface uninhabitable and hostile. The Earth is dead. And the process is not reversible. But Mankind, thanks to its intelligence, gave life to its greatest invention, and is now free again to choose a “perfect” life inside the infinite world of Pathos.

PER FARE UN TAVOLO
CÓMO HACER UNA MESA



(ITALIA) -2008- 35 mm. / Color / 3 min. Animación.
DIRECTOR: Lemeh42. **GUIÓN:** Lemeh42. **MONTAJE:** Lemeh42.
ANIMACIÓN: Lemeh42. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Lemeh42. leme42@gmail.com

Inspirándose en la famosa canción italiana de los 80, esta animación analiza irónicamente los términos de la producción industrial utilizando una famosa marca conocida por su cuidado del medio ambiente.

Taking inspiration from the famous Italian song from the 80's, this animation analyzes ironically the terms of industrial production using a famous brand known for its environmental care.

LA RITIRATA
RETIRADA



(ITALIA) -2008- 35 mm. / Color / 18 min. Ficción.
DIRECTOR: Elisabetta Bernardini. **GUIÓN:** Catia Chiavarini, Elisabetta Bernardini. **FOTOGRAFÍA:** Luca Coassin. **MONTAJE:** Roberto Trapanese. **MÚSICA:** Massimiliano Faraci. **SONIDO:** Riccardo Canino. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Ilaria Cinefra.
INTERPRETES: Valery Usai, Julián Siravo, Romano Talevi. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Elisabetta Bernardini & Foulab S.r.l. simone.morandi@fourlab.it

Verano de 1944. El dramático paso desde la niñez a la madurez de Rosa, a través de su primera historia de amor.

Summer 1944. Rosa's dramatic passage into adulthood from childhood, carried through her first love story.

KERMIS - ODE AAN DE
ONGEDWONGENHEID VAN HET
LA FERIA – UN
HOMENAJE A LA VIDA



(PAÍSES BAJOS) -2008- Betacam / ByN / 11 min. Documental.
DIRECTOR: Annette Otto. **GUIÓN:** Annette Otto. **FOTOGRAFÍA:** Maasjs Ooms. **MONTAJE:** Annette Otto. **MÚSICA:** Herautronique.
SONIDO: Paul Bijpost. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Annette Otto. annette.otto@wanadoo.nl

Una película poética sobre las ferias de atracciones, que se concentra en la condición humana: El encanto de los niños. La facilidad de la juventud, llena de expectativas. Sonrisas fugaces. Devoción al momento. Felicidad... pero también melancolía y vulnerabilidad. La feria como metáfora de la propia vida.

Poetic film about the funfair, which concentrates on human conditions: The enchantment of children. The ease of the youth, full of expectations. Fleeting smiles. Devotion to the moment. Felicity... but also melancholy and vulnerability. The funfair as metaphor of life itself.

FLOATING IS EASY
FLOTAR ES FÁCIL



(REINO UNIDO) -2008- 35 mm. / Color / 14 min. Ficción.
DIRECTOR: Graeme McAulay. **GUIÓN:** Katy McAulay. **FOTOGRAFÍA:** Paul Riley. **MONTAJE:** Dave Arthur. **MÚSICA:** Jo Mango. **SONIDO:** Travis Reeves. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** Helen Allingham. **INTÉRPRETES:** Rebecca Sloyan, Alison Peebles, Shonagh Price. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Alcoba Films. mail@alcobafilms.com

Alison ha dedicado los tres últimos años de su vida a cuidar a su madre, que padece Alzheimer. Cuando se despierta una mañana y descubre que la puerta principal de su casa está abierta y que la enferma se ha marchado, Alison no da la alarma. Una decisión que tendrá graves consecuencias.

Alison has devoted the last three years of her life to caring for her mother, who has Alzheimer's. When she wakes one morning to find the front door of her house open and her patient gone, Alison fails to raise the alarm. A decision that will have grave consequences.

HUNGERFORD: SYMPHONY
OF A LONDON
HUNGERFORD: SINFONÍA
DE UN LONDRES



(REINO UNIDO) -2008- Betacam / ByN / 3 min. Documental.
DIRECTOR: Alex Barrett. **GUIÓN:** Rahim Moledina. **FOTOGRAFÍA:** Peter Harmer. **MONTAJE:** Alex Barrett. **MÚSICA:** James McWilliam. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Tiga Kali Studio. tigakalistudio@googlemail.com

Sinfonía urbana de nuestros días, la película presenta un viaje abstracto sobre el Puente de Hungerford y los puentes peatonales a sus lados.

A modern-day city-symphony, the film presents an abstract journey over Hungerford Bridge and the footbridges alongside it.

TIGER DANNY



(RUMANIA) -2009- 35 mm. / Color / 27 min. Ficción.
DIRECTOR: Radu Potcoava. **GUIÓN:** Radu Potcoava. **FOTOGRAFÍA:** Mihai Tanase. **MONTAJE:** Mircea Lacatus. **MÚSICA:** Nicolae Guta. **SONIDO:** Calin Potcoava, FlorinTabacaru. **INTÉRPRETES:** Dorian Boguta, Victoria Cocias, Alin Rosca. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Domino Film. asalcudeanu@yahoo.com

Tiger Danny dejará Rumania para trabajar en un lujoso barco de cruceros. Él y su familia se harán ricos... ¡Todos sus sueños se harán realidad! Si no fuera porque...

Tiger Danny will leave Romania to work on a luxury cruising boat. He and his family will get rich... All the dreams will come true! Except...

**PANORAMA
LARGOMETRAJES**

**PANORAMA
FEATURE FILMS**

**MUESTRA
DE CINE
EUROPEO
SHOWCASE
OF EUROPEAN
CINEMA**

WOLKE 9 EN EL SÉPTIMO CIELO



(ALEMANIA) -2008- 35 mm. / Color / 98 minutos.
DIRECTOR: Andreas Dresen. **GUIÓN:** Andreas Dresen, Cooky Ziesche, Laila Stieler, Jörg Hauschild. **FOTOGRAFÍA:** Michael Hammon. **MONTAJE:** Jörg Hauschild. **MÚSICA:** Varios. **INTÉRPRETES:** Ursula Werner, Horst Rehberg, Horst Westphal, Steffi Kühnert. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Rommel Film, Rundfunk Berlin-Brandenburg, arte.

Inge tiene ya más de 60 años. Lleva casada 30 años y ama a su marido. Pero Inge se siente atraída por una hombre aún mayor, Karl de 76. Es pasión. Es sexo. Y de repente se siente otra vez como una chica joven...

Inge is in her mid-60s. She has been married for 30 years and loves her husband. But Inge is drawn to this older man Karl, already 76. It's passion. It's sex. And she suddenly feels like a young girl again...

ANDREAS DRESEN

Andreas nació en 1963 en Gera, Alemania. A principios de los 80 comenzó a trabajar en el teatro y realizando cortometrajes. Estudió dirección en la HFF “Konrad Wolf” de Potsdam-Babelsberg. Desde 1992 ha trabajado como guionista y director para cine y televisión. Es uno de los directores jóvenes alemanes más admirados con varios largometrajes premiados como *Sommer vorm Balkon*, *Halbe Treppe* y *Nachtgestalten*. Su anterior largometraje, *Sommer vorm Balkon* obtuvo el premio al Mejor Guión en el Festival de Cine de San Sebastián y el de Mejor Actriz en el Festival de Chicago. *Halbe Treppe* ganó el Oso de Oro, Gran Premio del Jurado en el Festival de Cine de Berlín, así como el de Mejor Director en el Festival de Chicago. *Nachtgestalten* ganó el premio al Mejor Actor en Berlín y el premio al Mejor Director Novel en Valladolid. Recientemente ha terminado la fotografía principal de su próximo largometraje *Whiskey with Vodka*. Filmografía seleccionada: *Stilles Land* (1992); *Nachtgestalten* (1998); *Halbe Treppe* (2001); *Sommer vorm Balkon* (2005); *Wolke 9* (2008).

Andreas was born in 1963 in Gera, Germany. In the early 80s, he began working in theatre and making short films. He studied directing at the HFF “Konrad Wolf ” Potsdam-Babelsberg. Since 1992, he has been working as a writer and director for film and TV. He is one of Germany's most admired young directors with diverse and award-winning features such as *Summer in Berlin*, *Grill Point* and *Night Shapes*. His previous feature, *Summer in Berlin*, was awarded Best Screenplay at the San Sebastian Film Festival and Best Actress at the Chicago Festival. *Grill Point* won the Silver Bear – Grand Jury Prize at the Berlin Film Festival, as well as Best Director at the Chicago Festival. *Night Shapes* won Best Actor at the Berlin Film Festival and the Best New Director award at Valladolid. He recently finished principal photography on his next feature *Whiskey with Vodka*. Selected filmography: *Silent Country* (1992); *Night Shapes* (1998); *Grill Point* (2001); *Summer in Berlin* (2005); *Wolke 9* (2008).

DORIS DÖRRIE

Nacida en Hanover en 1955, estudió interpretación y cine en la Universidad del Pacífico en Stockton, California, y Filosofía y Psicología en Nueva York. De 1975 a 1978 estudió en la Facultad de Cine y Televisión de Munich, donde posteriormente fue profesora. Después de varias películas para televisión, realizó su primer largometraje en 1983. Disfrutó de un gran éxito con su película de 1985, *Männer*. Conocida autora de novelas, relatos cortos y libros para niños, en 2001 y 2003 respectivamente dirigió producciones de *Così fan tutte* y *Turandot* para la Ópera del Estado de Berlín. Filmografía seleccionada: *Im Innern des Wals* (1984); *Männer* (1985); *Paradies* (1986); *Geld* (1989); *Bin Ich Schön?* (1998); *Nackt* (2002); *Der Fischer und Seine Frau* (2004); *Kirschblüten – Hanami* (2008).

Born in Hanover in 1955, she studied acting and film at the University of the Pacific in Stockton, California, and philosophy and psychology in New York. From 1975-78 she studied at the College of Television and Film in Munich, where she later lectured. After several TV films, she made her first feature film 1983. She enjoyed outstanding success with her 1985 film, *Männer*. A well-known author of novels, short stories and children's books, in 2001 and 2003 respectively she directed productions of “Così fan tutte”, and “Turandot” for the Berliner Staatsoper. Selected filmography: *Im Innern des Wals* (1984); *Männer* (1985); *Paradies* (1986); *Geld* (1989); *Bin Ich Schön?* (1998); *Nackt* (2002); *Der Fischer und Seine Frau* (2004); *Kirschblüten – Hanami* (2008).

KIRSCHBLÜTEN-HANAMI CEREZOS EN FLOR



(ALEMANIA-FRANCIA) -2008- 35 mm. / Color / 127 minutos.
DIRECTOR: Doris Dörrie. **GUIÓN:** Doris Dörrie. **FOTOGRAFÍA:** Hanno Lentz. **MONTAJE:** Frank C. Müller. **MÚSICA:** Claus Bantzer. **INTÉRPRETES:** Elmar Wepper, Hannelore Elsner, Aya Irizuki, Maximilian Brückner, Nadja Uhl. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Olga Film GmbH, Bayerischer Rundfunk (BR), ARD Degeto Film, Arte.

Trudi es la única que sabe que su marido tiene un cáncer terminal. Cuando su médico sugiere que la pareja emprenda un último viaje juntos, Trudi convence a su marido de que la acompañe a visitar a sus hijos y nietos a Berlín. Sin embargo, su familia está demasiado ocupada en sus propias vidas para preocuparse por la pareja. Después de un viaje a un teatro para ver una representación de danza Butoh, Trudi y Rudi deciden irse a un hotel en la costa del Báltico. Y de repente, Trudi muere, Rudi está completamente perdido. No tiene ni idea sobre qué hacer con su vida hasta que decide irse a Japón a visitar a su hijo pequeño, Karl.

Trudi is the only one who knows that her husband is terminally ill with cancer. When his doctor suggests that the couple undertake one last trip together, Trudi persuades her husband to accompany her to visit her children and grandchildren in Berlin. However, their family are far too wrapped up in their own lives to take care of the couple. After a theatre trip to see a Butoh dance performance, Trudi and Rudi decide to go and stay at a hotel on the Baltic coast. And then, out of the blue, Trudi dies. Rudi is completely at a loss. He has no idea what to do with his life, until he decides to go to Japan to visit their youngest son, Karl.

ANTICHRIST ANTICRISTO



(DINAMARCA-ALEMANIA-FRANCIA-SUECIA-ITALIA-POLONIA) -2009- 35 mm. / Color / 120 minutos.
DIRECTOR: Lars Von Trier. **GUIÓN:** Lars Von Trier, Anders Thomas Jensen. **FOTOGRAFÍA:** Anthony Dod Mantle. **MONTAJE:** Anders Refn. **INTÉRPRETES:** Willem Dafoe, Charlotte Gaingsburg. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Zentropa Entertainments23 ApS, Zentropa International Köln GmbH, Slot Machine Sarl, Liberator Productions Sarl, Arte France Cinéma, Memfis Film International AB, Trollhättan Film AB, Lucky Red SRL.

Una pareja sumida en el dolor se retira a una cabaña perdida en medio del bosque que llaman “Edén”, con las esperanza de que el contacto con la naturaleza cure sus corazones rotos y arregle su turbulento matrimonio. Pero la naturaleza sigue su curso y las cosas van de mal en peor...

A grieving couple retreat to 'Eden', their isolated cabin in the woods, where they hope to repair their broken hearts and troubled marriage. But nature takes its course and things go from bad to worse...

LARS VON TRIER

Nacido en Copenhague en 1956 y familiarizado con el medio cinematográfico desde los trece años, a los veinte ingresó en Den Danske Filmskøle, donde realizó varios cortometrajes. Hasta el momento ha dirigido una docena de largometrajes, de los cuales *Rompiendo las olas*, *Los idiotas* y *Bailando en la Oscuridad* han sido aclamadas y premiadas en numerosos festivales. Forma parte del grupo cinematográfico “Dogma”. Entre su filmografía podemos destacar *Europa* (1991), *Breaking the Waves* (1996), *Idioterne* (1998), *Dancer in the Dark* (2000), *Dogville* (2003), *Manderlay* (2005) y *Direktoren for det hele* (2006). Acaba de estrenar en Cannes su última película *Antichrist* (2009).

Born in Copenhagen in 1956 and familiar with film media since he was thirteen, at twenty he entered the Danske Filmskøle, where he made several short films. Until now he had directed a dozen films, among which *Breaking the waves*, *Idioterne* and *Dancer in the Dark* have been acclaimed and awarded in many festivals. He is a member of the cinematographic group “Dogma”. Among his films we could mention *Europa* (1991); *Breaking the Waves* (1996); *Idioterne* (1998); *Dancer in the Dark* (2000). *Dogville* (2003), *Manderlay* (2005) and *Direktoren for det hele* (2006). He has just premiered in Cannes his latest film *Antichrist* (2009).

PATXI AMESCUA

Fue co-guionista con Eduard R. Bosch de *El viaje de Arián* (2001), interpretado por Silvia Munt, Ingrid Rubio y Abel Folk; y guionista de *Trastorno* (2006), de Fernando Cámara. En 2004 escribió y dirigió el cortometraje *Mus*, que obtuvo, entre otros premios, el de Mejor Dirección Novel en el Festival de Soria; Premio del Público en el Festival de Aguilar de Campoo; Premio del Público en el Festival de Pamplona o el Premio del Público del Festival de Cine Vasco. Filmografía: *Mus* (2004), *25 Kilates* (2009).

He was the co-writer, together with Eduard R. Bosch, of *El viaje de Arián* (2001), starring Silvia Munt, Ingrid Rubio and Abel Folk; and he also wrote the script for *Trastorno* (2006), directed by Fernando Cámara. In 2004 he wrote and directed his first short-film, *Mus*, which was awarded many prizes, among which we could mention the award to Best New Director in Soria Festival; the Prize of the Audience in Aguilar de Campoo Film Festival and also the Prize of the Audience in Pamplona Festival and in Basque Cinema Festival. Filmography: *Mus* (2004), *25 Kilates* (2009).

25 KILATES



(ESPAÑA) -2009- 35 mm. / Color / 86 minutos.
DIRECTOR: Patxi Amezcua. **GUIÓN:** Patxi Amezcua. **FOTOGRAFÍA:** Sergi Gallardo. **MONTAJE:** Lucas Nolla. **MÚSICA:** Francis Amat. **INTÉRPRETES:** Francesc Garrido, Aida Folch, Manuel Morón, Joan Massotkleiner, Héctor Colomé. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Icónica, Ovideo.

La gran ciudad. El hábitat perfecto para buscavidas, estafadores, matones, mafiosos y policías corruptos. Abel es un tipo solitario que se dedica a cobrar deudas a morosos con métodos expeditivos. Kay, una jovencita que se dedica a robar coches y dar pequeños palos. Su padre, Sebas, un perista siempre metido en líos, siempre con deudas, siempre estafando a unos para saldar cuentas con otros. Garro, un inspector de la brigada anti-atracos de dudosa honestidad. Todos hartos de la vida que llevan. Todos deseando dar el último golpe, el gran golpe...

The big city. The perfect habitat for hustlers, swindlers, thieves, murderers, and corrupt policemen. Abel, a lonely guy specialised in collecting debts through expeditious methods. Kay, a juvenile female offender who makes a living stealing cars. Her father Sebas, a receiver of stolen goods with a special knack for getting into jams. Garro of the anti-robbery team, a detective of doubtful integrity. All of them fed up with it all and dreaming of the final big job...

EL NIÑO PEZ



(ESPAÑA-ARGENTINA-FRANCIA) -2009- 35 mm. / Color / 96 minutos.
DIRECTOR: Lucía Puenzo. **GUIÓN:** Luis Puenzo, José María Morales. **FOTOGRAFÍA:** Rodrigo Pulpeiro. **MONTAJE:** Hugo Primero. **MÚSICA:** Andrés Goldstein, Daniel Tarrab, Laura Zisman. **INTÉRPRETES:** Inés Efrón, Mariela Vitale-Emme, Pep Munné, Arnaldo André, Carlos Bardem, Diego Velázquez, Sandra Guida, Julián Doregger, Ailin Salas. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Wanda Visión, Historias Cinematográficas, MK2.

Lala, una adolescente que vive en el barrio más exclusivo de Buenos Aires, está enamorada de la Guayi, la mucama paraguaya de 20 años que trabaja en su casa. Sueñan con irse a vivir juntas a Paraguay, a orillas del lago Ypoá. El asesinato del padre de Lala apura sus planes. Este es el punto de partida que apura la huida en la ruta que une el norte de Buenos Aires con Paraguay. Mientras Lala espera a su amante en Ypoá, reconstruyendo su pasado (el misterio de su embarazo y la leyenda de un niño pez que guía a los ahogados hasta el fondo del lago), la Guayi es detenida en un instituto de menores. Ella también esconde un crimen en su pasado.

Lala, a teenager from the most exclusive suburban neighbourhood in Buenos Aires is in love with the Guayi, the 20-year-old Payaguayan maid working at her place. They dream of living together in Paraguay, at the shores of lake Ypoá. The murder of Lala’s father rushes their plans. This is the starting point that spurs the escape through the highway that connects the North of Buenos Aires with Paraguay. While Lala waits to be reunited with her lover in Ypoá by reconstructing her past (the mystery surrounding her pregnancy and the legend of a fish child who guides the drowned to the bottom of the lake), the Guayi is detained in a minors institute. She turns out to be hiding a crime from long ago.

LUCÍA PUENZO

Nació en Buenos Aires, Argentina, en 1976. Publicó las novelas *El Niño Pez* (2004), *9 minutos* (2005) y *La Maldición de Jacinta Pichimahuida* (2007). *El Niño Pez* acaba de ser publicado en Alemania, Italia, EE.UU. y Brasil. *XXY*, su primer largometraje, obtuvo el Premio de la Semana de la Crítica en el Festival de Cannes 2007 y un Premio Goya a la Mejor Película Extranjera, entre otros muchos premios como mejor película y premios del público en festivales de todo el mundo. Ha sido también guionista de más de una docena de largometrajes. Filmografía: *XXY* (2007), *El niño pez* (2009).
Born in Buenos Aires, Argentina, in 1976. She published the novels *El Niño Pez* (2004), *9 minutos* (2005) and *La Maldición de Jacinta Pichimahuida* (2007). *El Niño Pez* has just been published in Germany, Italy, USA and Brazil. *XXY* (2007), her first feature length film, won the Critics Week Award in Cannes 2007 and a Goya to the Best Foreign Film, among many other prizes for the best film and audience awards in film festivals all around the world. She has also written scripts for over a dozen feature films. Filmography: *XXY* (2007), *El niño pez* (2009).

CLAUDIA LLOSA

Nacida en 1976 en Lima, Perú, donde estudió Ciencias de la Comunicación. Entre 1998 y 2001 estudió cine y televisión en la Escuela Superior de Artes y Espectáculos TAI de Madrid, donde se graduó en escritura de guiones. Comenzó su carrera en Perú trabajando en publicidad y en televisión, fundando poco después su propia productora, Vela Films. En 2004 dirigió su primer cortometraje *Seeing Martina*. Realizado en 2006, su primer largometraje, *Madeinusa*, obtuvo numerosos premios en festivales internacionales. *La Teta Asustada* es su segunda película.
Born in 1976 in Lima where she studied Communications. From 1998-2001 she studied film and television at the Escuela Superior de Artes y Espectáculos TAI in Madrid, graduating in screenwriting. Beginning her career in Peru in advertising and in television, she then founded her own production company, Vela Films. In 2004 she directed her first short film *Seeing Martina*. Made in 2006, her first feature film, *Madeinusa*, won numerous awards at international film festivals. *La Teta Asustada* is her second film.



(ESPAÑA-PERÚ) -2008- 35 mm. / Color / 94 minutos.
DIRECTOR: Claudia Llosa. **GUIÓN:** Claudia Llosa. **FOTOGRAFÍA:** Natasha Braier. **MONTAJE:** Frank Gutiérrez. **MÚSICA:** Selma Mutal. **INTÉRPRETES:** Magaly Solier, Marino Ballón, Susi Sánchez, Efraín Solís, Bárbara Lazón, Karla Heredia, Delci Heredia, Anita Chaquiri, Fernando Caycho, Leandro Mostorino. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Oberón Cinematográfica S.A., Vela Producciones y Wanda Visión S.A.

Fausta tiene la teta asustada, una enfermedad que se trasmite por la leche materna de las mujeres que fueron violadas o maltratadas durante la guerra del terrorismo en el Perú. La guerra acabó, pero Fausta vive para recordarla porque “la enfermedad del miedo” le ha robado el alma. Ahora la súbita muerte de su madre la obligará a enfrentarse a sus miedos. Sin embargo, la muerte de su madre desencadena acontecimientos inesperados que cambian drásticamente la vida de Fausta, así como las vida de los que le rodean. Fausta va a emprender un viaje que la conducirá lejos del miedo y hacia la libertad.

Fausta is ill with a disease contracted from her mother’s breast milk known as “the milk of sorrow”. This is a condition that only affects those women in Peru who were abused or raped during the years of terrorist struggle. Although this horrific period is now history, Fausta is nonetheless a living reminder of this time. Her sickness is called fear – and it has robbed her of her soul. But then, when her mother suddenly dies, Fausta is forced to face her fears. However, her mother’s death unleashes unexpected events that change Fausta’s life dramatically, as well as the lives of others involved. Fausta now sets out on a journey – a journey that will lead her out of her fear and into freedom.

LADY JANE



(FRANCIA) -2008- 35 mm. / Color / 102 minutos.
DIRECTOR: Robert Guédiguian. **GUIÓN:** Robert Guédiguian, Jean-Louis Milesi. **FOTOGRAFÍA:** Pierre Milon. **MONTAJE:** Bernard Sasia. **SONIDO:** Laurent Lafran. **INTÉRPRETES:** Ariane Ascaride, Jean-Pierre Darroussin, Gérard Meylan, Pascale Roberts, Jacques Boudet, Christine Brücher, Frédérique Bonnal. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Agat Films & Cie, France 3 Cinéma.

Cuando los Rolling Stones cantaban *Lady Jane*, Muriel, François y René, amigos de un popular barrio de Marsella, repartían a las obreras del barrio abrigo de piel robados. El día que mataron a un joyero en un aparcamiento durante un robo, decidieron no verse más, para que no los descubrieran y para olvidarse de un asunto tan terrible. Un día secuestran al hijo de Muriel y el trío se reúne de nuevo para intentar conseguir el dinero del rescate...

Back then, when the Rolling Stones sang *Lady Jane*, Muriel, François and René were busy distributing stolen fur coats among the inhabitants of a working class district in Marseille where the three friends lived and shared their childhood. Having killed a jeweller in a parking lot during a robbery, they decided not to meet any more in order to let the dust settle and forget the whole terrible affair. One day Muriel's son is kidnapped. The trio reunite. Somehow, there has to be a way of finding the ransom money ...

ROBERT GUÉDIGUIAN

Nacido en Marsella en 1953, estudió Sociología en París. Guionista, director y productor, es uno de los socios fundadores de Agat Films & Cie y Ex Nihilo, productoras de films de numerosos cineastas franceses y con la que él mismo ha financiado sus películas y documentales para la televisión. Filmografía: *Dernier été* (1980). *Rouge Midi* (1983), *Ki lo sa?* (1985), *Dieu vomit les tièdes* (1989), *L'Argent fait le bonheur* (1993), *À la vie, à la mort!* (1995), *Marius et Jeannette* (1997), *À la place du coeur* (1998), *À l'attaque!* (1999), *La ville est tranquille* (1999) *Marie-Jo et ses 2 amours* (2001) *Mon pere est ingénieur* (2003), *Le promeneur du Champ de Mars* (2004), *Le voyage en Arménie* (2006), *Lady Jane* (2008).

Born in Marseilles in 1953, he studied Sociology in Paris. A writer, director and producer, he is one of the founders of Agat Films & Cie and Ex Nihilo, film production companies of many French filmmakers and through which he has financed his own films and documentaries for television. Filmography: *Dernier été* (1980). *Rouge Midi* (1983), *Ki lo sa?* (1985), *Dieu vomit les tièdes* (1989), *L'Argent fait le bonheur* (1993), *À la vie, à la mort!* (1995), *Marius et Jeannette* (1997), *À la place du coeur* (1998), *À l'attaque!* (1999), *La ville est tranquille* (1999) *Marie-Jo et ses 2 amours* (2001) *Mon pere est ingénieur* (2003), *Le promeneur du Champ de Mars* (2004). *Le voyage en Arménie* (2006), *Lady Jane* (2008).

ARNAUD DESPLECHIN

Nacido en Roubaix (Francia) en 1960. Diplomado por el IDHEC en realización y fotografía, se inició precisamente como director de fotografía. En 1991 rodó un medimetroaje titulado *La vie des morts*, al que siguieron los largos *La sentinelle* (1992), *Comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle)* (1996), *Esther Kahn* (2000), *Léo, en jouant "Dans la compagnie des hommes"* (2003), *Rois et reine* (2004) y *L'Aimée* (2007). *Un conte de Noël* (2008) es su última película hasta el momento.

Born in Roubaix (France) in 1960. A graduate from the IDHEC in film directing and photography, he started working as a director of photography. In 1991 he shot a medium length film, *La vie des morts*, and after that the feature films *La sentinelle* (1992), *Comment je me suis disputé... (ma vie sexuelle)* (1996), *Esther Kahn* (2000), *Léo, en jouant "Dans la compagnie des hommes"* (2003), *Rois et reine* (2004) and *L'Aimée* (2007). *Un conte de Noël* (2008) is his latest film so far.

UN CONTE DE NOËL
UN CUENTO DE NAVIDAD



(FRANCIA) -2008- 35 mm. / Color / 150 minutos.
DIRECTOR: Arnaud Desplechin. **GUIÓN:** Arnaud Desplechin, Emmanuel Bourdieu. **FOTOGRAFÍA:** Eric Gautier. **MONTAJE:** Laurence Briaud. **MÚSICA:** Grégoire Hetzel. **INTÉRPRETES:** Catherine Deneuve, Mathieu Amalric, Melvil Poupaud, Anne Consigny, Chiara Mastroianni, Laurent Capelluto, Jean Paul Roussillon. **VERSIÓN:**Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Why Not Productions, France 2 Cinéma, Wild Bunch, Bac Films.

Abel y Junon Vuillard tienen dos hijos, Joseph y Elizabeth. Afectado por una extraña enfermedad genética, Joseph necesita un trasplante de médula ósea. Elizabeth no es compatible y entonces sus padres deciden tener un tercer hijo, Henri, con la esperanza de poder salvar a Joseph. Pero tampoco es compatible, y Joseph muere a los siete años. Después nacerá Ivan, su cuarto y último hijo. La familia Vuillard nunca lo ha superado. Han pasado muchos años y las relaciones familiares están más tirantes que nunca, especialmente entre Elizabeth, autoritaria cabeza de familia y Henri, un inadaptado cínico que reparte su tiempo entre las mujeres y la bebida.

Abel and Junon had two children, Joseph and Elizabeth. Victim of a rare genetic condition, Joseph's only hope was a bone marrow transplant. As they and Elizabeth were incompatible, his parents conceived a third child in the hope of saving their son. But little Henri too was unable to help his brother, and Joseph died at the age of seven. The Vuillard family has never recovered. Many years have passed, and family relationships are more strained than ever. In particular, those between Elizabeth, authoritarian head of the family and Henri, a cynical drop out who divides his time between women and drink.

VALS IM BASHIR

VALS CON BASHIR



(FRANCIA-ISRAEL-ALEMANIA) -2008- 35 mm. / Color / 90 minutos.
DIRECTOR: Ari Folman. **GUIÓN:** Ari Folman. **FOTOGRAFÍA:** David Polonski. **MONTAJE:** Nili Feller. **MÚSICA:** Max Richter. **ANIMACIÓN:** Yoni Goodman. **DIRECCIÓN ARTÍSTICA:** David Polonski. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Bridgit Folman Film Gang, Les Films d'Ici, Razor Film Produktion GmbH.

Una noche en un bar, un viejo amigo le dice a Ari que tiene una pesadilla recurrente en la que le persiguen 26 perros. Cada noche, el mismo número de animales. Los dos hombres llegan a la conclusión de que tiene que ver con una misión que realizaron para el ejército israelí durante la primera guerra con el Líbano a principios de los años ochenta. Ari se sorprende al darse cuenta de que no recuerda nada de ese periodo de su vida. Intrigado, decide ver y hablar con viejos amigos y antiguos compañeros dispersados por el mundo entero. Necesita saber la verdad acerca de ese periodo y de sí mismo. Ari escarba cada vez más y sus recuerdos empiezan a reaparecer mediante imágenes surrealistas...

One night at a bar, an old friend tells Ari about a recurring nightmare in which he is chased by 26 vicious dogs. Every night, the same number of beasts. The two men conclude that there's a connection to their Israeli Army mission in the first Lebanon War of the early eighties. Ari is surprised that he can't remember a thing anymore about that period of his life. Intrigued by this riddle, he decides to meet and interview old friends and comrades around the world. He needs to discover the truth about that time and about himself. As Ari delves deeper and deeper into the mystery, his memory begins to creep up in surreal images...

ARI FOLMAN

A mediados de los años ochenta, después de hacer la mili en el ejército israelí, hizo realidad un sueño, el de dar la vuelta al mundo, pero pronto se dio cuenta de que no era lo suyo. Volvió a casa a estudiar cinematografía. Su película de fin de curso, *Comfortably numb* (1991), en la que cuenta de forma cómica y absurda la Guerra del Golfo, ganó el Premio al Mejor Documental del Año. Entre 1991 y 1996 realizó varios documentales para la televisión israelí, sobre todo en los territorios ocupados. En 1996 escribió y dirigió *Clara Hakedosha*, un largometraje basado en la novela del autor checo Pavel Kohout. La película ganó ocho premios de la Academia Israelí, incluyendo los de Mejor Director y Mejor Película, y abrió la sección Panorama del Festival de Cine de Berlín obteniendo el Premio del Público. Ari siguió dirigiendo con éxito documentales y series de televisión, tomándose un respiro en 2001 para dirigir su segundo largometraje, *Made in Israel*. El documental de animación *Vals im Bashir* es su tercer largometraje.

In the mid 1980s, after completing his military service, Ari Folman ventured out on his dream trip to circle the world, but soon realized that was not for him. He returned home and study cinema. His graduate film, *Comfortably Numb* (1991) a comical and absurd view of the first Gulf war, won the Israeli Academy award for Best Documentary. Between 1991–1996 Ari directed documentary specials for TV, mainly in the occupied territories. In 1996 he wrote and directed *Saint Clara*, a feature film based on a novel by Czech author Pavel Kohout. The film won seven Israeli Academy awards, including Best Director and Best Film, and opened the Berlin Film Festival's Panorama and won the People's Choice Award. Ari continued directing successful documentary and TV series and took time off for his second feature in 2001, *Made in Israel*. The animation documentary *Vals im Bashir* is his third full length film.

PAOLO SORRENTINO

Nacido en Nápoles, Italia, en 1970. En 1994 escribió y dirigió su primer corto titulado *Un Paradiso*, finalista en el Festival de Cine de Palermo de 1995. Dos años más tarde escribió junto a Antonio Capuano, el film *Polvere di Napoli*, dirigido por el propio Capuano junto con Silvio Orlando. En 1997 ganó el premio Solinas por un guión titulado *Napoletani* y en 1998 escribió, junto a Humberto Contarello, una película titulada *La Voce dell'Amore*. Ese mismo año escribió y dirigió un corto titulado *L'amore non ha Confini*, producida por Indigo Film. Este corto compitió en el Festival de Cine de Turín entre otros y ganó premios como el del Mejor Corto en el Quinto Festival Corto Circuito. Escribió varios episodios de *La Squadra* para la Televisión Italiana, hasta que se adentro en el mundo del largometraje. Su filmografía incluye *L'uomo in più* (2001), *La notte lunga* (2001), *Le conseguenze del amore* (2004), *L'amico di famiglia* (2006) y *Il divo* (2008).

Born in Naples, Italy in 1970. In 1994 he wrote and directed his first short film entitled *Un Paradiso*, finalist in Palermo Film festival in 1995. Two years later he co-wrote together with Antonio Capuano, the film *Polvere di Napoli*, directed by Capuano with Silvio Orlando. In 1997 he won the award Solinas for a film script entitled *Napoletani* and in 1998 he co-wrote with Humberto Contarello the film *La Voce dell'Amore*. That same year he wrote and directed the short film *L'amore non ha Confini*, produced by Indigo Film. This short film competed at Torino Film Festival among others and won several awards such as the Best Short Film in the Fifth Edition of Shortcircuit Festival. He wrote several episodes of *La Squadra* for Italian Television, until he entered in the world of feature film. His filmography includes *L'uomo in più* (2001), *La notte lunga* (2001), *Le conseguenze del amore* (2004), *L'amico di famiglia* (2006) and *Il divo* (2008).

IL DIVO

EL DIVINO



(ITALIA-FRANCIA) -2008- 35 mm. / Color / 110 minutos.
DIRECTOR: Paolo Sorrentino. **GUIÓN:** Paolo Sorrentino. **FOTOGRAFÍA:** Luca Bigazzi. **MONTAJE:** Cristiano Travaglioli. **MÚSICA:** Teho Teardo. **INTÉRPRETES:** Toni Servillo, Anna Bonaiuto, Flavio Bucci, Carlo Buccirosso, Girogio Colangel. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Indigo Film, Lucky Red, Parco Film.

En Roma, al amanecer, cuando todo el mundo duerme, un hombre está despierto. Ese hombre es Giulio Andreotti. Está despierto porque tiene que trabajar, escribir libros, moverse en los círculos de moda, y por último, aunque no menos importante, para rezar. Tranquilo, astuto e inescrutable, hace más de cuarenta años que Andreotti es sinónimo de poder en Italia. A principios de los años noventa, este hombre impasible pero sugerente, ambiguo pero tranquilizador, está preparado para asumir su séptimo mandato de Primer Ministro sin arrogancia y sin humildad.

In Rome, at dawn, when everyone is asleep, there's one man who isn't sleeping. That man is called Giulio Andreotti. He isn't sleeping because he has to work, write books, be a socialite, and, last but not least, pray. Calm, ambiguous, inscrutable, Andreotti is synonym of power in Italy for over four decades. At the beginning of the nineties, without arrogance or humility, immobile, ambiguous and reassuring, he advances relentlessly towards his seventh mandate as Prime Minister.

LITTLE ASHES SIN LÍMITES



(REINO UNIDO-ESPAÑA) -2009- 35 mm. / Color / 112 minutos.
DIRECTOR: Paul Morrison. **GUIÓN:** Philippa Goslett. **FOTOGRAFÍA:** Adam Suschitzky. **MONTAJE:** Rachel Tunnard. **MÚSICA:** Miguel Mera. **INTÉRPRETES:** Javier Beltrán, Robert Pattinson, Matthew McNulty, Marina Gatell, Simón Andreu, Arly Jover, Esther Nubiola, Vicky Peña. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** APT Films, Aria Films, Factotum Barcelona S.L., Met Film Production, Met Film.

Madrid 1922. Una ciudad que se encuentra al borde del cambio, con los valores tradicionales cuestionados por las nuevas influencias del jazz, Freud y las vanguardias. Salvador Dalí llega a la universidad: con 18 años y decidido a convertirse en un gran artista. Su peculiar mezcla de timidez y desenfrenado exhibicionismo llaman la atención de dos de los estudiantes de la élite social de la residencia de estudiantes: Federico García Lorca y Luis Buñuel.

Madrid in 1922 is a city wavering on the edge of change as traditional values are challenged by the dangerous new influences of jazz, Freud and the avant-garde. Salvador Dalí arrives at university at the age of 18 years old, determined to become a great artist. His bizarre blend of shyness and rampant exhibitionism attracts the attention of two of the university's social elite — Federico García Lorca and Luis Buñuel.

PAUL MORRISON

Nacido en Londres en 1944, tiene una meritoria trayectoria como cineasta. Su primer largometraje, *Solomon and Gaenor* (1999), fue candidata al Óscar a la Mejor Película en Lengua Extranjera y su segundo proyecto, *Wondrous Oblivion* (2003), tuvo mucha repercusión en el Reino Unido con gran aceptación de la crítica y varios premios que incluyeron el premio del público al mejor largometraje en el Festival de Cine Judío de Boston. Sus otros trabajos como director para televisión incluyen *Unstable Elements* (1988) *From Bitter Earth* (1989), *Without Walls: The Night Show – A Midsummer Night's Scream* (1994), *Degas and Pissaro Fall Out* (1994). *Little Ashes* (2008) es su última película hasta el momento.
Born in London in 1944, he has a distinguished track record as a filmmaker. His first feature film, *Solomon and Gaenor* (1999), was nominated for an Academy Award for Best Foreign Language Film and his second effort, *Wondrous Oblivion* (2003), was released widely across the U.K. to much critical acclaim and awards, including the audience award for best feature film at the Boston Jewish Film Festival. His other work as a director for television includes *Unstable Elements* (1988) *From Bitter Earth* (1989), *Without Walls: The Night Show – A Midsummer Night's Scream* (1994), *Degas and Pissaro Fall Out* (1994). *Little Ashes* (2008) is his latest film so far.

JENS JONSSON

Nacido en 1974 en Umeå, Suecia. Estudió diseño gráfico entre 1994 y 1998 y dirección cinematográfica entre 1998 y 2001 en el Dramatiska Institutet de Estocolmo. En un plazo relativamente breve escribió y dirigió muchos cortometrajes (incluyendo *Brother of Mine*, por el que recibió el Oso de Plata en Berlín). También es un popular realizador de anuncios publicitarios, por ejemplo para *Absolut Vodka*. En la última década ha sido excepcionalmente productivo en el campo del cortometraje, incluyendo las obras maestras de 2003 *Utvecklingssamtal* y *A Changed Man*, que realizó en Inglaterra. *Ping-Pongkingen* (2008) es su primer largometraje.
Born in 1974 in Umeå, Sweden. He studied graphic design between 1994 and 1998 and film directing between 1998 and 2001 at the Dramatiska Institutet in Stockholm. In a relatively short time, he wrote and directed many short films (including *Brother of Mine*, for which he received the Silver Bear in Berlin). He is also a very popular maker of commercials, for instance for *Absolut Vodka*. In the last decade, he has been exceptionally productive in short film, including the 2003 masterpieces *Utvecklingssamtal* and *A Changed Man*, which was made in England. *Ping-Pongkingen* (2008) is first feature film.

Nuestra sección “Directores de Culto” ofrece una retrospectiva de este cineasta.
Our section “Cult Directors” presents a retrospective of this filmmaker.

PING-PONGKINGEN EL REY DEL PING-PONG



(SUECIA) -2008- 35 mm. / Color / 107 minutos.
DIRECTOR: Jens Jonsson. **GUIÓN:** Hans Gunnarsson, Jens Jonsson. **FOTOGRAFÍA:** Askild Vik Edvardsen. **MONTAJE:** Kristofer Nordin. **MÚSICA:** Martin Willert. **INTÉRPRETES:** Jerry Johansson, Hampus Johansson, Alf Andersson, Sten Elfström, Camilla Larsson, Frederik Nilsson, Ann-Sofie Nurmi, Georgi Staykov. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Bobfilm.

A Rille (16) le hacen el vacío y le acosan en todas partes menos en la sala de ping pong. Allí es el que manda, es el rey del ping pong. Su hermano Erik (13) es encantador, respetado y querido por todos. A pesar de la profunda diferencia entre ellos, comparten la misma sangre, al menos es lo que ambos creen. Cuando descubren la verdad sobre su padre durante las vacaciones de primavera, se convierten en duros adversarios enzarzados en una lucha a vida o muerte.

Rille (16) is ostracized and bullied everywhere except in the ping pong room. There he rules - he is the king of ping pong. His brother Erik (13) is charming, respected and loved by all. Despite the profound difference between them, they share the same blood - at least that is what they both believe. When they learn the truth about their father during their spring break, they become bitter adversaries engaged in a life and death struggle.

CLAUSURA CLOSING CEREMONY

UC MAYMUN
TRES MONOS



(TURQUÍA-FRANCIA-ITALIA) -2008- 35 mm. / Color / 109 minutos.
DIRECTOR: Nuri Bilge Ceylan. **GUIÓN:** Nuri Bilge Ceylan, Ercan Kesal, Ebru Ceylan. **FOTOGRAFÍA:** Gökhan Tiryaki. **MONTAJE:** Ayhan Ergürsel, Bora Göksingöl, Nuri Bilge Ceylan. **SONIDO:** Murat Senü르크mez. **INTÉRPRETES:** Yavuz Bingöl, Hatice Aslan, Ahmet Rifat Sungar, Ercan Kesal. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Zeynofilm, Nbc Film, Pyramide Productions, Bim Distribuzione.

Una familia empieza a derrumbarse cuando lo que parecían pequeños defectos se convierten en extravagantes mentiras. Escogen luchar para mantenerse juntos escondiendo la verdad, y así evitar inconvenientes y responsabilidades que les parecen imposibles de soportar. Prefieren ignorar la verdad, no ver ni hablar del tema. Pero, ¿basta con actuar como los “tres monos sabios” para erradicar la verdad?

NURI BILGE CEYLAN

Nacido en Estambul, Turquía en 1959. Después de graduarse en la Facultad de Ingeniería de la Universidad del Bósforo en Estambul, estudió Cinematografía durante dos años en la Universidad Mimar Sinan, en Estambul. Su filmografía incluye: *Koza* (1995), *Kasaba* (1997), *Nuages de Mai* (1999), *Uzak* (2003), *Les Climats* (2006), and *Uc Maymun* (2009)
Born in Istanbul, Turkey, 1959. After graduating from Engineering Department of Bosphorus University, Istanbul, he studied Film Making for two years at Mimar Sinan University, Istanbul. His filmography includes: *Koza* (1995), *Kasaba* (1997), *Nuages de Mai* (1999), *Uzak* (2003), *Les Climats* (2006), and *Uc Maymun* (2009)

A family dislocated when small failings blow up into extravagant lies battles against the odds to stay together by covering up the Truth... In order to avoid hardship and responsibilities that would otherwise be impossible to endure, the family chooses to ignore the Truth, not to see, hear or talk about it. But does playing «Three Monkeys» invalidate the Truth of its existence?

INTERCAMBIO DE PAREJAS. Desde MacDonald y Chevalier –*La viuda alegre*- hasta Loren y Mastroianni –*Una jornada particular*- median 43 años, tiempo para darnos cuenta de que la vida, su forma de vivirla, de entenderla, nos empuja a la constatación de que los seres humanos somos intercambiables, y sujetos a la inconstancia de valorar el pasado mejor que el presente. Reciclemos estas ideas para disfrutar mejor del cine.

Pues claro que la opereta de Franz Lehar, *La viuda alegre*, no podía mejorarla nadie más que Ernst Lubitsch, ¿y a Jeannette MacDonald y Maurice Chevalier? Desde luego que ni Stan Laurel y Oliver Hardy, en 1935, de la mano de Charles Rogers, en la disparatada y divertida *Ases de la mala pata*, les hacen sombra, aunque sí podrían servir las intenciones.

En 1941 Raoul Walsh da a conocer *Murieron con las botas puestas*, donde unos insustituibles Olivia de Havilland y Errol Flynn dan las características típicas, ¿también típicas?, de todo película del oeste que se precie. Aquí no podemos hacer intercambio ni con Lubitsch ni con el Howard Hawks de *El sueño eterno* (1946), pues ni Humphrey Bogart, y menos Lauren Bacall, serían capaces de llevar a cabo al general Custer y menos a la abnegada esposa, de la misma manera que Flynn y Havilland no darían con Marlowe, y menos con el enigma que representa.

Once años después asistimos a un caso similar, aunque matizando que sí podría haber un intercambio más que de parejas: de sabiduría interpretativa y de realización excelente. Nos referimos a Leo McCarey en su segunda versión del apasionado *Tú y yo*, con los románticos, apuestos, sensibles y burlones Gary Grant y Deborah Kerr que quieren verse en el Empire State.

Y desde luego nada que ver con el turbulento Vincent Minnelli de *Castillos en la arena* (1965), donde la exuberante y temperamental Elizabeth Taylor quiere conquistar al pastor Richard Burton, porque el intercambio podría ser tan explosivo que se fundirían hasta las intenciones más inimaginables. Los romances en el cine es la virtud que tienen; pero no está mal pensarlo.

Porque en 1974 Billy Wilder decide remedar a Hawks y a Lewis Milestone y darnos una ácida, acertada y controvertida mirada sobre el dinero y el poder: *Primera plana*. Tanto Jack Lemmon como Walter Matthau son la pareja ideal para todos los intercambios que imaginarse pueda. Tienen esa solvencia y frescura innata a los buenos intérpretes y a los comediantes de raza: los gestos nunca son gratuitos; al contrario, son consecuentes. Como nos demuestran tres años después Sophia Loren y Marcello Mastroianni en esa íntima y sensible película de Ettore Scola tan acertadamente titulada *Una jornada particular*, donde Hitler visita Italia en 1938, y da lugar al encuentro de la Loren, sufrida esposa de un facha energúmeno, con Mastroianni, un homosexual proscrito, en unas jornadas de exaltación fascista (justamente nominado al Oscar de 1977, y que consiguió, váyase a saber por qué, Richard Dreyfuss).

Estas cavilaciones, quien sabe si superfluas, nos sugieren que los intercambios de pareja no son nada malo, ni ridículo, ni imposible. Son algo que alienta en nuestro espíritu y que tantas veces soñamos con realizar, ya desde la infancia. El cine nos brinda la ocasión de intentarlo y de que nuestra imaginación participe de las imágenes que el recuerdo, la nostalgia y el futuro nos sugieren. Lo demás, es silencio.

DOS MEJOR QUE UNO TWO BETTER THAN ONE



CARLOS LOSADA

PARTNER CHANGE. From MacDonald and Chevalier –*The Merry Widow*– to Loren and Mastroianni –*Una Giornata Particolare*– there was a lapse of 43 years, enough time for us to realize that life, the way we live it, the way we understand it, lead us to the verification that we human beings are exchangeable, and subject to the inconsistency of giving the past more value than that we give to the present. Let's take advantage of this idea to better enjoy the cinema.

Of course Franz Lehar's operetta, *The Merry Widow*, couldn't be improved by anybody apart from Ernst Lubitsch. And what about Jeannette MacDonald and Maurice Chevalier? Obviously Stan Laurel and Oliver Hardy in 1935, with Charles Rogers in the direction, in the funny and crazy *The Fixer Uppers*, don't manage to overshadow them, although they might try it.

In 1941 Raoul Walsh presented *They died with their boots on*, where the irreplaceable Olivia de Havilland and Errol Flynn adhered to the typical, and also trite, features of a classical western. Here we cannot make any exchange with Lubitsch nor with Howard Hawks in *The Big Sleep* (1946) as neither Humphrey Bogart nor much less Lauren Bacall would be suitable to play the roles of general Custer and his self-sacrificing wife. Likewise, Flynn and Havilland are not adequate for Marlowe, and less for the enigma he sets out.

Eleven years later we had a similar case, although we should point out that here there could be a partner exchange, but regarding performing mastery and excellent film-making. We refer to Leo McCarey in his second version of the passionate *An Affair to Remember*, starring the romantic, good-looking, sensitive and ironic Cary Grant and Deborah Kerr who plan to meet at the Empire State.

And, of course, they have nothing to do with the turbulent Vincent Minnelli in *The Sandpiper* (1965), where the voluptuous and temperamental Elizabeth Taylor wants to conquer the priest played by Richard Burton. The exchange could be so explosive that even the most unimaginable intentions would melt. That's the virtue of romance on the screen; however, it seems a good idea.

Cause in 1974 Billy Wilder decided to mimic Hawks and Lewis Milestone to give us an acid, accurate and controversial view of money and power: *The Front Page*. Both Jack Lemmon and Walter Matthau are the ideal partners for any exchange you could imagine. They have that innate ability and nerve of the great players and inborn comedians: gestures are never gratuitous, on the contrary, they are always relevant. As Sophia Loren and Marcello Mastroianni will show us three years later, in that intimate and sensitive film by Ettore Scola so wisely entitled *Una Giornata Particolare*, in which Hitler visits Italy in 1938, bringing about the encounter of Loren, the uncomplaining wife of a raving mad fascist, and Mastroianni, an outlawed homosexual during a day for fascist exaltation (fairly nominated for the Oscar in 1977, which was given, only God knows why, to Richard Dreyfuss).

All this considerations, maybe superfluous, suggest that partner exchanges are neither bad, nor ridiculous, nor impossible. They are something that cherish in our souls and which many times we dream to fulfill, right from our childhood. Cinema gives us a chance to try it and lets our imagination share the images suggested to us by memories, nostalgia and the future. The rest is silence.

VENTANA CLÁSICA CLASSICAL WINDOW

PATROCINA:

HERALDO
DE ARAGON

STAN LAUREL & OLIVER HARDY

THE FIXER UPPERS
ASES DE LA MALA PATA



(ESTADOS UNIDOS) -1935- 35 mm. / ByN / 21 minutos.
DIRECTOR: Charles Rogers. **GUIÓN:** Stan Laurel, Frank Tashlin. **FOTOGRAFÍA:** Art Lloyd.
MONTAJE: Bert Jordan. **MÚSICA:** LeRoy Shield. **INTÉRPRETES:** Stan Laurel, Oliver Hardy, Mae Busch, Arthur Housman, Charles Middleton, Bobby Dunn, Bob (Mazooka) O'Connor, Frank Holliday.
VERSIÓN: Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Hal Roach Studios.

Los vendedores de tarjetas de Navidad Stan y Ollie deciden ayudar a una mujer a reavivar el amor en su matrimonio poniendo celoso a su marido. Sin embargo el esposo, una artista muy temperamental, se pone demasiado celoso y reta a Ollie a un duelo a muerte a medianoche, prometiendo seguirle hasta “el fin del mundo” si no se presenta.

Christmas card salesmen Stan and Ollie are persuaded to help a woman spice up her loveless marriage by making her husband jealous. The spouse, a temperamental artist, is however made rather too jealous for comfort, and challenges Ollie to a duel to the death at midnight and pledges to track him “to the end of the world” if he doesn’t show up.

JEANNETTE MACDONALD & MAURICE CHEVALIER

THE MERRY WIDOW
LA VIUDA ALEGRE



(ESTADOS UNIDOS) -1934- 35 mm. / ByN / 110 minutos.
DIRECTOR: Ernst Lubitsch. **GUIÓN:** Ernest Vajda, Samson Raphaelson, Ernst Lubitsch.
FOTOGRAFÍA: Oliver T. Marsh. **MONTAJE:** Frances Marsh. **MÚSICA:** Franz Lehár. **INTÉRPRETES:** Jeannette MacDonald, Maurice Chevalier, Edward Everett Horton, Una Merkel, George Barbie.
VERSIÓN: Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Metro Goldwyn Mayer.

El pequeño reino de Marsovia tiene un problema. La acaudalada viuda Sonia, que paga más de la mitad de los impuestos del reino, se ha marchado a París. El Conde Danilo se marcha tras sus pasos, enviado por el propio rey, para impedir que se case con un extranjero y que su dinero vuele del país. Pero esto no será tan fácil como el embajador en París había planeado.

The small kingdom of Marshovia has a little problem. The wealthy widow Sonia, who pays over the half of the taxes in the kingdom, has left for Paris. So Count Danilo is sent by the king himself after her, to stop her from getting married to a stranger, and her money to fly from the country. But this is not as easy as the ambassador in Paris had planned.

ERROL FLYNN & OLIVIA DE HAVILLAND

THEY DIED WITH THEIR BOOTS ON
MURIERON CON LAS BOTAS PUESTAS



(ESTADOS UNIDOS) -1942- 35 mm. / ByN / 140 minutos.
DIRECTOR: Raoul Walsh. **GUIÓN:** Aeneas Kline, Wally MacKenzie. **FOTOGRAFÍA:** Bert Glennon.
MONTAJE: William Holmes. **MÚSICA:** Max Steiner. **INTÉRPRETES:** Errol Flynn, Olivia de Havilland, Arthur Kennedy, Charley Grapewin, Gene Lockhart, Anthony Quinn, Stanley Ridges, John Litel.
VERSIÓN: Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Warner Bros. Pictures.

La historia del General Custer desde el momento en que entra en la academia militar de West Point, su romance y matrimonio con Elizabeth Bacon, la Guerra Civil Americana y finalmente su muerte en la batalla contra Caballo Loco y su tribu en Little Big Horn.

The story of General Custer from the time he enters West Point military academy, his romance and marriage with Elizabeth Bacon, through the American Civil War, and finally to his death in the battle against Chief Crazy Horse and his people at Little Big Horn.

HUMPHREY BOGART & LAUREN BACALL

THE BIG SLEEP
EL SUEÑO ETERNO



(ESTADOS UNIDOS) -1946- 35 mm. / ByN / 114 minutos.
DIRECTOR: Howard Hawks. **GUIÓN:** William Faulkner, Leigh Brackett, Jules Furthman. **FOTOGRAFÍA:** Sid Hickox. **MONTAJE:** Christian Nyby. **MÚSICA:** Max Steiner. **INTÉRPRETES:** Humphrey Bogart, Lauren Bacall, John Ridgely, Martha Vickers, Dorothy Malone, Charles Waldron, Peggy Knudsen, Regis Toomey, Charles D. Brown. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Warner Bros. Pictures.

El detective privado de Los Ángeles Philip Marlowe es contratado para vigilar a la hija menor del General Sternwood, Carmen, que se relaciona con malas compañías y tiene muchas posibilidades de hacerse daño a si misma o a su familia en cualquier momento. Pronto Marlowe se dará cuenta de que se está enamorando de la hermana mayor, Vivien, que al principio muestra un gran desprecio por él. Sin embargo, la historia se complica cuando se produce un asesinato seguido de otro...

Los Angeles private detective Philip Marlowe is hired to keep an eye on General Sternwood’s youngest daughter, Carmen, who has fallen into bad company and is likely to do some damage to herself and her family before long. He soon finds himself falling in love with her older sister, Vivien, who initially takes a deep dislike to Mr Marlowe. However, the plot thickens when murder follows murder...

CARY GRANT & DEBORAH KERR

AN AFFAIR TO REMEMBER
TÚ Y YO



(ESTADOS UNIDOS) -1957- 35 mm. / Color / 119 minutos.
DIRECTOR: Leo McCarey. **GUIÓN:** Leo McCarey, Delmer Daves, Mildred Cram. **FOTOGRAFÍA:** Milton Krasner. **MONTAJE:** James B. Clark. **MÚSICA:** Hugo Friedhofer. **INTÉRPRETES:** Cary Grant, Deborah Kerr, Richard Denning, Neva Patterson, Cathleen Nesbitt, Robert Q. Lewis, Charles Watts, Fortunio Bonanova. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Jerry Wald Productions.

Durante un crucero desde Europa hasta Nueva York, el playboy Nicky Ferrante conoce a la preciosa Terry McKay, antigua cantante de club nocturno y tienen un romance. Nicky viaja para reunirse con su prometida, la heredera de una de las mayores fortunas de los EE.UU. y Terry vuelve a los brazos de su comprensivo novio. Se citarán en el piso 102 del Empire State Building seis meses más tarde para decidir si deben casarse...

While in a cruise from Europe to New York, playboy Nicky Ferrante meets the gorgeous former night-club singer Terry McKay and they have a romance. Nicky is traveling to meet his fiancée, the inheritor of one of the greatest fortunes in USA, and Terry is returning to the arms of her supportive boy-friend. They schedule a meeting on the 102nd floor of the Empire State Building six months later to decide whether they should marry each other...

LIZ TAYLOR & RICHARD BURTON

THE SANDPIPER
CASTILLOS EN LA ARENA



(ESTADOS UNIDOS) -1965- 35 mm. / Color / 115 minutos.
DIRECTOR: Vincente Minelli. **GUIÓN:** Dalton Trumbo, Michael Wilson. **FOTOGRAFÍA:** Milton Krasner. **MONTAJE:** David Bretherton. **MÚSICA:** Johnny Mandel. **INTÉRPRETES:** Elizabeth Taylor, Richard Burton, Eva Marie Saint, Charles Bronson, Robert Webber, James Edwards, Torin Thatcher, Tom Drake, Douglas Henderson, Morgan Mason. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Filmways Pictures.

Laura Reynolds y su hijo Danny viven una vida idílica cerca de Big Sur en California. Laura enseña a Danny en su casa. Después de disparar a un ciervo, las autoridades llevan a Danny a vivir y a estudiar en un colegio religioso. La madre soltera se queda destrozada. Al principio, el administrador de la escuela, el pastor episcopaliano Edward Hewitt considera a Laura, un espíritu libre, moralmente perdida y sin posibilidad de redención. Pero al final, Laura y el Dr. Hewitt se enamoran...

Laura Reynolds and her son Danny live an idyllic life near California's Big Sur. Laura teaches Danny at home. After Danny shoots a deer, authorities take the boy away to live and study in a parochial school. The unwed mother is distraught. At first, the school administrator, Episcopalian Priest Dr. Hewitt, finds the free-spirited Laura to be morally bereft and without redeeming value. Eventually, Laura and Dr. Hewitt fall in love...

JACK LEMMON & WALTER MATTHAU

THE FRONT PAGE
PRIMERA PLANA



(ESTADOS UNIDOS) -1974- 35 mm. / Color / 100 minutos.
DIRECTOR: Billy Wilder. **GUIÓN:** Billy Wilder, I.A.L. Diamond. **FOTOGRAFÍA:** Jordan Cronenweth. **MONTAJE:** Ralph E. Winters. **MÚSICA:** Billy May. **INTÉRPRETES:** Jack Lemmon, Walter Matthau, Susan Sarandon, Austin Pendleton, Carol Burnett, Vincent Gardenia, David Wayne, Jon Korkes, Martin Gabel, Harold Gould, Allen Garfield, Charles Durning. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Universal Pictures.

Hildy Johnson es el mejor reportero de un periódico de Chicago durante los años 20. Harto de todo, está decidido a dejar su trabajo para casarse. Sin embargo, su intrigante editor, Walter Burns, tiene otros planes. Falta un día para que el asesino Earl Williams, culpable pero desequilibrado, sea ejecutado en la horca y Burns tienta a Johnson para que se quede y escriba la historia.

Hildy Johnson is the top reporter on a Chicago newspaper during the 1920s. Tired of the whole game he's determined to quit his job to get married. His scheming editor, Walter Burns, has other plans though. It's the day before guilty (but insane) murderer, Earl Williams, is due to go to the gallows and Burns tempts Johnson to stay and write the story.

MARCELLO MASTROIANNI & SOPHIA LOREN

UNA GIORNATA PARTICOLARE
UNA JORNADA PARTICULAR



(ITALIA-CANADÁ) -1977- 35 mm. / Color / 107 minutos.
DIRECTOR: Ettore Scola. **GUIÓN:** Ruggero Maccari, Ettore Scola. **FOTOGRAFÍA:** Pasqualino De Santis. **MONTAJE:** Raimondo Crociani. **MÚSICA:** Armando Trovajoli. **INTÉRPRETES:** Sophia Loren, Marcello Mastroianni, John Vernon, Françoise Berd, Patrizia Basso, Tiziano de Persio, Maurizio di Paoloantonio, Antonio Garibaldi, Vittorio Guerrieri, Alessandra Mussolini, Nicole Magny. **VERSIÓN:** Original con subtítulos en español. **PRODUCTORA:** Compagnia Cinematografica Champion, Canafax Film.

A finales de los años 30, con motivo de la primera reunión entre Mussolini y Hitler, Antonietta se queda sola en su vecindario cuando su marido fascista corre a participar en el histórico evento. Ella va a entablar amistad con su vecino homosexual, Gabriele. Conforme el día da paso a la noche, ambos desarrollan una relación muy especial que cambiará radicalmente sus actitudes ante la vida.

At the late 1930s, on the occasion of the first meeting between Mussolini and Hitler, Antonietta is left alone in her tenement home when her fascist husband runs off to attend the historic event. She will strike up a friendship with her homosexual neighbour Gabriele. As the day segues into night, they develop a very special relationship that will radically alter both of their outlooks on life.

CINE Y GASTRONOMÍA CINEMA AND GASTRONOMY

EL POLLO, EL PEZ Y EL CANGREJO REAL



(ESPAÑA) -2007- 35 mm. / Color / 86 minutos.

DIRECTOR: José Luis López Linares. **GUIÓN:** José Luis López Linares. **FOTOGRAFÍA:** Teo Delgado. **MONTAJE:** Sergio Deustua. **SONIDO:** Alberto Martín, Gustavo Porta y Eric Menard. **INTÉRPRETES:** Jesús Almagro, Pedro Larumbe, Sven Erik Renaa, Serge Vieira, Alberto Chicote, Juan Mari Arzak. **VERSIÓN:** Original. **PRODUCTORA:** Zebra Producciones, Lópezli Films.

Jesús Almagro era un hombre feliz cuando se le otorgó el Premio del Campeonato de España de Cocineros en 2007. Su próximo reto era competir en el Campeonato Mundial, El Bocuse d'Or... Pensó que estaba a la altura del desafío, prepararse era solo una cuestión de tiempo y habilidades. ¡Pero definitivamente no estaba preparado para la que se le venía encima!

Jesús Almagro was a happy man when awarded Spain's National Award as Best Cook 2007. His next challenge was to compete for the World Championship, the Bocuse d'Or... He thought he was up to the challenge, that preparing it was a matter of time and skills. He was definitively not ready for what lied ahead.

RESTAURANTE
LA TABERNA DE LILLAS PASTIA
LA TABERNA DE LILLAS PASTIA
RESTAURANT

Jueves 11 de junio
Thursday 11th June
21:30 horas
21:30 hours

Desde hace más de doce años, el Festival de Cine de Huesca organiza en sus ediciones algún o algunos eventos inspirados en la relación existente entre la gastronomía y el cine. La presencia de la comida y la bebida en las historias que nos cuentan en las películas existe desde que el cine es cine, y antes desde que la literatura era, pero parece ser que actualmente se ha puesto de moda el resaltar por encima de otros aspectos semejantes esa presencia, utilizada para dar significación a la narración, a los personajes o a la puesta en escena. En ocasiones, se convierte esa presencia, esa relación, en un elemento sumamente importante incluso para alcanzar protagonismo temático. Y en cualquier caso siempre estará bien que el cine y la gastronomía se festejen y se celebren.

La Cena de Cine que el Festival ha organizado en esta edición es un documental que se ha ganado el reconocimiento de la crítica y de algunos festivales, un film dirigido por José Luis López Linares en torno a las trapisondas que tiene que pasar un cocinero a lo largo de un tiempo de preparación y entrenamiento en el que prepara tres platos de tres productos impuestos por los organizadores del concurso mundial para dar el premio al mejor cocinero, tres productos que dan título a la obra *–El pollo, el pez y el cangrejo real–* así como el desarrollo de dicho concurso que organiza y dirige desde su trono francés el rey de la cocina, Paul Bocuse.

La circunstancia de que se trate de un documental y no de una historia de ficción enriquece la película y la convierten en todo un documento sobre esos concursos así como del sacrificio y el elevado coste que supone presentarse a los mismos por parte de los cocineros así como todo el ambiente y el mundo que existe detrás de cada evento. For over twelve years, Huesca Film Festival has included in each of its editions one or two events inspired by the relationship between gastronomy and cinema. The presence of food and drinks in the stories told by films exists from the very beginning of cinema, as before in literature, but it seems that nowadays there is a trend to emphasize this presence over other similar aspects, using it to give significance to the story, to the characters or the setting. Sometimes that presence, that relationship becomes an extremely important element even to the extent of acquiring a real prominence in the plot. In any case it is always pleasant to celebrate and enjoy cinema and gastronomy.

This year the banquet organized by the Festival is based on a documentary film which has won the recognition of the critics and in several festivals, a film directed by José Luis López Linares about the schemings suffered by a cooker along his preparation and training to elaborate three dishes based on three products imposed by the organizers of a world contest to choose the best cooker, three products that give title to the film *–The chicken, the fish and the deep sea red crab–* and also the contest itself organized and directed from his French throne by the very king of cooking, Paul Bocuse.

The fact of being a documentary film and not a fiction story enriches the film and turns it into a testimony about this kind of contests and also about the sacrifice and the high cost paid for the cooks who enter these competitions, apart from being an account of the atmosphere and the universe behind this kind of events.

PABLO PALERMO

THE UGLY DUCKLING AND ME!
EL PATITO FEO



(FRANCIA-ALEMANIA-IRLANDA-REINO UNIDO-DINAMARCA) -2006- 35 mm. / Color / 85 minutos.
DIRECTOR: Michael Hegner, Karsten Kiilerich. **GUIÓN:** Mark Hodkinson. **MONTAJE:** Thorbjorn Christoffersen, Virgil Kastrup, Per Risager. **MÚSICA:** Jacob Groth. **INTÉRPRETES:** Morgan Jones, Paul Tylak, Anna Olson, Gary Hetzler, Danna Davis. **VERSIÓN:** Doblada **PRODUCTORA:** A. Film, Disney Television France, Futurikon, Magma Films, TPS Star, TV2 Danmark, Target Media Entertainment, Ulysses Film Production.

Una versión moderna en clave de comedia del cuento popular de Hans Christian Andersen. Ratso es un granuja vagabundo que ansía hacer fortuna en el mundo del espectáculo, pero cuando termina en una granja de patos y se convierte en el guardián de un huevo particularmente grande, va a descubrir el verdadero significado de la amistad.

A comic modern twist to Hans Christian Andersen's familiar tale. Ratso is a travelling scammer who longs to break big in the profitable world of show business, but when Ratso ends up on a duck farm and becomes the caretaker of a distinctively large egg, he is about to find out the true meaning of friendship.

TODOS LOS
NIÑOS AL FESTIVAL
ALL THE CHILDREN
TO THE FESTIVAL

PATROCINA:



**ACTIVIDADES
PARALELAS**

**PARALLEL
ACTIVITIES**



El Festival de Cine de Huesca, con la colaboración del Instituto de Estudios Altoaragoneses, invita a los escolares de Primaria al *Taller de cine sin cámara ¡Corten!*, una ocasión especial para acercarse al cine desde dentro y de una forma diferente, utilizando simplemente la luz de una bombilla, la imaginación, periódicos viejos, revistas y unas tijeras.

El taller se compone de dos partes: teórica y práctica. Primero haremos un repaso a una breve historia del cine por medio de un tebeo cuyos bocadillos tendrán que completar quienes participen en el taller, acabando con la elaboración de una definición propia de lo que es el cine.

Después haremos sombras chinas con modelos e improvisadas, jugando a reconocer lo representado. Por último y trabajando en equipo, cada grupo hará un *storyboard* repitiendo de lo que las imágenes de los periódicos les sugieren al ser puestas en relación unas con otras; luego contaremos las películas que hemos hecho.

Huesca Film Festival, with the collaboration of Instituto de Estudios Altoaragoneses invites the students of primary education to the workshop *Cinema without a camera. Cut!*, a special occasion to approach to cinema from the inside and in a different way, only using the light of a bulb, imagination, old newspapers, magazines and a pair of scissors.

The workshop is divided into two parts: theory and practice. First we will briefly review the history of cinema through a comic, the bubbles of which will be filled by the participants in the workshop and we will finish this part elaborating our own definition of cinema.

After that, we will make a shadow play with models and improvising, also with a guessing game of the forms represented. Finally and working in teams, each group will make a *storyboard* taking the ideas suggested by the combination of the images of the newspapers as a starting point; after that we will share the films we have made.

TALLER DE CINE SIN CÁMARA ¡CORTEN! WORKSHOP CINEMA WITHOUT A CAMERA. CUT!

ÁNGEL GONZALVO VALLESPÍ
DIRECTOR DEL ÁREA DE COMUNICACIÓN AUDIOVISUAL
DEL INSTITUTO DE ESTUDIOS ALTOARAGONESES Y DEL PROGRAMA "UN
DÍA DE CINE" DEL IES PIRÁMIDE DE HUESCA.
DIRECTOR OF AUDIOVISUAL COMMUNICATION AT THE IEA AND OF THE
PROGRAMME "A DAY AT THE MOVIES" OF IES PIRÁMIDE HUESCA

COLABORA:



TALLER DE ANIMACIÓN Y NATURALEZA ANIMATION AND NATURE WORKSHOP

JORGE RIOBÓO CORTÉS obtuvo el Goya 2007 con el corto de animación *El Viaje de Said*. Guionista, director y creador artístico, viene impartiendo talleres como profesor de animación en muy diversos centros, como la Escuela de cine de la Comunidad de Madrid, en diversos Festivales cinematográficos, Institutos, Bibliotecas, etc. Ha compuesto bandas sonoras para distintos cortometrajes, ha sido profesor de música y regidor de teatro entre otras actividades. Se encargará de la dirección del taller de animación *stop-motion*, para el Centro de Arte y Naturaleza (CDAN) y nuestro Festival de Cine de Huesca, con la colaboración del Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA) y la Escuela de Arte de Huesca.

JORGE RIOBÓO CORTÉS won the Goya Award 2007 to the best animation short film for *El Viaje de Said*. A script writer, director and animation artist, he dictates animation workshops for different institutions such as the Community of Madrid School of Cinema, various film festivals, secondary schools, libraries, etc. He has also composed soundtracks for many short films, he has taught music and has worked as a stage manager apart from many other activities. He's going to be the director of the stop-motion animation workshop for the *Centro de Arte y Naturaleza (CDAN)* and Huesca Film Festival, in collaboration with *Instituto de Estudios Altoaragoneses (IEA)* and Huesca School of Arts.

PATROCINA:



COLABORAN:



Fotografía de Fernando Alvira Lizano

Una de las cualidades mas increíbles del cine es poder manipular el tiempo a su antojo, y mostrar en pocos segundos, por ejemplo la vida entera de un personaje, desde su nacimiento hasta su muerte.

La naturaleza tiene otro tempo, otro compás, en el que los seres humanos somos microscópicas partes de ese ritmo, no alcanzamos a observar los cambios en una montaña, o a los continentes desplazarse unos centímetros a lo largo de miles de años. Con este taller trataremos de buscar e imitar los movimientos naturales que se producen en Huesca y sus alrededores.

Con técnicas de animación *stop-motion* y con ayuda de dispositivos de captura temporizada, manipularemos el día y la noche, el transcurrir rutinario de una ciudad, el desarrollo diario de la naturaleza, trenzando a nuestro antojo un universo visual de sincronía entre lo urbano y lo natural.

One of the most incredible virtues of cinema is the ability to manipulate time at will, and show, for example, the entire life of a character from birth to death in a few seconds. Nature has a different tempo, a different pace in which human beings are only microscopic parts of that rhythm as we are not able to observe the changes in a mountain or the slight movement of the continents in the course of thousands of years.

With this workshop we will try to search and imitate the natural movements which take place in Huesca and its surroundings.

With stop-motion animation techniques and with the aid of special timing capture devices, we will manipulate day and night, the everyday routine of a city, the constant development of nature, to interweave at will a visual universe of synchrony between urban and natural life.

EXPOSICIONES

EXHIBITIONS

En el marco de la 37ª edición del Festival Internacional de Cine de Huesca, la Diputación de Huesca en colaboración con el Gobierno de Aragón, la Fundación Borau y el propio Festival, han organizado la exposición FURTIVOS_BORAU, cuya inauguración tendrá lugar el próximo día 5 de junio en la sala de exposiciones de Diputación de Huesca. Los comisarios de la muestra son Paco Algaba y Chus Tudelilla. *Furtivos* (1975) supuso la consolidación de la trayectoria independiente de Borau. Al tratarse de una película fundamental del cine español, que además obtuvo el reconocimiento internacional en aquel tiempo de transición, la hemos elegido como paradigma de unos años de encrucijada social, política y cultural, cuyo análisis nos permitirá explorar y conocer el paisaje de fondo donde actuaban otros “furtivos” que frente a todo y como Borau, abrían ventanas a la libertad en los diferentes ámbitos de la creación. En el andamiaje constructivo de la exposición, la película *Furtivos* ocupa el núcleo en torno al cual se articula el resto de las secciones expositivas que se engarzan entre sí según relaciones de interdependencia para componer un singular “Paisaje de furtivos”:

- I. El núcleo dedicado a la película *Furtivos* aparece ocupado por un montaje fílmico en tres pantallas (que ponen en relación *Furtivos* con el corto *En el río*), junto a fotografías, dibujos, guiones, cuadernos de rodaje y otros materiales de trabajo.
- II. El “Paisaje de furtivos” atiende a los diversos ámbitos de la creación:
 - Cine. Un activo, cambiante y panorámico “paisaje visual” de monitores construirá el “bosque” donde actúan los furtivos. Cada uno de los monitores muestra imágenes de bosques de diferentes películas con el propósito de activar este particular y obsesivo “paisaje de fondo”.
 - Revistas de cine. Selección de revistas que permitieron a Borau adentrarse en el mundo del cine, que descubren al espectador actual el panorama cinematográfico desde los años cincuenta hasta los setenta del siglo XX.
 - Literatura. Selección de libros que ilustran el panorama literario del momento con obras de Luis Goytisolo, Sánchez Ferlosio, Juan Benet, Juan José Millás, Miguel Delibes, Miguel Espinosa, Luis Goytisolo, Carmen Martín Gaité, García Hortelano, Caballero Bonald, Antonio Colinas, Juan Marsé o Eduardo Mendoza, entre muchos otros autores.
 - Artes plásticas. Selección de obras realizadas por artistas tan relevantes como Juan Genovés, Equipo Crónica, Juan Barjola, Equipo Realidad, Artur Heras, Rafael Armengol o Darío Villalba.

La exposición se acompañará de la edición de un libro que reúne las colaboraciones de autores tan prestigiosos como José-Carlos Mainer, Diego Galán, Jordi Balló, José Luis Castro de Paz, Javier Lacruz, Santiago Tabernero, Esteve Riambau, Bernardo Sánchez, Miguel Marías, Rosa Vergés, Casimiro Torreiro y Javier Losilla, presentados por Paco Algaba y Chus Tudelilla.



FURTIVOS BORAU

SALA DE EXPOSICIONES EXHIBITION HALL
SALAS DE EXPOSICIONES DE
DIPUTACIÓN DE HUESCA

FECHA DATES
5 junio – 19 julio, 2009
5th June – 19th July 2009

ORGANIZAN ORGANIZATION
DIPUTACIÓN DE HUESCA
FUNDACIÓN BORAU

PRODUCEN PRODUCTION
DIPUTACIÓN DE HUESCA
GOBIERNO DE ARAGÓN

COLABORAN COLLABORATION
FESTIVAL INTERNACIONAL
DE CINE DE HUESCA
IBERCAJA

COMISARIOS ORGANIZERS
PACO ALGABA
CHUS TUDELILLA

COORDINACIÓN COORDINATION
ANA ARRIETA
MARÍA GONZÁLEZ

COLABORAN:

fundación_Borau



In the framework of 37th edition of Huesca International Film Festival, Diputación de Huesca in cooperation with Gobierno de Aragón, Fundación Borau and the Festival itself has organized the exhibition FURTIVOS_BORAU, the inauguration of which will take place on 5th June in Diputación de Huesca exhibition hall. The exhibition has been organized by Paco Algaba and Chus Tudelilla. *Furtivos* (1975) meant the consolidation of Borau's independent career. Being a fundamental film of Spanish cinema which moreover won international recognition in that period of political transition, we have chosen it as a paradigm of a time of social, political and cultural crossroads. Its analysis will allow us to explore and know the background where other “poachers” acted confronting everything, like Borau himself, and opening windows to freedom in the different spheres of creation. In the structural scaffolding of the exhibition, the film *Furtivos* is the core around which the rest of exhibition sections are articulated, intertwining in interdependence relationships to compose a singular “Poachers Landscape”:

- I. The nucleus devoted to the film *Furtivos* is occupied by a film installation with three screens (which relate *Furtivos* with the short film *En el río*), together with photographs, scripts, shooting diaries and other working materials.
- II. The “Poachers Landscape” pays attention to the various spheres of creation:
 - Cinema. An active, changing and panoramic “visual landscape” made up of monitors will build the “forest” where the poachers act. Every monitor shows images of forests taken from different films with the aim of activating this particular and obsessive “background landscape”.
 - Film magazines. A selection of magazines which let Borau go into film universe, and which reveal the present day spectators the cinematographic panorama from the fifties to the sixties of 20th century.
 - Literature. A selection of books that illustrate the literary scene of that period with works by Luis Goytisolo, Sánchez Ferlosio, Juan Benet, Juan José Millás, Miguel Delibes, Miguel Espinosa, Luis Goytisolo, Carmen Martín Gaité, García Hortelano, Caballero Bonald, Antonio Colinas, Juan Marsé or Eduardo Mendoza, among many other authors.
 - Plastic Arts. A selection of works made by such relevant artists as Juan Genovés, Equipo Crónica, Juan Barjola, Equipo Realidad, Artur Heras, Rafael Armengol or Darío Villalba.

The exhibition will come together with the edition of a book that gathers contributions of prestigious authors such as José-Carlos Mainer, Diego Galán, Jordi Balló, José Luis Castro de Paz, Javier Lacruz, Santiago Tabernero, Esteve Riambau, Bernardo Sánchez, Miguel Marías, Rosa Vergés, Casimiro Torreiro and Javier Losilla, introduced by Paco Algaba and Chus Tudelilla.

“CINE, CINE, CINE, CINE... MÁS CINE POR FAVOR...” Me gusta el cine. Las películas y los cines. Es increíble la sensación de estar en un espacio cerrado, experimentando un montón de sensaciones y sentimientos diferentes junto a centenares de desconocidos que también se están emocionando y disfrutando, protegidos todos siempre por la oscuridad de la sala. Es como una especie de revoltillo emocional...

Por eso, una de las intenciones al plantear el cartel era mostrar al espectador, al que mira, al observador, que vive una experiencia que resulta tan íntima aunque esté rodeado de completos desconocidos. Y la experiencia resulta más sorprendente al pensar que esa mirada recae sobre otra mirada previa, la del director, que ha construido un mundo a partir de su propia visión. Todos hemos visto imágenes en donde aparece el director observando detenidamente la escena que se rueda a través del objetivo de la cámara... Miradas sobre miradas sobre miradas... Por lo tanto, la idea del cartel debía ir en esas dos direcciones, la mirada del espectador, clave en mi opinión para “cerrar”, para acabar de dar sentido a la obra, y la mirada del creador, del director, origen de todo. Y esas miradas se encuentran, se cruzan en la sala oscura. Así, toda la atención en el cartel debía recaer en los ojos. Y decidí utilizar como símbolo de esa mirada doble las gafas 3D, ícono cinematográfico donde los haya, mimetizadas en las manos de la directora espectadora. Y para reforzar la imagen de la protagonista, necesitaba un fondo neutro, que potenciaba la individualidad dentro de un ámbito que resulta tan plural: la multitud de la sala de cine y la multitud de gente alrededor de un rodaje.

Nada más. Pasen, vean y disfruten.

‘CINEMA, CINEMA, CINEMA, CINEMA... MORE CINEMA, PLEASE...’ I like cinema. The films and the cinemas. The feeling is incredible, being there in an enclosed space, experimenting a lot of different sensations and feelings together with hundreds of strangers who are also excited and enjoying, all protected by the darkness of the place. It is like an emotional jumble...

That’s why one of the intentions of the poster was to show the spectators, those who look, the observers, that they are living an intimate experience in spite of the fact of being surrounded by complete strangers. And the experience is even more surprising if you realize that your look is guided by someone else’s look, that of the director who has built a universe based on his own vision. We all have seen pictures of the directors observing a scene being shot through the lens of the camera... Looks over looks over looks... Thus, the idea for the poster needed to go in those two directions, the look of the spectator, which in my opinion is essential to ‘finish’ the work, to give it a meaning, and the look of the creator, the director, which is the origin of everything. And those looks meet and interlink in the darkness of the cinema.

So, all the attention in the poster had to focus in the eyes. And I decided to use as a symbol of that double look the 3D glasses, the ultimate cinematographic icon, blended into the hands of the spectator director. Finally, to reinforce the image of the protagonist, I needed a neutral background to boost the individuality in such a plural context: a crowd of people in a cinema and a crowd of people in a film set.

That’s all. Take your seats and enjoy.

EL CARTEL THE POSTER



Licenciada en Bellas Artes, Sonia Pulido ha recibido diversos galardones de prestigio -entre los que destaca el Primer Premio de Ilustración *Injuve 2002*- y cuenta con una amplia trayectoria exponiendo sus obras en muestras colectivas, bienales internacionales y exposiciones individuales en galerías, centros culturales y espacios dedicados a ilustración más vanguardista. Sus obras rinden homenaje a la gráfica de los cuarenta y cincuenta, con una referencia constante tanto en el dibujo como en el diseño, a la moda y la estética de esa época. Entre sus múltiples colaboraciones con medios de comunicación, destaca la publicación de sus ilustraciones en revistas como *RockdeLux*, *Cinemanía*, *Calle 20*, *Benzina* o *Woman*, entre otras, y en los suplementos del diario *El País* EP3 y EPS. También ha publicado varios libros basados en su singular obra gráfica.

A Fine Arts graduate, Sonia Pulido has been awarded several prestigious prizes – among which we could mention the First Prize of Illustration *Injuve 2002* – and has an extensive career during which she has shown her works in collective exhibitions, international biennials and individual exhibitions in art galleries, cultural centres and spaces devoted to avant-garde illustration. Her works are a tribute to the graphic design of the 40s and the 50s, with a constant reference both in drawing and in design, to the fashion and aesthetics of that period. Among her many contributions in communication media, we could emphasize the publication of her illustrations in magazines such as *RockdeLux*, *Cinemanía*, *Calle 20*, *Benzina* or *Woman*, among others, and in the supplements of *El País*, namely EP3 and EPS. She has also been published several books based in her singular graphic work.

SONIA PULIDO

PALMARÉS

AWARDS

1ª EDICIÓN (1973)

Muestra no competitiva

2ª EDICIÓN (1974)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro a la mejor película: **Qué se puede hacer con una chica, de Antonio Drove** Premio Excmo. Ayuntamiento a la mejor dirección, ex aequo: **Lola, Paz y yo, de Miguel Ángel Díez, Adiós, Pablo Ruiz, de Rafael Gordón** Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor guión: **La fábrica, de Ernesto Blasi** El Jurado hace constatar la calidad y el interés de los films: **Arcos de la Frontera entre la realidad y el sueño, de Guillermo de la Cueva, Bolero de amor, de Francisco Betriu Abismo, de José María Carreño**

3ª EDICIÓN (1975)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro al mejor cortometraje: **El arte del pueblo, de Oscar Valdés (Cuba)**. Carabela de Plata, a la mejor película de habla hispana: **Zobel, un tema, de José Esteban Lasala (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Coiffeur, de Michael Verhoeven (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI al mejor cortometraje nacional, ex aequo: **Biotopo, de Carlos Mira, En un país imaginario, de Fernando Colomo (España)**. Mención especial por su aportación a nuevas técnicas del dibujo animado: **La batalla de Kerzheniets (U.R.S.S.)** y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**. Se concede una distinción por su valiosa colaboración al Certamen a la **Revista Cinematográfica NO-DO** y a **Radiotelevisión Española**. La máxima votación otorgada por el público asistente corresponde a: **El lago de los cisnes (Rumanía)**.y por su contenido y calidad del dibujo: **Animoses (Francia)**.

4ª EDICIÓN (1976)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Ícare, de Paul Bochner (Canadá)** Premio Excmo. Ayuntamiento: **Vía libre al tráfico, de Gabriel Blanco (España)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Testamento de un pueblo, de Manuel García (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **O heredeiro, de Miguel Gato (España)**. Premio Crítica Especializada: **Fendetistas, de Antonio F. Simón (España)**. Premio del Público: **Mi Marilyn, de José Luis Garcí (España)**. Mención al conjunto de las películas búlgaras de dibujos animados presentadas al Certamen. **Mención a la película: Semana Santa en Murcia, de Rafael Pérez Madero (España)**.

5ª EDICIÓN (1977)

Premios oficiales: Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **El fin del juego, de Robin Lehman (Estados Unidos)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Diplomacia (Checoslovaquia)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Pomporrutas imperiales, de Fernando Colomo (España)**. Premio Instituto de Cultura Hispánica: **Ir por lana, de Miguel Ángel Díez (España)**. Premios no oficiales: Premio de la Crítica: **O pai de Migueliño, de Miguel Castelo (España)**. Premio del Público: **Frijolandia, de Ottó Foky (Hungría)** Menciones especiales: **Viure sense viure, de Carlos Mira (España), Un nuevo libro, de Zbigniew Rybczynski (Polonia). Flechas sobre el agua, de Konstantin Grigoriev (Bulgaria). La marca, de Jacques Cardon (Francia)**. Mención especial a los actores **Asunción Rincón** y **Jaime Lizaur**, intérpretes de **Por vacaciones, de Javier Martínez de León**.

6ª EDICIÓN (1978)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de oro a la mejor pelúcula: **La tragedia cotidiana de un acomodador de cine que un día descubrió la cinefilia, de Carlos Balagué (España)**. Premio Excmo. Ayuntamiento: **Desconocida... antes residente en la Calle Mainzerland (Alemania Federal)**. Premio Peña Recreativa ZOITI: **Menos mi madre y mi hermana, de Jaime Villate (España)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses a la mejor película de habla hispana: **Estado de excepción, de Iñaki Núñez (España) Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Madison, de Carlos Jover (España)**. Premio del Público: **Ez, de Imanol Uribe (España)**. Premio Especial de la Crítica: **No se concedió**. Menciones especiales al conjunto de películas presentadas por Irán y por Polonia, por la calidad artística y de animación en ambos casos.

7ª EDICIÓN (1979)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Por la gracia de Dios (España)**. Danzante de Plata: **Suerte de la ciudad de Kokura (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **La fuga de la muerte (Austria)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses, Jinete Ibérico: **¡Ay, qué ruina!, de Antonio del Real**. Premio Banco de Bilbao al mejor director: **La fiesta de los locos, de Luis Racionero (España)**. Accésits: **El globero (España). La chica despidiéndose (Alemania Federal)**. Menciones especiales: **El amor a la gloria lo excusa todo (España). La fiesta de los locos (España)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recreativa ZOITI: **Mujer y también pobre (Suecia)**. Premio de la Crítica: **Por la gracia de Dios (España)**.

8ª EDICIÓN (1980)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Board and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Lina y Tina, de Susana Torres y Ricardo Nicolás (España)**. Danzante de Bronce: **Solar Film, de Saul y Elaine Bass (Estados Unidos)**. Premio Banco de Bilbao a la mejor dirección: **Borad and care, de Ron Ellis (Estados Unidos)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses al mejor cortometraje de habla hispana: **Agur Txomin, de Javier Rebollo (España)**. Menciones especiales: **Francesca, de Damjan Slijepcovic (Yugoslavia). En esta locura (Polonia). Echo (Polonia). Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio del Público, otorgado por la Peña Recretiva ZOITI: **Cacería, de E. Nazarov (Unión Soviética)**. Premio de la Crítica: **Pleito a lo sol, de Antonio Artero (España)**.

9ª EDICIÓN (1981)

Danzante de Oro: **Le petit prince, de Frank Moyhihan (Estados Unidos)**. Danzante de Plata: **Vida y muerte, de Joost Roelofsz, R. Proper y D. Pury (Países Bajos)**. Danzante de Bronce: **Pueblo saharai, de Enrique Torán Peláez (España)**. Premio Especial del Jurado Banco de Bilbao **Tango, de Zbigniew Rybocznsky (Polonia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **La última carrera, de Ángel Pedro Cuesta (España)**. Premio de la Crítica: **La última historia, de José Luis F. Pacheco (España)**. Menciones especiales: **Alfons Mucha, de Petr Ruttner (Checoslovaquia). La azotea, de Miguel Ángel Díez (España). La carpa, de Aleksander Marks (Yugoslavia)**. Menciones especiales: **Tenía yo... quince años, de Carlos Santurio. Pueblo saharai, de Enrique Torán Peláez (España)**.

10ª EDICIÓN (1982)

Danzante de Oro (Argumento): **Routine-check, de Paul Celis (Bélgica)**. Danzante de Oro (Animación): **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Danzante de Oro (Documental): **Zahrada, de Milan Maryska (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata: **Blok de Hieronim Neumann (Polonia)**. Danzante de Bronce: **Camilla Horn... Faust, de Hans Sacha y Hedda Rinneberg (Alemania Federal)**. Premio Especial del Jurado: **¡Caray con la viejecita!, de Alejo Lorén (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Leonardo y el andrógino, de Luis Racionero (España)**. Premio del Público: **Crac, de Frederic Back (Canadá)**. Premio Especial: **Operación Miguelete, de Morales y Rivas (España)**.

11ª EDICIÓN (1983)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **La espera, de Fabián Bielinsky (Argentina)**. Danzante de Oro al mejor film de animación, ex aequo: **Une âme à voile, de Pierre Vieilleux (Canadá)**. **Susmeven, de Lubomir Benes (Checoslovaquia)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Kilka Opowisci o Czkowieku, de Bogdan Dziworski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Nesplnitelny Sen, de Dagmar Doubkova (Checoslovaquia)**. Danzante de Bronce: **Don Kichot, de Krzystof Raynoch (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado: **Zanikly Svet Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**. **Water...loo, de Carlos Santurio (España)**. **Lana, de Eugenio Monesma (España)**. **The great cognito, de Will Vinton (Estados Unidos)**. Menciones especiales a la fotografía: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio Jinete Ibérico: **Antología del cocodrilo, de Rosa Serrano de Oca (España)**. Mención del Premio Jinete Ibérico: **Doble imagen, de Silvia Zade-Routier (España)**. Premio del Jurado de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Zanikli Sevt Rukavic, de Jiri Barta (Checoslovaquia)**.

12ª EDICIÓN (1984)

Danzante de Oro al mejor film de argumento: **Argos, de Eduardo Mencos (España)**. Danzante de Oro al mejor film documental: **Mujer ante el espejo, de Marisol Trujillo (Cuba)**. Danzante de Oro al mejor film de animación: **Opcjia Zerowa, de Krzysztof Kiwerski (Polonia)**. Danzante de Plata: **Dobra Kob, de Ljubomir Desantic (Yugoslavia)**. Danzante de Bronce: **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez (España)**. Menciones especiales: **Crónica de una infamia, de Miguel Torres (Cuba)**. **Czarny Kapturek, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Gorila, gorila, de Anne Wivel (Dinamarca)**. **Black and white, de Vaclav Bedrich (Checoslovaquia)**. Premio Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **El honor de Leonor, de Javier García Mauriño**. **Templar, mandar y parar, de Pablo Núñez**. Premio del Público: **Navateros, de Eugenio Monesma (España)**. Premio Antonio Tramullas de la D.G.A. a la mejor película aragonesa: **Se declaró desierto**. Premio de la Confederación de Cine Clubs del Estado Español: **Esperialia, de Jerzy Kalina (Polonia)**.

13ª EDICIÓN (1985)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Cuentos crepusculares, de Yves Charnay (Francia)**. Danzante de plata al mejor film de argumento: **Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Lagodna, de Piotr Dumala (Polonia)**. **Perro blanco, de Tomasz Wolf (Polonia)**. Danzante de Plata

al mejor film documental: **Un siglo, un día, de Zlatina Rouseva (Bulgaria)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Emilio Fornet, por su interpretación en Extralibur, de Alejandro Toledo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Bihotezez, de Pedro Olea (España)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. Premio Antonio Tramullas: **Se declaró desierto**. Menciones especiales: **El cielo alcanzado, de Henri Herre (Francia)**. **Aurora, de Javier Salmones**. **Dos días de vacaciones, de Waldemar Grodzki**. Mención a la presencia de las cinematografías siria y nicaragüense. Mención a la elevada calidad de los films presentados en el apartado de Animación.

14ª EDICIÓN (1986)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Mozes, de Vladimir Balco (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Poussière d'étoiles, de Agnes Merlet (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Jeho Excelence, de Ilja Novák (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Judzie Ziemi Czerwonej, de Wlodzimierz Szpak (Polonia)**. Danzante de Bronce: **En busca de María, de Luis Ospina y Jorge Nieto (Colombia)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico a la mejor película española, ex aequo: **La niña, de May Heatherly**. **No somos nadie, de Nicolás Muñoz**. Premio del Público: **Bartakiada, de Oldrich Haberle (Checoslovaquia)**.

15ª EDICIÓN (1987)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **The child and the saw, de Richard Heslop y Daniel Landin (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **La femme de papier, de Marc Levie (Bélgica)**. Danzante de Plata al mejor film de animación, ex aequo: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. **Keby Som Bol Vtackom, de Ondrej Slivka (Checoslovaquia)**. Danzante del Plata al mejor film documental: **Maganyosan, de Eliza Marton (Hungría)**. Danzante de Bronce, premio especial del Jurado: **Szaansa Dia Dziewczat, de Pawel Stachursky (Polonia)**. Trofeo de la Federación Aragonesa de Cine Clubs al film que más elementos nuevos aporta al lenguaje cinematográfico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Historias de hombres con gabardina, de Vicente C. Domingo (España)**. Premio del Público: **Curriculum vitae, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**.

16ª EDICIÓN (1988)

Danzante de Oro, Premio Ciudad de Huesca: **Laska Na Prvni Pohled, de Pawel Koutskey (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **The end, de Andras Solynos (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Uno, dos, eso es, de Miriam Talavera (Cuba)**. Danzante de Bronce: **Just a guest, de Nico Panigutti (Estados Unidos)**. Premio Jinete Ibérico: **2:30 a.m., de Alejandro Toledo (España)**. Premio V Centenario, ex aequo: **Tren gaucho, de Gabriela David (Argentina)**. **Bar, de Jordi Exprésate, Ariadna Gil, Pilar Tomás, Jaume Meléndez, Jordi Frades y María Ripoll (España)**. Mención especial del Jurado: **No es tiempo de cigüeñas, de Mario Crespo (Cuba)**. Premio del Público (instituido por la Peña Recreativa ZOITI): **Présence féminie, de Éric Rochant (Francia)**. Premio de la Federación de Cine Clubs: **Sciany, de Piotr Dumaza (Polonia)**.

17ª EDICIÓN (1989)

Danzante de Oro: **Les robots, de Cyril Collard (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Coffee coloured children, de Ngozi Onwarah (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Boticka, de Radek Pilar (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film documental, ex aequo: **A la carta, de Tadeusz Palka (Hungría)**. **La neta, no hay futuro, de Andrea Gentile (México)**. Menciones especiales: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. **Balada para un kaiser carabela, de Fernando Spiner (Argentina)**. Premio V Centenario: **El hombre de una sola nota, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio de la Federación Aragonesa de Cine Clubs: **Enchanté, de Jean Letellier (Francia)**. Premio Jinete Ibérico: **Sabor a rosas, de Mónica Agulló (España)**. Premio del Público: **Sailors don't cry, de Marc Didden (Bélgica)**.

18ª EDICIÓN (1990)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Azul celeste, de María Novaro (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **I'm in heaven, de Jill Daniels (Gran Bretaña)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Przejdzie, de Ewa Ziobrowska (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Cucharita, de Stefan Kaspar (Perú)**. Danzante de Bronce: **Portraits, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Mención especial: **Animated self portraits, del colectivo International Animators (Estados Unidos)**. Mención a la alta calidad del conjunto de películas de animación. Menciones especiales a la innovación técnica y el esfuerzo: **Pièce touchée, de Martin Arnold (Austria)**. **Collage Pedzlem Malowany, de Zbigniew Kotocki (Polonia)**.

19ª EDICIÓN (1991)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Takovy je film, de Kvestoslav Hecko (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Betún y sangre, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Lexicon philosophie, de Pavel Koutsky (Checoslovaquia)**. Danzante de Plata a la mejor película documental: **Souk el regala, de Aly Hossam (Egipto)**. Danzante de Bronce: **Zlotin i Kazna, de Zelimir Gvardiol (Yugoslavia)**. Mención especial: **Je suis votre voisin, de Karine de Villiers (Bélgica)**. Mención especial: **La manglana, de Marc Recha (España)**.

20ª EDICIÓN (1992)

Danzante de Oro: **El último fin de año, de Javier Bourges (México)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Huntza, de Antonio Conesa García (España)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Frieze frame, de Gerrit Van Dijk (Holanda)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **High life, de Javier García y Federico García (Perú)**. Danzante de Bronce: **Wholes, de Cecilio Neto (Brasil)**. Premio V Centenario al mejor cortometraje iberoamericano: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Mención especial: **Ésta no es su vida, de Jorge Furtado (Brasil)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Huntza, de Antonio Conesa (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **La vie et rien d'autre, de Bertrand Tavernier (Francia)**.

21ª EDICIÓN (1993)

Danzante de Oro: **Denko, de Mohamed Camara (Francia-Guinea)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Rain, de Fanni Li (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Prezez Pole, de Jerzy Kucia (Polonia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El largo viaje de rústico, de Rolando Díaz (Cuba)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **When ships draw near, de Paul Middleditch (Australia)**. **La plage, de Patrick Bokanowski (Francia)**. Premio del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Muerto de miedo, de Frank Pineda (Nicaragua)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Quien mal anda mal acaba, de Carlos Sans Padrós (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**. Premio Europeos del Público: **Léolo, de Jean-Claude Lauzon (Francia-Canadá)**.

22ª EDICIÓN (1994)

Danzante de Oro: **After' 68, de Stephen Burke (República de Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de ficción: **Midnatt Bla, de Are Kalmar (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Hamu, de Ferec Cakó (Hungría)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Unterm Zelt, de Sibylle Stürmer (Alemania)**. Danzante de Bronce: **Loop, de Maciej Wszelaki (Australia)**. Premio Cacho Pallero del Instituto de Cooperación Iberoamericana: **Ponchada, de Alejandra Moya (México)**. Premio Europeos del Público: **The snapper, de Stephen Frears (Gran Bretaña)**. Premio del Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico: **Equipaje, lista de espera, pasaporte, souvenir, de Félix Cábez (España)**. Premio Don Quijote de la Asociación Internacional de Cine Clubs: **Trois couleurs: blanc, de Krzysztof Kieslowski (Francia-Polonia)**.

23ª EDICIÓN (1995)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Crucero, de Ramiro Puerta (Canadá)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Where the heart remains, de Alison Toomey (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Pedro, de Igor León (Francia)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **El abuelo Cheno y otras historias, de Juan Carlos Pérez Rulfo (México)**. Danzante de Bronce: **Le pendule de Madame Foucault, de Jean-Marc Fervoort (Bélgica)**. Premio Especial Francisco García de Paso: **Un taxi pour Auzou, de Issa Serge Coelo (Francia/Chad)**. Mención especial del Jurado: **Ne Znam Ni Gde, Ni Kad, Ni Kako, de Zelimir Guardiol (Yugoslavia)**. Premio Jinete Ibérico: **El sueño de Adán, de Mercedes Gaspar (España)**. Premio Cacho Pallero: **El encanto de la luna llena, de Benito Zambrano (España)**. Premio Europeos del Público: **Justino, un asesino de la tercera edad, de La Cuadrilla (España)**.

24ª EDICIÓN (1996)

Premio Ciudad de Huesca, Danzante de Oro: **Stikk i Hjertet, de Nina F. Grünfeld (Noruega)**. Danzante de Plata al mejor film de argumento: **Thirty-five aside, de Damien O'Donnell (Irlanda)**. Danzante de Plata al mejor film de animación: **Quest, de Tyron Montgomery (Alemania)**. Danzante de Plata al mejor film documental: **Up to the neck or bodybuilding, de Alexandre Goutman (Rusia)**. Danzante de Bronce, ex aequo: **El susurro del viento, de Franco de Peña (Venezuela-Polonia)**. **Gogs-Ogof, de Deiniol**

Morris y Michael Mort (Reino Unido). Premio Especial Francisco García de Paso: **De Betekenis van de Nacht, de Shoresht Mustafa Kalantari (Países Bajos).** Premio Especial: **Studen1 1992 Sarajevo, de Stepan Mihaljevic (Bélgica-Croacia).** Premio Jinete Ibérico: **Las partes de mí que te aman son seres vacíos, de Mercedes Gaspar (España).** Premio Cacho Pallero: **Criaturas que nasciam em segredo, de Chico Teixeira (Brasil).** Premio Europeos del Público: **Hola, ¿estás sola?, de Icíar Bollaín (España).**

25ª EDICIÓN (1997)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **Quiet desperation, de David Kost (Estados Unidos).** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca).** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **A summer's day, de Saskia Kuipers (Alemania).** Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Vete de mí (una de pasiones), de Alberto Ponce (Argentina).** Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **La gotera, de Grojo y Jorge Sánchez-Cabezudo (España).** Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **Serguei Saldivar Tanaka por la película Pez muerto no nada de Jimena Perzabal (México).** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **Visas and Virtue de Chris Tashima (Estados Unidos).** Mención especial a la película **Lovely de Ruth Carr (Australia)** por mostrar con gran economía de medios una sutil profundización en una situación humana. Mención especial a **Rubicón de Gil Alkabetz (Alemania)** por el ingenio y habilidad técnica en el campo del moderno dibujo animado. Mención especial a **Alma Zen de Gianfranco Quattrini (Argentina)** por su montaje. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: **Fredens Port, de Thomas Stenderup (Dinamarca).** Menciones Jurado de la Federación Internacional de Cine Clubes: **Lovely, de Ruth Carr (Australia),** por su capacidad para describir una crisis personal mediante el uso de los objetos. **Tanto te gusta ese hombre, de Vicky Biagola y Liliana Romero (Argentina)** por el dinamismo de su expresión y el uso creativo del color. Premio “Europeos”, por votación del público: **Secretos del Corazón, de Montxo Armendáriz.**

26ª EDICIÓN (1998)

Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México).** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: **I move, so I am, de Gerrit Van Dijk (Países Bajos).** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: **Chainsmoker, de María von Heland (Alemania).** Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas al mejor cortometraje iberoamericano, otorgado por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana: **Cinema Alcazar, de Florence Jaugey (Nicaragua).** Premio Jinete Ibérico del Instituto de Estudios Altoaragoneses, dotado con 250.000 pesetas, al mejor cortometraje español: **Todos os llamáis Mohamed, de Max Lemcke (España).** Premio Casa de América, dotado con 250.000 pesetas, al mejor director de fotografía iberoamericano: **En el Espejo del Cielo de Carlos Salces (México).** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película **The Oath de Tjebbo Penning (Países Bajos).** Premio Especial del Jurado al Director de fotografía **Marc-André Batigne, La**

Falaise de Faouzi Bensaidi (Francia). Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: **En el Espejo del Cielo, de Carlos Salces (México).** Mención especial a la película **Ostrvo de Andrijana Stojkovic (Yugoslavia)** por la sencillez con que contrapone la paz del aislamiento frente a la agresión que conlleva el progreso. Mención especial al film **Suikerpot de Hilde Van Mieghem (Bélgica)** por su sentido crítico y dramático respecto al uso de la violencia contra los niños y su tratamiento del “tiempo” y de las imágenes. Premio “Europeos”, por votación del público: **Vor (El Ladrón) de Pável Chujrai (Rusia - Francia).**

27ª EDICIÓN (1999)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Náufrago de Amilcar M. Claro,** por su poesía. Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales,** por su mirada. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje español **A Violeta de María Salgado Gispert,** por su sensibilidad. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje mexicano **Excesos de ciudad de Jorge Luquín,** por su valentía. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje colombiano - británico **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez,** por su belleza. Mención especial al cortometraje español **Bocamina de Javier Codesal,** por su honestidad. Mención especial al cortometraje español **Ruleta de Roberto Santiago,** por su caligrafía. Mención especial al cortometraje mexicano **El muro de Sergio Arau,** por su propuesta. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje austríaco **Missbrauch Wird Bestraft (Los abusos serán sancionados) de Ulrike Schweiger.** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje francés **Maaz de Christian Volckman.** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje británico **Hello, I'm Paul (Hola, soy Paul) de Hugo Van Der Vennet.** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película colombiana - británica **Andares, In the time of war de Alejandra Jiménez.** Premio Especial del Jurado al cortometraje británico **The funeral of the last Gipsy King (El funeral del último Rey Gitano) de Jane Rogoyska.** Premio “Europeos”, por votación del público: **A Solas de Benito Zambrano (España).** FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes: Al cortometraje irlandés **The Breakfast (El desayuno) de Peter Sheridan** por su humor, sus cuidadosos detalles, su calidad humana y su carácter rebelde. Mención especial al cortometraje alemán - polaco **Masks (Máscaras) de Piotr Karwas** por su gran trabajo de animación y su trasfondo filosófico. Mención especial al cortometraje cubano **Yo tuve un cerdo llamado Rubiel de Jaime Rosales** por su vitalidad y alegría.

28ª EDICIÓN (2000)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje brasileño **Rota de Colisao, de Roberval Duarte.** Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje español **El pan de cada día, de**

Anne Muñoz Mitxelena. Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje portugués **O ralo de Tiago Guedes y Frederico Serra.** Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **A dar ba kar, de Koldo Almandoz.** Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje peruano **Parelisa, de Josué Méndez.** Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Las olas del tiempo, de Carlos Salces.** Menciones especiales a la actriz **Amelia Ochandiano** en el cortometraje español **Bofetada, de Aron Benchetrit.** Mención especial al cortometraje portugués **Zero, de Joao Menezes.** Mención especial al cortometraje mexicano **Los maravillosos olores de la vida, de Jaime Ruiz Ibáñez.** Mención especial al cortometraje mexicano **El milagro, de Ernesto Contreras.** CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas: Al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt.** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas: Al cortometraje canadiense **Mothers of me, de Alexandra Grimanis.** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas: Al cortometraje francés **Le puits, de Jérôme Boulbès.** Premio Francisco García de Paso al cortometraje polaco **Moglem bye cztowiekciem, de Barbara Medajska.** Premio Especial del Jurado al cortometraje español **El pan de cada día, de Anne Muñoz Mitxelena.** Premio Especial del Jurado de Jóvenes, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena al cortometraje finlandés **Kovat Miehett, de Maarit Lalli.** Premio de la Crítica al cortometraje finlandés **Kovat Miehett, de Maarit Lalli.** Premio “Europeos”, por votación del público al largometraje **Hoy empieza todo, de Bertrand Tavernier (Francia).** FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBS. Premio Quijote, de la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje checo **Pad, de Aurel Klimt.** Mención especial al cortometraje turco **Ax, de Kazim Öz.**

29ª EDICIÓN (2001)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 750.000 de pesetas, al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo.** Premio Cacho Pallero dotado con 500.000 pesetas concedido por la Agencia Española de Cooperación Iberoamericana, al cortometraje uruguayo **Nico & Parker, de Diego Fernández y Manolo Nieto.** Premio Sociedad General de Autores y Editores dotado con 500.000 pesetas al mejor guión, al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado.** Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 250.000 pesetas, al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante.** Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje español **Frasquito, de Martín Costa.** Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo.** Mención especial a los actores españoles **Antonia San Juan y Luis Miguel Seguí** por su interpretación en el cortometraje español **V.O., de Antonia San Juan,** y a los actores **Nuria Mencía y Marcial Álvarez** por su interpretación en el cortometraje **Post-coitum, de Antonio Molero.** Mención especial al cortometraje brasileño **Outros, de Gustavo Spolidoro.** CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 1.000.000 de pesetas al cortometraje australiano **Gate, de Peter Carstairs.** Premio Especial del Jurado al cortometraje belga **Traces, de Patric Jean.** Danzante de Plata, dotado con 500.000 pesetas al cortometraje francés **La vie à deux, de Daniel Casegrande.** Danzante de Bronce, dotado con 250.000 pesetas al cortometraje belga **Chambre froide, de Olivier Masset-Depasse.** Premio Francisco

García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos a la película yugoslava **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski.** Mención especial al cortometraje mexicano **Hasta los huesos, de René Castillo.** Mención especial al cortometraje eslovaco **Posledná Vecera, de Martín Repka.** Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 250.000 pesetas al cortometraje español **Bailongas, de Chiqui Carabante.** Premio de la Crítica al cortometraje yugoslavo **Tata, gde cemo spavamo? de Dimce Stojanovski.** Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje italiano **Righe, de Roberto di Vito.** Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Dancer in the dark, de Lars von Trier (Dinamarca – Suecia – Francia).** FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE CINE CLUBES. Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje brasileño **O Sanduiche, de Jorge Furtado.**

30ª EDICIÓN (2002)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje español **La primera vez, de Borja Cobeaga.** Premio Cacho Pallero dotado con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón.** Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 3.000 euros, al cortometraje español **Bamboleho, de Luis Prieto.** Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje de **España-Andorra Upside down, de Guillem Morales.** Premio Canal Plus al cortometraje mexicano **La maceta, de Javier Patrón.** Mención especial al mejor documental para el cortometraje mexicano **Gertrudis Blues, de Patricia Carrillo Carrera.** Mención especial a la interpretación de **Fernanda García Lao y Malena Moffatt** por el cortometraje argentino **Las insoladas, de Gustavo Taretto.** CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio “Ciudad de Huesca” Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje de España-Andorra **Upside down, de Guillem Morales.** Premio Especial del Jurado al cortometraje turco-alemán **Die liebenden vom Hotel von Osman, de Idil Üner.** Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol.** Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje yugoslavo **Crni gavrani, de Zelimir Gvardiol.** Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje irlandés **Zulu 9, de Alan Gilsean.** Mención especial del Jurado de la Juventud al cortometraje griego **See no evil, de Ari Bafalouka,** destacando la brillante interpretación de su joven protagonista. Premio de la Crítica al cortometraje italo-bosnio **Prvo Smrtno Iskustvo, de Aida Begic.** Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje alemán **Ballet ist ausgefallen, de Anne Wild.** Mención especial del Jurado de la Crítica al cortometraje canadiense **Lollipop, de Graham Tallman.** Premio Quijote otorgado por la Federación Internacional de Cine Clubes al cortometraje griego **See no evil de Ari Bafalouka.** Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Kosmonaut, de Stefan Faldbakken.** Mención especial del Jurado Quijote al cortometraje **Novela, de Cedric Anger.** Premio Europeos, por votación del público, al largometraje noruego **Elling, de Petter Næss.**

31ª EDICIÓN (2003)

CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros, al cortometraje **Entre dos, de Michel Franco (México).** Premio Cacho Pallero dotado

con 3.000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Baseado em estórias reais, de Gustavo Moraes (Brasil)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses “Jinete Ibérico” dotado con 3.000 euros, al cortometraje **Palos de ciego amor, de Miguel del Arco (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, al cortometraje **Perro perdido, de Arauco Hernández y Daniel Hendler (Uruguay)**. Premio Jameson, dotado con 6.000 euros, al mejor cortometraje español, para **El balancín de Iván, de Darío Stegmayer**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3.000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **Simones labyrinth, de Iván Sáinz-Pardo (España-Alemania)**. Mención especial a los cortometrajes **Topeka, de Asier Altuna (España)** y **Nadie regresa por tercera vez, de Alejandro Lubezki (México)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Ciudad de Huesca Danzante de Oro, dotado con 6.000 euros al cortometraje **Topeka, de Asier Altuna (España)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)**. Danzante de Plata, dotado con 3.000 euros al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lune, de Hubert Gillet (Francia)**. Menciones especiales a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **Na kromke bytia, de Dmitry Zawilgeskiy (Rusia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 3.000 euros al cortometraje **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Mención especial del Jurado de la Juventud a los cortometrajes **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)** e **In memoriam, de Daniel Erb (Alemania)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **(A)Torzija, de Stefan Arsenijevic (Eslovenia)**. Mención especial del Jurado de la Crítica a los cortometrajes **Fast film, de Virgil Widrich (Austria-Luxemburgo)**, **J'attendrai le suivant, de Philippe Orreindy (Francia)** y **Antychryst, de Adam Guzinski (Polonia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **El sueño de Valentín, de Alejandro Agresti (Argentina-Holanda-España)**.

32ª EDICIÓN (2004)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS. Premio Los olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón y dotado con una bolsa de estudios por valor de 3000 euros, al cortometraje titulado **Santander 128, de Héctor Añaños, Alba Arbonés, Marta Muñoz, Fina Ruiz y Pol Penas**. El galardón incluye además una beca patrocinada por la New York Film Academy para participar en un taller intensivo de Filmmaking en Nueva York, Los Ángeles o Londres, consistente en la matrícula del taller, por un importe de 2000 dólares USA. CERTAMEN IBEROAMERICANO. Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Cacho Pallero dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **El patio, de Milagros Mumenthaler (Argentina/Suiza)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 4500 euros, al cortometraje, **Amigo no gima de Iñaki Peñafiel (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel, a **Gabriela Monroy (México) por el cortometraje Un viaje**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español, dotado con 3000 euros para realizar en Story Film los títulos, efectos ópticos, digitales y animación de su nuevo trabajo, a **José Javier Rodríguez Melcón, por su cortometraje Recursos humanos**. Mención especial al cortometraje **Rua da Escandinha 162, de**

Marcio Câmara (Brasil). CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante, dotado con 9000 euros al cortometraje **María Jesús, de Massimiliano y Gianluca De Serio (Italia)**. Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros al cortometraje **Koleso, de Viktor Asliuk (Bielorrusia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Un viaje, de Gabriela Monroy (México)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Be-nang-men-noin, de HyunKyung Park y Woonki Kim (Corea)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros al cortometraje **L'homme sans tête, de Juan Solanas (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Die Überraschung de Lancelot von Naso (Alemania)** y **Most, de Bobby Garabedian (Estados Unidos-República Checa)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Talking with angels, de Yousaf Ali Khan (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Le télégramme, de Coralie Fargeat (Francia)** y **Física II, de Daniel Sánchez Arévalo (España)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Las invasiones bárbaras, de Denys Arcand (Francia-Canadá)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine a **Ascensor para el cadalso, de Julio Irles (España)**.33 edición (2004)

33ª EDICIÓN (2005)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón, al cortometraje titulado **Sabáh, de Fernando Vera**. Menciones especiales a los cortometrajes **Bayo Marín, trazos de aire, de Eduardo Laborda y Quiero vivir aquí, de Patricia Oriol y Héctor Añaños**. CERTAMEN IBEROAMERICANO Premio Danzante al cortometraje **El otro sueño americano, de Enrique Arroyo (México)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Medianeras, de Gustavo Taretto (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Dos encuentros, de Alan Griffin (España)**. Premio Casa de América al mejor director novel a **Lorenzo Vigas Castes** por el cortometraje **Los elefantes nunca olvidan (Venezuela-México)**. Premio Story Film / Pablo Núñez, al director del mejor cortometraje español a **Juan Miguel del Castillo**, por su cortometraje **Rosario**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación masculina a **Jorge Adrián Espíndola**, por el cortometraje **David (México)**. Premio Fundación AISGE a la mejor interpretación femenina a **Asunción Balaguer**, por el cortometraje **Rosario (España)**. CERTAMEN INTERNACIONAL. Premio Danzante al cortometraje **Sidasti Baerinn, de Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **Between us, de Charlotte Bruus y Stefan Mork (Reino Unido)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Rain is falling, de Holger Ernst (Alemania)**. Mención especial al mejor cortometraje de animación a **Une histoire vertebrale, de Jeremy Clapin (Francia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Still life, de Cynthia Madansky (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Rain is falling, de Holger Ernst (Alemania)**, y **Kis apokrif no 2, de Kornél Mundruczó (Hungría)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Romance, de Douglas Boswell (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Medianeras, de Gustavo Taretto (Argentina)**, y **Sidasti Baerinn, de Runar Runarsson (Islandia)**. Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Gegen die Wand (Contra la pared)**, de **Fatih Akin (Alemania-Turquía)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE. Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Secundario, de Miguel Paz Cabanas (España)**.

34ª EDICIÓN (2006)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **About Sofia, de Luis Zamora**. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Electrodomestica, de Kléber Mendonça Filho (Brasil)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Amancay, de Milagros Mumenthaler (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico al cortometraje **Clases particulares, de Alauda Ruiz de Azúa (España)**. Mención especial al cortometraje **La morena, de María Novaro (México)**. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante al cortometraje **Melodramat, de Filip Marczewski (Polonia)**. Premio Especial del Jurado al cortometraje **For intérieur, de Patrick Poubel (Francia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Lucky, de Avie Luthra (Sudáfrica)**. Menciones especiales del Jurado Internacional a **Bawke, de Hisham Zaman (Noruega)**, y **Slavek the shit, de Grimur Hakonarson (Islandia – República Checa)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Paul, de Cécile Rousset (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Layla Afel, de Leon Prudovsky (Israel)**, y **El doctor, de Suzan Pitt (Estados Unidos)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **I am (not) Van Gogh, de David Russo (Estados Unidos)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **The clap, de Geoff Lindsey (Reino Unido)** y **Maestro, de Géza M. Tóth (Hungría)**. CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Rwanda, les collines parlent, de Bernard Bellefroid (Bélgica)**. Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Wir Sinid dir Treu, de Michael Koch (Alemania-Suiza)**, **Eendjes Voeren, de Eugenie Jansen (Países Bajos)**, y **Tener y ser, de Gaspar D. Pomares (España)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Comparsas, de Rosa Ribas Moliné (España)**. MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Himalaya, l'enfance d'un chef, del realizador Éric Valli (Francia / Reino Unido / Suiza / Nepal)**.

35ª EDICIÓN (2007)

CONCURSO DE CORTOMETRAJE ARAGONÉS Premio Los Olvidados, instituido por el Gobierno de Aragón al cortometraje titulado **Los que callaron, Los que quedaron, de Felipe Osanz Sanz**. Menciones especiales al cortometraje **Por tres botes de anchoas, de Pilar Gutierrez, y Vislumbre, de Domingo Moreno**. CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, al cortometraje **Nasija de Guillermo Ríos Bordon (España)**. Premio Cacho Pallero, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Parece la pierna de una muñeca, de Jazmín López (Argentina)**. Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, al cortometraje **El prestidigitador, de Hugo Sanz (España)**. Menciones especiales al cortometraje **Fin de trayecto, de Acán Coen (México)**, y **Stuart, de Zepe Cavalheiro (Portugal)**. CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, al cortometraje **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. Premio Especial del Jurado, al cortometraje **Deweneti “Ousmane”, de Dyana Gaye (Senegal-Francia)**. Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Soufiane, de Natasja André de la Porte (Países**

Bajos). Menciones especiales del Jurado Internacional a **Joyriders, de Rebecca Daly (Irlanda)**, **Public Spaces de Martijn Veldhoen (Países Bajos)**, y **Le Diner, de Cécile Vernant (Francia)**. Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, al cortometraje **Porno, de Jan Wagner (Polonia)**. Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **La leçon de dance, de Philippe Prouff (Francia)**. Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Fair Trade, de Michael Dreher (Alemania)**, **Alene Menn Sammen de Trond Fausa Aurvag (Noruega)** y **Lampa Cu Caciula, de Radu Jude (Rumanía)**. CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio al documental **Photo Souvenir, de Paul Cohen y Martijn van Haalen (Países Bajos)**. Patrocinio TVE de la adquisición de los derechos de antena al documental **Abandonatti de Joan Soler (España)** y **Every Good Marriage Begins With Tears, de Simon Chambers (Reino Unido)**. Menciones especiales del Jurado a **De larges détails (sur les traces de Francis Alys, de Julián Devaux (Francia-Bélgica)**. CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Voces, de Amparo López Pascual (España)**. MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Indigènes, de Rachid Bouchareb (Francia-Marruecos-Argelia y Bélgica)**.

36ª EDICIÓN (2008)

CONCURSO IBEROAMERICANO DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Café Paraíso**, de Alonso Ruizpalacios (México). Premio Cacho Pallero, dotado con 6000 euros, concedido por la Agencia Española de Cooperación Internacional, al cortometraje **Joao e o cao**, de André Marques (Portugal). Premio Instituto de Estudios Altoaragoneses Jinete Ibérico, dotado con 3000 euros, al cortometraje **Alumbramiento**, de Eduardo Chapero-Jackson (España). Mención especial al actor Chandra Malatitch por su excelente trabajo interpretativo en el cortometraje **Joao e o cao** (Portugal). CONCURSO INTERNACIONAL DE CORTOMETRAJES Premio Danzante, dotado con 9000 euros, al cortometraje **Chainsaw**, de Dennis Tupicoff (Australia). Premio Especial del Jurado, dotado con 3000 euros, al cortometraje **The Sound of People**, de Simon Fitzmaurice (Irlanda). Premio Francisco García de Paso al cortometraje que mejor resalta la defensa de los valores humanos al cortometraje **Revolver**, de Thor Bekkavik (Noruega). Premio de la Juventud, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena y dotado con 4500 euros, al cortometraje **Braedrabylta**, de Grimur Hakonarson (Islandia). Menciones especiales del Jurado de la Juventud a **Le parloir**, de Marie Vernalde (Francia). Premio José Manuel Porquet de la Crítica al cortometraje **Chainsaw**, de Dennis Tupicoff (Australia). Menciones especiales del Jurado de la Crítica a **Revolver**, de Thor Bekkavik (Noruega), **The Note de Jon Greenhalgh** (Reino Unido), **Tolerantia** de Ivan Ramadan (Bosnia - Herzegovina) y **Dji vou veu volti**, de Benoit Feroumont (Bélgica). CONCURSO EUROPEO DE DOCUMENTALES Premio dotado con 9000 euros al documental **Malaak et le vaste monde**, de Ahlem Aussant-Leroy (Francia). Patrocinio TVE de la adquisición de los derechos de antena por un importe mínimo de 12000 euros al documental **Familia 068** de Rubén Margalló y Toni Edo (España) y **Muzyczna Partyzantka**, de Mirosław Dembinski (Polonia). Menciones especiales del Jurado de Documentales a **Lost Property Hong Kong**, de Bin Chuen Choi (Alemania). CONCURSO DE RELATOS DE CINE Premio de Relatos de Cine, concedido por la Fundación Anselmo Pié Sopena, a **Fin de rodaje**, de Hugo Sanz Rodero (España). MUESTRA DE CINE EUROPEO Premio Europeos, por votación del público, al largometraje **Centochiodi**, de Ermanno Olmi (Italia).

PAÍSES PARTICIPANTES COUNTRIES PARTICIPATING

ALEMANIA GERMANY ARGENTINA ARGENTINA AUSTRALIA AUSTRALIA BÉLGICA BELGIUM
BOSNIA Y HERZEGOVINA BOSNIA AND HERZEGOVINA BRASIL BRAZIL BULGARIA
BULGARIA CANADÁ CANADA CHILE CHILE CHINA CHINA CHIPRE CYPRUS COLOMBIA
COLOMBIA COMORAS THE COMOROS COREA DEL SUR SOUTH KOREA CUBA CUBA
DINAMARCA DENMARK ESLOVENIA SLOVENIA ESPAÑA SPAIN ESTADOS UNIDOS UNITED
STATES ETIOPIA ETHIOPIA FINLANDIA FINLAND FRANCIA FRANCE GRECIA GREECE
HUNGRÍA HUNGARY INDIA INDIA IRÁN IRAN IRLANDA IRELAND ISLANDIA ICELAND
ISRAEL ISRAEL ITALIA ITALY JAPÓN JAPAN MÉXICO MEXICO NORUEGA NORWAY PAÍSES
BAJOS THE NETHERLANDS PERÚ PERU POLONIA POLAND PORTUGAL PORTUGAL REINO
UNIDO UNITED KINGDOM REPÚBLICA CHECA CZECH REPUBLIC RUMANIA ROMANIA
RUSIA RUSSIA SERBIA SERBIA SUECIA SWEDEN SUIZA SWITZERLAND TURQUÍA TURKEY
UCRANIA UKRAINE URUGUAY URUGUAY VENEZUELA VENEZUELA

